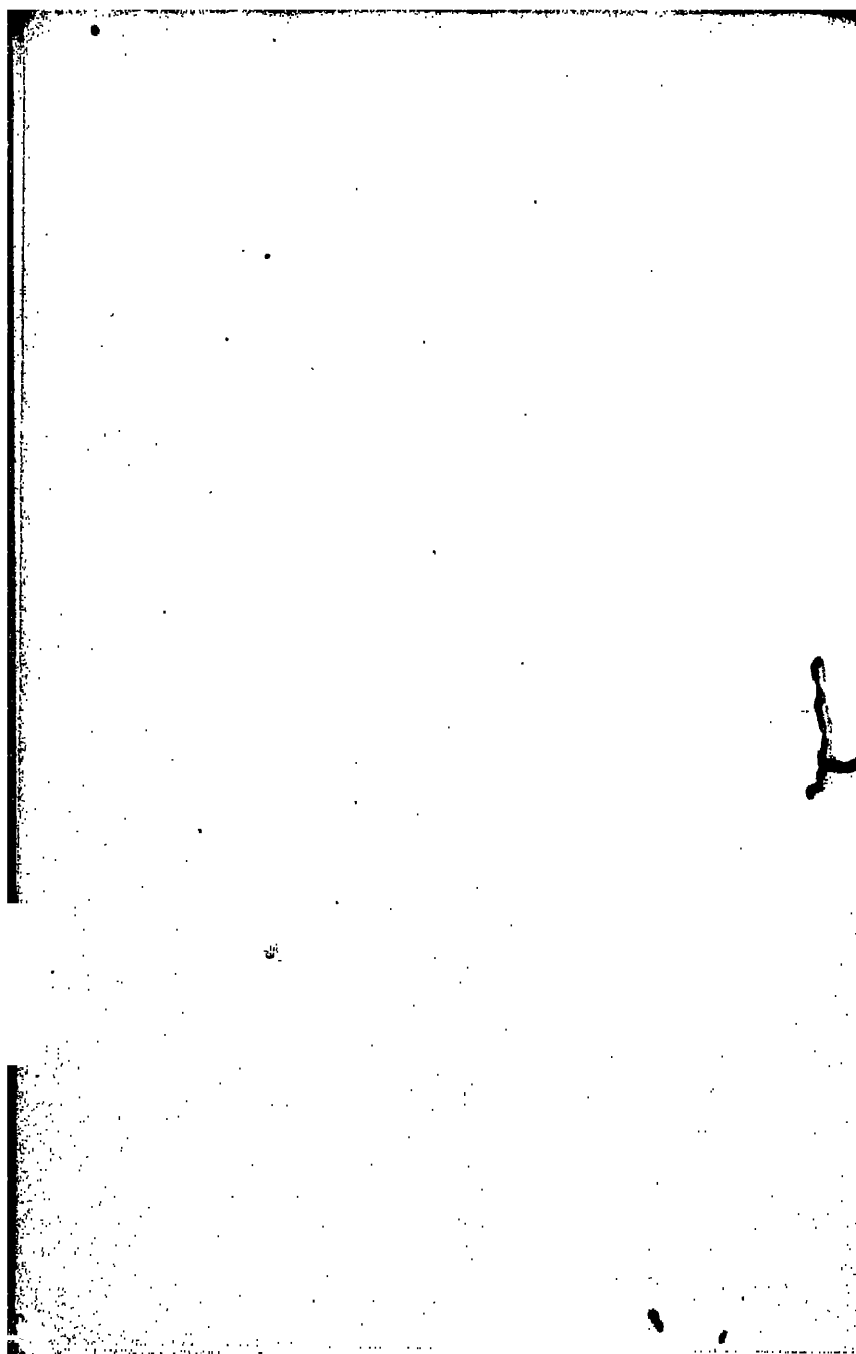
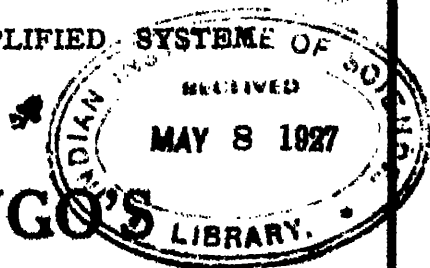




4/77-1

HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEME OF



HUGO'S GERMAN READING SIMPLIFIED

A Collection of Amusing Anecdotes, Interesting
and Instructive Paragraphs, Extracts from
Newspapers and Historical Works, etc., with
Copious Foot-notes, rendering

A DICTIONARY UNNECESSARY.

The only fully annotated reader in existence.

HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE,
LONDON : 103 NEWGATE STREET, E.C. 1.

PREFACE.

Many students who can speak and understand German well are quite unable to make out the contents of a German book or newspaper. This is due partly to the complicated construction of the sentences in written German and partly to the dissimilarity between the majority of the words and their English equivalents. In reading French, Spanish, or Italian, the meaning of thousands of words can be guessed; but in German, all except the very commonest words have to be learned one by one. For instance, the meaning of 'opportunit ', 'oportunidad,' or 'opportunit ' is clear at a glance; but there is no clue to the meaning of *Gelegenheit*. The same difficulty occurs with nearly all abstract nouns, and all except a few of the commonest verbs.

HUGO'S GERMAN READING SIMPLIFIED does away with this great difficulty, as the foot-notes save hundred of hours otherwise wasted by searching in a dictionary for unknown words. The book is carefully graded, beginning with short anecdotes and amusing dialogues, which—although PERFECTLY CORRECT GERMAN—are specially written in the simplest language possible. In the first part (pp. 3 to 16), the PRONUNCIATION AND TRANSLATION OF EVERY WORD is given on the same page so that an entire beginner can read all the contents with pleasure and profit. Part II. is nearly as simple, all difficult idioms and complicated sentences being avoided, and a VOCABULARY WITH PRONUNCIATION is appended.

Students should go through the first two parts several times before attempting the third and subsequent parts. By so doing they will learn the words of frequent occurrence, and become familiar with the construction of German sentences.

The rest of this volume consists of ordinary German written by natives for natives. Although no attempt has been made to simplify the text, as learners must ultimately become familiar with the literary language found in ordinary books and newspapers, yet the matter has been carefully selected and graded throughout. For this reason the student learns to read in A TWENTIETH PART OF THE TIME otherwise necessary, as the exceptional number of foot-notes (50 or 60 to each page) prevents the loss of a single minute in referring to a dictionary. It is no exaggeration to say that by HUGO'S SYSTEM a language can be thoroughly mastered in half the time ordinarily required by systems giving few, if any, explanatory notes.

Selbsterkenntnis. — Herr, der einen Diener anstellen selbst-er-kennt-nis hairr dair i-nen deo-ner aihn-shiel-en
 Self-knowledge. Gentleman, who a man-servant to engage will: Kann ich mich ganz auf Sie verlassen? — Bewerber: So gut vill kahn ik mik gahnts owf se fer-lahss-en be-vairr-ber so goot
 wants: Can I (myself) quite on you rely? Applicant: As good wie auf Sie selbst. — Herr: O! dann kann ich Sie nicht brauchen. ve owf se selbst hairr oh dahn kahn ik se nikt brow-ken
 as on you (your)self. Master: Oh then, can I you not employ.

Ein Mann wurde einmal gefragt, warum er seine ine mahnn voor-de ine-mahl ghe-fraagt vah-room air sy-ne
 A man was once asked why he his Strümpfe auf der verkehrten Seite trage. — Weil sie stramp-fe owf dair fer-kare-ten sy-te trahg-e vile se
 stockings on the wrong side wore (wear). Because they auf der andern Seite ein Loch haben, antwortete er.*
 owf dair ahnd-ern sy-te ine lok hah-ben ahnt-vor-te-te air
 on the other side a hole have, answered he.

Ein junger Offizier besuchte eine Dame und sagte: Gnä- ine yoong-er off-e-tseer be-sook-te i-ne dah-me oond sah-g-te g'nay-
 A young officer visited a lady and said: Madam

dige Frau, ich bitte um die Hand Ihrer ältesten Tochter. de-ghe frow ik bitt-e oomm de bahnd eer-er elt-es-ten tok-ter
 (gracious lady), I beg for the hand of-your eldest daughter.

Ohne eine Antwort abzuwarten, fügte er bei: Ich gratu- oh-ne i-ne ahnt-vort ahh-tsoo-vahr-ten frog-te air by ik grah-tu-
 Without an answer to-wait-for he added: I congratu-

liere Ihnen herzlich zu dieser Verlobung. Ihre Tochter ist leer-e ee-nen harts-lik tsoo deo-ner fer-loh-woong eer-e tok-ter ist
 late to-you heartily to this engagement. Your daughter is

sehr glücklich, mich zum Mann zu bekommen. Nicht wahr? sare glück-lik mik tsoom mahnn tsoo be-kom-en nikt vahr
 very lucky, me for-a husband to get. Not true?

Sie sind gewiß auch musikalisch? fragte eine junge Dame
 se sind ghe-viss owk moo-se-kahl-ish fragh-te i-ne yoo-ng-e dah-me
 You are certainly also musical? asked a young lady

einen Herrn.—Ich—musikalisch? O nein, ich kann ja
 i-nen hairn ik moo-se-kahl-ish o nine ik kahn yah
 a gentleman. I—musical? O no, I can (yes)

nicht einmal meinem Hund pfeifen, war seine Antwort.
 nikt ine-mahl my-nem hoond p-fy-len vahr sy-ne ahnt-vort
 not even (once) to-my dog whistle, was his answer.

Professor fragt einen Studenten im Examen: Was hat
 pro-fess-or fraght i-nen shtoo-den-ten im ex-ah-men vahs hahit
 Professor asks a student in the examination: What has

Darwin Wichtiges für die Wissenschaft geleistet?—Student
 dahr-win vik-te-ghees fräht de viss-en-shahist ghe-ly-stet shtoo-dent
 Darwin important for (the) science accomplished? Student

antwortet in der Aufregung: Er hat die Affen erfunden.
 ahnt-vor-tet in der owf-ray-goong air hahit de ahff-en er-foonn-den
 answers in (the) excitement: He has the monkeys invented.

Dame (zu einem Herrn): Seien Sie so gut, und legen Sie
 dah-me too i-nem hairn sy-en se so goot oond lay-ghen se
 Lady (to a gentleman): Be you so good, and lay you

den Revolver weg. Man sollte nie mit Schusswaffen
 den re-vol-ver vek mahnn sol-te nee mit shooss-vahff-en
 the revolver away. One should never with firearms

spielen.—Herr: Aber er ist ja nicht geladen.—Dame:
 shpee-len hairr ah-ber er ist yah nikt ghe-lahd-en dah-me
 play. Gentleman: But it (he) is indeed (yes) not loaded. Lady:

Das macht nichts; gerade durch ungeladene Waffen,
 dabs mahkt niks ghe-rah-de doohrk oon-ghr-lahd-en-e vahff-en
 That makes (matters) nothing; just through unloaded arms,

wenn sie plötzlich losgehen, geschehen die meisten Unfälle.
 venn se plets-lik lohs-gay-en ghe-shay-en de my-ten oon-fell-e
 if they suddenly off go, happen the most accidents.

Schlechte Ausrede.—Dienstmädchen (zum Besucher): Frau
 shleh-le ows-ray-da deenst-maid-ken tsoom be-sook-er frow
 Bad Excuse. Servant-girl (to the visitor): Mrs.

Braun kann Sie nicht sehen, denn sie hat Zahnweh.—
 brown kahn se nikt say-en denn se hahit tsahn-vay
 Brown can you not see for she has toothache.

Zahnarzt: Zahnweh? Das ist kaum möglich! Ich
 tsahn-artst tsahn-vay dais ist kawn mörg-lik ik
 Dentist: Toothache? That is hardly possible! I

habe ja ihre Zähne in der Tasche.
 hah-be yah eer-e tsay-ne in der tahsh-e
 have indeed her teeth in my (the) pocket.

Mann: Liebe Frau! Das Geschäft geht jetzt sehr schlecht, und
 mahnn lee-be frow dais ghe-sheft gate yetst sair shlekt oond
 Husband: Dear wife! The business goes now very badly, and

wir sollten nicht mehr wie nötig ausgeben.—Frau: Das
 veer soll-ten nikt mare vee ner-lik ows-gay-ben frow dais
 we should not more than necessary spend. Wife: That

ist ganz meine Ansicht; ich spare auch so sehr wie möglich;
 ist gahnts my-ne ahn-sikt ik shpah-re owk so sair ve mörg-lik
 is quite my view: I economise also as much as possible;

heute habe ich zwölf Mark gespart.—Mann: Das freut
 hoy-te hah-be ik tsverif mark ghe-shpart mahnn dais froyt
 to-day have I twelve marks saved. Husband: That rejoices

mit; wie hast Du denn das gemacht?—Frau: Ich habe
 mit ve hahst doo denn dais ghe-mahkt frow ik hah-be
 me; how hast thou then that done? Wife: I have

einen neuen Hut gekauft; der sollte fünfzig Mark kosten,
 i-nen noy-en hooht ghe-kowft dair soll-te fuenf-tsik mark koss-ten
 a new hat bought; this should fifty marks cost,

und ich habe ihn für achtunddreißig bekommen.
 oond ik hah-be een fser aht-oond-dry-sik be-komm-en
 and I have it for thirty-eight got.

Mutter, zu ihrem Sohn, dem sie einen Tintenwischer
moott-er tsoo eer-am sohn dem se i-nen tin-ten-vish-er
Mother to her son to whom she a pen(ink)wiper

geschenkt hat: Wie kommt es, Charlie, daß Du Deinen
gho-shenkt hahtt vee kommt ess kahri-ken dahas doo dy-nen
presented has: How comes it, Charlie, that thou thy

Tintenwischer noch gar nicht gebraucht hast?—Ich
tin-ten-vish-er noh gahr nik ghe-browkt haht ik
penwiper yet at all not used hast? I

schone ihn, und wische die Feder an meinen neuen
shoh-ne een oond vish-e de fay-der ahnn my-nen noy-en
save it, and wipe the pen on my new

Hosen ab, denn die sind schon schwarz.
hoh-sen abbb den dee sind shohn shvarts
trousers (off), for they are already black.

Triftiger Grund.—Herr: Aber wie kommt es, daß Ihre
trif-tig-er groond hairr ah-ber vee kommt es dahas ee-re
Sound reason.—Gentleman: But how comes it, that your

drei Töchter keinen Mann gefriegt haben?—Bauernfrau:
dry terk-ter ky-nen mahnn ghe-kreegt hah-ben bow-ern-frow
three daughters no husband obtained have? Peasant woman:

Ja, Herr, das kam so: Zuerst wollten die jungen
yah hairr dahs kahm so tsoo-airst voll-ten de yoong-en
Yes, sir, that came thus: First wanted the young

Burschen die Mädchen heiraten, aber die Mädchen wollten
boorsh-en de maid-ken hy-rat-en ah-ber de maid-ken voll-ten
fellows the girls (to) marry, but the girls would

nicht. Jetzt möchten die Mädchen heiraten, aber die
nikt yetst merk-ten de maid-ken hy-rah-ten ah-ber de
not. Now would like the girls (to) marry, but the

Burschen wollen sie nicht mehr.
boorsh-en voll-en se nikt mair
lads want them not more.

A.: Nun, Sie sind im Frack? —B: (Journalist,
noon se sind im frahck shnoohr-nah-list

A.: Well, you are in (in the) evening-dress? B. (journalist,

stolz): Ich gehe zum Diplomaten-dinner. —A.: So!
shtolts ik gay-e tsoom de-plo-mah-ten de-nah so
proud): I go to-the diplomatists' dinner. A.: Really!

Wo haben Sie denn servieren gelernt?
voh hah-ben se denn serr-vee-ren ghe-lairnt
Where have you then serving-at-table learnt?

Jemand warf einem Bettler ein Paar Stiefel an den
yay-mahnd vahrf i-nem bett-ler ine pahr shtee-fel ahnn den
Somebody threw to-a beggar a pair (of) boots at the

Kopf. Der Bettler betrachtete sie und sagte: Jetzt weiß
kopf der bett-ler be-trahk-te-se se oond sah-g-te yetst vice
head. The beggar regarded them and said: Now know

ich nicht, ist das ein Almosen oder eine Beleidigung.
ik nikt ist dahn ine ahl-moh-sen oh-der i-ne be-ly-de-goong
I not, is that an alms or an insult.

Ein Kassierer, der in einem Hause war, das sehr schlecht stand,
ine kass-seer-er dair in i-nem how-se wahr dahn snir shlekt shtahnd
A cashier, who in a house was, which very badly stood,

entschloß sich mit dem Gelde in der Kasse wegzulaufen.
ent-shloss sik mit dem ghell-de in der kass-e vok-tsoo-low-ten
decided (himself) with the money in the safe away-to-run.

Er ging daher spät abends in das Geschäft, öffnete
air gheeng dah-hair shpate ah-bends in dahn ghe-shefft erff-ne-te
He went therefore late of-an-evening to the business, opened

die Kasse und fand sie leer. —Ich habe es mir immer
de kass-e oond fahnd se lare ik hah-be us meer im-mer
the safe and found it empty. I have it to-me always

gedacht, rief er wütend, daß mein Prinzipal ein Lump ist.
ghe-dahkt reef er vuk-tend dahnss mine prin-tse-pahl ine lounp ist
thought, called he furiously, that my governor a scamp is.

1 to=in.

Ein Student besucht einen Kollegen, findet ihn noch im
 ine shtoo-dent be-soockt i-nen kol-lay-ghen fin-det ihn nok im
 An undergraduate visits a colleague, finds him still in the

Bett und sagt zu ihm: Wie! Sie bleiben bis Mittag liegen?
 bett oond sahgt tsoo eem vee se bly-ben bis mit-tahg lee-ghen
 bed and says to him: How! you remain till noon ly(ing)?

Arbeiten Sie denn gar nicht?—Gut, war die Antwort, ich
 ahrr-by-ten se denn gahr nikt goot vahr de ahnt-vort ik
 Work you then at-all not? Well, was the answer, I

will aufstehen, aber dann arbeite ich heute nicht mehr!
 vill owf-shtay-en ah-ber dahnn ahrr-by-te ik hoy-te nikt mare
 will get-up, but then work I to-day not more!

Ein junger Gef sagte zu einer Dame: Diesen Gedanken
 ine yoong-cr gheck sahgt-te tsoo i-ner dah-me dee-sen ghe-dahnk-en
 A young fop said to a lady: This thought

trage ich seit Monaten im Kopf herum.—Ach, wie
 trah-ghc ik site moh-naht-en im kopf her-oom ahk vee
 carry I for (since) months in-the head about. Oh, how

muß sich der Arme gelangweilt haben so ganz
 mooss sik dare ahrr-me ghe-lahng-vile't hah-ben so gahnts
 must itself the poor one felt-lonely have, so entirely

ohne Gesellschaft, war die Antwort.
 oh-ne ghe-sell-shahft vahr de ahnt-vort
 without company, was the answer.

Ach, diese Hitze! Nicht einmal in der Nacht wird
 ahk dee-se hits-c nikt ine-mahl in dare nahkt veerd
 Oh, this heat! Not even (once) in the night becomes

es kühler. Es ist bereits ein Uhr, und wir haben
 es keel-cr es ist be-rites ine oor oond veer hah-ben
 it cooler. It is already one o'clock, and we have

noch sechzig Grad im Schatten.
 nok sek-tsik grahd im shahkt-en
 still sixty degrees in-the shade.

Ein junger Herr (siebzehn Jahre alt) ruft die Kellnerin
 ine yoong-er harr sib-tsane yah-re aht rooft de kell-ner-in
 A young gentleman (seventeen years old) calls the waitress

und sagt: Sie, Marie, das ist schœuſlich! Wie kommt
 oond saht se mah-re dahs ist shoyss-lik vee komt
 and says: I say (you), Mary, that is abominable! How comes

dieses Haar in die Suppe?—Kellnerin (welche seine
 dee-acs hahr in de soopp-e kell-ner-in vel-ke sy-ne
 this hair in the soup? Waitress (who his

Eitelkeit kennt) antwortet: Ein Haar! Das kann nur
 i-tel-kite kent aht-vor-tet ine hahr dahs kahnn noor
 vanity knows) answers: A hair! That can only

von Ihrem Bart sein.—Sie haben ganz recht, ver-
 fon ee-rem bahrt sine se hah-ben gahnts rekt fer-
 from your beard be. You are (have) quite right, re-

setzt der junge Mann geschmeichelt. Entschuldigen Sie.
 setst der yoong-e mahnn gha-shmy-kelt ent-shooll-de-ghen se
 plies the young man flattered. Excuse (you).

- Jufus-Direktor: Spazieren Sie herein—immer herein—
 tseer-kooss de-reek-tor shpah-tseer-en se her-ine imm-er her-ine
 Circus Director: Walk (you) in always in

Steh-Platz nur zwanzig Pfennig. Es beginnt sogleich.—
 shtay-plahts noor tsvahn-tsik pfenn-ik es be-ghinnt so-gly-k
 standing-room only twenty pfennig. It begins at-once.

Bauer: Ich habe bloß fünfzehn Pfennig.—Direktor:
 bow-er ik hah-be blohs fœnf-tsane pfenn-ik de-reek-tor
 Peasant: I have only fifteen pfennig. Director:

Geht nur hinein! Aber Ihr dürft nicht auf den Fuß-
 gate noor hin-ine ah-ber eer dœrft nikt owf den foots-
 Go then (only) in! But you may not on the tiptoe

Spitzen stehen wie die andern, die voll bezahlt.
 shpits-en shtay-en vee de ahh-dern de foll be-tsahl-ten.
 (foot-points) stand as the others who (in) full paid.

Fräulein (zu Herrn von Prähler): Waren Sie auch auf der
 froy-line tsoo hare-n fonn prah-ler vah-ren se owk owf dare
 Young-lady (to Mr. of Boaster): Were you also on the

Elefanten-Jagd, als Sie in Afrika waren?—Herr von
 ay-lay-fahn-ten yahgd ahlsse se in ah-fre-kah vah-ren hare fonn
 elephant hunt when you in Africa were? Mr. of

Prähler: Nein, ich schieße keine Elefanten! Denn, wenn man
 prah-ler nine ik shee-se ky-ne ay-lay-fahn-ten denn venn mahnn
 Boaster: No, I shoot no elephants! For, if one

einen schießt, so hat man gleich die Jagdtasche voll.
 i-nen sheest so hahlt mahnn gly-k de yahgd-tah-she foll
 one shoots, so has one at-once the hunting-bag full.

Hausknecht im Hotel, der die Stiefel zum Putzen holt:
 hows-k'nekt im ho-tell dare de shtee-fel tsoom poots-en hohlt
 Boots in the hotel, who the boots for cleaning fetches:

Donnerwetter! der Herr hat heute wieder einmal
 donn-er-vett-er dare harr hahlt hoy-te-vee-der ine-mahl
 Thunder weather! the gentleman has to-day again once

statt der Stiefel seinen Zylinder vor die Tür gestellt.
 shtahlt der shtee-fel sy-nen tse-lin-der for de tээр ghe-shtellt
 instead of the boots his silk-hat before the door placed.

Eine kluge Frage.—Baumeister: Ich habe ein großes
 i-ne klooghe fiah-ghe bow-my-ster ik hah-be ine groh-ses
 A clever question. Builder: I have a great

Unglück gehabt; drei Stockwerke von meinem neuen
 oon-glück ghe-hahbt dry shtook-vare-ke fonn my-nen noy-en
 misfortune had; three stories of my new

vierstöckigen Hause sind eingestürzt. — Freund:
 feer-shterk-ig-en how-se sind ine-ghe-shtürzt froynd
 four-storied house are fallen-in. Friend:

Welches Stockwerk blieb denn stehen?
 val-kes shtook-vairk bleeb denn shtay-en
 Which story remained then standing?

Stimmungs-Wechsel.—Schuldner: Ich möchte gern meine
 shtimm-oongs vek-sel shoold-ner ik merk-to gairn my-ne
 Change of tone Debtor: I should-like my

Schuld bei Ihnen zahlen.—Gläubiger: Ach bitte, das
 shoold by een-en tsah-len gloy-be-gher ahk bitt-e dahs
 debt with you (to) pay. Creditor: Oh pray, that

hat keine solche Eile! — Schuldner: Aber ich kann
 hahht ky-ne sol-ke i-le shoold-ner ah-ber ik kahn
 has no such hurry! Debtor: But I can

Sie leider noch nicht bezahlen. — Gläubiger:
 se ly-der nok nikt be-tsah-len gloy-be-gher
 you unfortunately ~~yet~~ ~~yet~~ pay. Debtor: Credit

So! das sind schöne Geschichten! Ich kann nicht
 so dahs sind sher-ne ghe-shik-ten ik kahn nikt
 So! those are nice stories! I can not

länger warten und muß mein Geld haben.
 leng-er vahr-ten oond mooss mine gheld hab-ben
 longer wait and must my money have.

Emil: Ich wiederhole Ihnen, Emma, ich liebe Sie unendlich.
 ay-mil ik ve-der-hoh-le ee-nen em-mah ik lee-be se oon-end-lik
 Emil: I repeat to you, Emma, I love you infinitely.

Geben Sie mir Ihr Jawort.—Emma: Sprechen Sie mit
 gay-ben se meer eer yah-vort em-mah shprek-en se mit
 Give (you) to-me your yes-word. Emma: Speak (you) with

meinem Papa.—Emil: Das würde ich lieber nicht tun. Ich
 my-nem pah-pah ay-meel dahs vzer-de ik lee-ber nikt toon ik
 my papa. Emil: That would I rather not do. I

habe in den letzten zwei Monaten mit wenigstens sechs
 hab-be in den lets-ten tsvy moh-naht-en mit vay-nik-stens sex
 have in the last two months with at least six

Papas gesprochen, und alle haben mich abgewiesen.
 pah-pahs ghe-shprok-en oond ahll-e hab-ben mik ahbb-gho-vee-sen
 papas spoken, and all have me refused.

Richter (zu einem Gefangenen): Ich glaube, ich kenne
rik-ter tsoo i-nem ghe-fahng-en-en ik glow-be ik kenn-e
Judge (to a prisoner): I believe, I know

Sie! Waren Sie schon einmal hier?—Gefangener:
se vahr-en se shohn ine-mahl heer ghe-fahng-en-en
you! Were you already once here? Prisoner:

O ja, schon mehrere mal. Ich habe Sie gleich
oh yah shohn mare-er-e mahl ik hah-be se glike
Oh yes, already several times. I have you at-once

wieder erkannt, Herr Richter, obgleich Sie ein wenig
veed-er er-kahnt hairr rik-ter ob-gly-k se ine vay-nik
again recognised, Mr. Judge, although you a little

blöder wurden. Wie geht es Ihrer Frau Gemahlin?
diok-er voor-den vee ghayt es ee-rer frow ghe-mahl-in
stouter became. How (is) goes it to your Mrs. wife?

Ein langbeiniger Tourist fragte den Führer im Gebirge:
ine lahng-by-ne-gher too-rist frahg-te den fehr-er im ghe-bээр-ghе
A long legged tourist asked the guide in the mountains:

Können Sie mir keinen größeren Esel verschaffen?—Der
kern-en se meer ky-nen grer-ser-en ay-sel fer-shahff-en der
Can you to-me no bigger donkey procure? The

Führer antwortete: Es wird schwer sein, einen solch großen
fehr-er ahnt-vort-te-te ess veerd shvare sine i-nem solk groh-sen
guide answered: It will difficult be, a such great

Esel zu finden, der zu Ihnen paßt, gnädiger Herr.
ay-sel tsoo find-en dare tsoo ee-nen pahst g'nay-de-gher hairr
donkey to find, which to you is suitable, gracious gentleman.

Was fehlt denn Ihrem Zimmerherrn, daß
vahs failt denn ee-rem tsim-mor hairrn dahs
What ails (is wanting) then to-your lodger, that

er schon um sieben Uhr zu Bett geht?—Geld.
air shohn oom see-ben oohr tsoo bet gate gelltd
he already at seven o'clock to bed goes?—Money.

In einer französischen Zeitung war die folgende An-
in i-ner frahn-tser-sish-en tsy-toong vahr de foll-ghen-de ahn-
In a French newspaper was the following adver-

zeige: Ein junger Mann, welcher im Begriff ist, zu
tsy-gher ine yoong-er mahnn velk-er im be-ghrif ist tsoo
tisement: A young man, who about is, to

heiraten, sucht die Bekanntschaft eines erfahrenen Herrn,
hy-raht-en sookt de be-kahnt-shahft i-nes er-fahr-en-en hairn
marry, seeks the acquaintance of-an experienced gentleman,

welcher fähig ist, ihn von seinem Vorhaben abzuhalten.
velk-er fay-ik ist een fon sy-nem fore-hah-ben ahbb-tsoo-hahl-ten
who capable is, him from his intention to keep.

Ich denke, Sie sind Vegetarianer! Und dabei essen
ik denk-e se sind vay-ghay-tah-re-ah-ner oond dah-by ess-en
I think you are vegetarian! And with-that eat

Sie Hammelfleisch? — Ja, ich bin nur ein indi-
se hahmm-el-fay-sh yah ik bin noor ine in-de
you mutton? Yes, I am only an indi-

recter Vegetarianer. Ich esse nur Fleisch von
reok-ter vay-ghay-tah-re-ah-ner ik ess-e noor fay-ah fon
rect vegetarian. I eat only meat of

solchen Tieren, die sich von Pflanzenkost nähren.
solk-en teer-en de sik fon p'fahnn-tsen-kost nay-ren
such animals, which themselves on vegetable diet nourish.

Schauspieler (morgens bei der Probe): Bei dieser Stelle,
show-shpeel-er mor-ghens by der proh-be by dee-scr shtell-e
Actor (in-the-morning at the rehearsal): At this scene(place),

meine Herren, bitte ich Sie, etwas auf die Seite zu
my-ne hairr-en hitt-s ik se et-vahs owf de sy-te tsoo
my gentlemen, beg I you, somewhat to the side to

treten, damit ich Platz habe, um die Augen zu rollen.
tray-ten dah-mitt ik plahts hah-be oom de owg-en tsoo roll-en
step, that I room have, in order my (the) eyes to roll.

Kleines Mädchen (mit ihrer Puppe spielend): Mama erinnert
 kly-nes made-ken mit ee-rer poopp-e shpeel-end mah-mah er-inn-ert
 Little girl (with her doll playing): Mamma reminds

miß heute gar nicht daran, daß ich meine Schularbeiten
 mik hoy-te gahr nikt dah-rah'n dahss ik my-ne shool-ahrr-by-ten
 me to-day not-at-all of it, that I my home lessons

zu machen habe; nun, das wird morgen schön werden.
 tsoo mah-ken hah-be noon dahs veerd morr-ghen shern vairr-den
 to make have; well, that will to-morrow nice be.

Mann: Ich sehe in der Zeitung der Räuber wurde
 mahnn ik say-e in der tsy-toong der roy-ber voor-de
 Husband: I see in the newspaper the robber was

zu lebenslänglichem Zuchthaus verurteilt.—Frau: Das
 tsoo lay-bens-leng-lik-em tsookt-hows fer-oorr-tile-t frow dahs
 to life long house of correction condemned. Wife: That

ist nicht genug, man sollte ihn noch länger einsperren.
 ist nikt ghe-noog mahnn soll-te een nok leng-er ine-shperr-en
 is not enough, one should him still longer lock up.

Arzt: Ihr Mann hat schon wieder seine Gicht.
 ahrist eer mahnn hahtt shohn vee-der sy-ne ghikt
 Doctor: Your husband has already again his gout.

Er lebt gewiß sehr unregelmäßig?—Frau: Im
 er laibt ghe-viss sare oon-ray-ghel-mase-ik frow in
 He lives surely very irregularly? Wife: On (in)

Gegenteil. Er trinkt täglich regelmäßig seine
 gay-ghen-tile er trinkt taig-lik ray-ghel-mase-ik si-ne
 the contrary. He drinks daily regularly his

zwanzig Schoppen und kommt jeden Morgen um
 tsvahn-tsik shopp-en oond konit yay-den morr-ghen oom
 twenty pints and comes every morning at

drei Uhr nach Hause das ganze Jahr über.
 dry oohr nahk how-se dahs gahnts-e yahr eub-er
 threc o'clock home the whole year through.

PART II.

ANECDOTES FOR BEGINNERS.

These pages can be read without any previous knowledge of German, as the Translation and Pronunciation of EVERY WORD is given at the foot of the page.

The German letters are repeated in English in the first few stories.

Instructions to Students.

Words marked 0 are not to be translated.

Words marked 1 are the same, or nearly the same, as in English.

In the Vocabulary, Nouns and Adjectives are given in the Singular.

1.

Ein Mann hatte kein Geld. Er besuchte daher einen

Ein Mann hatte kein Geld. Er besuchte daher einen

Freund und sagte: Wollen Sie mir Ihr Ohr leihen, mein

Freund und sagte: Wollen Sie mir Ihr Ohr leihen, mein

Freund?—Ja, war die Antwort, aber sonst nichts.

Freund? Ja, war die Antwort, aber sonst nichts.

2.

Mutter: Aber, Hans, hast Du denn keinen Freund?—

Mutter: Aber, Hans, hast Du denn keinen Freund?

Hans: Nein.—Mutter: Gar keinen?—Hans: O ja, ich

Hans: Nein. Mutter: Gar keinen? Hans: O ja, ich

habe einen, aber ich mag ihn nicht.

habe einen, aber ich mag ihn nicht.

VOCABULARY, WITH IMITATED PRONUNCIATION.

aber, but
Antwort (f.), answer
besuchte, visited
daher, therefore
denn, then
die, the
Du, thou
ein, a, an, one
er, he
Freund, friend
Geld (n.), money
habe, haben, have
hast, hast
hatte, had
ich, I
ihn, him
Ihr, your
ja, yes

ah-bar
ahnt-vort
be-sook-te
dah-hair
denn
dee
doo
ins
air
froynd
gheld
hah-be
hahat
hahttt-e
ik
een
eer
yah

kein, no, none
leihen, lend
mag, like
Mann, man
mein, my
mir, to me
Mutter, mother
nein, no
nicht, not
nichts, nothing
Ohr (n.), ear
sagte, said
Sie, you
sonst, else
und, and
war, was
wollen, will

kine
ly-en
mahg
mahnn
mine
meer
moott-cr
nine
nikt
nikts
ohr
sahg-te
see
sonst
oond
var
voll-en

3.

Ein Bettler fragte eine Dame: Haben Sie vielleicht unterwegs Ihre Börse verloren?—Die Dame langte in die Tasche und sagte: Nein, sie ist hier.—Bettler: Nun, das ist eine gute Sache; darf ich Sie vielleicht um eine kleine Gabe bitten? und sagte: nein, sie ist hier. Bettler: Nun, das ist eine gute Sache; darf ich Sie vielleicht um eine kleine Gabe bitten?

4.

A.: Was hat Ihnen denn unser Freund Schneider² getan
A.: Was hat Ihnen denn unser Freund Schneider getan,
daß Sie so böse³ auf ihn sind?—B.: Ja,⁴ denken Sie nur,
daß Sie so böse auf ihn sind? B.: Ja, denken Sie nur,
ich habe erst jetzt erfahren, daß er früher zwei Jahre mit
ich habe erst jetzt erfahren, daß er früher zwei Jahre mit
meiner Frau verlobt war.—A.: Nun, das ist doch nicht schlimm.
meiner Frau verlobt war. A.: Nun, das ist doch nicht schlimm.
B.: Nein, aber es ärgert mich, daß er sie nicht geheiratet hat.
B.: Nein, aber es ärgert mich, daß er sie nicht geheiratet hat.

ärgert, annoys	ärg-ert	hat, has, is having	habht
Bettler, beggar	bet-ler	hier, here	heerr
bitten, beg, ask	bitt-en	Ihnen, (to) you	ee-nen
Börse, purse	berr-se	ist, is	ist
Dame, lady	dah-me	Jahr (n.), year	yahr
darf, may, dare	dahrri	mich, me	mik
das, the, that	dahs	nun, now, well	noon
dasz, that	dahss	Sache, thing	sah-ke
doch, yet, indeed	dot	schlimm, serious	shlimm
erfahren=heard	er-fah-ren	sie, she, her, it	see
erst, only	airst	Tasche, bag, pocket	tah-she
es, it	aiss	um, for	oomm
fragte, asked	frähg-te	unterwegs, on the way	oonn-ter-valgs
Frau, Mrs., wife	frow		
früher, formerly	fräh-er	verlobt, engaged	fer-lohbt
Gabe, gift	gah-be	verloren, lost	fer-lor-en
geheiratet, married	ghe-hy-rah-tet	vielleicht, perhaps	feel-ly-kt
getan, done, made	ghe-tahn	was, what	vahs
gut, good	goot		

1 the same, or nearly the same, as in English; 2 Schneider (shny-der), tailor, a name in this case; 3 böse or böse auf, angry with; 4 yes, think only—just think.

5.

Lehrerin (zu einem kleinen Mädchen): Emma¹? Warum

Lehrerin (zu einem kleinen Mädchen): Emma? Warum

beten wir um unser tägliches Brot und nicht um unser

wöchentliches oder monatliches.—Emma¹: Wir möchten²

wöchentliches oder monatliches. Emma: Wir möchten

das Brot jeden³ Tag frisch.

das Brot jeden Tag frisch.

6.

Eine Dame bemerkte, daß ihr Dienstmädchen⁴ manchmal Sachen nahm, und sagte zu ihr: Sie wurden mir von Ihrer letzten Herrin als besonders ehrlich empfohlen, und jetzt finde ich, daß Sie verschiedene Sachen genommen haben. Wie ist dies?—Das Dienstmädchen antwortete: Nun, sehen⁵ Sie,⁵ in meiner letzten Stellung war immer alles verschlossen.

alles, everything, all ahll-es

als, as, than ahls

antwortete, answered

bemerkte, noticed be-mairk-te

besonders, specially be-son-ders

beten, to pray bay-ten

Brot (n.), bread broht

dasz, that dahss

der, dem, den, the dair, dame, dane

dies, this dias

ehrlich, honest air-lih

empfohlen, recommended emp-foh-len

finde, find fin-de

frisch, fresh frish

genommen, taken ghe-nomm-en

Herrin, mistress hairr-in

ihr, her, their eer

jetzt, now yetst

klein, small kline

Lehrerin, lady teacher lair-er-in

letzt, last letst

Mädchen (n.), girl maid-ken

manchmal, sometimes mahnt-mal

monatlich, monthly moh-naht-lih

nahm, took nahm

oder, or oh-der

Sachen, things sah-ken

sind, are zint

Stellung, situation shtell-oong

täglich, daily taig-lih

unser, our oonn-ser

verschiedene, several fer-shee-de-ne

verschlossen, locked up fer-shloss-en

warum, why vah-room

wöchentlich, weekly ver-kent-lih

wurden, were voor-den

Zeugniss (n.), testimonial

tsoyg-niss

zu, to tsoo

¹ the same as in English; ² should like (merk-ten); ³ every day (yay-den tahg); ⁴ literally, service girl (deenst-made-ken); Mädchen alone is often used for 'servant'; ⁵ see you—you see.

7.

Ein Offizier sagte zu seinem Burschen²: Ich sehe, Sie haben von meinem Wein getrunken?—Bursche²: Aber wie können Sie so³ etwas³ denken, Herr Leutnant⁴? Der Pfropfen war viel zu fest darin.

8.

Immer höflich.—Papa¹ (zu seinen Kindern, einem Knaben und zwei Mädchen): Ich muß Euch diesmal für Eure Unarten⁵ mit dem Stock strafen. Mit wem soll ich anfangen? Der kleine Arthur¹: Bitte, Papa, die⁶ Damen zuerst.

9.

In der Oper.—Kind, auf⁷ den Kapellmeister⁷ zeigend: Mama, warum schlägt der Mann die Dame mit dem Stock?—Mutter: Er schlägt sie ja⁶ nicht.—Kind: Ja, warum schreit sie denn so?

VOCABULARY, WITH IMITATED PRONUNCIATION.

anfangen, (to) begin	ahn-fahng-en	musz, must	mooss
bitte, pray	bit-te	Offizier, officer	off-e-tseer
Dame, lady	dah-me	Oper (f.), opera	oh-per
darin, therein	dah-rinn	Pfropf(en), cork	pfrop-fen
denken, to think	denk-en	schlägt, beats	shlaigt
der, the	dair	schreit, screams	shrito
diesmal, this time	diss-mahl	sehe, see	say-e
Euch, you	oyk	sie, she, her, it	see
Eure, your	oy-re	soll, shall	soll
fest, firm	fest	Stock, stick	shtock
für, for	fzer	strafen, to punish	shtrah-fen
getrunken, drunk	ghe-troonk-en	viel, much	feel
Herr, Mr., Sir	hairr	warum, why	vah-roomm
höflich, polite	herf-lik	Wein, wine	vine
immer, always	im-mer	wem, (to) whom	vame
Kind (n.), child	kinnd	wie, how	vee
Knabe, boy	k'-nah-be	zeigend, pointing	tsy-ghend
können, can	kern-en	zuerst, (at) first	tsoo-airst
mit, with	mit	zwei, two	tsvy

0 not to be translated; 1 the same or nearly the same as in English; 2 Bursche (boorr-shc) takes n in all other cases, Singular and Plural, and is used for an officer's servant; 3=such a thing, literally: so something (so et-vahs); 4 loyt-nahnt; 5 lit. naughtiness (oon-ahr-ten); 6 on=to (owf); 7=bandmaster (kah-pell-my-ster).

10.

Röchin (welche eine neue Stelle sucht): Sie werden wohl² erlauben, Madam,³ daß mein Bräutigam mich Sonntags besucht?—Dame: Was ist denn Ihr Bräutigam?—Röchin: Das weiß ich selbst nicht. Wenn ich in Ihr Haus komme, so⁴ suche ich mir einen in dieser Gegend aus.

11.

Bei einem großen Musikfest⁵ deutete⁶ einer der Sänger auf die vielen Orden des berühmten Komponisten Spontini und sagte: Mozart besaß keinen Orden.—Der Italiener hatte dies gehört und antwortete: Sie haben⁷ ganz recht, aber Mozart konnte die Orden leicht entbehren.

12.

Herr: Johann,⁸ was ist denn das für⁹ ein⁹ entsetzliches Geschrei im⁹ Haus?—Johann: Ich weiß⁹ nicht; entweder fängt Fräulein Bertha oder die jungen Hunde streiten wieder.

aus, out	ows	Italiener, Italian	e-tah-le-ay-
bei, at	by	jung, young	yoong [ner
berühmt, celebrated	be-ræmt	Köchin, cook (f.)	ker-kin
besaß, possessed	be-sahs	komme, come	komm-e
besucht, visits	be-sookt	Komponist, composer	koin-po-nist
• Bräutigam (m.), betrothed		konnte, could	konn-ts
	broy-te-gahmm	leicht, easy, easily	ly-kt
der, des, of the	dair, des	neu, new	noy
dieser, this	dee-ser [en	Orden, decoration(s)	or-den
entbehren, dispense with	ent-bair-	recht, right	rekt
entsetzlich, terrible	ent-sets-lik	Sänger, singer (m.)	seng-er
entweder, either	ent-vay-der	selbst, (my)self	selbst
erlauben, allow	er-low-ben	singt, sings	singt
Fräulein, Miss	froy-line	Sonntags, on Sundays	sonn-tahs
ganz, quite	gahnts [ghend	Stelle, place	shtell-e
Gegend (f.), neighbourhood	gay-	streiten, quarrel	shtry-ten
gehört, heard	ghe-hert	suche, seek	soo-ke
Geschrei (n.), screaming	ghe-shry	sucht, seeks	sookt
groß, great, large	grohs	viele, many	fee-le
Haus (n.), house	howss	weiß, know, knows	vice
Herr, master	hairr	welche, who, whom	vel-ke
Hunde, dogs	hoonn-ds	wieder, again	vee-der

0 not to be translated; 1 nearly the same as in English; 2 probably; 3 pronounced by servants mah-dahmm-e; 4 musical-festival (moo-zeek-fest); 5 deutete auf, pointed to; 6=are; 7 John (yoh-hahn), a frequent name for menservants, coachmen, etc.; 8 contraction for in dem, in the; 9 the German letter ß is represented in English type by two letters sz.

13.

Richter (zu einem Dieb): Haben Sie kein besseres Geschäft gelernt, als zu stehlen? — Dieb: Entschuldigen Sie, Herr Richter, das Stehlen ist kein schlechtes Geschäft, aber man wird nur zu oft darin gestört.

14.

Mutter (zu ihrem kleinen Sohn): Aber, Ernst,¹ warum hast Du denn von den teuren Sachen gegessen, die für unsern Besuch bestimmt sind? — Ernst: O, ich habe auch von den billigen genommen.

15.

Der höfliche Diener. — Dame: Johann,⁴ was haben Sie denn mit meiner Zahnbürste gemacht? Sie ist ja ganz schwarz. Johann: Stiefel gepußt, gnädige⁵ Frau. — Dame: Sind Sie denn verrückt? — Johann: Entschuldigen Sie, gnädige⁵ Frau,⁵ Sie haben einen so kleinen Fuß, daß alle andern Bürsten zu groß sind.

all (stem), all	ahll
als, than, as	ahls
ander (stem), other	ahn-der
auch, also, too	owk
besser, better	bess-er
bestimmt, intended	be-shtimt
Besuch, visitor	be-sook
billig, cheap	bill-ik
Bürsten (f.), brushes	bess-ten
darin, therein, in it	dah-rin
die, which, that	dee
Dieb, thief	deeb
Diener, manservant	dee-ner
entschuldigen, excuse	ent-shooll-dig-en
Fusz, foot	foohs
ganz, quite	gahn-ts
gegessen, eaten	ghe-ghees-en
gelernt, learnt	ghe-lairnt
gemacht, made, done	ghe-mahkt
genommen, taken	ghe-nomm-en
geputzt, polished	ghe-pootst

Geschäft (n.), business	ghe-shayft
gestört, disturbed	ghe-shtert
groß, large, big	grohs
Herr, Mr., lord, master	hairr
höflich, polite	herf-lik
klein, small, little	kline
man, one (people)	mahn-n
nur, only	noor
oft, often	oft
Richter, judge	rik-ter
Sachen (f.), things	sah-ken
schlecht, bad	shlekt
schwarz, black	shvarts
so, so	so
Sohn, son	sohn
stehlen, steal(ing)	shtay-len
Stiefel, boot, boots	shtee-fel
teuer, dear	toy-er
verrückt, mad	fer-rrekkt
wird, becomes, is	veerd
zu, too	tsoolh

1 nearly the same as in English; 2 toothbrush (tsahn-bess-ten); 3 yes=indeed; 4 see note 7, page 21; 5=madam, literally: 'gracious lady,' used only for married ladies.

16.

Eine Gräfin belästigte einen berühmten Arzt fortwährend mit Fragen über ihren kleinen Sohn, der gar nicht krank war. — Eines Tages hatte sie die Geduld des Arztes ziemlich erschöpft, und als sie endlich ging, fragte sie noch an der Tür: Sollte ich meinem Kleinen vielleicht Eselmilch geben? Wofür ist Eselmilch gut? — Für junge Esel, antwortete der Arzt ruhig, worauf die Gräfin schnell verschwand.

17.

Hausfrau (zu ihrem neuen Dienstmädchen, einer jungen Bäuerin): Verstehen Sie auch ein Zimmer zu putzen? Dienstmädchen: Das wäre schön, wenn ich das nicht könnte. Zu Hause habe ich immer den Stall gepuht, und da war ein anderer Dreck darin, als in Ihrem Zimmer.

Arzt, doctor	artist
Bäuerin, peasant (f.)	boy-er-in
belästigen, to trouble	be-less-ti-gen
Dreck, dirt, filth	dreck
endlich, at last	end-lik
erschöpft, exhausted	er-she-pft
Esel, donkey	ay-sel
Eselmilch (f.), asses' milk	ay-sel milk
fortwährend, continuously	fort-vair-end
Frage, question	frah-go
für, for	fer
geben, to give	gay-ben
Geduld (f.), patience	ghe-dould
ging, went	gheeng
Gräfin, countess	gray-fin
gut, good	goot
Hausfrau, housewife	howss-frow

könnte, could	kern-te
krank, ill, sick	krahngk
noch, still, yet	noh
putzen, to clean	poots-en
ruhig, quiet(ly)	roo-ik
schnell, quick(ly)	shnell
schön, fine (thing)	shern
sollte, should	soll-te
Stall, stable	shtahl
Tür(e), door	teer
verschwand, disappeared	fer-shvahnd
verstehen, understand	fer-shtay-en
vielleicht, perhaps	fil-ly-kt
wäre, were, would be	vair-e
ziemlich, rather	tsim-lik
Zimmer (n.), room	tsim-er
zu Haus(e), at home	tsoo-how-se

0 not to be translated; 1 nearly the same as in English; 2 gar nicht, not even, or not at all; 3 one day; 4 meinem Kleinen, to my little one; 5 wo-für; 6 whereupon (wo-rowf).

18.

Ein Bäcker kaufte seine Butter seit² langer Zeit³ von einem gewissen Bauern. Eines Tages schien es ihm, daß die Stücke Butter nicht das richtige Gewicht hätten. Jedes Stück sollte drei Pfund wiegen, aber als er sie nun wirklich wog, fand er alle zu leicht. Er verklagte daher den Bauern.—Als die Sache vor den Richter kam, wurde der Bauer gefragt: Haben Sie eine Wage?—Ja, Herr Richter.—Und Gewichte?—Nein, ich habe keine.—Wie wiegen Sie dann Ihre Butter?—Ich wiege sie mit einem drei Pfund Laib, welchen ich bei⁴ dem Alder³ kaufe, und wenn das Gewicht nicht richtig ist, so ist das sein Fehler.—Da dies wirklich so war, so wurde der Bauer freigesprochen.⁴

19.

Hausirer (polnischer Jude): Schöne Sachen, feine Sachen, gute Sachen; kaufen Sie etwas, guter Herr.—Herr: Wenn Sie häßliche, grobe und schlechte Sachen hätten, dann würde ich vielleicht etwas kaufen!—Hausirer: Ach, ein so geschetter Herr, wie Sie, werden doch den Schwindel von vornhin nicht glauben!

ach, oh	ahk	kaufte, bought	kowf-ts
Bäcker, baker	beck-er	Laib, loaf	libe
Bauer, peasant	bow-er	leicht, light	ly-kt
Butter (f.), butter	boott-er	Pfund, pound	p'foond
etwas, something	et-vahss	polnisch, Polish	pol-nish
find, found	fahnd	richtig, right	rik-tik
Fehler, fault	fay-ler	schien, seemed	sheen
fein, fine	fine	schön, beautiful	shern
gefragt, asked	ghe-frahgt	Schwindel, swindle	shvin-del
geschick, clever	ghe-shite	Stück (neut.), piece	shtreck
Gewicht (n.), weight	ghe-vikt	verklagte, summoned	
gewiss, certain	ghe-viss		fer-klahg-ts
glauben, to believe	glow-ben	vorhin, just now	föhr-heen
grob, rough	grohb	Wage, scales	vahg-s
häßlich, ugly	hess-lik	welch (stem), which	velk
hätten, would have	hett-en	wiegen, to weigh	vee-ghen
Hausirer, hawker	how-seer-er	wirklich, really	veerok-lik
jed (stein), each	yayd	wog, weighed	vohg
Jude (m.), Jew	yoo-de	wurde, was, became	voor-de

2 since long time=for a long time; 3 at the plaintiff's; 4 spoken free=acquitted.

20.

Professor klingelt und sagt zu dem Dienstmädchen: Sehen Sie doch, wo die Sache ist: ich höre sie fortwährend miauen, wie wenn sie Schmerzen hätte.—Dienstmädchen: Aber, Herr Professor, Sie sitzen ja² darauf. 0 not to be translated.

21.

Bettler: Ein armer Reisender bittet um eine Gabe.—Haus-herr³: Ich bin Mitgled des Vereins gegen Hausbettel.—Bettler: Dürfte ich dann um Ihre Legitimation⁴ bitten?

22.

Arzt: O, es⁵ gibt sehr langwierige Fälle. Ich behandle, zum Beispiel, einen Patienten⁶ schon zwölf Jahre.—Freund: Nun, der⁷ muß wirklich eine eiserne Natur haben!

23.

Prinzipal (unerwartet in das Büro tretend, wo einer seiner Angestellten die Zeitung liest): Glauben Sie, ich bezahle Sie dafür, daß Sie hier die Zeitung lesen?—Angestellter: Nein, das tue ich umsonst.

Angestellter, clerk	ahn-ghe-shtel-te	Mitglied, member	mit-gleed
arm, poor	ahrm	Natur (f.), constitution	nah-t-or
* behandeln, to treat	be-bahn-deln	nein, no	nine
bezahle, pay	be-tsah-le	Prinzipal, master	prin-tse-pahl
Büro, office	bü-roh	Reisender, traveller	ry-sen-dér
dafür, for that	dah-für	sagen, to tell	sah-gen
darauf, thereupon	dah-rowf	seiner, of his	sy-ner
dürfte, might	dkerf-te	Schmerzen, pain	shmare-tsen
eisern, iron	y-sern	sitzen, to be seated	sits-en
Fälle, cases	fell-e	Sonne, sun	sonn-e
Gabe, gift	gah-be	tretend, stepping	tray-tend
gegen, against	gay-ghan	tue, do	too-e
glauben, believe	glow-ben	umsonst, gratis	oomm-sonst
hören, to hear	her-rn	unerwartet, unexpectedly	oon-er-var-tet
Katze, cat	kahts-e	Verein, society	fer-ine
klingelt, rings the bell	kleen-gelt	warm, warm	vahrin
langwierig, tedious	lahng-veer-ik	wie wenn, as if	vec ven
lesen, read	lay-sen	wo, where	voh
liest, reads	leest	Zeitung, newspaper	tsy-toong
miauen, mew	me-ow-en	zwölf, twelve	tsvorif

2=just see; 3 house-master=master of the house; 4 house-begging; 5 lay-ghe-te-mah-tse-ohn=proofs of identity; 6=there are; 7 for example (tsom-by-shpeel); 8 pah-tse-en-ten; 9 already for; 10=this one or he (dare).

As the order of words, especially in dependent sentences, differs considerably from English, it is indicated when necessary by a, b, c. Words marked a are followed immediately by those marked b, and so on.

24.

In einer heiteren Gesellschaft wurde einmal die Aufgabe gestellt, eine Grabchrift^a zu verfassen, welche^a auf jeden^a Menschen^a passe.^b Der folgende Vers^c gewann^d den Preis:

„Lieber Leser, hier liegen meine Gebeine.^e

Viel^f lieber sah' ich's, es wären—Deine.^g”

1 nearly the same as in English; 2 inscription on grave; 3=for any man; 4 gained; 5 bones; 6 much rather saw I it, it were thine.

25.

Ein Schriftsteller^a hörte, daß sein Freund, der^a vor einigen Tagen gestorben war,^b ihm^a nichts in seinem Testament^c vermacht^d habe.^e Er rief^f erzürnt: Wie ist das möglich? Nichts, gar nichts geerbt von einem Menschen,^g bei^h demⁱ ich zwanzig^j Jahre lang^k wöchentlich dreimal gegessen^l habe?

2 author; 3 who before a few days (was=) had died; 4 called angrily; 5=fellow; 6=at whose place; 7=for twenty years; 8 dined or eaten.

26.

In einer Versammlung begann^a ein Redner mit den Worten: Meine^b Herren! Der^c Mensch^d ist ein Tier, ein—ein Tier, und hier blieb^e er stehen.^f—Ein anderer erhob^g sich^h und sprachⁱ: Meine Herren, ich trage^j darauf an,^k daß diese Rede^l gedruckt^m und das Porträt des Verfassers beigelegtⁿ werde.^o

2=gentlemen; 3=man; 4 he remained stick(ing)=he broke down; 5 raised himself=got up; 6 spoke; 7=propose.

Aufgabe, task	owf-gah-be
beigelegt, added	by-ghe-fezgt
folgend, following	folg-end
geerbt, inherited	ghe-airbt
Gesellschaft, society	ghe-sel-shahft
heiter, jovial	hy-ter
Leser, reader	lay-ser
lieb, dear	leeb
liegen, to lie	leeg-en
möglich, possible	merg-lik
passen, to suit	pahss-en
Porträt, picture (n.)	por-träte

Preis, price	price
Rede, speech	ray-de
Redner, orator	rayd-ner
stellen, to put	shtell-en
Tier, animal (n.)	teer
verfassen, to make	fer-fahss-en
Verfasser, author	fer-fahss-er
vermachen, bequeath	fer-mah-ker
Versammlung, assembly	fer-samml-ung
werden, to become	vars-den
wöchentlich, weekly	ver-kunt-lik
Wort (n.) word	vort

27.

Student²: Mein Vater schreibt mir hier: Wenn Du so weitermachst, so wirst Du nicht mehr lange Student sein.— Der Professor¹ aber sagte neulich zu mir: Wenn Sie so weitermachen,³ so werden Sie ewig Student bleiben.—Ich möchte⁴ jetzt wissen, wer von den⁵ beiden⁵ recht hat.

2 undergraduate (shtoo-dent); 3 continuest, (to) continue (vy-ter-mahkst, vy-ter-mahk-en); 4 should like (mörk-te); 5 literally: the both (den by-den).

28.

Zwei Abgesandte² einer Stadt hatten³ bei³ König Christian VII. von Dänemark eine⁴ Audienz.⁵ Der eine hielt⁶ eine so lange Rede, daß der König⁷ sehr ungeduldig wurde.⁸ Der andere Vertreter der Stadt bemerkte dies und fügte⁹ hinzu,⁹ daß⁹ ihnen der Rat ihrer Stadt befohlen habe,⁹ diese Rede zweimal zu wiederholen,⁷ falls Seine Majestät⁹ die⁹ vorgetragene Bitte⁹ nicht⁹ erfülle.⁹ Der König war sichtbar⁹ über diese Aussicht erschrocken⁹ und gewährte alles, was die Stadt wünschte.

2 sent-off-ones=delegates; 3=with; 4 held; 5 added; 6 that (to) them the council of their town had commanded; 7 repeat (ve-der-hoh-len); 8 the (prayer) petition laid before him; 9 visibly at the prospect scared.

29.

Ein berühmter Rechtsgelehrter² sagte einst: Um³ sicher recht zu tun, braucht⁴ man⁴ sehr wenig vom Gesetz zu⁴ wissen; aber um sicher unrecht zu tun, muß man das Gesetz studiert haben.

2 learned man in the (right) law; 3 in order to, um...zu; 4 one or people.

bemerkten, to remark	be-mär-ken
bleiben, to remain	bly-ben
brauchen, to need	brow-ken
erfüllen, to grant	er-füll-en
ewig, eternally	ay-vik
falls, in case	fahls
Gesetz, law	ghe-sets
gewillhren, to grant	ghe-vare-en
lang(e), long time	lahng
neulich, recently	noy-lik
Rat, advice	raht
schreibt, writes	shribe-t
sein, to be	sine

sicher, safely	slk-cr
Stadt, town	shtaht [dik
ungeduldig, impatient	oon-ge-dool-
unrecht, wrong	oon-rekt
Vertreter, representative	fer-träte-
von, of, from	fon [er
wenn, if	venn
wer, who	vair
wirst, wilt	veerst
wissen, to know	viss-en
wünschen, to wish	vekn-shen
zweimal, twice	tsvy-mahl

30.

Ein Herr saß² eines³ Tages³ in einem Café und las⁴ die Zeitung, als plötzlich ein Herr zu ihm trat⁵ und zu ihm sagte: Entschuldigen Sie, wenn ich störe, aber sagen Sie mir, habe ich die Ehre, Sie oder Ihren Herrn Bruder zu sprechen?—Meinen Bruder, antwortete der Leser, was⁶ eine passende Antwort auf diese dumme Frage war.

2 was sitting; 3 one day; notice that the GENITIVE is used for INDEFINITE TIME; 4 was reading; 5 stepped; 6 what=which.

31.

Papa: Karlchen, wenn Du nicht gleich artig bist, dann wirst Du einmal sehen, was es gibt.—Karlchen: Aber, Papa, tue² doch nicht so geheimnisvoll! Was wird es denn geben? Prügel!

2 don't do so mysteriously (ghe-hime-niss-foll).

32.

Cromwell, der bekannte Protector Englands, traute² auch seinen nächsten Beamten nicht.³ Wenn er bei⁴ wichtigen Angelegenheiten⁵ etwas zu diktieren hatte,⁶ ließ⁷ er stets⁸ drei bis vier völlig⁹ sich widersprechende⁹ Depeschen aufsetzen,⁹ um zu verheimlichen,⁹ welche davon⁹ die richtige sei.⁹

2 also=even; 3 in important matters (ahn-ghe-laig-en-hy-ten); 4 he caused always; 5 completely themselves contradicting; 6=to be written; 7 to keep secret (fer-hime-lik-en); 8 thereof; 9 be or was.

VOCABULARY, WITH IMITATED PRONUNCIATION.

Antwort (f.), answer	ahnt-vort
artig, well-behaved	ar-tik
Beamte, official	be-ahm-te
Depesche, dispatch	deh-pesh-e
diktieren, dictate	dik-teer-en
dumm, stupid	doomm
Ehre, honor	eh-re
entschuldigen, to excuse	ent-shooll-dig-en
etwas, something	et-valhs
Frage, question	frah-ghe
gibt, gives	ghibt

nächst, nearest	nekst
passend, suitable	pahss-and
plötzlich, suddenly	plerts-lik
Prügel, a thrashing	preeg-el
richtig, correct	rik-tik
sagen, tell, say	sah-ghon
stets, always	shtates
stören, disturb	shter-en
trauen, to trust	trow-en
wichtig, important	vik-tik
Zeitung, newspaper	tsy-toong

PART III.

EASY ANECDOTES, with FOOTNOTES.

From this point Students are assumed to know the principal words and rules in Hugo's "GERMAN SIMPLIFIED."

Instructions to Students.

Words marked 0 are not to be translated.

Words marked 1 are the same, or nearly the same, as in English.

1.

König Ludwig XV. (der Fünfzehnte) wurde,² als³ er noch⁴ ein Anabe war,⁵ auf⁶ den Thron von Frankreich⁷ erhoben.⁸ Eines Tages wurde⁹ ihm der Bischof¹⁰ von Metz¹¹ vorgestellt.¹² Dieser war ein sehr tüchtiger¹³ Mann, jedoch¹⁴ von unansehnlicher¹⁵ Figur¹⁶ und unangenehmen¹⁷ Gesichtszügen.¹⁸ Als¹⁹ der junge König ihn sah, rief²⁰ er laut²¹ aus: Ach, wie häßlich²² ist dieser Mensch!²³

Der Bischof, welchen dieser Ausruf²⁴ verdroß,²⁵ besonders²⁶ als²⁷ er das²⁸ nur mühsam verhaltene Lachen der Umgebung²⁹ des Königs bemerkte,³⁰ rächte³¹ sich auf der Stelle³² dadurch,³³ daß er sich³⁴ rasch entfernte³⁵ und im Abgehen³⁶ ausrief³⁷: Welch ein ungezogener³⁸ Junge³⁹!

2 was; 3 when; 4 raised; 5 France; 6 introduced; 7 able; 8 however; 10 insignificant; 11 unpleasant; 12 features; 13 rief aus, called out; 14 ugly; 15 man or fellow; 16 exclamation; 17 annoyed; 18 especially; 19 noticed; 20 the only with difficulty prevented laughing of the bystanders; 21 avenged; 22 spot; 23 thereby; 24 himself quickly distanced=quickly went away; 25 going out; 26 rude; 27 boy.

2.

Karl IX. (der Neunte) König von Frankreich, pflegte² zu sagen, daß talentvolle³ Dichter, wenn⁴ sie fortfahren⁵ sollten,⁶ Gutes⁷ zu produziren,⁸ wie Pferde behandelt⁹ werden müßten,¹⁰ deren¹¹ Schönheit¹² man erhalten¹³ will¹⁴—sie müßten¹⁵ nur ernährt werden,¹⁶ aber ja¹⁷ nicht¹⁸ fett¹⁹ gemacht.

2 was in the habit of; 3 talented; 4 if; 5 were to; 6 continue; 7 should be treated; 8 whose; 9 beauty; 10 to keep; 11 wants; 12= were to be nourished only; 13=on no account.

138-31

3.

Auf einem alten Richtschnur² im Museum³ zu Salzburg⁴ steht⁵: Wer⁶ etwas findet, ehe⁷ es verloren ist, und etwas kauft, ehe es feil⁸ ist, der⁹ stirbt,¹⁰ ehe er krank¹¹ ist.

2 execution-sword; 3 museum; 4 stands=is written; 5=he who; 6 before; 7 for sale; 8=he; 9 dies; 10 ill.

4.

Zu dem berühmten Sprachforscher² Grimm³ kam ein ausländischer⁴ Student, der, obgleich⁵ er schon⁶ drei Jahre in Deutschland⁷ war, noch⁸ nicht⁹ deutsch¹⁰ sprechen konnte.¹¹ Grimm fragte ihn, warum er¹² sich denn¹³ keine Mühe gäbe,¹⁴ deutsch zu lernen. Deutsch ist mir zu hässlich,¹⁵ das ist eine Sprache für Pferde, antwortete der Ausländer. Richtig,¹⁶ nun begreife¹⁷ ich auch, sagte Grimm sarkastisch¹⁸ lächelnd, warum Esel¹⁹ sie²⁰ nicht²¹ lernen²² können.²³

2 language investigator=philologist; 3 foreign; 4 although; 5 Germany; 6 not yet; 7 he did not try (he himself no pain gave); 8 ugly; 9 right; 10 understand; 11 sarcastically; 12 donkey.

5.

Ein italienischer² Hofnarr³ versprach einmal den Herren⁴ des Hofes,⁵ er wolle jeden⁶ von ihnen⁷ in einigen⁸ Minuten⁹ mit Hilfe¹⁰ einer Pille¹¹ wahr sagen¹² lehren,¹³ gegen¹⁴ eine Belohnung¹⁵ von einigen¹⁶ Goldstücken.¹⁷ Einer davon¹⁸ nahm¹⁹ den Vorschlag²⁰ an und deponierte²¹ das Geld. Der Hofnarr ging hinaus,²² kam²³ aber bald mit einer großen Pille²⁴ zurück, schob²⁵ sie dem Herrn in den Mund²⁶ und hieß²⁷ ihn darauf²⁸ beißen.²⁹ Pfui,³⁰ rief der letztere,³¹ das ist ja³² nichts als spanischer³³ Pfeffer.³⁴ Sie haben wahrgesagt,³⁵ antwortete der Hofnarr unter³⁶ dem Geldächter³⁷ der Versammelten,³⁸ und das Geld gehört³⁹ daher⁴⁰ mir.

2 Italian (ee-tah-le-eh-nial); 3 court jester; 4 lords; 5 court; 6 teach; 7 each of them; 8 to prophesy; 9 a few; 10 help; 11 against; 12 reward; 13 a few; 14 pieces of gold; 15 of them; 16 nahm an, accepted; 17 proposal; 18 deposited; 19 out; 20 kam zurück, came back; 21 pushed; 22 mouth; 23 ordered, asked; 24 thereon; 25 (to) bite; 26 ugly; 27 latter; 28=Cayenne pepper; 29 prophesied or told the truth; 30=among; 31 laughter; 32 assembled ones; 33 belongs; 34 therefore.

6.

Ein Bauer sah einmal einen Dachs² in ein Loch³ schlüpfen⁴ und versuchte,⁵ ihn zu fassen.⁶ Ein anderer fragte ihn:—Hast du den Dachs?—Nein, aber er hat mich,—schrie⁷ der Bauer, weil⁸ er von⁹ dem Dache in die Hand gebissen¹⁰ wurde.¹¹

2 badger; 3 hole; 4 slip; 5 try; 6 catch; 7 screamed; 8 because; 9=by; 10 bitten; 11 was.

7.

Großmütiges² Geschenk.³—Kaiser⁴ Joseph II. hatte von seinem Vater ein bedeutendes⁵ Privatvermögen⁶ geerbt⁷; unter⁸ Anderem auch achtzehn Millionen⁹ Gulden⁹ in österreichischen¹⁰ Staatsschuldscheinen.¹¹ Ich werde meinem Lande¹² ein Geschenk³ machen, rief Joseph eines Tages kurz¹³ nach seiner Thronbesteigung¹⁴ aus, und warf die Papiere sämtlich¹⁵ ins Feuer.

2 magnanimous; 3 gift; 4 emperor; 5 considerable; 6 private fortune; 7 inherited; 8 amongst; 9 florin; 10 Austrian; 11 states debt acknowledgments=consols; 12 country; 13 shortly; 14 throne mounting=accession; 15 altogether.

8.

Als Karl III. (der Dritte) von Spanien² auf seinem Sterbette³ lag,⁴ fragte ihn der Patriarch¹ von Indien,⁵ ob er nun auch⁶ allen seinen Feinden⁶ verzeihen⁷ wolle.⁸ Der sterbende⁹ Monarch¹ antwortete: Wie durfte⁹ ich bis¹⁰ zu¹⁰ meinem Tode¹¹ damit¹² warten¹³? Ich habe ihnen¹ allen gleich¹⁴ damals¹⁵ verziehen,¹⁶ als¹⁷ sie mich beleidigten.¹⁸ In der¹⁹ Tat,¹⁹ eine Antwort eines²⁰ Königs würdig.²⁰

2 Spain (shpah-ne-en); 3 deathbed; 4 was lying; 5 India (in-de-en); 6 enemy; 7 pardon; 8 dying; 9 dared I=could I dare; 10 till to; 11 death; 12 therewith=with this; 13 wait; 14 directly; 15 at the time; 16 pardoned; 17 when; 18 to offend; 19 deed; 20 worthy.

9.

Sprichwörter.²—Das heißt³ den⁴ Bock⁵ zum⁶ Gärtner setzen.⁴—Man⁷ soll den⁸ Tag nicht⁹ vor dem Abend loben.⁷—Wer¹⁰ Andern¹¹ eine Grube¹² gräbt,¹⁰ fällt¹³ selbst¹³ hinein.

2 proverbs; 3 means; 4 to appoint; 5 buck; 6 one, people; 7 praise; 8 he who; 9 to (=for) others; 10 digs; 11 pitfall; 12 falls in, fällt hinein; 13 himself.

10.

Eine starke Behauptung.²—In der Beschreibung³ der Stadt Quebec⁴ in Kanada⁵ sagt ein sehr bekanntes⁶ amerikanisches⁷ Reisehandbuch⁸: Die Aussicht⁹ von der Durham-Terrasse¹⁰ ist die schönste der Welt, und gleich¹¹ darauf heißt es bei¹² der Beschreibung¹³ der Grand Batterie: Die Aussicht von dieser Stelle¹⁴ ist noch weit¹⁵ schöner, als jene¹⁶ von der Durham-Terrasse.

2 assertion; 3 description; 4 known; 5 travellers' handbook; 6 view; 7 directly thereon SOUNDS IT (=it says) at; 8 spot; 9 far; 10 that.

11.

Ein reicher Kaufmann² in Venedig³ erwähnte⁴ einmal, daß er seit⁵ dreißig Jahren keinen Fuß⁶ aus der Stadt⁷ gesetzt⁸ habe⁹ und auch kein Verlangen¹⁰ danach¹¹ fühle.¹² Der damalige¹³ Regent¹⁴ erfuhr¹⁵ dies und ließ¹⁶ dem Kaufmann bei¹⁷ hoher Strafe¹⁸ verbieten,¹⁹ die²⁰ Grenzen²¹ des Landes²² zu überschreiten.²³ Der Kaufmann brach²⁴ bei²⁵ der Verkündigung²⁶ des Verbots²⁷ in Gelächter²⁸ aus; aber nach kurzer²⁹ Zeit begann der Zwang,³⁰ welchem er jetzt³¹ unterworfen³² war, lästig³³ zu werden.³⁴ Nach wenigen³⁵ Wochen³⁶ konnte er seine Reiselust³⁷ nicht länger³⁸ unterdrücken.³⁹ Er entschloß⁴⁰ sich die Strafe⁴¹ zu bezahlen⁴² und eine⁴³ Reise⁴⁴ in⁴⁵ das Ausland⁴⁶ zu⁴⁷ machen.⁴⁸

2 merchant; 3 Venice; 4 to mention; 5 since=for; 6 foot; 7 town; 8 put; 9 desire; 10 after it; 11 feel; 12 at-the-time; 13 heard; 14 let=had; 15 at=by a high fine; 16 forbid; 17 boundaries; 18 country; 19 to overstep; 20 broke; 21=at; 22 announcement; 23 prohibition; 24 laughter; 25 short; 26 compulsion; 27 now; 28 subjected; 29 troublesome; 30 to become; 31 few; 32 weeks; 33 desire for travel; 34 longer; 35 to suppress; 36 determined; 37 fine; 38 to pay; 39 journey; 40 abroad; 41 make=take.

12.

Ein sehr gefräßiger² Mann pflegte³ zu sagen: Mein Vater aß⁴ sehr viel, meine Mutter aß sehr schnell, und ich, ihr Sohn, habe beide⁵ Eigenschaften⁶ geerbt.⁷

2 gluttonous; 3 was in the habit; 4 ate=used to eat; 5 inherited; 6 both; 7 qualities.

13.

Ein Pfarrer^a begegnete^a einmal einem kleinen Knaben und sagte^a zu ihm:—Sage^a mir, mein Kind, wo Gott ist, und ich werde Dir^b einen Apfel^c geben.^a Der Knabe antwortete schnell^c:—Sagen Sie mir, Herr^d Pfarrer, wo Gott nicht ist, und ich werde Ihnen zwei Äpfel^e geben.

2 parson; 3 to meet; 4 sagen, to say or tell; 5 apple; 6 quick(ly); 7 apples.

14.

Ein berühmter^a Schriftsteller,^a der^a sehr geizig^b war, wurde einst^c von^d einem Jugendfreund^e dringend^f um^g eine Unterstützung^h gebeten.ⁱ—Schweigend^j trat^k jener^l an seinen Schreibtisch,^m nahmⁿ ein Blatt^o Papier, schrieb^p ein paar^q Zellen^r darauf^s und reichte^t es dem Bittsteller^u mit den Worten^v: Hier ist mein Autograph^w; nach^x meinem Tode^y wird^z man^{aa} Ihnen überall^{ab} fünfzig Franken^{ac} dafür^{ad} geben.

2 celebrated; 3 author; 4 who; 5 niggardly; 6 once; 7=by; 8 friend of his youth; 9 pressingly; 10 for; 11 support; 12 asked; 13 silently; 14 stepped; 15 the former; 16 writing-table; 17 took; 18 sheet; 19 wrote; 20 pair, couple; 21=lines, words; 22 thereon=on it; 23 handed; 24 suppliant; 25 words; 26 after; 27 death; 28 will one=people will; 29 everywhere; 30 for it.

15.

Als der Prinz^a von Asturien^b eine^c italienische^d Fürstentochter,^e welche er nie^f vorher^g gesehen hatte, heiraten^h sollte,^{aa} wurde ihm ein^b Porträt derselben^c übergeben.^{ba} Er betrachtete es aufmerksam^b und sagte dann: Wie arg^c ist ihr^d hier geschmachtet^e! Das Haar^f ist zu stuppig,^g die Augen sind zu glänzend^h und der Teintⁱ zu zart.^j—Verwundert^k fragte^l man ihn^m: Kennenⁿ Eure königliche^o Hoheit^p denn^q die Prinzessin^r?—Nein, antwortete der Prinz, aber ich kenne^s die Hofmaler.^t

2 daughter of a reigning prince; 3 never; 4 previously; 5=was to marry; 6 of the same; 7 handed; 8 looked; 9 attentively; 10= much; 11 to her; 12 flattered; 13 hair; 14 luxurious; 15 sparkling; 16 complexion (tang); 17 tender; 18 surprised; 19 asked one him=they asked him; 20 know; 21 Royal Highness; 22=indeed; 23 princess; 24 court painters.

16.

Milton wurde einmal gefragt, weshalb² in manchen³ Ländern⁴ der Fürst⁵ mit⁶ vierzehn Jahren regieren⁷ aber nicht vor⁸ achtzehn heiraten⁹ dürfe.¹⁰ Seine Antwort war: Weil es schwerer ist, ein Weib¹⁰ zu regieren, denn¹¹ ein Volk.¹²

2 why; 3 some; 4 countries; 5 prince; 6=was allowed; 7 to reign; 8 before; 9 to marry; 10 wife; 11 than; 12 people.

17.

Mr. Rutherford, der Kunstkritiker² einer Londoner Zeitung, hatte einmal, wie er es oft tat,³ zu viel getrunken.⁴ Er ging in diesem Zustand⁵ in die Akademie,⁶ um⁷ die dort ausgestellten⁸ neuen Bilder zu besichtigen⁹ und dann in der Zeitung zu besprechen.¹⁰ Im Vorzimmer¹⁰ angelangt,¹¹ blieb¹² er vor einem Spiegel¹³ stehen,¹⁴ da er glaubte, ein Gemälde vor¹⁵ sich¹⁶ zu haben. Er beobachtete¹⁶ einen Augenblick¹⁷ aufmerksam¹⁸ das seltsame¹⁹ Gesicht,²⁰ welches²¹ ihm daraus entgegenschaute²¹ und schrieb dann in sein Notizbuch²²: Erster Saal.²³ Kopf eines Trunkenbolde.²⁴ Sehr originell.²⁵ Aufgebunnesenes²⁶ Gesicht und rote Nase. Ein Porträt²⁷ nach der Natur²⁸ mit großer Treue²⁹ dargestellt.³⁰ Ich muß das³¹ Original³² schon irgendwo³³ gesehen³⁴ haben.—Am folgenden³⁵ Tag brachte³⁶ die Zeitung einen langen Artikel³⁷ aus der Feder des Herrn Rutherford, über das Bild „Kopf eines Trunkenbolde,“ wo er den unbekannten³⁸ Maler³⁹ sehr lobte.⁴⁰

2 art critic; 3 did; 4 drunk; 5 condition, state; 6 in order; 7 exhibited; 8 to view; 9 review; 10 ante-room; 11 arrived; 12 remained; 13 mirror; 14=standing; 15 before him; 16 observed; 17 moment; 18 attentively; 19 strange, curious; 20 face; 21 which to him thereout looked towards=which met his gaze; 22 notebook; 23 hall, room; 24 drunkard; 25 bloated; 26 fidelity; 27 represented; 28 somewhere; 29 following=next; 30 brought=published; 31 unknown; 32 painter; 33 to praise.

18.

An der Table d'hôte.¹—Ich begreife² nicht, wie Sie jedesmal³ die Köpfe⁴ vom Spargel⁵ abschneiden⁶ und für sich nehmen⁷ können, sagte ein Herr zu seinem Tischnachbar.⁸—Aber, Herr Nachbar, die Köpfe sind ja⁹ gerade¹⁰ das Beste, war die Antwort.

2 understood; 3 each time; 4 heads; 5 asparagus; 6 cut off; 7 take; 8 table neighbour; 9 just.

19.

Die französischen Damen—sogar² die der höchsten Stände—glauben³ fest,⁴ daß das Glück⁵ oder Unglück⁶ des beginnenden⁷ Jahres davon⁸ abhängt,⁹ ob¹¹ ihnen zuerst¹² ein Mann oder eine Frau am Neujahrstage¹³ begegne.¹⁴—Eine ergötzliche¹⁵ Geschichte¹⁶ wird¹⁷ von¹⁸ der Gräfin¹⁹ Montbazon¹ berichtet.¹⁰ Dieselbe²⁰ wurde am²¹ Neujahrsmorgen durch ein Geräusch²² geweckt²³ und bemerkte,²⁴ daß ein Dieb²⁵ in ihrem Schlafzimmer²⁶ war. Sie blieb²⁷ ganz ruhig²⁸ und wünschte²⁹ sich Glück, daß die erste Person,¹ welche sie am Neujahrstage sehe, ein Mann und keine Frau sei, und rief, auf den Tisch deutend,³⁰ wo ihr Schmutz³¹ lag³²: Genieren³³ Sie sich nicht, mein Freund, nehmen Sie ruhig³⁴ Ihr Neujahrsgeschenk.³⁵

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same as in English.

2 even; 3 classes; 4 believe; 5 firmly; 6 luck; 7 bad luck; 8 commencing; 9 of it; 10 depend; 11 whether; 12 first; 13 New Year's Day; 14 to meet; 15 amusing; 16 story; 17—is; 18 countess; 19 reported; 20 the same; 21 noise; 22 awakened; 23 to notice; 24 thief; 25 bedroom; 26 remained; 27 quiet; 28 to wish; 29 to point; 30 jewellery; 31 was lying; 32 do not be shy (shish-nee-ren); 33 New Year's present.

20.

Der berühmte englische¹ Schauspieler² Quin¹ war ein sehr edler³ Mann und gab häufig⁴ sein letztes Geld, um⁵ Andern zu helfen.⁶ Er war jedoch⁷ sehr reizbar,⁸ hauptsächlich⁹ in späteren¹⁰ Jahren,¹¹ wo er von¹² Garrick's steigendem¹³ Ruhm¹⁴ etwas¹⁵ in Schatten¹⁶ gestellt¹⁷ wurde.¹⁸ Einmal tritt¹⁹ er sich²⁰ mit dem Direktor¹ Rich,¹ verließ¹⁹ das Theater und ging nach Bath. Da Quin nichts² von dem Direktor hörte,³ so wollte er ihm²⁰ entgegenkommen²⁰ und schrieb ein Briefchen an ihn, worin²¹ stand²²: „Ich bin zu Bath. Quin.“ Rich, der²³ sehr²⁴ böse²⁵ auf Quin war²⁶ und schon mit Garrick unterhandelte²⁷ schrieb zurück²⁸: „Bleiben²⁹ Sie dort, bis Sie der Fenter³⁰ holt.“³¹

2 actor; 3 noble; 4 frequently; 5 in order; 6 (to) help; 7 however; 8 irritable; 9 principally; 10 later; 11 years; 12—by; 13 increasing; 14 fame; 15 somewhat; 16 shade; 17 put; 18—quarrelled; 19 left; 20—to meet him; 21 wherein; 22 stood; 23 who; 24 angry; 25 to negotiate; 26 back; 27 stop; 28 hangman; 29 fetches.

21.

Ein Student,² der die halbe Nacht im Wirtshaus³ zubachte⁴ und den⁵ Tag über⁶ schlief, versprach⁷ seinem Vater, seine Lebensweise⁷ gründlich⁸ zu ändern.⁹—Er hielt¹⁰ sein Versprechen¹¹ dadurch,¹² daß er den ganzen Tag im Wirtshaus zubachte⁴ und in der Nacht¹³ schlief.¹⁴

2 undergraduate; 3 public house; 4 spent; 5 during the day; 6 promised; 7 mode of life; 8 thoroughly; 9 to alter; 10 kept; 11 promise; 12 thereby; 13 night; 14 slept.

22.

Im siebenjährigen² Kriege³ ritt⁴ einst⁵ ein Eskadron⁶ Husaren, welcher soeben⁷ ein Dorf⁸ ausgeplündert⁹ hatte, an einem Felde¹⁰ vorbei,¹¹ wo sie einen Landmann¹² erblickten,¹³ welcher ruhig¹⁴ seine Feldarbeit¹⁵ verrichtete.¹⁶ Guten Tag, Freund! riefen¹⁷ ihm voll¹⁸ kecken Übermuts¹⁹ die Soldaten entgegen. Nur immer hübsch¹⁹ fleißig,¹⁹ damit,²⁰ wenn wir nächstes²¹ Jahr wiederkommen, wir auch etwas²² von Deiner Mühe²³ haben. Das²⁴ gönne ich Euch sehr gerne,²⁴ entgegnete²⁵ der Bauer, denn²⁶ ich säe²⁷ Hanf.²⁸

2=seven-years'; 3 war; 4 rode; 5 once; 6 squadron; 7 just; 8 village; 9 plundered; 10 field; 11 past; 12 countryman; 13 espied; 14 quietly; 15 fieldwork; 16 to perform; 17 called to him, riefen ihm entgegen; 18 full of insolent bravado; 19 nice and industrious; 20 in order that; 21 next; 22 something; 23 trouble; 24 that I bestow on you very willingly; 25 responded; 26 for; 27 to sow; 28 hemp.

23.

A.: Nun, lieber Freund, wie seid Ihr² in Eurem³ Städtchen⁴ mit dem neuen Doktor zufrieden⁵? Er soll⁶ ja⁶ ein ganz netter⁷ junger Mann sein!—B.: Was mich betrifft,⁸ so bin ich mit dem neuen Doktor ganz⁹ und gar nicht⁹ zufrieden. Was¹⁰ noch¹¹ unser alter Doktor Senfpflaster¹² lebte, hat meinen Töchtern¹³ nie etwas gefehlt,¹⁴ jetzt kränkeln¹⁵ alle Drei und ich muß jede Woche¹⁶ zum Arzt¹⁷ schicken.¹⁸

2 seid Ihr is the familiar form for sind Sie; 3 Euer, Eurem familiar for Ihr, Ihrem; 4 Städtchen, little town; 5 satisfied; 6 soll ja sein=is (indeed) said to be; 7 nice; 8 concerns; 9—not at all; 10 when; 11 still; 12 mustard plaster; 13 daughters; 14 ailed; 15 to be slightly unwell; 16 week; 17 doctor; 18 send.

24.

Der Prinzipal eines Tuch-Geschäftes² kam eines Tages während der Essenszeit³ in das Lager.⁴ Er fand dort einen seiner jungen Leute,⁵ welcher sich⁶ in einem Fach⁷ ausruhte.⁸ Derselbe wollte schnell aufspringen,⁹ aber sein Prinzipal sagte: Bleiben¹⁰ Sie ruhig¹¹ liegen,¹² dies ist die einzige¹³ Stelle¹⁴ in meinem Hause, welche Sie gut¹⁵ ausfüllen.¹⁶

2 cloth business; 3 dinner-time; 4 warehouse; 5 people, men; 6 shelf; 7 rested; 8 jump up; 9 remain; 10 quietly; 11 lie or lying; 12 only place; 13 well; 14 fill (out).

25.

Die Szene¹ spielt² in Berlin.—Wo sind Sie denn so lange geblieben,³ Johann⁴? Ich schick⁵ Sie in den Laden⁶ nebenan,⁷ um⁸ eine Flasche Wein zu holen⁹ und Sie bleiben¹⁰ zwei Stunden aus.¹¹—Ich bitte um Entschuldigung,¹² gnädiger Herr, aber ich habe eine Lands-männin¹³ getroffen, und ... —So, woher¹⁴ sind Sie denn eigentlich¹⁵? —Aus¹⁶ Berlin, gnädiger Herr.

2 plays or takes place; 3 to remain, bleiben; 4 JOHN, a name for menservants; 5 send; 6 shop; 7 next door; 8 in order; 9 fetch; 10 to remain, to stop; 11 out or away; 12 excuse, pardon; 13 (fellow) countrywoman; 14 whence are you then really? = where do you come from? 15 = from.

26.

Herr Meyer,¹ Sie wissen doch,² daß ich das Rauchen³ im Büro⁴ nicht dulde.⁵—Entschuldigen Sie, Herr Kommerzienrat,⁶ ich habe nur einen Bleistift im Mund⁷ gehabt.—Ob Bleistift oder Zigarre, einmal⁸ für allemal,⁹ in meinem Büro wird¹⁰ nicht geraucht.¹¹

2 = indeed; 3 smoking; 4 office; 5 allow; 6 a title, meaning literally: councillor of commerce; 7 mouth; 8 once and for all; 9 = no smoking is allowed.

27.

Der gelehrte¹ Pädagog²: Frau, was ist denn das für ein Lärm?³—Frau: Ich fürchte,⁴ eines der Kinder ist die Stiege⁵ hinuntergefallen.⁶—Der Pädagog: Wenn die Kinder nicht ruhig fallen können, so mußt Du es ihnen in Zukunft⁷ ganz⁸ verbieten.⁹

2 learned; 3 to fear; 4 staircase; 5 fallen down; 6 future; 7 quite, altogether; 8 to forbid.

28.

Ein Naturforscher,² der viele Jahre in den Urwäldern³ Afrikas zugebracht⁴ hatte, war in seine Vaterstadt⁵ zurückgekommen. Er ging in eine Gesellschaft⁶ und sah dort eine Gruppe⁷ Damen, die er kannte, und begrüßte⁸ sie mit den folgenden Worten: Ihr gehorsamer⁹ Diener,¹⁰ meine⁶ Damen, ich habe schon¹¹ lange¹¹ nicht mehr die Ehre¹² gehabt, Sie zu sehen. Es freut¹³ mich daher um¹⁴ so mehr,¹⁴ wieder einmal einigen¹⁵ alten Gesichtern¹⁶ zu begegnen.¹⁷

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly the same as in English.

2 explorer ; 3 primeval forests ; 4 spent ; 5 birthplace ; 6 company, society ; 7 group ; 8 saluted ; 9 obedient ; 10 servant ; 11 =for a long time ; 12 honour ; 13 rejoices ; 14 so much more ; 15 some ; 16 faces ; 17 to meet.

29.

Vor² einigen Jahren stand³ ein Soldat Posten⁴ außerhalb⁵ der Stadt Kosiroma,⁶ in Rußland.⁶ Plötzlich sah er einen ganzen Rudel⁷ Wölfe⁸ aus dem nahen⁹ Walde¹⁰ herauskommen,¹¹ und einige davon¹² liefen¹³ direkt auf¹⁴ ihn zu,¹⁴ und griffen¹⁵ ihn an. Die zwei ersten schoß er nieder¹⁶ und die andern Wölfe fielen¹⁷ über ihre toten¹⁸ Kameraden¹⁹ her und fraßen²⁰ sie auf.—Sie waren aber schnell damit fertig²¹ und einige davon näherten²² sich wieder dem Soldaten. Derselbe wehrte²³ sich mit seinem Bajonett,²⁴ erstach²⁵ einen oder zwei und verwundete²⁶ mehrere andere, aber die Wölfe ließen²⁷ nicht nach. Der Soldat wäre ohne Zweifel²⁸ der großen Anzahl²⁹ der Wölfe erlegen,³⁰ wenn nicht einige Soldaten, die die Schüsse³¹ hörten, zu seiner Hilfe³² herbeigegeeilt³³ wären. Sie schoßen rasch³⁴ einige Wölfe nieder und trieben³⁵ die andern mit dem Bajonett in den Wald zurück.³⁶

2 ago ; 3 stood ; 4 sentry ; 5 outside ; 6 Russia ; 7 pack ; 8 wolves ; 9 near ; 10 forest ; 11 come out ; 12 of them ; 13 were running ; 14 towards him ; 15 to attack, angreifen ; 16 down ; 17 herfallen, to fall on ; 18 dead ; 19 comrades ; 20 auffressen, to devour ; 21 finished ; 22 approached ; 23 defended ; 24 stabbed to death ; 25 wounded ; 26 nachlassen, leave off ; 27 doubt ; 28 number ; 29 succumbed ; 30 shots ; 31 help ; 32 hurry up, herbeieilen ; 33 quick(ly) ; 34 drove ; 35 back.

30.

Ein Fabrikant² in Wien³ sandte eine Bittschrift⁴ an den Kaiser, Joseph II. und bat⁵ um⁶ die Erlaubnis⁷ zum Bau⁸ einer Fabrik.⁹ Bei¹⁰ dieser Gelegenheit¹¹ bat er den Kaiser um einen Vorschuß,¹² da seine Frau ihm¹³ keines von ihrem Geld dazu¹⁴ geben¹⁵ wolle.¹⁶ Der Kaiser sandte die Bittschrift zurück¹⁷ mit der Bemerkung¹⁸: Ich bin derselben¹⁹ Meinung²⁰ wie die Frau.

2 manufacturer ; 3 Vienna ; 4 petition ; 5 asked ; 6 for ; 7 permission ; 8 building ; 9 factory ; 10 at ; 11 occasion ; 12 advance ; 13 to or for it ; 14 back ; 15 remark ; 16 of the same ; 17 opinion.

31.

Das mitleidige² Dienstmädchen.—Eine Hausfrau³ fragte ihr Dienstmädchen, die sehr traurig⁴ am⁵ Essen⁶ saß: Warum essen Sie denn nicht, Marie?—Ach, Frau Schmidt,⁷ antwortete das Mädchen, es⁸ tut mir so leid,⁹ daß für dieses Bischen¹⁰ Fleisch,¹¹ das ich auf dem Teller habe, der arme¹² Ochse¹³ geschlachtet¹⁴ wurde.

2 compassionate ; 3 housewife ; 4 sadly ; 5=over her meal ; 6 I am so sorry ; 7 little bit ; 8 meat ; 9 poor ; 10 slaughtered.

32.

Der französische Dichter² Malherbe³ war nicht sehr sorgfältig⁴ in Haltung,⁵ Gang⁶ und Kleidung,⁷ obgleich⁸ er als Jüngling⁹ Stunden¹⁰ von Marcel¹¹ genommen¹² hatte, der damals¹³ der berühmteste Tanz-und Anstands-Lehrer¹⁴ in Paris war.

Als Malherbe¹ Minister² geworden³ war, kam Marcel eines Tages zu ihm und bat ihn um eine Gnade.⁴—Gern,⁵ mein Alter,⁶ sagte der Minister, was kann ich für Sie tun?—Es ist wenig für Sie, um⁷ was ich bitte, aber sehr viel, ja alles⁸ für mich.—Nun, und was ist das?—Versprechen⁹ Sie mir, niemals¹⁰ zu verraten,¹¹ daß Sie mein Schüler gewesen sind, da ich sonst¹² alle meine Freundschaft¹³ verlieren¹⁴ könnte.

2 poet ; 3 careful ; 4 deportment ; 5 walk ; 6 dress ; 7 although ; 8 youth ; 9 lessons ; 10 taken ; 11 at that time ; 12 teacher of decorum, deportment ; 13 become ; 14 grace, favour ; 15 willingly ; 16 old one ; 17=for ; 18 all, everything ; 19 to promise ; 20 never ; 21 divulge, betray ; 22 otherwise, else ; 23 custom, patrons ; 24 to lose.

33.

Ein historischer Bauer ist kürzlich in einem kleinen bairischen Dorfe gestorben. Wie französische Blätter mittheilten, verschied dieser Tage im Alter von achtundneunzig Jahren jener Mann, der Napoleon I. im Schlitten von Moskau bis an die deutsche Grenze brachte. Bis zu seinem Tode hatte er einige Goldstücke bewahrt, die der flüchtige Kaiser geschenkt hatte.

2 historical; 3 lately; 4 Bavarian; 5 village; 6 to die, sterben; 7=as; 8=leaves, papers; 9 to inform; 10 to depart; 11 of the days=recently; 12 age; 13 sledge; 14 bis an=as far as; 15 front; 16=up to; 17 gold pieces; 18 to preserve; 19 flying; 20 sohenk to give as a present.

34.

Entschuldigt.—Bei der Vertheidigung einer Festung während des siebenjährigen Krieges waren große Fehler vorgekommen. Als sich der Kommandant deswegen bei Friedrich dem Großen entschuldigte, antwortete dieser geruhig: Er hat recht. Er kann nichts für die Dummheiten. Der Fehler liegt an mir selbst; warum habe ich auch einen solchen Fels, wie Er ist, zum Kommandanten gemacht?

2 excused; 3=at; 4 defence; 5 fortress; 6 mistake; 7=me; 8 himself; 9 commander; 10 on account of this; 11=with; 12=you; 13 stupidity; 14 lies with me (self); 15 then; 16 such.

35.

Ein Doktor namens Gleich wurde einst auf dem Steueramt geladen. Wie heißen Sie? fuhr ihn der Sekretär an.—Gleich.—Nun also?—Gleich, Gleich.—Wie so machen Sie doch, ich habe nicht viel Zeit!—Gleich! Wie Sie heißen, will ich wissen!—Gleich!—Herr, wenn Sie mich foppen wollen, dann gehen Sie zum Henker!—Gleich erwiderte der Doktor und verschwand.

2 by the name of; 3 gleich means: at once, directly, present; 4 was; 5 once; 6=to; 7 excise-office; 8 cited; 9=how are you called? 10 anfahren, to address rudely; 11=well then; 12=do me haste; 13 know; 14 to make fun of; 15 hangman=deuce; 16 retort; 17 verschwinden, to disappear.

36.

Selbstbeherrschung.²—Der bekannte³ russische⁴ Marschall Suwaroff⁵ war äußerst⁶ streng⁷ gegen sich selbst. Um sechs Uhr nachmittags legte⁸ er sich schlafen und war gewohnt,⁹ um zwei Uhr morgens wieder aufzustehen.¹⁰ Hierauf¹¹ nahm er ein kaltes Bad¹² und ließ¹³ dann einige Eimer¹⁴ Wasser über sich ausschütten.¹⁵ Er speiste¹⁶ um acht Uhr und sein Frühstück¹⁷ wie Mittagsmahl¹⁸ bestand¹⁹ aus der einfachsten Soldatentrost²⁰ nebst²¹ Brantwein.²² Natürlich²³ hatte niemand Sehnsucht,²⁴ zu einem solchen Diner²⁵ eingeladen²⁶ zu werden.²⁷ Dennoch²⁸ mußte²⁹ sehr oft einer der Adjutanten³⁰ bei³¹ diesen Mahlzeiten³² erscheinen³³ und ihm das fernere³⁴ Essen³⁵ verbieten.³⁶ Und auf³⁷ wessen³⁸ Befehl³⁹ wird⁴⁰ mir das verboten? pflegte⁴¹ der Marschall dann zu fragen.—Auf Befehl des Marschall Suwaroff selbst, war dann die Antwort. Sogleich⁴² stand⁴³ Suwaroff von der Mahlzeit auf und sagte: Dem⁴⁴ muß freilich⁴⁵ gehorcht⁴⁶ werden! Auf⁴⁷ eine ähnliche⁴⁸ Weise⁴⁹ pflegte er sich noch andere Sachen in seinem eigenen Namen befehlen⁵⁰ zu lassen.⁵¹

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same as in English.

2 self government; 3 (well) known; 4 extremely; 5 severe; 6 to lay; 7 accustomed; 8 to get up; 9 hereupon; 10 bath; 11 ließ ausschütten=had poured out; 12 bucket; 13 to eat or dine; 14 midday-meal; 15 bestehen, to consist; 16 soldiers' fare; 17 together with; 18 brandy; 19 of course; 20 longing, desire; 21 invited; 22 to become; 23 nevertheless; 24=had; 25 at; 26 meals; 27 appear; 28 further; 29 eating; 30 to forbid; 31=at; 32 whose; 33 order; 34 becomes or is; 35 used; 36 immediately; 37 stand auf, got up; 38 to him or to that one; 39 of course; 40 obeyed; 41=in; 42 similar; 43 manner; 44=to have commanded.

37.

Kurze Kritik.²—Der berühmte Professor Rästner³ an der Universität⁴ Göttingen⁵ rezensierte⁶ einst⁷ das Werk⁸ eines Grafen,⁹ der ein eingebildeter¹⁰ Dichterling¹¹ war, mit den dürren¹² Worten: Dieses Buch ist zwar¹³ auf sehr schlechtem Papier gedruckt, aber doch¹⁴ ist es schade¹⁵ um das Papier.

2 criticism; 3 rezensieren (reh-tsen-seer-en), to criticize; 4 one day; 5 work; 6 count; 7 conceited; 8 poetaster; 9 dry; 10 indeed =to be sure; 11 yet; 12 pity.

38.

Richter (zum Zeugen²): Wo,³ Sie meinen, der Angeklagte⁴ habe, als er die Tat⁵ beging,⁶ einen starken⁷ Rausch⁸ gehabt? —Zeuge: Jawohl.⁹ —Richter: Wie benahm¹⁰ er sich denn dabei¹¹? —Zeuge: Na,¹² Sie wissen ja¹³ wohl selber,¹³ Herr Richter, wie man sich bei¹⁴ einem tüchtigen¹⁵ Rausche¹⁶ benimmt.

2 witness; 3 then; 4 accused or defendant; 5 deed; 6 committed; 7 strong; 8 einen Rausch haben, been intoxicated; 9 jawohl is a little more emphatic than ja, but not elegant; 10 sich benehmen, to behave; 11 during it=on that occasion; 12 na, a contraction for nun, but not to be recommended; 13 indeed probably yourself; 14 during; 15 proper; 16 state of intoxication.

39.

Die Muselmänner² halten³ es für ihr unbestreitbares⁴ Recht, von jedem Europäer⁵ ein Trintgeld⁶ (Bakschisch auf türkisch) zu verlangen.⁷ Ein deutscher Steuermann⁸ rettete⁹ in Smyrna¹⁰ einen Hafenarbeiter¹¹ aus dem Meere¹² und brachte¹³ ihn mit¹⁴ eigener¹⁵ Lebensgefahr¹⁶ an's Ufer.¹⁷ Nachdem¹⁸ er ihn mit großer Anstrengung¹⁹ wieder ins Leben zurückgerufen²⁰ hatte, waren die ersten Worte des Geretteten²¹: Bakschisch, Herr, Bakschisch!

2 Moslem; 3 hold, consider; 4 indisputable; 5 tip, gratuity; 6 to demand; 7 steersman=mate; 8 saved; 9 dock-labourer; 10 sea; 11 brought, took; 12=at; 13 own; 14 literally: life's risk; 15 shore; 16 after; 17 exertion; 18 called back; 19 rescued (one).

40.

Elefanten-Flugheit.² — Ein junger Elefant wurde bei einer Jagd³ durch einen Schuß⁴ am Kopf verwundet.⁵ Er sträubte⁶ sich mit aller Macht⁷ dagegen,⁸ sich verbinden⁹ zu lassen.¹⁰ — Als dies die Mutter des Tieres bemerkte,¹¹ faßte¹² sie sogleich das Junge mit dem Rüssel,¹³ hielt¹⁴ es trotz¹⁵ seines furchtbaren¹⁶ Schreiens¹⁷ fest,¹⁸ bis es verbunden¹⁹ war und wiederholte²⁰ dies täglich²¹ so lange, bis die Wunde geheilt²² war.

2 intelligence; 3 hunt; 4 shot; 5 wounded; 6 sich sträuben, to resist; 7 power; 8 against it; 9 to bandage; 10 to let; 11 noticed; 12 fassen, to catch hold of; 13 trunk; 14 held; 15 in spite of; 16 terrible; 17 screaming; 18 fast; 19 repeated; 20 daily; 21 healed.

41.

Lehrer: Nun, Karl, hast Du heute Deine Aufgaben richtig gemacht?—Karl: O ja!—Lehrer: Laß einmal sehen! Nun, das macht mir wirklich Freude, daß Du Dir einmal Mühe gegeben hast. Dein Vater aber hat Dir doch ein wenig geholfen?—Karl: Nein, er hat es ganz allein gemacht.

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly the same, as in English.

2 teacher; 3 Charles; 4 exercises; 5 correctly; 6 let; 7 once
or just; 8 really; 9 pleasure; 10 trouble; 11 given; 12 but, how-
ever; 13 helped.

42.

Herr W. G. Dugy von der Londoner 'Daily News' war einmal bei einer Versammlung⁸ zu Gunsten Gladstones. Er wollte nach Hause und seinen Artikel darüber schreiben aber er war so⁷ eingezwängt,⁹ daß er sich nicht rühren⁶ konnte. Als¹⁰ einmal ein Redner¹¹ eine Kunstpause¹² machte, rief Herr Dugy plötzlich¹³ spöttisch¹⁴: Aber was hat Gladstone im Jahre 1866 getan?—Ruhe¹⁵! Stille! Wirft ihn hinaus!¹⁶ Klang¹⁷ es von hundert Lippen.¹⁷—Der Tumult¹⁸ legte sich¹⁸; der Redner¹¹ fuhr fort,¹⁹ wurde²⁰ aber noch einmal²⁰ durch Dugy's¹⁹ spöttisch¹⁴ Frage²¹ unterbrochen²²: Das ist alles sehr schön.²³ was hat aber Gladstone in 1866 getan?

Wirst ihn hinaus! brüllte²⁴ die Menge²⁵ und hundert Arme griffen²⁶ nach²⁷ dem Ruhestörer,²⁸ der in einigen Minuten vor²⁹ der Türe³⁰ war.—Ein Herr, der am Ausgang³⁰ stand,³¹ fragte Herrn Lucy: Was hat denn Gladstone in 1866 getan? Das weiß ich selber³² nicht, war die lachende³³ Antwort, aber da³⁴ ich nicht hinausgehen³⁵ konnte, so³⁶ ließ ich mich hinauswerfen.³⁷

2 at ; 3 meeting ; 4 in favour ; 5 = wanted to go ; 6 about it ; 7 thus ; 8 wedged in ; 9 *sich rühren*, to move ; 10 when ; 11 orator, speaker ; 12 = pause of effect ; 13 suddenly ; 14 mocking(ly) ; 15 = peace & quietness ; 16 throw him out ; 16 sounded ; 17 lips ; 18 noise laid itself = settled down ; 19 *fuhr fort*, continued ; 20 but was once more ; 21 question ; 22 interrupted ; 23 fine, beautiful ; 24 roared ; 25 multitude ; 26 reached ; 27 for ; 28 peace disturber ; 29 before or outside the door ; 30 exit ; 31 stood ; 32 myself ; 33 laughing ; 34 as ; 35 to go out ; 36 so let I myself throw out = I caused myself to be thrown out.

43.

Väterliche² Zurechtweisung.³—Als⁴ Kaiser Karl V. in Antwerpen¹ einzog,⁵ wurde er von seinem Sohn Philipp begleitet, der später⁶ König von Spanien wurde.⁷ Der Kaiser, welcher überallhin⁸ sehr leutselig⁹ grüßte,¹⁰ bemerkte¹¹ mit Unwillen,¹² daß sein Sohn, der damals¹³ erst zehn Jahre alt war, vor¹⁴ niemand den Hut abnahm.¹⁵ Der Vater wendete¹⁶ sich plötzlich um und sagte: Da Dein Hofmeister¹⁷ Dich nicht lehren konnte, wie man¹⁸ grüßt,¹⁹ so will ich's Dir schnell beibringen.²⁰—Mit diesen Worten gab er seinem Sohne vor allem Volke²¹ eine gewaltige²² Ohrfeige,²³ so daß ihm²⁴ der Hut in weitem Bogen²⁵ vom Kopfe²⁶ flog.²⁷

2 fatherly; 3 correction; 4 when; 5 made his entry; 6 later; 7 became; 8=everywhere-to; 9 affably; 10 saluted; 11 observed; 12=ill-will, anger; 13 at that time; 14 before; 15 took off; 16 sloh umwenden, to turn; 17 court tutor; 18 one; 19=teach; 20 people; 21 powerful; 22 ear-sig=box on the ear; 23 to him the hat=hig hat in a wide circle; 24 head; 25 flew.

44.

Friedrich¹ Wilhelm² I. von Preußen³ ging eines Tages in der Nähe⁴ seines Schlosses⁵ spazieren.⁶ Er bemerkte⁷ zwei Männer, die versuchten,⁸ sich⁹ vor¹⁰ ihm zu verstecken.¹¹ Sofort¹² sandte der König seinen Adjutanten¹³ nach¹⁴ den beiden, der¹⁵ sie zu dem König führte.¹⁶—Warum versteckt Ihr Euch¹⁷ vor mir, fragte der König die zitternden¹⁸ Hausierer.¹⁹ Ach, Eure Majestät,²⁰ wir fürchten²¹ uns so sehr²²!—Meine Adjutanten²³ sollen mich nicht fürchten, sie sollen mich lieben,²⁴ donnerte²⁵ der König und schlug²⁶ dabei²⁷ mit seinem spanischen²⁸ Rohre²⁹ auf³⁰ die armen Männer los,³¹ um³² ihnen³³ die Furcht³⁴ auszutreiben.³⁵

2 William; 3 Prussia; 4 neighbourhood; 5 castle; 6 spazieren gehen, to take a walk; 7 noticed; 8 tried; 9 themselves; 10 before=from; 11 to hide; 12 immediately; 13 after; 14 who; 15 took; 16 yourselves; 17 trembling; 18 hawker; 19 fear ourselves so very—we are so very much afraid; 20 subjects; 21 to love; 22 thundered; 23 beat; 24=at the same time; 25 Spanish=Malacca; 26 cane; 27 auf einen los schlagen, to commence beating someone; 28 in order; 29 to them the fear=their fear; 30 to drive out.

45.

Die Sparbüchse² des Kaisers von Anam¹ ist sehr eigen-
thümlich.³ Im Innern⁴ seines Palastes⁵ hat dieser asiatische⁶
Herrscher⁷ ein großes Wasserbecken⁸ angelegt.⁹ In dieses
läßt¹⁰ er von Zeit zu Zeit ausgehöhlte¹¹ Baumstämme¹²
werfen,¹³ welche mit Gold oder Silber gefüllt sind. Um¹⁴
die Diebe¹⁵ abzuschrecken,¹⁶ hält¹⁷ der Kaiser einige¹⁸ große
Krocodile¹⁹ in dem Wasser, die jeden zerreißen²⁰ würden, der
sich²¹ in das Wasser wagen²² sollte.

2 savings box ; 3 strange, curious ; 4 interior ; 5 palace ; 6 ruler ;
7 water-basin ; 8 set up, made ; 9 lets=causes ; 10 hollowed out ;
11 tree-trunks ; 12 to throw ; 13 in order ; 14 thieves ; 15 frighten
away ; 16 keeps ; 17 some ; 18 tear up ; 19 himself ; 20 to venture.

46.

Millionäre.¹ — Ein Marquis² hinterließ³ bei⁴ seinem
Tode⁵ ein Vermögen⁶ von sechsunddreißig Millionen Franken.⁷
Als⁸ Rothschild⁹ dies erfuhr,¹⁰ äußerte¹¹ er: Der arme
Marquis ! Ich glaubte, er hätte sich¹² in besseren Umständen¹³
befunden¹⁴ !

2 mahrr-ke ; 3 left behind ; 4 at ; 5 death ; 6 fortune ; 7 when ;
8 roht-shild ; 9 heard ; 10 uttered ; 11 sich befinden, to be, to find
one's self ; 12 circumstance.

47.

Die jungen Offiziere in Deutschland lebten ziemlich¹
großartig² und verbrauchten³ viel Geld. Sie suchten⁴ daher⁵
reiche Frauen zu bekommen⁶ und das⁷ gelang ihnen⁸ meistens,⁹
denn die gesellschaftliche¹⁰ Stellung¹¹ der Offiziere war sehr
hoch.¹² — Ein Bankier,¹³ der drei Töchter¹⁴ besaß,¹⁵ hatte sie
einem Leutnant¹⁶ vorgestellt¹⁷ und ihm gesagt, daß jede¹⁸
eine Mitgift¹⁹ von zweihundert und fünfzig tausend Mark
bekomme.²⁰ — Der Leutnant,²¹ der viele Schulden²² hatte,
seufzte²³: Ich wünschte, wir lebten in der²⁴ Türkei,²⁵ dann²⁶
könnte ich alle drei heiraten.²⁷

2 rather ; 3 grand-ly ; 4 spent ; 5 tried, sought ; 6 therefore ;
7 get ; 8 that succeeds to them=they succeed in that ; 9 mostly ; 10
social ; 11 position ; 12 high ; 13 bahnk-e-eh ; 14 daughters ; 15
possessed ; 16 loyt-nahnt ; 17 introduced ; 18 each ; 19 dowry ;
20 get ; 21 debts ; 22 sighed ; 23 then ; 24 to marry.

48.

Ein untrüglicher² Beweis.³—Ein Charlatan⁴ kam zu dem Bischof⁵ von Würzburg,⁶ der heftig⁷ an⁸ der Gicht⁹ litt,¹⁰ und behauptete,¹¹ daß er ein unfehlbares¹² Mittel¹³ gegen¹⁴ die Gicht¹⁵ besitze.¹⁶—Wie sind¹⁷ Sie in die Stadt gekommen? fragte der Bischof.—Zu Fuß,¹⁸ Eure Eminenz,¹⁹ lautete²⁰ die Antwort.—Dann will ich Ihr Mittel nicht, rief²¹ der Bischof. Denn²² wenn Sie wirklich die Gicht heilen²³ könnten, so würden Sie schon²⁴ längst²⁵ sechsspännig²⁶ fahren²⁷ können.

2 infallible; 3 proof; 4 quack (shahr-lah-tahn); 5 violently, greatly; 6=with; 7 gout; 8 suffered; 9 maintained; 10 means; 11 against=for; 12 possesses; 13 are=have; 14 on foot; 15 sounded =was; 16 called; 17 for; 18 to cure; 19 already a long time, need not be translated at all; 20 a coach and six; 21 to drive, ride.

49.

Ein Reisender² in einer Weinhandlung³ kündigte⁴ seine Stellung.⁵ Der Prinzipal fragte ihn, warum er weggehen⁶ wolle. Worauf⁷ der Reisende⁸ sagte, er finde das Probieren der Weine mit den Kunden⁹ ein zu¹⁰ saures¹¹ Geschäft.¹²

2 traveller; 3 wine business; 4 gave notice to give up his position; 5 to leave; 6 whereupon; 7 sampling; 8 customer; 9 too; 10 sour =hard; 11 business.

50.

In einem Dorfe in Thüringen² ging einmal der Lehrer³ in das Wirtshaus⁴ und verlangte⁵ eine Flasche Bier.—Er fand aber das Bier nicht gut und fragte den Wirt,⁶ ob⁷ er kein anderes habe.—O ja, Herr Lehrer, aber dieses muß zuerst⁸ verkauft werden.⁹—Der Gast¹⁰ suchte¹¹ lange¹² in seiner Börse¹³ und gab dann dem Wirt¹⁴ ein Geldstück,¹⁵ das außer¹⁶ Kurs¹⁷ war.

Haben Sie denn kein anderes Geld, Herr Lehrer? fragte der Wirt. O doch,¹⁸ war die Antwort, aber dieses muß zuerst¹⁹ ausgegeben²⁰ werden.

2 teacher; 3 inn; 4 demanded; 5 landlord; 6 whether; 7 first; 8 become, be; 9 guest; 10 sought; 11 a long time; 12 purse; 13 piece of money; 14 out of; 15 currency; 16 yes (dooh after a negative sentence); 17 spent.

51.

Neunjähriges² Mädchen: Mutter, wie alt warst Du, als Du heiratetest¹?—Mutter: Warum fragst Du denn, Du kleiner Naseweis³?—Tochter: Ich möchte⁴ gern⁵ wissen,⁶ ob⁷ ich schon⁸ zu alt zum⁹ Heiraten⁹ bin.

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same as in English.

2 nine year old; 3 married; 4 curious, inquisitive; 5 should like to; 6 know; 7 whether; 8 already; 9=for marrying.

52.

Ein Bäcker² in Wien³ wohnte⁴ neben⁵ dem Gasthaus⁶ „zum⁷ blauen Esel⁸“ und man⁹ nannte⁹ ihn kurzweg¹⁰ den Eselsbäcker. Einmal¹¹ wurde¹² er auf das Stadtkamt¹² geladen¹² und ein Beamter¹³ fragte ihn spöttisch¹⁴: Sie sind der Eselsbäcker, nicht wahr?—Nein, sagte er zu dem Beamten, der neben¹⁵ ihm stand, ich bin der Bäcker neben¹⁵ dem Esel.

2 baker; 3 Vienna; 4 lived, dwelt; 5 next to; 6 inn; 7 to the blue donkey; 8 one, people; 9 called; 10 in short; 11 once; 12 he was cited to the town hall; 13 official; 14 mockingly; 15 next to.

53.

Seltames² Mittel³ gegen Podagra.⁴—Ein Franzose⁵ namens⁶ Tavernier,¹ der sehr viel reiste,⁷ litt⁸ stark⁸ an⁹ Podagra.⁴ Als¹⁰ er im Jahre 1826 in Ägypten¹ war, geriet¹ er mit einem Aga¹¹ in Streit,¹¹ in Folge¹² dessen¹² der wütende¹⁴ Türke¹ ihm¹⁵ die Bastonnade¹⁷ geben ließ.¹⁵ An¹⁶ dieses unangenehme Abenteuer¹⁷ dachte jedoch¹⁸ Tavernier¹ nur mit Vergnügen,¹⁹ denn die nachdrückliche²⁰ Bearbeitung²¹ der Fußsohlen²² hatte ihn gänzlich²³ von seiner Podagra⁴ geheilt.²⁴ Trotzdem²⁵ dies wirklich²⁶ war ist, wird²⁷ es wohl kaum einen Arzt²⁸ geben,²⁹ der dieses Mittel³ verordnet.²⁹

2 curious; 3 remedy; 4 gout; 5 Frenchman; 6 of the name of; 7 travelled; 8 suffered; 9=with the; 10 when; 11 in Streit geraten, to be involved in a quarrel; 12 a Turkish military chief; 13 in consequence of which; 14 furious; 15 to him the bastinado let give=had him bastinadoed; 16 of; 17 adventure; 18 however; 19 pleasure; 20 emphatic; 21 working, beating; 22 foot-soles; 23 completely; 24 cured; 25 in spite of; 26 really; 27 es wird wohl kaum geben=there will be probably hardly; 28 doctor; 29 prescribes.

54.

Verdiente² Züchtigung.³—Als⁴ einst⁵ ein Höfling⁶ dem Kaiser Sigismund¹ zu sehr⁷ schmeichelte,⁸ gab ihm dieser⁹ eine derbe¹⁰ Ohrfeige.¹¹ Warum schlägst¹² Du mich? rief der Be-
strafte.¹³—Warum behandelst¹⁴ Du mich wie einen Narren¹⁵? entgegnete¹⁶ der Kaiser ernst.¹⁷

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same, as in English.

2 deserved; 3 punishment; 4 when; 5 once; 6 courtier; 7=too much; 8 flattered; 9 the latter; 10 severe; 11 box on the ear; 12 beat; 13 punished one; 14 treat; 15 fool; 16 re-
torted; 17 seriously.

55.

Ein junger Offizier verlor² bei einer³ Revue⁴ seinen Hut durch einen plötzlichen⁵ Sprung⁶ seines Pferdes. Ein anderer Offizier steckte⁷ seinen Degen⁸ in den Hut, um ihn aufzu-
heben.⁹ Als der erstere dies sah, sagte er zu seinem Freund: Es wäre¹⁰ mir lieber gewesen,¹¹ wenn Sie Ihren Degen in meinen Leib¹² statt¹³ in meinen Hut gesteckt¹⁴ hätten. Louis XIV., der dies hörte, fragte nach dem Grund.¹⁵—Weil ich Kredit¹⁶ beim¹⁷ Doktor habe, aber keinen beim Gutmacher,¹⁸ war die Antwort.—Der König, dem¹⁹ die Antwort gefiel,²⁰ bezahlte seine Schulden.²¹

2 lost; 3 at; 4 sudden; 5 jump; 6 stuck; 7 sword; 8 to pick up; 9=I should have preferred; 10 body; 11 instead of; 12 reason; 13 at the; 14 hatter; 15 to whom; 16 pleased; 17 debts.

56.

Auf² dem Lande.³ — „Mein Mädchen⁴ wird jeden Morgen⁵ kommen, die Milch⁶ bei⁷ Ihnen⁸ zu holen.“ Was kostet⁹ der Liter¹⁰? — „Zehn Streuzer.“ — „Sie müssen ihr aber¹¹ gute, reine¹² Milch geben.“ — „Dann¹³ kostet er zwölf Streuzer.“ — „Und ich möchte,¹⁴ daß mein Mädchen beim¹⁵ Melken¹⁶ dabei¹⁷ ist.“ — „Dann¹⁸ kostet er fünf-
zehn Streuzer.“

2 in the country; 3 girl, servant; 4 morning; 5=in your place; 6 fetch; 7 what=how much; 8 however; 9 pure; 10 then; 11 should like; 12 at the; 13 milking; 14 present.

PART IV.

Instructions to Students.

A number after a word refers to the English translation at the foot, which bears the same number. If several words are translated together, the number is given after the first word and the last. The literal translations are followed by a translation in good English, preceded by the sign =

As the construction of German sentences is sometimes very involved, small letters above the line are used to indicate the order in which the words are to be translated.

* indicates the place for the word marked ^b; and when the construction is especially difficult, the words to be translated after ^b are marked ^a and ^a.

Murellus¹ Anzurelli¹ schrieb² eine Anweisung,³ "Gold¹ zu machen^a und widmete⁴ sie in Form¹ eines Gedichtes^a dem Papste⁵ Leo X. Als Belohnung⁷ sandte^a der Papst dem Verfasser⁶ einen großen und schönen, aber leeren¹⁰ Beutel,¹¹ indem¹² er^a die Worte¹³ hinzufügte¹⁴: „Ein Mann,¹ der^a Gold machen^a kann,^b bedarf¹⁵ nur eines Beutels,¹¹ um¹⁶ solches¹⁷ aufzubewahren.¹⁸ " "

Einige¹⁹ mutwillige²⁰ Schüler²¹ beschlossen,²² " ihren Lehrer²³ zu^b ärgern,²⁴ und einer derselben²⁵ schrieb² in der Zwischenstunde²⁶ an die Tafel²⁷: „Professor N. ist ein Esel.²⁸ " Der Professor kam,²⁹ las³⁰ es und fügte,³¹ ohne ein Wort³² zu sagen,³³ als³⁴ Ergänzung³⁵ „-Treiber³⁶ " hinzu.³⁷

Sprichwörter.³⁸—Übung³⁹ macht den Meister.³⁷—Das Wert³⁸ lobt³⁹ den Meister.—Stille¹ Wasser sind tief.⁴⁰

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same, as in English.

2 wrote; 3 recipe; 4 dedicated; 5 poem; 6 pope; 7 reward; 8 sent; 9 author; 10 empty; 11 bag; 12 while; 13 Wort (n), word; 14 hinzufügen, add; 15 needs; 16 in order; 17 such=it; 18 to keep; 19 some; 20 frolicsome; 21 schoolboy; 22 resolved; 23 teacher; 24 vex; 25 of the same=them; 26 between hour=play-time; 27 black board, slate; 28 donkey; 29 came; 30 read; 31 say; 32 as; 33 completion; 34 driver; 35 proverbs; 36 practice; 37 master; 38 work; 39 praise; 40 deep.

Prinz Eugen¹ kam² einst³ nach Schweinfurth.¹ Als⁴ eine Deputation des Magistrats⁵ ihm⁶ ihre Aufwartung machte,⁶ äußerte⁷ er seine Verwunderung,⁷ daß man⁸ bei⁹ seiner Kunst¹⁰ keine Kanonen¹¹ gelöst¹² hätte.¹³ Der Bürgermeister,¹⁴ ein spaßhafter¹⁵ Mann, erwiderte,¹⁴ sie hätten hundert Ursachen¹⁶ dafür.¹⁶ Auf die Frage¹⁷ des Prinzen, welches sie seien,¹⁸ antwortete¹⁹ der Bürgermeister¹⁹: „Die erste ist, weil²⁰ wir keine Kanonen haben; die zweite, weil“ — — „Nun,²¹“ unterbrach²² ihn der Prinz, „Ihr erster Grund²³ ist so gut, daß²⁴ ich²⁵ die andern²⁶ 99 nicht²⁷ hören²⁸ will.“

Karl²⁹ der Einfältige³⁰ sagte einst³¹ zu seinem Hofnarren³²: „Du hast so viel Macht,³³ daß³⁴ man³⁵ Dich beinahe³⁶ für den König und mich für den Narren³⁷ hält.“ Was meinst³⁸ Du, Hans,¹ wollen³⁹ wir mit einander tauschen⁴⁰?“ Als⁴¹ der Narr⁴² bei⁴³ dieser Frage⁴⁴ sehr verdrießlich⁴⁵ wurde,⁴⁶ fragte ihn der König, ob⁴⁷ er sich etwa⁴⁸ schäme,⁴⁹ ein König zu sein. „Nein, das nicht,“ erwiderte⁵⁰ der Narr, „aber ich⁵¹ schäme⁵² mich eines solchen Narren.“

Zwei Gäste⁵³ treten⁵⁴ in ein Restaurant⁵⁵ und setzen⁵⁶ sich⁵⁷ an verschiedene⁵⁸ Tische. „Kellner,⁵⁹“ ruft⁶⁰ der erste, „bringen⁶¹ Sie mir eine Portion⁶² Hummer!“ — „Wir gleichfalls,⁶³“ ruft der zweite Gast,⁶⁴ aber gut und frisch,⁶⁵ hören Sie wohl,⁶⁶ Kellner!“ Der gewissenhafte⁶⁷ Kellner eilt⁶⁸ an das Sprachrohr⁶⁹ und ruft⁷⁰ in die Küche⁷¹: „Zwei Hummer,* einen davon⁷² gut und frisch!“

2 once; 3 when; 4=Town Council; 5 to him its attendance made=waited upon him; 6 expressed; 7 astonishment; 8 one, they; 9 at, on; 10 arrival; 11 let off; 12 burgomaster; 13ocular; 14 retorted, replied; 15 causes, reasons; 16 for it; 17 question; 18=were; 19 answered; 20 because; 21 now=well; 22 interrupted; 23 ground, reason; 24 that; 25 other; 26 Charles; 27 simple; 28 court fool; 29 power; 30 almost; 31 fool; 32 takes; 33 mean, think; 34=shall we exchange places; 35 ill humoured; 36 became; 37 whether; 38 perhaps; 39 sich schämen, to be ashamed of; 40 Gast, guest; 41 enter; 42 seat themselves; 43 different; 44 waiter; 45 calls; 46 also; 47 fresh; 48 conscientious; 49 hurries; 50 speaking tube; 51 kitchen; 52 of them. *Hummer, lobster.

Der kaiserlich² privilegierte³ Trunkenbold.⁴—Wenn ein berauschter⁵ Türke⁶ noch⁷ nach⁸ Hause⁹ gehen¹⁰ kann,¹¹ so nimmt¹² man¹³ keine Notiz¹⁴ davon.¹⁵ Bleibt¹⁶ er aber¹⁷ auf der Straße liegen¹⁸ so¹⁹ wird²⁰ er²¹ den nächsten²² Morgen²³ mit einer tüchtigen²⁴ Bastonnade²⁵ bedient.²⁶ Daselbe²⁷ geschieht²⁸ beim²⁹ zweiten und drittenmal.³⁰ Beim³¹ viertenmal aber³² wird³³ er³⁴ als unverbesserlich³⁵ betrachtet,³⁶ und kommt³⁷ ohne alle Strafe³⁸ davon. Zugleich³⁹ erhält⁴⁰ er den Titel⁴¹ eines kaiserlichen,⁴² d. h.⁴³ privilegierten⁴⁴ Trunkenboldes⁴⁵ und dadurch⁴⁶ förmliche⁴⁷ Strafflosigkeit.⁴⁸ Sobald⁴⁹ er⁵⁰ sich nun⁵¹ wieder einmal⁵² betrunken⁵³ hat,⁵⁴ daß⁵⁵ er⁵⁶ nicht⁵⁷ mehr gehen⁵⁸ kann,⁵⁹ wird⁶⁰ er⁶¹ auf den ersten Mischenhaufen⁶² bei⁶³ einem Bade⁶⁴ getragen,⁶⁵ wo er⁶⁶ seinen Rausch⁶⁷ ganz ungestört⁶⁸ ausschläfen⁶⁹ darf.⁷⁰

Ein Seifenleder¹ in Neu York ließ² an den Ufern³ des Hudson aufwärts⁴ von der amerikanischen⁵ Metropole⁶ an jeden Felsen⁷ mit Riesen-Buchstaben⁸ malen⁹: „Gebraucht¹⁰ nur Smith's Seife.¹¹“ Sein Konkurrent¹² Jones dachte¹³ lange¹⁴ nach, wie er¹⁵ diese Konkurrenz¹⁶ unschädlich¹⁷ machen¹⁸ könnte,¹⁹ bis²⁰ er²¹ endlich²² einen Maler²³ anstellte,²⁴ der²⁵ langs²⁶ der ganzen Stromstrecke²⁷ unter diese Anzeige²⁸ mit noch²⁹ größeren Lettern³⁰ malen³¹ mußte³²: ... „Wenn³³ ihr die³⁴ von Jones nicht³⁵ bekommen könnt³⁶!“

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly the same as in English.

2 imperial ; 3 drunkard ; 4 intoxicated ; 5 still ; 6 home ; 7 take(s) ; 8 one=they ; 9 of it ; 10 remains ; 11 however ; 12 (to) lie ; 13=is ; 14 next ; 15 morning ; 16 sound ; 17 served ; 18 the same ; 19 happens ; 20 at the ; 21 mal, time ; 22 incorrigible ; 23 consider ; 24 davonkommen, get off ; 25 punishment ; 26 at the same time ; 27 receives ; 28 d. h.=das heißt, that is, or i.e. ; 29 privileged ; 30 thereby ; 31 official, formal ; 32 immunity ; 33 as soon as ; 34 now again once=once more ; 35 heap of cinders ; 36 near ; 37 bath ; 38 carried ; 39 intoxication ; 40 undisturbed ; 41 sleep off ; 42 soap-boiler=maker ; 43 let=had ; 44 banks ; 45 above ; 46 rock ; 47 giant-letters ; 48 (to) paint ; 49 use ; 50 soap ; 51 rival ; 52 dachte nach, reflected ; 53 for a long time ; 54 competition ; 55 innocuous ; 56 until ; 57 at last ; 58 painter ; 59 engaged ; 60 along ; 61 river extent ; 62 advertisement ; 63 still ; 64 had to ; 65 if ; 66 that ; 67 cannot get.

Der „Straßburger¹ Kalender¹“ veröffentlicht² die Geschichte³ der Visitenkarte.⁴ Die Chinesen,⁵ welche⁶ das höflichste⁶ Volk der Welt⁶ sind,⁶ bedienten⁷ sich zuerst⁸ dieses Verkehrsmittels⁹ um¹⁰ ihre Besuche¹¹ anzukündigen¹² oder ihre Glückwünsche¹³ mitzuteilen.¹⁴ Der Kaiser¹⁵ von China¹ schickt¹⁶ den Gesandten¹⁷ der europäischen¹ Großmächte¹⁸ Papierrollen,¹ welche⁶ mehrere¹⁹ Meter¹ lang sind.⁶ Die zierlichsten²⁰ Visitenkarten⁴ wurden² im vorigen²¹ Jahrhundert²² in Frankreich²³ verfertigt.²³ Man²⁴ bediente⁷ sich buntfarbiger²⁵ Bilder, auf welchen ein Amor²⁶ den Namen des Absenders²⁷ auf eine Marmorsäule²⁸ schrieb.⁶ Auf anderen Bildchen²⁹ suchte³⁰ ein Wandersmann³¹ eine Inschrift³² zu entziffern.³³ Die mit Epheu³⁴ umrankten³⁵ Zeilen³⁶ enthielten³⁷ einen Gruß³⁸ an den Empfänger.³⁹

Sonderbare⁴⁰ Wallfahrt⁴¹.—Die bekannte⁴² Katharina von Medici hatte⁴³ bei⁴⁴ einer Gelegenheit⁴⁴ das Gelübde⁴⁵ getan,⁴⁶ einen Pilger⁴⁷ nach Jerusalem zu schicken,⁴⁸ der jedesmal,⁴⁹ wenn er⁵⁰ drie Schritte⁵⁰ vorwärts⁵¹ gemacht hatte,⁵² einen⁵³ zurück⁵⁴ gehen mußte.⁵⁵ Es war schwer, Jemand⁵⁶ zu finden, der⁵⁷ hierzu⁵⁴ Kraft⁵⁸ und Ausdauer⁵⁹ genug hatte.⁶⁰ Endlich⁶¹ fand⁶² sich⁶³ ein Mann aus der Picardie⁶⁴ geneigt,⁶⁵ diese Wallfahrt⁴¹ anzutreten.⁶⁶ Er ging⁶⁷ auf diese Art⁶⁸ und kam zurück,⁶⁹ und nachdem⁷⁰ man⁷¹ sich überzeugete,⁷² daß er⁷³ seinen Eid⁷⁴ mit größter Pünktlichkeit⁷⁵ erfüllt⁷⁶ und das Gelübde⁴⁵ ausgeführt⁷⁷ hatte,⁷⁸ erhielt⁷⁹ er eine große Summe⁸⁰ Geld⁸¹ und das Adelsdiplom.⁸²

2 published; 3 history; 4 visiting-card; 5 most polite; 6 world; 7 served=used; 8 first; 9 means of communication; 10 in order; 11 visit; 12 to announce; 13 congratulations; 14 to impart; 15 emperor; 16 sends; 17 ambassador; 18 great-powers; 19 several; 20 daintiest; 21 last; 22 century; 23 manufactured; 24 people, one; 25 many-coloured; 26 Cupid; 27 sender; 28 marmor pillar; 29 little pictures; 30 sought; 31 wayfarer; 32 inscription; 33 decipher; 34 ivy; 35 surrounded; 36 lines; 37 contained; 38 greeting; 39 receiver; 40 strange; 41 pilgrimage; 42 noted; 43 at; 44 occasion; 45 vow; 46 made; 47 pilgrim; 48 send; 49 everytime; 50 steps; 51 forward; 52 back; 53 somebody; 54 hereto=for it; 55 strength; 56 perseverance; 57 at last; 58 found itself=was found; 59 disposed; 60 to enter upon; 61 went; 62 manner; 63 after; 64 ascertained; 65 oath; 66 punctuality; 67 fulfilled; 68 executed; 69 received; 70 money; 71 diploma (letters) of nobility.

Die Frauen in Jarland.¹—Jarland ist die Handels-
hauptstadt² des östlichen³ Turkestan,⁴ bereits⁵ von⁶ Marco Polo
vor⁷ ungefähr⁸ 500 Jahren⁹ besucht.¹⁰ Wenn wir seine Dar-
stellung¹¹ lesen, so finden wir beim¹² Vergleich¹³ mit dem
heutigen¹⁴ Zustand,¹⁵ daß dort sich¹⁶ nichts verändert¹⁷ hat.
Jarland ist eine äußerst¹⁸ lebhaft¹⁹ Stadt, aber besonders²⁰
charakteristisch²¹ ist die Schönheit der dortigen²² Frauen. Im
Winter tragen²³ sie einen hohen Turban²⁴ aus schwarzer
Schafwolle²⁵ mit Seide²⁶ verbrämt.²⁷ Das Haar²⁸ fällt²⁹ in
zwei langen Flechten³⁰ nieder.³¹ Die Kleider³² sind lang, aber
möglichst³³ ohne Falten,³⁴ die verheirateten³⁵ zeigen auf der
Brust³⁶ bunte³⁷ Striche.³⁸ An den Füßen tragen³⁹ sie hohe
Lederstiefel⁴⁰ mit hohen Absätzen.⁴¹ An Festtagen⁴² gehen⁴³ sie
in seidenen⁴⁴ Kleidern,⁴⁵ die⁴⁶ mit chinesischen⁴⁷ Zeichnungen⁴⁸
bestückt⁴⁹ sind,⁵⁰ ebensolche⁵¹ bunte⁵² Stickerien⁵³ haben die Stiefel.
Ähnlich⁵⁴ kleidet⁵⁵ man⁵⁶ bei solchen⁵⁷ Gelegenheiten⁵⁸ die Kinder.
Die reichsten⁵⁹ und angesehensten⁶⁰ Frauen tragen⁶¹ seidene⁶²
mit Pelzwerk⁶³ verbrämte⁶⁴ Kleider,⁶⁵ dazu⁶⁶ Turbane⁶⁷ aus dem
teuersten⁶⁸ sibirischen⁶⁹ Pelzwerk.⁷⁰ Gewöhnlich⁷¹ zeigen die
Frauen weiße Hautfarbe,⁷² schwarzes Haar und einen über-
aus⁷³ zierlichen⁷⁴ Gang,⁷⁵ wie⁷⁶ denn⁷⁷ überhaupt⁷⁸ ihr ganzes
Wesen⁷⁹ ein anmutiges⁸⁰ genannt⁸¹ werden⁸² muß.⁸³

Wo man⁸⁴ Schwimmen⁸⁵ lernt.—Ein Major⁸⁶ fragte⁸⁷
einen Soldaten⁸⁸: Können Sie schwimmen?—Ja, Herr⁸⁹ Major.
—Wo haben Sie es gelernt?—Im Wasser.⁹⁰ Herr⁹¹ Major.

2 capital of commerce; 3 eastern; 4 already; 5 by; 6 ago;
7 about; 8 years; 9 description; 10 on (the); 11 comparison;
12 to-day's; 13 condition; 14 changed; 15 extremely; 16 busy;
17 specially; 18 of that place; 19 wear; 20 sheep's wool; 21 silk;
22 adorned; 23 hair; 24 falls; 25 plait; 26 down; 27 dresses;
28=as much as possible; 29 folds; 30 married; 31 chest; 32 varie-
gated; 33 stripes; 34 leatherboots; 35 heels; 36 holidays; 37 go=
wear; 38 silken; 39 designs; 40 embroidered; 41 just such; 42
embroidery; 43 similarly; 44 dresses one=are dressed; 45 such;
46 occasions; 47 richest; 48 most respected; 49 fur; 50 to it—at the
same time; 51 most expensive; 52 generally; 53 color of skin;
54 exceedingly; 55 neat, elegant; 56 gait; 57 as; 58 besides;
59 manner, bearing; 60 comely; 61 be called; 62 people; 63 asked;
64 soldier; 65 water.

Chinesische¹ Freimaurerorden.²—Unter den Chinesen gibt³ es⁴ mehrere⁵ geheime⁶ Orden,⁷ welche in vielen Städten⁸ dem Freimaurerbunde⁹ und der italienischen¹⁰ Carbonaria¹¹ ähnlich¹² sind.¹³ Diese Orden¹⁴ werden¹⁵ Lo-¹⁶os genannt.¹⁷ Die chinesische¹⁸ Bevölkerung¹⁹ von Pkinanz²⁰ zählt allein dreißig²¹ tausend Bundesbrüder.²² Gleich²³ anderen Geheimbündlern²⁴ haben sie ihre Erkennungszeichen.²⁵ So²⁶ lautet²⁷ ein Gesch.²⁸: „Wenn Du in Gefahr²⁹ stehst,³⁰ auf³¹ der Straße angegriffen³² zu³³ werden,³⁴ so rolle³⁵ den rechten Armel³⁶ oder den rechten Teil³⁷ des Beinkleides³⁸ auf³⁹ und halte⁴⁰ den rechten Arm⁴¹ mit ausgespreizten⁴² Fingern⁴³ über den Kopf!“ Eine andere Regel⁴⁴ sagt: „Wenn Du⁴⁵ jemand⁴⁶ um⁴⁷ Geld⁴⁸ ansprichst,⁴⁹ so wickle⁵⁰ Deinen Kopf⁵¹ um die Stirne⁵² und stecke⁵³ das Ende⁵⁴ hinter das rechte Ohr⁵⁵!“

Im Jahre 1280 schrieb¹ der berühmte² Franziskaner³ Mönch⁴ Bacon von der Nichtigkeit⁵ der Zauberei,⁶ worin folgende Stelle⁷ vorkommt⁸: „Ihr könnt nach⁹ Willkür¹⁰ Blitz¹¹ und Donner¹² erregen,¹³ wenn ihr Salpeter,¹⁴ Schwefel¹⁵ und Kohle¹⁶ vermischt,¹⁷ welches, entzündet,¹⁸ eine dem Widerstande¹⁹ der Röhre,²⁰ worin²¹ es eingeschlossen²² ist, verhältnismäßige²³ Explosion²⁴ macht.“ — Ein Beweis²⁵ für die frühere²⁶ Erfindung²⁷ des Pulvers.²⁸

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same, as in English.

2 order of freemasons; 3 gives it=there are; 4 several; 5 secret; 6 order; 7 respects; 8 society of freemasons; 9 similar; 10=are; 11 called; 12 population; 13=members of the union; 14 like; 15 secret unionists; 16 signs of recognition; 17=thus; 18 sounds, reads; 19 law; 20 danger; 21 stand=are; 22 attacked; 23=become, be; 24 roll; 25 alieve; 26 part; 27 trousers; 28 up; 29 hold; 30 outspread; 31 rule; 32 somebody; 33 for; 34 money; 35 address, ask; 36 wind; 37 pigtail; 38 forehead; 39 put; 40 ear; 41 wrote; 42 celebrated; 43 Franciscan monk; 44 non-existence; 45 witchcraft; 46 passage; 47 occurs; 48 according to; 49 inclination; 50 lightning; 51 thunder; 52 produce; 53 sulphur; 54 coal; 55 mix; 56 ignited; 57 resistance; 58 pipe; 59 wherein; 60 enclosed; 61 corresponding; 62 proof; 63 earlier; 64 invention; 65 powder.

So einer Critic läßt sich nicht widersprechen.²—Mahomed II., dem³ nur sein eigener⁴ Wille⁵ Gesetz⁶ war, ließ,⁷ gegen das Verbot⁸ seiner Religion, den Maler⁹ Gentil¹⁰ Bellini¹¹ von Venedig¹² kommen,¹³ von welchem er¹⁴ einige¹⁵ Gemälde¹⁶ gesehen¹⁷ und bewundert¹⁸ hatte.¹⁹—Als der Maler²⁰ in Konstantinopel angelangt²¹ war,²² sprach Mahomed mit ihm über einen Fehler²³ in einer Enthauptung²⁴ Johannes²⁵ des Täufers,²⁶ die er gemalt hatte, und um²⁷ ihn von seinem Versehen²⁸ zu überzeugen,²⁹ ließ³⁰ er einen griechischen³¹ Sklaven³² kommen,³³ dem er auf der Stelle³⁴ mit seinem Säbel³⁵ den Kopf³⁶ abhieb,³⁷ Bellini widersprach³⁸ flüchtig³⁹ seiner Kritik⁴⁰ nicht länger, schlich⁴¹ sich schnell in den Hafen⁴² und segelte⁴³ noch am nämlichen⁴⁴ Abend wieder nach Venedig⁴⁵ ab.

Jägerlatein.⁴⁶—A.: „Ich sage Ihnen, es ist erstaunlich,⁴⁷ wie weit die Intelligenz⁴⁸ gewisser⁴⁹ Tiere geht. Meine alte Diana⁵⁰ verrichtet⁵¹ bei⁵² mir⁵³ vollständig⁵⁴ die Dienste⁵⁵ eines Hausmädchens,⁵⁶ Sie führt⁵⁷ alle meine Aufträge⁵⁸ in der Stadt aus, ohne jemals⁵⁹ etwas⁶⁰ zu vergessen.“—B.: „Das nennen⁶¹ Sie erstaunlich⁶²? Ich lernte⁶³ auf meiner Reise⁶⁴ in Indien⁶⁵ einen alten Elefanten⁶⁶ kennen,⁶⁷ der⁶⁸ ebenfalls⁶⁹ zur Besorgung⁷⁰ von allerhand⁷¹ Kommissionen⁷² verwendet⁷³ wurde.“ Dieselben wurden⁷⁴ ihm am Abend vorher⁷⁵ aufgetragen,⁷⁶ und da⁷⁷ das Tier, wie gesagt, etwas alt war und⁷⁸ an Gedächtnißschwäche⁷⁹ litt,⁸⁰ so machte es sich jedesmal⁸¹ vor dem Schlafen⁸² gehen⁸³ einen Knoten⁸⁴ in den Rüssel.⁸⁵

² 2 to such a critic one cannot contradict; 3 to whom; 4 own; 5 law; 6 let=caused; 7 prohibition; 8 painter; 9 Venice; 10 some; 11 picture; 12 seen; 13 admired; 14 arrived; 15 fault; 16 decapitation; 17 baptist; 18 in order; 19 (slight) mistake; 20 persuade (convince); 21 spot; 22 sword; 23 head; 24 knocked off; 25 contradicted; 26 wisely; 27 sneaked; 28 harbour; 29 sailed away; 30 same; 31 hunters' yarn; 32 astonishing; 33 certain; 34 performs; 35= in my house; 36 completely; 37 services; 38 housemaid; 39 ausführen, execute; 40 commissions; 41 ever; 42 anything; 43 forget; 44 call, name; 45 astonishing; 46 journey; 47 to know; 48 as well; 49 execution; 50 all kinds; 51 used; 52 were; 53 before; 54=given; 55 as; 56 weakness of memory; 57 suffered; 58 each time; 59 going to sleep; 60 knot; 61 trunk.

Zweifache^a Reise.¹—Die abgenutzten⁴ Segel⁵ der englischen¹ Schiffe⁶ werden^a von einer großen Druckerel⁷ in Oxford¹ in^a Massen⁸ aufgekauft,⁹ um¹⁰ zu^a einem vorzüglichen¹¹ Papier¹ verarbeitet¹² zu werden.^b Auf diesem Papier¹ werden^a die Bibeln¹ der Oxforder¹ Gesellschaft¹³ in den Sprachen¹⁴ der verschiedensten¹⁵ Völker¹⁶ gedruckt.¹⁷ So macht derselbe Stoff,¹ der in Gestalt¹⁸ von Segeln⁵ alle Meere¹⁹ bereist²⁰ hatte, in Gestalt¹⁸ von Papier¹ eine neue Reise¹ in alle Länder²¹ der Erde.²²

Ein junger Mann hatte das Unglück²³ bei²⁴ einer Gesellschaft einen kleinen Tisch mit einem Porzellan-service¹ umzustossen.²⁵ Er erschöpft²⁶ sich in Entschuldigungen²⁷ und fragt schließlich,²⁸ ob die zerbrochenen²⁹ Gegenstände³⁰ etwa³¹ einen besonderen³² Wert³³ gehabt^a hatten.^b—Es war altes Dresdener¹ Porzellan,¹ antwortet die Hausfrau³⁴ mit sauer-süßer³⁵ Stimme.³⁶—Nun,³⁷ dann ist es nicht so schlimm,³⁸ erwiderte³⁹ der liebenswürdige⁴⁰ Jüngling,⁴¹ ich fürchtete⁴² schon, die Sachen⁴³ wären⁴⁴ neu gewesen.⁴⁵!

Barter⁴⁶ Witz.⁴⁷—Herr: Fräulein Schwarz, Sie haben^a eine Eroberung⁴⁸ gemacht,^b auf die Sie stolz⁴⁹ sein dürfen.⁵⁰ Ach,⁵¹ gehen⁵² Sie, Sie wollen mich nur necken.⁵³—O nein, es ist volle⁵⁴ Wahrheit,⁵⁵ mein Vater ist nämlich⁵⁶ sehr entzückt⁵⁷ von Ihnen.—Ihr Vater!—nun⁵⁸ das ist ungefährlich,⁵⁹ der⁶⁰ könnte⁶¹ ja⁶² mein—Schwieger-vater⁶³ sein.

2 twofold; 3 voyage; 4 worn out; 5 sail; 6 ships; 7 printing office; 8 quantities; 9 bought up; 10 in order; 11 excellent; 12 worked, made; 13 society; 14 languages; 15 various; 16 nations; 17 printed; 18 form; 19 seas; 20 travelled on; 21 countries; 22 earth; 23 misfortune; 24—at; 25 to knock over; 26 exhausts; 27 excuses; 28 finally; 29 broken; 30 objects; 31 perchance; 32 special; 33 value; 34 hostess, housewife; 35 sour-sweet; 36 voice; 37 well; 38 serious; 39 retorted; 40 amiable; 41 youth; 42 feared; 43 things; 44 had been new; 45 tender, delicate; 46 hint; 47 conquest; 48 proud; 49 may; 50=go along; 51 tease; 52 full, perfect; 53 truth; 54 charmed; 55 well; 56 not dangerous; 57=he; 58 could, might; 59=indeed; 60 father-in-law.

Der Herzog² von Guise,¹ der^a an der Spitze³ der Empörer⁴ wider⁵ Heinrich III. von Frankreich⁶ stand,⁷ wollte sogar⁸ den König gefangen⁹ nehmen,¹⁰ und dieser¹¹ sah sich genötigt,¹² im Jahre 1588 zu flüchten.¹³—Der Herzog besuchte nach der Flucht¹⁴ des Monarchen¹ den ersten Parlaments-Präsidenten Achilles v.¹⁵ Harlay.—Dieser ging¹⁶ in seinem Garten spazieren,¹⁷ bemerkte¹⁸ zwar¹⁹ den Herzog, gönnte²⁰ ihm aber²¹ nicht die geringste²² Aufmerksamkeit,²³ sondern²⁴ setzte²⁵ seinen Spaziergang²⁶ fort, und als er^a das Ende²⁷ einer Allee²⁸ erreicht²⁹ hatte,^b kehrte³⁰ er ruhig³¹ um, wo er dann^a den ihm entgegenkommenden³² Herzog nicht^a vermeiden³³ konnte.^b Als Harlay dicht³⁴ vor ihm stand,^c sagte er zu ihm: Gnädiger³⁵ Herr! Es ist eine Sünde³⁶ und Schande,³⁷ daß der Knecht³⁸ seinen Herrn aus seinem Hause vertreiben³⁹ will.^b Was mich betrifft,⁴⁰ so gehört⁴¹ meine Seele⁴² Gott,¹ mein Herz⁴³ meinem König⁴⁴ und meinen Leib⁴⁵ will ich, wenn es sein muß, denen⁴⁶ gern preisgeben,⁴⁷ welche das Königreich⁴⁸ verwüsten.⁴⁹

Ein Schriftsteller⁵⁰ welchem plötzlich⁵¹ im Kreise⁵² von Freunden eine Idee⁵³ eingefallen⁵⁴ ist, die er^a zu notieren⁵⁵ wünscht,⁵⁶ titelt⁵⁷ um⁵⁸ Papier⁵⁹ mit den Worten: „Ohne Gedanken⁶⁰ kann⁶¹ man⁶² schreiben,⁶³ ohne Papier nicht.“—„Das wissen⁶⁴ Sie natürlich⁶⁵ aus⁶⁶ eigener⁶⁷ Erfahrung⁶⁸!“ bemerkte⁶⁹ ein Kollege⁷⁰ boshaft.⁷¹

2 duke; 3 point= head; 4 rebels; 5 against; 6 France; 7 stood; 8 even; 9 captive; 10 take; 11 the latter, this one; 12 forced; 13 (to) fly; 14 flight; 15= von, of; 16 went; 17 walking; 18 noticed, remarked; 19 indeed; 20 favored with; 21 however; 22 least; 23 attention; 24 but; 25 fortsetzen, to continue; 26 walk; 27 end; 28 avenue; 29 reached; 30 umkehren, to turn; 31 quiet-ly; 32 advancing towards; 33 avoid; 34 closely; 35 gracious; 36 sin; 37 shame; 38 servant; 39 (to) oust; 40 concerns; 41 belongs; 42 soul; 43 heart; 44 king; 45 body; 46 to those; 47 deliver; 48 kingdom; 49 devastate; 50 author; 51 suddenly; 52 circle, midst; 53 idea; 54 occurred; 55 (to) note; 56 wishes, wants; 57 begs, asks; 58 for; 59 thought(s); 60 one, people, they; 61 write; 62 know; 63 of course; 64=from; 65 own; 66 experience; 67 remarked; 68 spiteful-ly.

* Die Reisekleider² des Herrn Racine.¹—Als Ludwig XIV. nach Mons¹ abreiste,³ um^a die Belagerung⁵ dieser Stadt selbst⁶ zu^b leiten,⁴ befahl⁷ er seinen beiden⁸ Geschichtsschreibern,⁹ ihm zu folgen.¹⁰ Racine, einer von diesen, zog¹¹ den Frieden¹² dem Kriege¹³ vor und blieb¹⁴ zurück.¹⁵ Der König machte ihm bei seiner Zurückkunft¹⁶ Vorwürfe¹⁷ darüber.¹⁸—Gnädigster¹⁹ König! antwortete Racine, ich habe nur Kleider²⁰ für die Stadt, darum²¹ mußte ich^a mir Reisekleider² bestellen,²² aber ehe²³ diese Kleider²⁰ fertig²⁴ wurden, sind^a alle belagerten²⁵ Städte von Eu.²⁶ Majestät erobert²⁷ worden.¹

Fehler²⁸ in der Erziehung.²⁹—Onkel: Mach' mir einen Grog,¹ liebe Emma!—Nichte: Den³⁰ verstehe³¹ ich nicht zu bereiten.³²—Onkel: Was, nicht 'mal³³ einen Grog¹ kannst Du machen? Ja,³⁴ was hast Du^a denn eigentlich³⁵ in der Pension³⁶ gelernt^b?

Wer ist größer?—A.: Sie,³⁷ unser Konzertmeister,³⁸ der³⁹ spielt^a jedes⁴⁰ Solo¹ vom Blatte⁴¹ weg,⁴² auch⁴³ wenn er es nie früher⁴⁴ gesehen hat!—B.: Das ist noch⁴⁵ gar⁴⁶ nichts,⁴⁷ unser Kontrabassist,¹ der³⁹ trinkt jede Flasche aus, wenn^b er auch^a den Wein früher nie gekostet⁴⁸ hat.

Seitengeschicht.⁴⁹—Hilfsches⁵⁰ junges Fräulein: Was kostet das Paar⁵¹ Handschuhe⁵²?—Kaufmann⁵³: Einen Ruß⁵⁴!—Fräulein: Dann geben Sie mir drei Paar, meine Großmutter⁵⁵ wird sie Ihnen bezahlen.⁵⁶

* 2 travelling clothes; 3 set out; 4 (to) direct; 5 siege; 6 himself; 7 ordered; 8 both; 9 historians; 10 follow; 11 zog...vor, preferred; 12 peace; 13 war; 14 remained; 15 behind, back; 16 return; 17 reproaches; 18 about it; 19 gracious; 20 clothes; 21 therefore; 22 (to) order; 23 before; 24 ready; 25 besieged; 26=Rußer, your; 27 have been taken, conquered; 28 fault; 29 education; 30 that; 31 understand; 32 prepare; 33 even; 34=well; 35 properly=indeed; 36 boarding school; 37=I say; 38 conductor of the orchestra; 39=he; 40 every; 41 leaf=at sight; 42 off; 43=even; 44 before; 45 nothing at all; 46 tasted; 47 sent home; 48 pretty; 49 pair; 50 gloves; 51 shopkeeper; 52 kiss; 53 grandmother; 54 pay.

Eine gute Antwort.—Man² zeigte einst³ dem berühmten⁴ Maler⁵ Albrecht⁶ Dürer⁷ in einer Stadt ein schönes Gemälde.⁸ Als⁹ er es sehr lobte,¹⁰ sagte¹¹ man¹² ihm, der Maler¹³ dieses Kunstwerkes¹⁴ sei¹⁵ im Spital¹⁶ gestorben.¹⁷—Dürer¹⁸ versetzte¹⁹: Das ist keine Schande²⁰ für ihn, sondern²¹ für die Stadt, die²² einen so trefflichen²³ Künstler²⁴ so²⁵ schlecht²⁶ gelohnt²⁷ hat.²⁸

Pope war bekanntlich²⁹ in hohem Grad³⁰ verwachsen³¹ und schief.³² Wozu³³ kann in aller Welt,³⁴ rief³⁵ ihm einst³⁶ auf der Straße aus³⁷ seinem Wagen³⁸ ein Parlaments-Mitglied³⁹ zu,⁴⁰ wozu⁴¹ kann ein so kleines und krummes⁴² Wesen⁴³ dienen⁴⁴?—Euch zu zwingen,⁴⁵ den geraden⁴⁶ Weg zu gehen, erwiderte⁴⁷ Pope, der⁴⁸ in seinen „Satyren!“ oft⁴⁹ die Nebenwege⁵⁰ des Parlamentes⁵¹ gerügt⁵² hatte.⁵³

Schuppius⁵⁴ sagt in seinem „Regentenspiegel“,⁵⁵ den er 1659 herausgab⁵⁶: Ein großer Herr⁵⁷ sollte entweder⁵⁸ Historicus⁵⁹ lesen, oder Narren⁶⁰ halten⁶¹; denn was manchmal⁶² ein Kanzler⁶³ nicht will sagen, und was ein Hofprediger⁶⁴ nicht darf sagen, das sagt ein Narr⁶⁵ und ein Historicus.⁶⁶ Dieser⁶⁷ sagt, es sei⁶⁸ geschehen,⁶⁹ jener,⁷⁰ es geschehe⁷¹ noch. Kinder und Narren sagen die Wahrheit.⁷² Weil⁷³ nun Kanzler⁷⁴ und Räte⁷⁵ und andere Grandes⁷⁶ nicht wollen⁷⁷ für Kinder und Narren angesehen⁷⁸ werden,⁷⁹ daher⁸⁰ kommt's, daß große Herren⁸¹ so selten⁸² die Wahrheit⁸³ hören.—Wer kann dem alten Schuppius⁸⁴ Unrecht⁸⁵ geben⁸⁶?

2 one, they; 3 once; 4 celebrated; 5 painter; 6 painting; 7 when, as; 8 praised; 9 told; 10 work of art; 11=had; 12 hospital=workhouse; 13 died; 14 retort; 15 shame, dishonour; 16 but; 17 excellent; 18 artist; 19 rewarded; 20 as is known; 21 degree; 22 misgrown; 23 crooked; 24 whereto; 25 world; 26 called; 27 once; 28 carriage; 29 member; 30 out; 31 being; 32 serve; 33 compel; 34 straight; 35 retorted; 36 often; 37 side-ways; 38 criticise, scold; 39 Regents' Mirror; 40 published; 41 lords; 42 either; 43 historian(s); 44 fool; 45 (to) keep; 46 sometimes; 47 chancellor; 48 court preacher; 49 the latter; 50 be=had; 51 happened; 52 the former; 53 happens; 54 truth; 55 because; 56 counsellor(s); 57 great people; 58 considered; 59 thence; 60 seldom; 61 wrong give=say that he is wrong.

Eine Überraschung.²—Ein Vater versprach³ seiner Tochter, die⁴ ihre Zeit zwischen⁵ Spiegel⁶ und Fenster verbrachte,⁷ daß er ihr eine Überraschung⁸ bereiten⁹ würde,¹⁰ wenn sie¹¹ das Kochen¹² lernen¹³ wollte.¹⁴ Sie lernte es, und er überraschte¹⁵ sie damit,¹⁶ daß er¹⁷ die Köchin¹⁸ entließ.¹⁹

Ges²⁰: Sagen Sie mir, muß denn²¹ jeder Clown²² ein so dummes Gesicht²³ haben²⁴?—Clown: Freilich.²⁵ Wenn ich²⁶ aber, angenommen,²⁷ Ihr Gesicht hätte,²⁸ müßte mir²⁹ mein Direktor³⁰ sofort³¹ das doppelte³² Gehalt³³ bezahlen.³⁴

Ein amerikanischer³⁵ Emporkömmling³⁶ machte über³⁷ London eine Reise³⁸ nach Europa³⁹ und kaufte sich einen Führer⁴⁰ durch Österreich.⁴¹—Lange⁴² und eifrig⁴³ studiert er die Karte⁴⁴ dieses schönen Landes⁴⁵ und sagt endlich⁴⁶ ärgerlich⁴⁷ zu seiner hübschen Tochter Mary: Weiß⁴⁸ der Henker,⁴⁹ ich kann Moskau⁵⁰ nicht finden!—Daraufhin⁵¹ erwiderte⁵² die gebildete⁵³ Tochter: Aber,⁵⁴ Papa, hast Du denn ganz vergessen,⁵⁵ daß Moskau⁵⁶ im Jahre⁵⁷ 1812 verbrannt⁵⁸ ist?—Ah, darum⁵⁹ kann ich es nicht finden, brummte⁶⁰ der Alte.⁶¹

In der Eisenbahn.⁶²—Herr: Wir werden nun gleich⁶³ durch einen langen Tunnel⁶⁴ kommen.⁶⁵—Dame: Wollen Sie mir erlauben⁶⁶ am Fenster zu sitzen⁶⁷; ich sah⁶⁸ noch⁶⁹ nie⁷⁰ einen Tunnel von innen.⁷¹

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same as in English.

2 surprise; 3 promised; 4 between; 5 mirror; 6 spent; 7 prepare; 8 cooking; 9 surprised; 10=thereby; 11 cook (female); 12 discharged; 13 fop; 14 face; 15 of course; 16 supposing; 17 immediately; 18 salary; 19 selfmade man; 20 via; 21 journey, voyage; 22 guide; 23 Austria; 24 long, a long time; 25 industriously; 26 card, map; 27 country; 28 at last; 29 annoyed, vexed; 30 knows the hangman=deuce knows; 31 thereupon; 32 replied; 33 educated; 34 but; 35 forgotten; 36 year; 37 burnt; 38 therefore, for that reason; 39 muttered; 40 old one; 41 railway; 42 directly; 43 allow; 44 sit; 45 saw; 46 never; 47 inside.

Ein glücklicher Sturz.³—Die Danziger¹ feierten⁴ dem Könige Johann¹ Kasimir¹ zu Ehren⁵ ein großes Fest.⁶ Auf dem langen Markte⁷ wurden Turniere⁸ abgehalten,⁹ und das Volk¹⁰ belustigte¹¹ sich mit Wettlauf¹² und anderen Spielen,¹³ denen¹⁴ die Frauen¹⁵ und Jungfrauen¹⁶ aus den Fenstern zuschauten.¹⁷ Da¹⁸ ertönte¹⁹ plötzlich²⁰ ein wilder²¹ Schrei.²¹ Er kam von des Bürgermeisters¹ Hause. Sein Söhnlein²² war aus²³ einem der hohen Fenster des dritten Stockes²⁴ hinaus auf die Straße gestürzt²⁵; aber wie durch ein Wunder²⁶ gerettet²⁷:—es war in einen Korb²⁸ mit Kohl²⁹ gefallen. Zum Andenken³⁰ an diese glückliche Errettung³¹ ließ³² der Bürgermeister¹ ein steinernes³³ Denkmal³⁴ errichten,³⁵ das³⁶ noch heute in der Kirche³⁷ zu St.¹ Marien¹ zu schauen³⁸ ist.³⁹

Heroische Antwort.—Der Graf⁴⁰ Desmond, ein tapferer⁴¹ und mächtiger⁴² Ritter,⁴³ griff⁴⁴ im Jahre⁴⁵ 1487 die Besitzungen⁴⁶ des Grafen Ormond an. Dieser⁴⁷ sammelte⁴⁸ seine Reissigen⁴⁹ und schlug⁵⁰ seinen Feind⁵¹ zurück.⁵² Desmond erlitt⁵³ eine harte⁵⁴ Niederlage,⁵⁵ wurde verwundet⁵⁶ und zum⁵⁷ Gefangenen⁵⁸ gemacht. Als⁵⁹ Ormonds Krieger⁶⁰ ihn auf ihren Schultern⁶¹ vom Schlachtfelde⁶² trugen,⁶³ riefen⁶⁴ sie im Gefühle⁶⁵ ihres Triumphs⁶⁶ aus:—Wo ist jetzt⁶⁷ der große Lord Desmond?—Wo? erwiderte⁶⁸ plötzlich⁶⁹ Desmond mit unbeugtem⁷⁰ Geiste,⁷¹ wo anders⁷² als⁷³ auf seiner rechten⁷⁴ Stelle⁷⁵; immer noch auf dem Nacken⁷⁶ seiner Feinde!

2 fortunate; 3 fall; 4 celebrated; 5 in honor of; 6 festival; 7 market; 8 tournaments; 9 held; 10 people; 11 amused; 12 foot-race; 13 play; 14 to which; 15 wives, women; 16 maids; 17=were spectators; 18 there; 19 resounded; 20 suddenly; 21 shriek; 22 little son; 23 out; 24 story; 25 fallen; 26 miracle; 27 saved; 28 basket; 29 cabbage; 30 remembrance; 31 escape; 32 let=caused to be; 33 stone; 34 monument; 35 (to) erect; 36 church; 37 see, look; 38 count, earl; 39 brave; 40 mighty; 41 knight; 42 griff an, attacked; 43 year; 44 possession; 45 the latter; 46 collects; 47 retainers; 48 beat; 49 enemy; 50 back; 51 suffered; 52 defeat; 53 wounded; 54 prisoner; 55 when; 56 warrior; 57 shoulders; 58 battlefield; 59 carried; 60 called; 61 feeling; 62 now; 63 (to) retorted, replied; 64 suddenly; 65 unbent; 66 spirit, ghost; 67 else; 68 than; 69 right; 70 place; 71 neck.

Gefährliche² Probe.³—Der Marschall⁴ von Crillon be-
 saß⁵ eine solche Unerschrockenheit,⁶ daß man⁷ ihn nur den
 Mann ohne Furcht⁸ nannte.⁹ Der junge Herzog¹⁰ von Guisa
 beschloß¹¹ seinen Mut¹² auf die Probe³ zu¹³ stellen,¹⁴ weshalb¹⁵
 er plötzlich¹⁶ in der Nacht¹⁷ Lärm¹⁸ schlagen¹⁹ läßt,²⁰ und²¹ zu
 dem Helden²² mit dem Ausruf²³ in²⁴ das Zimmer²⁵ stürzt.²⁶ Der
 Feind²⁷ ist in der Stadt; retten²⁸ wir uns, um²⁹ seinen
 Ruhm³⁰ nicht³¹ durch unsere Gefangennehmung³² zu³³ ver-
 mehren³⁴!—Der tapfere³⁵ Crillon¹ aber verkert den Kopf³⁶
 nicht, sondern³⁷ trifft³⁸ mit der größten Kaltblütigkeit³⁹ An-
 stalten⁴⁰ zur Gegenwehr⁴¹; worauf⁴² ihm der Herzog mit
 Worten⁴³ erklärt,⁴⁴ daß er⁴⁵ sich nur einen Scherz⁴⁶ mit ihm
 erlaubt⁴⁷ habe,⁴⁸ um⁴⁹ seinen Mut¹² auf die Probe³ zu¹³
 stellen.¹⁴—Junger Mensch, sagte jetzt Crillon, plötzlich¹⁶ ernst⁵⁰
 werdend,⁵¹ laß es Dir nie wieder⁵² aus⁵³ Leichtsinns⁵⁴ einfallen,⁵⁵
 das Herz eines tapferen Mannes auf solche Weise⁵⁶
 prüfen⁵⁷ zu wollen, denn beim Allmächtigen⁵⁸! hättest
 Du⁵⁹ mich jetzt schwach⁶⁰ gesehen,⁶¹ so würde ich⁶² Dich nieder-
 gestochen⁶³ haben.⁶⁴

Cato,¹ der Sittenrichter,² hat³ drei Dinge⁴ bereut⁵: 1)
 Daß er einen Tag zugebracht,⁶ ohne etwas zu lernen;
 2) daß er eine Reise⁷ zu⁸ Wasser gemacht, die er zu Lande⁹
 machen konnte; 3) daß er¹⁰ ein Geheimnis¹¹ seiner Frau¹²
 anvertraute.¹³

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same, as in English.

2 dangerous; 3 experiment, test; 4 possessed; 5 fearlessness;
 6 fear; 7 called; 8 duke; 9 resolved; 10 courage; 11 (to) stand,
 put; 12 wherefore; 13 suddenly; 14 night; 15=alarm; 16 beats
 =raises; 17 lets=causes; 18 hero; 19 exclamation; 20 rushes;
 21 enemy; 22 save; 23 in order; 24 glory; 25 capture; 26 to in-
 crease; 27 brave; 28 head; 29 but; 30=makes; 31 coolness;
 32 arrangements; 33 resistance; 34 whereupon; 35 laughter; 36
 declared; 37 joke; 38 permitted; 39 serious; 40 becoming; 41=
 from; 42 carelessness, frivolity; 43=occur, come to the mind;
 44 manner; 45 (to) try, test; 46 Almighty; 47 weak; 48 run through
 with my sword; 49 judge of morals; 50 things; 51 regretted; 52
 spent; 53 journey, voyage; 54=on; 55 secret; 56 wife; 57 con-
 fided.

Ein gutes Mittel.² — Ein Reisender³ erreichte⁴ eines Abends⁵ bei entsetzlichem⁶ Wetter¹ endlich⁷ ein Wirtshaus.⁸ Ganz durchnäßt⁹ suchte¹⁰ er, sobald¹¹ er² vom Pferd gestiegen¹² war,⁹ den Ofen¹ um¹³ sich zu trocknen,¹⁴ fand¹⁵ ihn aber schon² von einigen¹⁶ Bauern¹⁷ besetzt,¹⁸ die² keinen Platz¹⁹ machen²⁰ wollten.⁹ Der Reisende³ stellte²¹ sich bekümmert,²² und als²¹ der Wirt²³ ihn über die Ursache²⁴ seiner Traurigkeit²⁴ fragte,⁹ antwortete er nach einigem¹⁰ Bedenken,²⁵ er habe² aus seiner Geldtasche²⁶ 70 Gulden²⁷ verloren.²⁸ Aber, setzte²⁹ er hinzu, ich habe Hoffnung,³⁰ sie wiederzufinden.³¹ Denn³² als²¹ ich etwa³³ eine halbe¹ Meile¹ von hier einmal³⁴ abgestiegen¹³ war, merkte³⁵ ich, daß die Geldtasche³⁶ sich am Sattel¹ rieb,³⁶ achtete³⁷ aber nicht darauf.³⁸ Von da an⁹ muß mir das Geld allmählich³⁹ herausgefallen⁴⁰ sein. Morgen bei Anbruch⁴¹ des Tages werde ich² mir eine treue⁴² Person¹ ausbitten,⁴³ die mir suchen hilft,⁴⁴ und ich bin gewiß, das Meiste⁴⁵ wiederzufinden.³¹ Raum⁴⁶ hatte er ausgeredet,⁴⁷ so schlich⁴⁸ einer von den Bauern¹⁷ nach dem anderen⁴⁹ hinaus,⁵⁰ um¹³ mit Laternen¹ und Fadeln⁵¹ die verlorenen²⁸ Gulden²⁷ zu⁹ suchen,² und unser Freund konnte sich² nach⁵² aller Bequemlichkeit⁵³ an den Ofen machen⁵⁴ und sich seiner kleinen List⁵⁴ freuen.⁵⁵

Der Sportsman¹ am Klavier.⁵⁶ — Über, mein verehrtes⁵⁷ Fräulein,⁵⁸ Sie sind schon wieder um eine Nasenlänge⁵⁹ voraus.⁶⁰

2 remedy; 3 traveller; 4 reached; 5 evening; 6 dreadful; 7 at last; 8 inn; 9 wet through; 10 searched; 11 as soon as; 12 dismounted; 13 in order; 14 to dry; 15 found; 16 some; 17 peasants; 18 occupied; 19 room, place; 20 pretended to be sad; 21 when, as; 22 host; 23 cause, reason; 24 sadness; 25 consideration; 26 moneybag; 27 florin; 28 lost; 29 hinzusetzen, to add; 30 hope; 31 to find again; 32 for; 33 about; 34 once; 35 noticed; 36 rubbed; 37 paid attention; 38 thereon, to it; 39 gradually; 40 fallen out; 41 break; 42 faithful; 43 ask for; 44 helps; 45 most; 46 hardly; 47 finished speaking; 48 sneaked; 49 other; 50 out; 51 torches; 52=with every comfort; 53 betake; 54 stratagem; 55 rejoice; 56 piano; 57 honored, esteemed, dear; 58 miss, madam; 59 noselength; 60 in advance.

Schreckliches² Mittel³ zum Zwecke.⁴—Im Jahre⁵ 1638 belagerte⁶ Amrath⁷ IV. die große Stadt Bagdad⁸ in Asien.⁹ Nachdem⁷ er sie vierzig Tage ununterbrochen⁸ beschossen⁹ und mit allen Schrecken¹⁰ des Todes¹¹ geängstigt¹² hatte,¹³ ohne daß die gehoffte¹⁴ Übergabe¹⁵ erfolgte,¹⁶ beschloß¹⁶ er, die hartnäckige¹⁷ Stadt zu stürmen.¹⁸ Doch da¹⁹ es²⁰ an Material fehlte,²¹ er auch durch Verfertigung²² desselben den Belagerten²³ keine Erholung²⁴ gönnen²⁵ wollte, so befahl²⁶ er aus jedem Zelte²⁷ seines ungeheuern²⁸ Lagers²⁹ drei Mann in den Graben³⁰ zu werfen.³¹ Auf diese schreckliche³² Grundlage³³ ließ³⁴ er Reisigbündel³⁵ so lange anhäufen,³⁶ bis der Graben³⁷ ausgefüllt³⁸ war, und so³⁹ erbaute⁴⁰ er dem nach⁴¹ dem Sturme⁴² lechzenden⁴³ Heere⁴⁴ eine Brücke,⁴⁵ die seiner⁴⁶ würdig⁴⁷ war.

* * *

Schnelle Wirkung.⁴⁸—Herr: „Haben Sie ein gutes Mittel⁴⁹ zur Beförderung⁵⁰ des Haarwuchses⁵¹?“—Apotheker⁵²: „Hier dieser Haarbalsam⁵³ ist unübertrefflich.⁵⁴“—Herr: „Was kostet dieses Fläschchen⁵⁵?“—Apotheker⁵⁶: „Fünf Gulden.⁵⁷“—Herr: „Fünf Gulden? Das ist ja⁵⁸ enorm⁵⁹; da⁶⁰ stehen einem ja die Haare zu Berge⁶¹!“—Apotheker⁶²: „Da können Sie sehen, wie vortrefflich⁶³ dieses Mittel⁶⁴ ist. Eben⁶⁵ hatten Sie noch kein Haar auf dem Kopf⁶⁶ und jetzt fühlen⁶⁷ Sie schon, wie Ihnen die Haare zu⁶⁸ Berge stehen.⁶⁹“

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same as in English.

2 terrible; 3 means; 4 to an end; 5 year; 6 besieged; 7 after; 8 uninterruptedly; 9 bombarded; 10 terror; 11 death; 12 frightened; 13 hoped for; 14 capitulation; 15 took place, followed; 16 resolved; 17 obstinate; 18 (to) storm; 19 as; 20=they were short of material; 21 making; 22 besieged; 23 repose; 24=grant; 25 ordered; 26 tent; 27 immense; 28 camp; 29 ditch; 30 (to) throw; 31 foundation; 32 let=caused to be; 33 brush-wood bundles; 34 heap up; 35 filled out; 36 thus; 37 built; 38=for; 39 storm; 40=thrilling; 41 army; 42 bridge; 43 of him; 44 worthy; 45 effect; 46 promotion; 47 growth of hair; 48 unsurpassable; 49 little bottle; 50 hair; 51 there stand to one the hair to mountain=that makes the hair stand on end; 52 excellent; 53 just now; 54 head; 55 feel; 56=rises.

Der Herzog von Leeds¹ war sehr herablassend² mit seinen Untergebenen³ und Pächtern,⁴ deren⁵ einer einmal, als⁶ der Herzog eben⁷ spazieren⁸ ging,⁹ an ihn herantrat¹⁰, und¹¹ ihm eine Bitte¹² vortragen¹³ zu¹⁴ dürfen¹⁵ bat.¹⁶ Als¹⁷ dies¹⁸ freundlich¹⁹ gewährt²⁰ wurde,²¹ kam²² er damit heraus,²³ daß sein zwölfjähriger²⁴ Sohn²⁵ ihn Tag und Nacht quäle,²⁶ den Herrn²⁷ Herzog zu sehen und daß, da²⁸ er²⁹ gerade³⁰ jetzt³¹ nicht weit³² von seiner Hütte³³ sei,³⁴ er³⁵ so gut sein³⁶ möchte,³⁷ sich³⁸ von seinem Sohne beschauen³⁹ zu⁴⁰ lassen.⁴¹ Der Herzog gab⁴² lächelnd⁴³ seine Einwilligung,⁴⁴ ging⁴⁵ nach der Hütte,⁴⁶ und der erfreute⁴⁷ Vater holte⁴⁸ den neugierigen⁴⁹ Sprößling.⁵⁰ Kaum⁵¹ war dieser jedoch⁵² hereingestürzt,⁵³ als⁵⁴ er⁵⁵ verwundert⁵⁶ vor dem etwas⁵⁷ ältlichen⁵⁸ und unansehnlichen⁵⁹ Herzog, von dessen⁶⁰ Macht⁶¹ und Größe⁶² er so viel⁶³ gehört hatte, stehen⁶⁴ blieb,⁶⁵ ihn lange ansah,⁶⁶ dann befühlte⁶⁷ und nun plötzlich⁶⁸ fragte: „Könnt Ihr schwimmen?“ — „Nein, mein guter Knabe.“ — „Könnt Ihr fliegen?“ — „Nein, das kann ich auch nicht.“ — „Nun⁶⁹ dann,⁷⁰ bei meiner Treu,⁷¹ da ziehe⁷² ich doch⁷³ Waters⁷⁴ Entriech⁷⁵ vor, denn⁷⁶ er kann beides.“⁷⁷

Beim Manöver.¹ — Oberst²: „Aber, Herr Leutnant,³ wie haben Sie denn⁴ wieder die Schwarmlinie⁵ plagiert!⁶ Sehen Sie denn⁷ nicht, daß der Feind dort von der Höhe⁸ Ihren Leuten in⁹ die Tornister¹⁰ schleiß¹¹?“ — Leutnant: „Ich bitte, Herr Oberst, es¹² sind heut¹³ bloß¹⁴ die alten Tornister genommen¹⁵ worden.“¹⁶

2 genial; 3 subjects; 4 farmers; 5 of whom; 6 as, when; 7 just; 8 walking, went; 9 stepped up; 10 prayer, request; 11 lay before, say; 12 begged; 13 kindly; 14 granted; 15 came hitherewith out—he said; 16 jährig, years old; 17 torments, worries; 18 just now; 19 far; 20 cottage, hut; 21 be=was; 22 might; 23 look at; 24 let; 25 gave; 26 smiling-ly; 27 consent; 28 went; 29 delighted; 30 fetched; 31 curious; 32 offspring; 33 hardly; 34 however; 35 rushed in; 36 surprised; 37 somewhat; 38 elderly; 39 insignificant looking; 40 whose; 41 power; 42 greatness; 43 (to) stand; 44 remained; 45 felt, touched; 46 suddenly; 47 boy; 48 (to) fly; 49=well then; 50 faith; 51 vorziehen, prefer; 52=indeed; 53 drake; 54 for; 55 both; 56 colonel; 57 skirmishing line; 58 height; 59 knapsack; 60 shoots; 61 only; 62 been taken.

Wilde¹ Ragen.¹—Vielleicht² nirgends³ in der Welt⁴ gibt es⁵ Ragen, wie sie⁶ sich auf den Britzlo-Inseln⁷ finden,¹⁰ u die man⁸ wegen⁹ der Mäuse⁹ dahin^{10a} gebracht¹¹ hat.^b

Unsere Raga ist, wenn sie dorthin¹⁰ kommt und^a sich i dem Fleische¹² des Seeaals¹³ nährt,¹⁴ das überall¹⁵ umherlieg in der zweiten Generation¹ in eine kurze¹⁷ Ragenartige¹⁸ Kug metamorphosiert¹; mit anderen Worten¹: sie wird²⁰ dick,²¹ zu und verliert²² einen Teil²³ von der Normallänge²⁴ ih Schwanzes.²⁵ Ihre Stimme²⁶ wird²⁰ mehr gezogen²⁷ und v tönend²⁸ und macht auf das Ohr²⁹ nicht den Eindruck³⁰ Kläglich³¹ wie bei uns.—Die Ragen schwärmen³² in der Nä der Häuser der Eingebornen³⁴ umher³⁵; nur wenige,³⁶ etwa³⁷ Zehntel³⁸ der ganzen Zahl,³⁹ kann^a zu Haustieren⁴⁰ gemo werden.^b Sie suchen oft Schutz⁴¹ in den Spalten⁴² der Fel vorsprünge⁴³ über den steilen⁴⁴ Uferwänden⁴⁵ und obgle nicht geradezu⁴⁷ wild, kann man⁷ sich ihnen doch nicht nahe viel weniger⁴⁸ sie streicheln.⁵⁰ Sie machen die Nacht durch Geschrei⁵¹ über alle Beschreibung⁵² gräßlich.⁵³

Schlau.⁴—Du sagst, das Rauchen⁵⁵ verkürze⁵⁶ das ben.⁵⁷ Mein Vater ist ein starker⁵⁸ Raucher⁵⁹ und ist f 73 Jahre alt.—Ja, aber wie alt wäre⁶⁰ er jetzt,^a wen nicht geraucht⁶² hätte?

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same, as in En;

2 perhaps; 3 nowhere; 4 world; 5=there are; 6 isles; 7 people; 8 on account of; 9 mice; 10 there; 11 brought, to 12 flesh; 13 sea-eel, conger-eel; 14 nourishes; 15 everyw 16 lies about; 17 short; 18 catlike; 19 ball; 20 become; 21 s 22 loses; 23 part; 24 Länge, length; 25 tail; 26 voice; 27 d out; 28 full-sounding; 29 ear; 30 impression; 31 plaintive; 32 swarm; 33 neighbourhood; 34 natives; 35 about; 36 a few; 37 a 38 tenth; 39 number; 40 domestic animals; 41 shelter; 42 crev 43 projecting rocks; 44 steep; 45 sides of the bank; 46 althir 47 right out; 48 (to) approach; 49 less; 50 (to) stroke; 51 wailing; 52 description; 53 hideous; 54 sly; 55 smoking shortens; 57 life; 58 strong; 59 smoker; 60 were=woul 61 now; 62 smoked.

Radikal¹ furiert.² Eine russische³ Zeitung erzählt⁴: Ein Dorfvorsteher⁵ des Bezirkes⁶ Rozlow⁷ meldete⁸ neulich⁹ dem Präsidenten,¹ daß in seinem ganzen⁸ Bezirk² die Viehseuche⁹ aufgehört¹⁰ habe. Neugierig,¹¹ durch welche Mittel¹² diese jetzt fast¹³ in ganz¹⁴ Rußland¹⁵ grassierende¹⁶ Krankheit¹⁷ beseitigt¹⁸ worden sei,¹⁹ frug¹⁹ der Präsident¹ den Dorfvorsteher⁵ danach,²⁰ welcher kurz²¹ erwiderte: Durch²² gar keine Mittel.²³—Wie so denn? frug¹⁹ der Präsident noch neugieriger.—Weil das gesamte²⁴ Vieh²⁵ bereits²⁶ krepirt²⁷ ist, antwortete der naive²⁸ Dorfsälteste.⁴

Newton wurde einst²⁹ gefragt, wie er³⁰ auf seine großen Entdeckungen³¹ gekommen³² wäre.³ Er antwortete³¹: Indem³³ ich sie unablässig³⁴ suchte!

Ärztlicher³⁵ Rat.³⁶—Patient: „Ich habe eine leichte³⁷ Halsentzündung,³⁷ Herr³⁸ Doktor.“—Arzt: „Ja.“—Patient: „Ich werde also³⁹ einige Tage zu Hause bleiben.“—Arzt: „Ja.“—Patient: „Ich werde⁴⁰ täglich⁴⁰ mehrmals⁴¹ mit Chlorkalk⁴² gurgeln.“—Arzt: „Ja.“—Patient: „Und ich werde mich sonst⁴⁴ diät⁴⁵ halten.“—Arzt: „Ja, und mein Honorar?“—Patient: „Ja! Das werde⁴⁶ ich für meinen guten ärztlichen⁴⁷ Rat⁴⁸ schuldig⁴⁹ bleiben.“⁵⁰

Aus dem Pensionat.⁵¹—Gouvernante⁵²: Irene,¹ wie heißt⁵³ lieben⁵⁴ in der zukünftigen⁵⁵ Zeit⁵⁶?—Irene: Geiraten⁵⁷!

2 cured; 3 narrates, relate; 4 village-elder; 5 district; 6 announced; 7 recently; 8 whole; 9 cattle-disease; 10 left-off; 11 curious; 12 means; 13 almost; 14 the whole of; 15 Russia; 16 prevailing; 17 sickness; 18 had been got rid of; 19 asked; 20 after, for it; 21 curily; 22 by no means at all; 23 entire; 24 cattle; 25 already; 26 died (said of animals only); 27 simpleminded; 28 once; 29 discoveries; 30 had come=found; 31 answered; 32 while=by; 33 unceasingly; 34 medical; 35 advice; 36 slight; 37 throat-inflammation; 38 therefore; 39 (to) remain; 40 daily; 41 repeatedly; 42 potassium chloride; 43 gargle; 44 otherwise; 45 diet; 46 keep; 47 fee; 48 owing; 49 boarding-school; 50 governess; 51 how is called; 52 to love; 53 future; 54 tense; 55 (to) marry.

Sonnenklar.²—Lehrer³: Einen Beweis⁴ endlich,⁵ daß die Erde⁶ rund ist, bildet⁷ der Globus,¹ der⁸ ja⁹ ein Abbild⁶ der Erde⁶ ist.⁷ Sie sehen, er ist auch rund.

Lehrer³: „Wie nennt¹⁰ man¹¹ beim¹² Hasen¹³ die Haare,¹⁴ die¹⁵ zu beiden¹⁶ Seiten¹⁸ der Schnauze¹⁷ sitzen¹⁸?“—Fritz:
„Spürhaare.¹⁹“—Lehrer: „Warum nennt¹⁰ man¹¹ sie so?“—
Fritz: „Wenn man ihn daran²⁰ zieht,²¹ dann²² spürt²³ er's.“

Beim Examen.²⁵—Schulinspektor¹: „Sagen Sie einmal,⁹ kann die Ursache²⁶ der Wirkung²⁷ nachfolgen²⁸?“—Schüler²⁹:
„O ja; wenn ich z. B.³⁰ „Ihr Fräulein⁰ Tochter im Stuhl-
schlitten³¹ vorwärts³² schiebe.““

Moderne¹ Bauten.²⁴—Hausbesitzer²⁵ zu seinem Diener²⁶:
„Gehen Sie hinauf²⁷ zu der neuen Familie¹ und sagen Sie
der Köchin²⁸ augenblicklich²⁹ mit dem Fleischklopfen⁴⁰ auf-
zuhören,⁴¹ sonst⁴² fällt⁴³ das Haus noch⁹ zusammen.“

Erzieherin⁴⁴: „Wer von Ihnen, meine⁴⁵ Fräulein,⁴⁶ kann
mir sagen, was Dampf⁴⁶ ist? (Keine Antwort⁴⁷). Nun,⁴⁸
das werden Sie doch⁴⁹ wissen⁵⁰?“—Fräulein Rosa: „Dampf⁴⁶
ist eben,⁹ wenn's dampft⁴¹!“—Erzieherin⁴⁴: „Ach⁵¹ was⁵²!
Sie wissen es also⁵³ nicht? Schämen⁵⁴ sie sich,⁵⁴ daß ich es
Ihnen sagen muß: Dampf ist, wenn das Wasser⁵⁵ ins
Schwitzen⁵⁶ kommt⁵⁷!“ ✓

2 as clear as the sun; 3 teacher; 4 proof; 5 finally; 6 earth;
7 forms; 8=indeed; 9 imitation; 10 calls; 11 one, people;
12=in the case of; 13 hare; 14 hairs; 15 both; 16 sides; 17 snout;
18 are situated; 19 feelers; 20 thereon; 21 pulls; 22 than; 23
feels; 24 ex's, abbreviation for ex es; 25 examination; 26 cause;
27 effect; 28 follow; 29 pupil; 30 z. B., zum Beispiel, for example;
31 chair-sledge; 32 forward; 33 push; 34 buildings; 35 house-
proprietor; 36 servant (masc.); 37 upstairs; 38 cook (fem.); 39 in-
stantly; 40 beating of meat; 41 to leave off; 42 else; 43 zu-
sammenfallen, collapses; 44 governess; 45=young ladies; 46
steam; 47 answer; 48 now=well; 49=indeed; 50 know; 51
steams; 52 oh what=nonsense; 53 then; 54 be ashamed; 55 water;
56 perspiration; 57 comes=gets.

Verhängnisvoller Mißgriff.² — Eine junge, sehr hübsche⁴ Doktorin,⁵ die eine unbeschreibliche⁶ Angst⁷ vor Taschendieben⁸ hatte,⁹ fuhr¹⁰ eines Abends in einem Wagen¹⁰ der Straßenbahn.¹¹ Plötzlich¹² ging¹³ das Licht¹⁴ aus¹⁵ infolge¹⁶ eines Kurzschlusses,¹⁷ und gleich¹⁸ darauf¹⁹ fühlte die Dame eine fremde²⁰ Hand in ihrer Tasche.²¹ Sie ließ²² sofort²³ ihre Hand ebenfalls²⁴ in die Tasche gleiten²⁵ und war höchst²⁶ erfreut,²⁷ als²⁸ sie tatsächlich²⁹ eine Hand erfaßte.³⁰ Sie hielt³¹ dieselbe krampfhaft³² fest³³ und war nicht wenig³⁴ erstaunt³⁵ über die Frechheit,³⁶ mit welcher der vermutliche³⁷ Taschendieb³⁸ sich erlaubte,³⁹ ihr Händchen⁴⁰ zu drücken.⁴¹ Endlich war das Licht wieder in Ordnung⁴²; entrißtet⁴³ wandte⁴⁴ die Dame sich⁴⁵ an ihren Nachbar⁴⁶: „Herr, wie können Sie es⁴⁷ wagen,⁴⁸ Ihre Hand in meine Tasche⁴⁹ zu stecken?“ „Entschuldigen⁵⁰ Sie, Madame,“ lautete⁵¹ die Antwort,⁵² „es scheint⁵³ mir, als irren⁵⁴ Sie sich etwas.“⁵⁵ Hierbei⁵⁶ rüßte⁵⁷ der Herr etwas weiter,⁵⁸ und es erwies⁵⁹ sich zum nicht gelinden⁶⁰ Schrecken⁶¹ der Dame, daß sie in der Dunkelheit⁶² ihre Hand in die Tasche ihres Nachbarn⁶³ gesteckt⁶⁴ hatte⁶⁵ und dort seine Hand festhielt.⁶⁶ Mit einigen⁶⁷ verwirrten⁶⁸ Entschuldigungen⁶⁹ schloß⁷⁰ diese Szene⁷¹ unter⁷² schallendem⁷³ Gelächter⁷⁴ der Anwesenden.⁷⁵ ✓

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly the same as in English.

2 fatal ; 3 false grasp, blunder ; 4 pretty ; 5 lady-doctor ; 6 indescribable ; 7 fear ; 8 pickpockets ; 9 drove, rode ; 10 carriage, car ; 11 tramway ; 12 suddenly ; 13 = went ; 14 light ; 15 = out ; 16 in consequence ; 17 short circuit ; 18 directly, immediately ; 19 thereupon ; 20 strange ; 21 pocket ; 22 let ; 23 as well, also ; 24 (to) slip ; 25 most highly ; 26 pleased ; 27 when, as ; 28 actually ; 29 caught hold of ; 30 held ; 31 convulsively ; 32 fast ; 33 little ; 34 surprised ; 35 impudence ; 36 supposed ; 37 permitted ; 38 little hand ; 39 (to) press, squeeze ; 40 brought ; 41 indignant ; 42 turned ; 43 neighbour ; 44 (to) dare ; 45 (to) excuse ; 46 sounded ; 47 answer ; 48 seems ; 49 (to) err ; 50 somewhat ; 51 hereby ; 52 moved ; 53 further, farther ; 54 proved, showed ; 55 mild, small ; 56 fright, terror ; 57 darkness ; 58 put ; 59 held fast ; 60 some ; 61 confused ; 62 excuses ; 63 terminated ; 64 under, amidst ; 65 sounding, roaring ; 66 laughter ; 67 (=those) present.

Der Straßburger¹ Kalender² erzählt³ eine hübsche⁴ Anekdote⁵ aus dem Leben⁶ des deutschen⁷ Reichskanzlers.⁸ Graf⁹ zu Scharnhorst,¹⁰ früher¹¹ hessischer¹² Gesandter¹³ in Paris, hatte¹⁴ Gewohnheit,¹⁵ die Handschriften¹⁶ der berühmtesten¹⁷ Staatsmänner¹⁸ zu sammeln.¹⁹ Ein Blatt²⁰ seines Albums²¹ trug die Denksprüche²² der Minister²³ Guizot,²⁴ Thiers²⁵ und Bismarck.²⁶ Guizot hatte geschrieben²⁷: „In meinem langen²⁸ Leben²⁹ habe ich gelernt, viel zu vergeben³⁰ und nichts zu vergessen.“ Thiers, Guizot's langjähriger³¹ Widersacher,³² schrieb³³ unter³⁴: „Ein wenig Vergeßlichkeit³⁵ schadet³⁶ der Aufrichtigkeit³⁷ der Versöhnung³⁸ nicht.“ Und wieder³⁹ darunter⁴⁰ steht⁴¹ von Bismarck's Hand: „Ich meinerseits⁴² habe im Leben gelernt, viel zu vergessen⁴³ und⁴⁴ mir viel vergeben⁴⁵ lassen.“⁴⁶

Gute Bekannte⁴⁷ in Amerika,⁴⁸ Als ein Reisender⁴⁹ in einem Bahnzug⁵⁰ die Bemerkung⁵¹ machte, er käme⁵² von Texas, fragte ein anderer⁵³: „Stammen⁵⁴ Sie aus dem westlichen Texas.“ „—, Jawohl.“ „—, Vielleicht⁵⁵ aus der Tom⁵⁶ County.“ „—, Gerade⁵⁷ daher.“ „—, Bei⁵⁸ Carson?⁵⁹“ „—, Gerade⁶⁰ daher.“ „—, Da⁶¹ kennen⁶² Sie vielleicht⁶³ meinen Bruder, William Henry Jones aus Pennsylvania?⁶⁴“ „—, Geben⁶⁵ Sie mir die Hand, Fremder,⁶⁶“ rief⁶⁷ der Texaner⁶⁸ erfreut,⁶⁹ „den⁷⁰ kenne ich freilich⁷¹! ich habe⁷² ihn ja⁷³ die Nacht,⁷⁴ ehe⁷⁵ ich abreise⁷⁶ aufhängen⁷⁷ helfen.“⁷⁸ Er war ein tüchtiger⁷⁹ Pferbedient⁸⁰.

2 narrates; 3 nice; 4 life; 5 German; 6 (empire-) chance; 7 count, earl; 8 formerly; 9 ambassador; 10 custom, habit; 11 writing; 12 most celebrated; 13 statesmen; 14 collect; 15 leather, carries, wears, bears; 16 sentence, motto; 17 written; 18 long; 19 forgive; 20 forget; 21 long yearned; 22 opponent; 23 was; 24 thereunder, underneath; 25 forgetfulness; 27 hurts; 28 since; 29 reconciliation; 30 again; 31 stands—is written; 32 on my; 33 let, have, make; 34 acquaintances; 35 traveller; 36 railway; 37 remark; 38 was coming; 39 other; 40 western; 41 yes in; 42 perhaps; 43 just, exactly; 44 hence; 45 near; 46 there—; 47 know; 48 perhaps; 49 stranger; 50 called; 51 rejoiced; 52 that one; 53 of course; 54—in fact; 55 night; 56 before; 57 off; 58 to hang; 59 help(ed); 60 thorough, efficient; 61 horsethief.

Gibt es noch eine Gerechtigkeit auf Erden?— Vor dem Gymnasium hält ein Wagen mit einem Esel bespannt.² Der Besitzer³ des Fuhrwerks⁴ hat sich⁵ entfernt,⁶ und da⁷ gerade⁸ Frei-Viertelstunde⁹ ist, so vergnügen¹⁰ sich die größeren Knaben¹¹ Freund Langohr¹² auf allerlei¹³ Art¹⁴ zu¹⁵ naden.¹⁶ Ein kleiner Schüler¹⁷ bildet¹⁸ den Zuschauer¹⁹ und freut²⁰ sich der Späße²¹ seiner Kameraden.²² Plötzlich²³ kehrt²⁴ der Besitzer²⁵ des geseckten²⁶ Esels²⁷ zurück; die größeren Knaben ergreifen²⁸ die Flucht,²⁹ und nur der kleinere Schüler,³⁰ im Gefühl³¹ seiner Unschuld³² bleibt³³ ruhig³⁴ stehen.³⁵ Der Mann gibt³⁶ dem armen,³⁷ unschuldigen³⁸ Jungen³⁹ eine Ohrfeige.⁴⁰ Heulend⁴¹ läuft⁴² dieser⁴³ ins Haus, um⁴⁴ dem Rektor⁴⁵ sein Leid⁴⁶ zu⁴⁷ klagen⁴⁸ und⁴⁹ ihn als Rächer⁵⁰ seiner Unschuld⁵¹ anzurufen.⁵² In der Eile⁵³ und Bestürzung⁵⁴ rennt⁵⁵ er jedoch⁵⁶ an⁵⁷ einen die Treppe⁵⁸ gerade⁵⁹ herunter⁶⁰ kommenden⁶¹ Lehrer,⁶² und—Schwupp⁶³! hat er die zweite Ohrfeige.⁶⁴ Noch mehr heulend⁶⁵ eilt⁶⁶ der arme Knabe zum Rektor.⁶⁷ Von diesem⁶⁸ um⁶⁹ die Ursache⁷⁰ seines Heulens⁷¹ gefragt,⁷² antwortet⁷³ er endlich stotternd⁷⁴: „Der Herr⁷⁵ Lehrer⁷⁶ hat mir eine Ohrfeige⁷⁷ gegeben⁷⁸ und—ich habe⁷⁹ dem Esel doch⁸⁰ gar nichts⁸¹ getan!⁸²“ —Schwupp⁸³! hat er die dritte Ohrfeige.

A.: „Warum behandeln⁸⁴ sich kranke⁸⁵ Ärzte⁸⁶ nicht selbst⁸⁷?“—B.: „Weil⁸⁸ sie immer beflüchten,⁸⁹ einen⁹⁰ Selbstmord⁹¹ zu⁹² begehen.⁹³“

2= is there; 3 justice; 4 earth; 5 high school; 6 stops; 7 carriage, cart; 8 donkey; 9 harnessed; 10 proprietor; 11 vehicle; 12 himself distanced=gone away; 13 as; 14 just; 15 free quarter of an hour=playtime; 16 amuse; 17 boys; 18 long-ear, donkey; 19 multifarious; 20 manner; 21 tease; 22 schoolboy; 23 forms; 24 spectator; 25 rejoices; 26 jokes; 27 comrades; 28 suddenly; 29 zurückkehren, return; 30 proprietor; 31 seize, take to; 32 flight; 33 feeling; 34 innocence; 35 remaining; 36 quiet-ly; 37 stand; 38 gives; 39 poor; 40 innocent; 41 box on the ear; 42 howling, screaming; 43 runs; 44 the latter; 45 in order; 46 grief; 47 complain, tell; 48 avenger; 49 to call; 50 hurry; 51 consternation; 52 runs; 53 however; 54 against; 55 staircase; 56 down; 57 coming; 58 teacher; 59 bang; 60 hurries; 61=for; 62 cause; 63 howling; 64 answers; 65 stuttering-ly; 66 given; 67 however nothing at all; 68 (to) treat; 69 sick, ill; 70 doctors; 71 themselves; 72 because; 73 fear; 74 suicide; 75=commit.

Melodramatisch.¹—Die Familie¹ eines Doctors¹ in New York wurde² eines Nachts gegen³ 1 Uhr durch ein Ständchen⁴ aufgeweckt,⁵ welches⁶ unter den Fenstern ihres Hauses aufgeführt⁶ wurde.⁷ Die Musik dauerte⁸ ziemlich⁸ lange, und die ehrsam⁹ Leute¹⁰ begaben¹¹ sich, nachdem¹² sie mit Vergnügen¹³ zugehört¹⁴ und sich¹⁵ für die Ehre¹⁵ herzlich¹⁶ bedankt¹⁷ hatten,¹⁸ wieder zu Bett.¹⁸ Aber wie groß¹⁹ war am andern¹⁹ Morgen²⁰ ihr Erstaunen,²¹ als²² sie sich²³ auf's Schamloseste²³ beraubt,²⁴ alle Schlösser²⁵ erbrochen,²⁶ alle Kisten²⁷ und Schränke²⁸ geplündert²⁹ sahen³⁰! Es war³¹ nämlich³¹ der eine Teil³¹ einer Diebesbande³² gewesen,³³ welcher³⁴ ihnen vorn³⁵ ein Ständchen³⁶ gebracht,³⁷ während³⁸ der andere Teil³⁹ sie hinten⁴⁰ bestohlen⁴¹ hatte.

Das Vorgebirge⁴² der guten Hoffnung.⁴³—In dem letzten Kriege⁴⁴ mit den Kolonien⁴⁵ suchten⁴⁶ die Franzosen⁴⁷ verschiedene⁴⁸ Besitzungen⁴⁹ der Holländer⁵⁰ durch List⁵¹ an sich zu ziehen.⁵² Ein Franzose⁵³ wurde⁵⁴ einst⁵⁵ in einer Gesellschaft⁵⁶ gefragt,⁵⁷ was er⁵⁸ von den Absichten⁵⁹ des Hofes⁶⁰ in Bezug⁶¹ des Vorgebirges⁶² der guten Hoffnung⁶³ hielt,⁶⁴ das seine Landsleute⁶⁵ damals⁶⁶ besetzt⁶⁷ hatten. „Ich denke,⁶⁸“ antwortete er: „wir werden⁶⁹ für uns das Vorgebirge⁷⁰ behalten,⁷¹ und⁷² den Holländern⁷³ die gute Hoffnung überlassen.“⁷⁴

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly the same, as in English.

2 was ; 3 towards ; 4 serenade, music ; 5 awakened ; 6 held, produced ; 7 lasted ; 8 rather ; 9 respectable ; 10 people ; 11 betook ; 12 after ; 13 pleasure ; 14 listened ; 15 honor ; 16 heartily ; 17 thanked ; 18 great ; 19 other, next ; 20 morning ; 21 astonishment ; 22 when, as ; 23 most outrageous-ly ; 24 robbed ; 25 locks ; 26 broken open ; 27 boxes, cases ; 28 wardrobes, cupboards ; 29 plundered ; 30 namely ; 31 part ; 32 thieves-band ; 33 in front ; 34 brought ; 35 whilst ; 36 behind ; 37 promontory ; 38 hope ; 39 war ; 40 tried, attempted ; 41 Frenchmen ; 42 various ; 43 possessions ; 44 Dutch ; 45 cunning, stratagem ; 46 (to) draw ; 47 once ; 48 company, society ; 49 intentions ; 50 court ; 51=respect ; 52 held, thought ; 53 countrymen ; 54 at that time ; 55 occupied ; 56 think ; 57 keep ; 58 leave, cede.

Die Serben¹ feierten² den fünfhundertjährigen³ Gedächtnis-
tag⁴ der Schlacht⁵ von Kossowo.¹ Es war die Entscheidungs-
schlacht⁶ für die christlichen⁷ Völker⁸ auf der Balkan-Halbinsel.⁹
—Der Orient-Reisende¹⁰ Amand¹ von Schweiger-Berchenfeld¹
beschreibt¹¹ diesen Riesenkampf¹² in seinem neuesten illustrierten¹³
Werke¹⁴ über die türkischen¹⁵ Länder.¹⁶ Die Serben¹ waren
bereits¹⁸ im Jahre 1365 unter ihrem Könige Uroš IV. den
Türken unterlegen.¹⁷ Im Jahre 1387 suchten¹⁸ sich¹⁹ die
christlichen⁷ Völkerschaften²⁰ durch Bündnisse¹⁹ zu²⁰ stärken.²⁰
Die bereits¹⁸ unterjochten¹⁷ Bulgaren¹ erhoben²¹ sich zum Ver-
zweiflungskampfe,²² und die Serben¹ unter ihrem Könige Lazar¹
vereinigten²³ sich mit den Albaner¹ und Bosniaken.¹—Der
Sultan Murad ließ²⁴ seine Streitkräfte²⁵ aus Asien¹ kommen.²⁵
Die Entscheidungs-Schlacht⁶ geschah²⁶ im Jahre 1389 auf dem
Kossowo¹ Polje¹ im Tale²⁷ der Sltinika.¹—Die Christen⁷ erlagen²⁸
der Zahl und der Kriegskunst²⁹ der Janitscharen.¹ Murad
ließ²⁴ den gefangenen³⁰ König Lazar¹ und die Edelsten³¹ der
Serben¹ vor seinem Zelte³² enthaupten,³³ als³⁴ der Rachestahl³⁵
ihn mitten³⁶ in dieser Schächtereie³⁷ traf.³⁸ Ein schwer-
verwundeter³⁹ serbischer Jüngling,⁴⁰ Miloš¹ Kobilowitsch,¹ raffte⁴¹
sich auf⁴² und stieß⁴³ den Barbaren¹ nieder.⁴⁴ Sogleich⁴⁵ ließ⁴⁶
sich Bajazet I. als Sultan ausrufen⁴⁷ und gleichzeitig⁴⁸ seinen
Bruder Jakob,¹ der tapfer⁴⁹ mitgefochten⁴⁹ hatte,⁵⁰ nach tür-
kischem¹ Haus-Gesetze⁴⁸ erdroffeln.⁵⁰ Noch heute besingen⁵⁰
die Serben und die Montenegriner¹ die Schlacht⁶ auf dem
Kossowo¹ Polje¹ und die Ermordung⁵¹ ihres Czaren¹ Lazar.¹

2 celebrated; 3 jährig, year old; 4 jubilee; 5 battle; 6 decisive battle; 7 Christian; 8 peoples, nations; 9 Balkan peninsula; 10 Eastern traveller; 11 describes; 12 gigantic fight; 13 illustrated; 14 work; 15 lands, countries; 16 already; 17 subjugated; 18 tried; 19 alliance, union; 20 strengthen; 21 rose; 22 fight of despair; 23 united; 24 let; 25 fighting forces; 26 happened, took place; 27 valley; 28=had to give way; 29 art of war; 30 captured; 31 noblest; 32 tent; 33 decapitate; 34 when, as; 35 avenging steel; 36 in the middle; 37 butchery; 38 struck; 39 seriously wounded; 40 youth; 41 made an effort; 42 down; 43 immediately; 44 call out, proclaim; 45 at the same time; 46 bravely; 47 helped to fight; 48 house-right; 49 strangle; 50 celebrate in songs; 51 murder.

Aufmunterung.²—Bettler³ zu einem Herrn, der⁴ ihm mit freundlichen⁴ Worten⁵ ein Geschenk⁶ machte⁷: „Wenn alle Menschen⁷ so freundlich⁴ wären, wie Euer⁸ Gnaden,⁹ so wäre es beinahe⁹ ein Vergnügen¹⁰ zu betteln.“¹¹

Ein reicher¹² New-Yorker erhalt¹³ jüngst¹⁴ aus dem Westen den Besuch¹⁵ eines alten Kameraden,¹ an dessen¹⁶ Seite¹⁷ er einen Teil des Bürgerkrieges¹⁸ mitgemacht¹⁹ hatte.¹⁵ Sein Freund hatte darin²⁰ ein Bein²¹ verloren²² und war seitdem²³ auf den Gebrauch²⁴ eines Holzfußes²⁵ angewiesen.²⁶ Obgleich²⁷ seit der Zeit²⁸ jener Kriegskameradschaft²⁹ zum Besitzer³⁰ eines prachtvollen³¹ Hauses in der fünften Avenue avanciert,³² nahm³³ der New-Yorker doch³⁴ den im Westen¹ in seiner alten Armut³⁵ verbliebenen³⁶ Gefährten³⁷ sehr wohlwollend³⁸ auf und bestellte³⁹ ihn abends⁴⁰ nach seinem neu eingerichteten⁴¹ Hause, um⁴² bei einem Glase¹ die alten gemeinsamen⁴³ Erlebnisse⁴⁴ wieder einmal durchzusprechen.⁴⁵ Selbstredend⁴⁶ war der westliche Gast¹ die Pünktlichkeit⁴⁷ selbst⁴⁸ und setzte⁴⁹ zur bestimmten⁵⁰ Zeit seinen Holzfuß²⁵ so geräuschvoll⁵¹ und stolz,⁵² wie nur möglich,⁵³ in den nach⁵⁴ neuester Mode⁵⁵ mit kostbaren⁵⁶ Holzsorten⁵⁷ parkettierten¹ und nur hie⁵⁸ und da⁵⁹ mit einzelnen⁶⁰ Teppichen⁶⁰ belegten⁶¹ Salon,¹ wo der Hausherr⁶² seiner⁶³ wartete.⁶⁴ Dieser bemerkte⁶⁵ erschreckt⁶⁶ die Verwüstung,⁶⁷ welche der Holzfuß²⁵ seinem Parkett¹ bereitete⁶⁸ und sagte nach

2 encouragement; 3 beggar; 4 friendly; kind; 5 words; 6 present; 7=people; 8 your honour; 9 almost; 10 pleasure; 11 ask alms; 12 rich; 13 received; 14 lately; 15 visit; 16 whose; 17 side; 18 (citizen) civil war; 19 participated, passed through; 20 therein; 21 leg; 22 lost; 23 since; 24 use; 25 wooden leg; 26=compelled; 27 although; 28 time; 29 war-comradeship; 30 proprietor; 31 splendid; 32 advanced; 33 nahm auf, received; 34 however, nevertheless; 35 poverty; 36 remained; 37 companion; 38 benevolent-ly; 39 ordered, asked; 40 in the evening; 41 furnished; 42 in order; 43 common; 44 adventures, occurrences; 45 to talk over; 46 self-speaking, of course; 47 punctuality; 48 itself; 49 put; 50 appointed; 51 noisily; 52 proud; 53 possible; 54 after, according to; 55 fashion; 56 valuable; 57 kinds of wood; 58 now and then; 59 single; 60 carpets; 61 laid; 62 host; 63 (of) him; 64 expected; 65 noticed; 66 terrified; 67 devastation; 68 caused.

einer Welle,² während der Gast³ in seiner Bewunderung⁴ der schönen Sachen⁵ den Salon⁶ auf⁷ und abgegangen⁸ war:
„Wißt Du nicht lieber⁹ hier auf den Teppich kommen, ich bin besorgt,¹⁰ Du möchtest¹¹ auf dem glatten¹² Boden¹³ da ausgleiten.“ „—, Durchaus¹⁴ nicht,¹⁵ alter Junge,¹⁶ habe keine Angst¹⁷ für mich,—ich habe¹⁸ am Ende¹⁹ meines Holzbeins einen scharfen²⁰ Nagel²¹ für das Steinpflaster²² eingeschlagen.²³ Es ist rein²⁴ unmöglich,²⁵ das ich ausgleite.“

Würdige²⁶ Antwort.—Zur Zeit als fast²⁷ ein jeder²⁸ den durch seinen Schwiegersohn²⁹ und seine Tochter³⁰ enttronten³¹ König Jakob II. von England verließ,³² und dieser Monarch³³ seinem Reich³⁴ den Rücken³⁵ drehen³⁶ mußte,³⁷ blieben³⁸ ihm allein der Erzbischof³⁹ von Canterbury und sechs andere Bischöfe⁴⁰ getreu.⁴¹—Sobald⁴² die Prinzessin⁴³ von Oranien,⁴⁴ Jakobs Tochter, zu Whitehall angelangt⁴⁵ war, sandte⁴⁶ sie einen ihrer Edelleute⁴⁷ zu dem Erzbischofe,⁴⁸ um⁴⁹ diesen⁵⁰ um seinen Segen⁵¹ bitten⁵² zu⁵³ lassen.⁵⁴ „Wenn⁵⁵ sie⁵⁶ den⁵⁷ ihres Vaters⁵⁸ (des durch sie enttronten⁵⁹ Königs) erhalten⁶⁰ haben⁶¹ wird,⁶²“ antwortete der würdige⁶³ Prälat,⁶⁴ „werde ich ihr auch gern⁶⁵ den meinigen geben.“

Vor dem Richter.⁶⁶—„Ungeflagter,⁶⁷ warum gaben⁶⁸ Sie die Bantnote,⁶⁹ welche Sie gefunden⁷⁰ haben, nicht wieder zurück⁷¹?“ „Ich habe sie zurückgegeben,⁷² Herr Richter.“ „Wem?“ „Dem Verkehr.“

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same as in English.

2 while; 3 admiration; 4 things; 5 gone up and down; 6 rather; 7 anxious; 8 might; 9 slippery; 10 floor; 11 (to) slip; 12 not at all; 13 boy; 14 fear; 15 sharp; 16 nail; 17 stone-pavement; 18 driven in; 19 pure-ly; 20 impossible; 21 worthy; 22 nearly, almost; 23 son-in-law; 24 daughter; 25 dethroned; 26 forsook, left; 27 kingdom, empire; 28 back; 29 (to) turn; 30 remained; 31 faithful; 32 as soon as; 33 arrived; 34 sent; 35 noblemen; 36 in order; 37 the latter; 38 blessing; 39 beg; 40 let; 41 when; 42 that; 43 received; 44 prelate; 45 willingly; 46 give; 47 judge; 48 defendant; 49 returned; 50 found; 51 circulation, traffic.

Die „Rölnische Zeitung“ berechnet,² der Kölner Dom³ habe von 1823 bis 1885 rund⁴ 21 Millionen⁵ Mark⁶ gekostet,⁷ in früheren⁸ Jahrhunderten⁹ 16 Millionen.¹⁰ Der Straßburger¹¹ Kalender¹² veröffentlicht¹³ einen Bericht¹⁴ unter dem Titel¹⁵ „Wann stürzt¹⁶ der Kölner¹⁷ Dom¹⁸ ein?“ Professor Heim¹⁹ in Zürich²⁰ berichtete²¹ nämlich²² vor einer Gesellschaft²³ von Naturforschern,²⁴ er habe²⁵ die älteren²⁶ Teile²⁷ des Domes untersucht²⁸ und²⁹ in den Fundamenten³⁰ einen bedenklichen³¹ Zustand³² der Verwitterung³³ gefunden.³⁴ Der Trachytstein³⁵ aus dem Steinbrüche³⁶ am Drachensfels³⁷ im Siebengebirge,³⁸ bildet³⁹ die Grundlage⁴⁰ des Gebäudes.⁴¹ Dieser Stein⁴² verwittert⁴³ aber leicht⁴⁴ unter dem Einflusse⁴⁵ der Feuchtigkeit⁴⁶ und der⁴⁷ im Boden⁴⁸ vorhandenen⁴⁹ Kohlenäure,⁵⁰ so daß der Riesenbau⁵¹ in ungefähr⁵² tausend Jahren einstürzen⁵³ muß.⁵⁴ Wir überlassen⁵⁵ es unseren Nachkommen⁵⁶ vom Jahre 2900, die Richtigkeit⁵⁷ dieser Voraussetzung⁵⁸ zu bestätigen.⁵⁹

Lohn⁶⁰ für den Verrat.⁶¹—Im Jahre 1668 liefen⁶² fünf Soldaten aus Candia⁶³ zu den Türken⁶⁴ über⁶⁵ und versprachen⁶⁶ dem Bassa⁶⁷ ihm einige⁶⁸ Anschläge⁶⁹ zu⁷⁰ entdecken,⁷¹ wodurch⁷² er⁷³ gegen die venezianische⁷⁴ Republik⁷⁵ großen Vorteil⁷⁶ erhalten⁷⁷ würde⁷⁸; allein⁷⁹ derselbe Bassa⁸⁰ ließ⁸¹ sie statt⁸² der erwarteten⁸³ Belohnung⁸⁴ sämtlich⁸⁵ aufspießen⁸⁶ und zwar⁸⁷ aus Furcht,⁸⁸ sie möchten⁸⁹ sich⁹⁰ etwa⁹¹ nach der Beschaffenheit⁹² seines Ortes⁹³ erkundigen⁹⁴ und sodann⁹⁵ ihn selbst⁹⁶ verraten.⁹⁷

2 Cologne; 3 calculates; 4 cathedral; 5 till, to; 6=in a round sum; 7 former; 8 centuries; 9 publishes; 10 report; 11 einstürzen, fall in; 12 reported; 13 as a matter of fact; 14 society; 15 naturalist; 16 older; 17 parts; 18 examines; 19 serious; 20 state; 21 decay; 22 quarry; 23 (a name)=dragon-rock; 24 (a name)=seven mountain chain; 25 forms; 26 foundation; 27 building; 28 stone; 29 decays; 30 easily; 31 influence; 32 damp; 33 ground; 34 present; 35 carbonic acid; 36 giant-building; 37 about; 38 (to) leave; 39 descendants; 40 correctness; 41 supposition; 42 confirm; 43 reward; 44 treachery; 45 went; 46 promised; 47 some; 48 intentions; 49 discover; 50 whereby; 51 advantage; 52 receive, obtain; 53=but, however; 54 let; 55 instead of; 56 expected; 57 reward; 58 altogether; 59 impale; 60 fear; 61 might; 62 perhaps; 63 condition; 64 place; 65 inquire; 66 then; 67 himself; 68 betray.

Sind wir^a im zwanzigsten Jahrhundert^b kleiner und schwächer^c geworden^d als^e unsere Vorfahren^f in der sogenannten^g guten, alten Zeit^h? In Straßburg weißⁱ man^j auf die verhältnismäßig^k kleinen Särge^l, die^m in den Gewölbenⁿ der Thomaskirche^o und im Museum^p aufbewahrt^q werden.^r Der Straßburger „Kirchenbote“^s untersucht^t die Stadtregister^u, welche^v in früheren^w Jahrhunderten^x und bis zur Aufklärungs-Periode^y mehr Sterbefälle^z als Geburten^{aa} zählten.^{ab} — Der österreichische^{ac} Gelehrte^{ad} Ferdinand^{ae} Siegmund^{af} befragt^{ag} in seinem Buch über den menschlichen^{ah} Organismus^{ai} die Tabellen^{aj} verschiedener^{ak} Städte und beweist^{al}, daß die Lebensdauer^{am} im Durchschnitte^{an} um zehn Jahre zugenommen^{ao} hat.^b Das Breslauer^{ap} Monatsblatt^{aq} „Nord“^{ar} und Süd“^{as} meint^{at}, die in Lavallette^{au} aufbewahrten^{av} Rüstungen^{aw} der Malteser^{ax}-Ritter^{ay} waren^{az} zu eng^{ba} für unsere Panzer-Ketter.^b Als^{bb} der schottische^{bc} Adel^{bd} der Königin Viktoria^{be} ein Fest^{bf} geben und in der Tracht^{bg} aus der Zeit der Königin Maria Stuart auftreten^{bh} wollte, suchte^{bi} man^{bj} in den Schlössern^{bj} die alten Fest-Gewänder^{bk} hervor, und mit Erstaunen^{bl} bemerkte^{bm} man, daß die Kleider^{bn} zu eng^{bo} für die Herren und Damen des gegenwärtigen^{bp} Geschlechtes^{bq} waren.^b

Vor Gericht^{ca}. — Richter^{cb}: Sie haben jetzt die Eidesformel^{cc} nachzusprechen^{cd}, die ich Ihnen vorsehe. (Feierlich^{ce}): Ich schwöre^{cf}... — Zeuge^{cg}: Ich^{ch} auch^{ci}!

2 century; 3 weakly; 4 become; 5 than; 6 ancestors; 7 so-called; 8 point(s); 9 one, they; 10 comparative-ly; 11 coffins; 12 vaults; 13 preserved; 14=are; 15 a name=church messenger; 16 examines; 17 town-register; 18 former; 19 enlightenment period; 20 dying-cases=deaths; 21 births; 22 counted; 23 Austrian; 24 learned man, savant; 25 questions=examines; 26 human; 27 statistics; 28 various, different; 29 proves; 30 duration of life; 31 average; 32 increased; 33 monthly paper; 34 North; 35 South; 36 means, believes, says; 37 suits of armour; 38 knight; 39 were, would be; 40 narrow, tight; 41 cuirassier; 42 when, as; 43 Scotch; 44 nobility; 45 feast; 46 costume; 47=appear; 48 hervorsuchen, to look out; 49 castles; 50 festive dresses; 51 astonishment; 52 noticed, remarked; 53 clothes; 54 present; 55 generation; 56 court; 57 judge; 58 formula of the oath; 59 to repeat; 60 solemnly; 61 swear; 62 witness; 63=so do I.

Die Nadel²—Erst³ ums⁴ Jahr 1410 begannen¹ die Nadeln^{2a} die Dornstacheln³ zu^b verdrängen,^{6a} welche die armen Leute⁷ zur Befestigung⁸ ihrer Gewänder⁹ benützten,^{10b} sowie¹¹ die silbernen¹ und goldenen¹ Stifte,¹² welche die Reichen^{12a} zu¹⁴ gleichem¹⁵ Zwecke¹⁶ anwandten.^{17b}—Der Erfinder¹⁸ der Nadel² war ein Drahtzieher¹⁹ in Paris, Tourangeau¹ mit²⁰ Namen²⁰; die Schwierigkeit²¹ der Herstellung²² machte anfangs²³ die Nadeln² zu seltenen²⁴ und kostbaren²⁵ Dingen,²⁶ und wegen²⁷ ihres hohen Preises¹ waren sie ein Gegenstand,²⁸ dem²⁹ man³⁰ fast³⁰ nur auf dem Toiletentische¹ der Reichsten¹³ begegnete.^{31b} So figurirte³² eine Büchse³³ mit Nadeln unter den Gaben,²⁴ welche die Frau³⁴ von Beaujeu,¹ Tochter³⁵ Ludwigs¹ XI. von Frankreich^{37a} bei ihrer Vermählung³⁸ als Mitgift³⁹ erhielt,^{40b} und der bis auf unsere Tage erhaltene⁴¹ Ausdruck⁴² „Nadelgeld⁴³“ weist⁴⁴ schon darauf hin,⁴⁴ wie einst⁴⁵ dieser heute⁴⁶ so gewöhnliche⁴⁷ Gegenstand^{32a} eine wichtige⁴⁸ Einnahme⁴⁹ der Damen bildete.^{50b}

Vor⁵¹ Gericht.⁵¹—Gerichtsarzt⁵²: „Ich fand⁵³ bei⁵⁴ dem Kläger⁵⁵ eine schwere Kontusion¹ des linksseitigen⁵⁶ Sehnervs,⁵⁷ eine beträchtliche⁵⁸ Blutanstauung⁵⁹ unter der Epidermis¹ und eine kleine Lädierung⁶⁰ derselben.“—Richter: „Sie glauben⁶¹ einfach⁶² ein blaues⁶³ Auge.“—Gerichtsarzt⁵²: „Ja.“—Richter: „Nun,⁶⁴ das hätten⁶⁵ Sie ja gleich⁶⁶ sagen können.“

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same as in English.

2 needle, pin; 3 only; 4=um das, about the; 5 thornpoints; 6 push away, supersede; 7 people; 8 making fast; 9 clothes; 10 used; 11 as well as; 12 points, pins; 13 richest; 14 for; 15 same; 16 purpose; 17 used; 18 inventor; 19 wire-(drawer), worker; 20=by name; 21 difficulty; 22 manufacture; 23 at the beginning; 24 rare; 25 costly; 26 things; 27 on account of; 28 object; 29 which; 30 almost; 31 met; 32 figured; 33 case; 34 gifts; 35 lady; 36 daughter; 37 France; 38 marriage, union; 39 dowry; 40 received; 41 preserved; 42 expression; 43 (needle) pin money; 44 points already to it; 45 formerly; 46 to-day, nowadays; 47 common; 48 important; 49 receipt, item; 50 formed=was; 51=in the court; 52 divisional surgeon; 53 found; 54=on; 55 plaintiff; 56 leftsided; 57 ocular nerve; 58 considerable; 59 blood stagnation; 60 injury; 61 (so) believe; 62 simply; 63 blue, =black; 64 well; 65 Sie hätten sagen können, you might have said; 66 directly.

Ferguson hatte² sich in seinen früheren³ Jahren aufs Por-
trätmalen⁴ gelegt⁵ und eben⁶ das Bild⁷ einer jungen Dame
vollendet.⁸ — Die zahlreichen⁹ Freunde der Schönen⁹ nahmen¹⁰
lebhaften¹¹ Anteil¹² daran, lobten¹³ die Arbeit,¹⁴ konnten je-
doch¹⁵ nicht unterlassen,¹⁶ mit hoher¹⁷ Kennermiene¹⁸ kleine
Fehler¹⁹ an dem Bilde²⁰ anzudeuten.²¹ „Wäre²² der noch weg,²³
hieß es,²⁴ „so würde die Ähnlichkeit²⁵ ganz vollkommen²⁶ sein.“
— Ferguson bat²⁷ alle diese weisen²⁸ Kunststrichter²⁹ auf eine
gewisse³⁰ Stunde³⁰ zu sich,³⁰ und auf seine Bitte³¹ brachte³² ein³³
jeder seine Meinung³³ und seine Entwürfe³⁴ vor. Er wider-
sprach³⁵ keinem, nahm³⁶ Pinsel³⁶ und Palette³⁷ zur Hand und
schien³⁷ alle bemerkten³⁸ Fehler³⁹ zu verbessern.⁴⁰ „Unver-
besserlich⁴⁰! Ganz⁴¹ getroffen⁴¹! Nun fehlt⁴² kein Zug⁴³ mehr!“
so rief⁴⁴ man von allen Seiten.⁴⁵ — „Und doch,⁴⁶“ fiel⁴⁷ Fer-
guson ein, „untersuchen⁴⁸ Sie einmal⁴⁹ Pinsel⁵⁰ und Bild⁵¹?“
Beide⁵² waren ganz trocken⁵³ — die Kunstkenner⁵⁴ gingen⁵⁵ be-
schämt⁵⁶ davon.⁵⁷

Der Dichter⁵⁸ Santeuil⁵⁹ hörte⁶⁰ einst⁶¹ einen Bekannten⁶²
als⁶³ Geistlichen⁶³ in einer Pariser⁶⁴ Kirche sehr⁶⁵ schlecht⁶⁶ pre-
digen⁶⁷ und sagte zu seinen Freunden: „Vor⁶⁸ einem Jahre
machte er es besser!“ — „Über damals⁶⁹ predigte⁷⁰ er ja⁷¹ noch
gar nicht,⁷²“ ward⁷³ ihm eingewendet.⁷⁴ — „Eben⁷⁵ das⁷⁶ meine⁷⁷
ich,⁷⁸“ versetzte⁷⁹ Santeuil.

2 former, earlier; 3 portrait-painting; 4 laid=devoted; 5 just;
6 picture; 7 completed; 8 numerous; 9 beautiful one; 10 took;
11 lively; 12 part, interest; 13 thereon=in it; 14 praised; 15 work;
16 however; 17 forego, abstain; 18 high; 19 inien of a connoisseur;
20 fault; 21 (to) point out; 22=if this were not there, they said; 23
resemblance; 24 perfect; 25 begged, asked; 26 wise; 27 art-judges;
28 certain; 29 hour; 30 himself=his house; 31 request; 32 brachte
vor, put before, stated; 33 opinion; 34 proposals; 35 contradicted;
36 brush; 37 seemed; 38 remarked; 39 (to) correct; 40 impossible
to improve; 41 quite hit=speaking likeness; 42 (to) fail, be wanting;
43 trait; 44 called; 45 sides; 46 yet; 47 fiel ein, interrupted; 48
examine; 49 just, once; 50 both; 51 dry; 52 art-connoisseur;
53 went; 54 ashamed; 55 off it=away; 56 poet; 57 once=one
day; 58 acquaintance; 59 as; 60 clergyman; 61 preach; 62 before,
ago; 63 at that time; 64 indeed not yet at all; 65 was; 66 objected;
67 just; 68 that; 69 mean; 70 retorted.

Der nordamerikanische² Verräter³ Arnold nahm⁴ auf seine Raubzüge⁵ in Virginien¹ einen amerikanischen¹ Hauptmann gefangen.⁷ Nach einigen gewöhnlichen⁸ Redensarten⁹ fragte er endlich¹⁰ den Hauptmann,⁸ was wohl¹¹ nach seiner Meinung¹² die Amerikaner tun¹³ würden, wenn¹⁴ sie ihn gefangen nähmen¹⁵? Der Hauptmann zögerte¹⁶ mit der Antwort; als ihn jedoch¹⁶ Arnold wiederholt¹⁶ fragte, sprach²⁰ er endlich¹⁷ „Nun²¹ wohl²¹ ich will es Ihnen sagen. Wenn¹⁴ meine Landsleute²² Sie in ihre Gewalt²³ bekämen,²⁴ so würden sie höchst²⁵ wahrscheinlich²⁶ erst²⁷ Ihren lahmen²⁸ Fuß abnehmen,²⁹ der³⁰ in der Sache³⁰ der Freiheit³¹ verwundet³² ward,³³ und mit allen kriegerischen³⁴ Ehren³⁵ begraben,³⁶ nachher³⁷ aber den übrigen³⁸ Körper³⁹ an den Galgen⁴⁰ hängen.“

Die Folge⁴¹ des Stotterns.⁴²—Stotterer⁴³ (zum Badediener⁴⁴): „T—T—Tauchen⁴⁵—.“ Badediener⁴⁴: „Recht⁴⁶ gern.“ (Taucht⁴⁶ ihn unter.⁴⁷)—Stotterer⁴³ (wieder empor tauchend mit stärkerer⁴⁸ Stimme⁴⁹): „T—T—Tauchen⁴⁵“—Badediener (taucht⁴⁶ ihn nochmals⁵¹ und hält⁴⁸ ihn fast⁵² eine halbe Minute unter Wasser).—Stotterer (emportauchend,⁴⁸ verzweiflungsvoll⁵⁴ atemlos⁵⁵): „T—T—Tauchen hat, hat der Arzt mir—verboten.“

Malitids.⁵⁶—Wetter⁵⁷ (der⁵⁸ auf sein Flaumbärtchen sehr⁵⁹ stolz⁶⁰ ist⁶¹): „Liebe Cousine,⁶² wie finden Sie mein Bart⁶³?“—Cousine: „Ich finde ihn gar⁶⁴ nicht!“

2 North-American; 3 traitor; 4 took; 5 raids; 6 captain; 7 caught live, prisoner; 8 ordinary; 9 phrase (of conversation); 10 at last; 11=probably; 12=opinion; 13 do; 14 if; 15 took, would take; 16 hesitated; 17 when; 18 however; 19 repeatedly; 20 spoke, said; 21 now well=well then; 22 countrymen; 23 power; 24 would get; 25 highest, most; 26 probably; 27 first; 28 lame; 29 to take off; 30 thing, cause; 31 liberty; 32 wounded; 33=wurde, was; 34 martial; 35 honors; 36 bury; 37 afterwards; 38 remained; 39 body; 40 gallows; 41 consequence; 42 stammering; 43 stotterer; 44 bath-servant; 45 immerse; 46 right willingly=with pleasure; 47 under; 48 rising; 49 stronger; 50 voice; 51 on more; 52 holds; 53 nearly; 54 despairing-ly; 55 breathless; 56 doctor; 57 forbidden; 58 malicious; 59 cousin (male); 60=first look on his face; 61 proud; 62 cousin (fem.); 63 beard; 64 at all.

* Überraschung.²—Von Belgiens³ erstem berühmten⁴ Dichter⁵ Bilderdyt⁶ erzählt⁷ man folgendes⁸: Er wollte sich⁹ anfangs¹⁰ gar nicht zum Studium¹¹ bequemen,¹² und sein Vater machte ihm darüber¹³ öfters¹⁴ bittere¹⁵ Vorwürfe.¹⁶ Eines Tages las¹⁷ der Vater in der Zeitung: „daß der gelehrte¹⁸ Verein¹⁹ zu Leyden²⁰ einem jungen achtzehnjährigen²¹ unbekannten²² Verfasser²³ für ein Gedicht²⁴ den ersten Preis²⁵ zuerkannt²⁶ habe,²⁷“ und setzte²⁸ hinzu²⁹: „Du solltest Dich schämen,³⁰ daß Du so faul³¹ bist, während³² ein anderer Jüngling³³ von Deinem Alter³⁴ schon der Ruhm³⁵ und die Freude³⁶ seiner Eltern³⁷ ist!“—Der junge Bilderdyt fiel³⁸ seinem Vater um den Hals,³⁹ indem⁴⁰ er entzückt rief⁴¹: „Mir, mir ist ja⁴² der Preis zuerkannt.“

* Zarter⁴³ Witz.⁴⁴—Herr: „Können Sie mir wohl⁴⁵ etwas⁴⁶ Feuer⁴⁷ geben⁴⁸?“—Schusterjunge⁴⁹: „Feuer? Das können Sie haben, wenn Sie mich aber⁵⁰ um eine Zigarre⁵¹ angesprochen⁵² hätten,⁵³ ich wäre⁵⁴ in die größte Verlegenheit⁵⁵ gekommen.“

* Ein wegen⁵⁶ seiner Grobheit⁵⁷ bekannter⁵⁸ Arzt⁵⁹ wird⁶⁰ zu einem schwerkranken⁶¹ Geizhals⁶² gerufen.⁶³ „Herr Doktor,” fragte dieser⁶⁴ mit schwacher⁶⁵ Stimme⁶⁶ und ängstlichen⁶⁷ Mienen⁶⁸ nach der Untersuchung,⁶⁹ „wieviel habe ich Ihnen zu bezahlen⁷⁰?“ —„Nicht einen Pfennig!“ erwidert⁷¹ der Arzt,⁷² „Ihre Erben⁷³ werden mich schon⁷⁴ bezahlen.“

2 surprise; 3 Belgium's; 4 celebrated; 5 poet; 6 narrates; 7 the following; 8 in the beginning; 9 studying; 10=settle down; 11 thereover, about it; 12 frequently; 13 reproaches; 14 read; 15 learned; 16 society; 17 jährig, year old; 18 unknown; 19 author; 20 poem; 21 adjudged; 22 added; 23 (to) shame, be ashamed; 24 lazy; 25 while; 26 youth; 27 age; 28 glory; 29 joy; 30 parents; 31 fell; 32 neck; 33 while he delightedly exclaimed; 34=indeed; 35 delicate; 36 hint; 37=perhaps; 38 some; 39 fire; 40 give; 41 shoemaker's boy; 42 however; 43 accosted, asked; 44=should have; 45 embarrassment; 46 come=been; 47 on account of; 48 rudeness; 49 known; 50 doctor; 51 seriously ill; 52 miser; 53 called; 54 the latter; 55 weak; 56 voice; 57 anxious; 58 mien, expression; 59 examination; 60 (to) pay; 61 retoris; 62 heirs; 63 already=in due time.

Ein Riesenkuchen.²—König August II. von Polen³ und Kurfürst⁴ von Sachsen⁵ ließ⁶ einmal zum ersten Osterfesttage⁷ der Garnison¹ von Warschau⁸ einen Kuchen auftragen,⁹ wie¹⁰ er von solchen Riesendimensionen¹ wohl¹¹ niemals¹² gebacken¹³ worden war¹³ und auch schwerlich¹⁴ jemals¹⁵ wieder hergestellt¹⁶ werden¹⁶ dürfte.¹⁷ Dieser Riesenkuchen² war nämlich¹⁸ 14 Ellen¹ lang, 6 Ellen breit¹⁹ und über eine halbe Elle dick.²⁰ Man²¹ hatte²¹ 150 Scheffel²² Weizenmehl,²³ 80 Schock²⁴ Eier,²⁵ 2 Tonnen¹ Milch, eine Tonne Hefe²⁶ und ebensoviel²⁷ Butter dazu³⁰ gebraucht.³⁰ Der König und der ganze Hof³⁰ wohnten³¹ dem Kuchenessen³² der Warschauer⁸ Garnison¹ bei. Als³³ nun der Kuchen zerschnitten³⁴ werden sollte,³⁴ erschienen³⁵ auf einen Wink³⁶ des Königs ein Architekt¹ und ein Zimmermann.³⁷ Letzterer³⁸ war³⁸ mit einem 3 Ellen¹ langen Messer versehen.³⁹ Nach der Anweisung⁴⁰ des ersteren⁴¹ schnitt⁴² er nun mitten⁴³ in den Kuchen ein Loch,⁴⁴ stellte⁴⁵ sich hinein⁴⁶ und zerlegte⁴⁷ ihn so. Man²¹ kann⁴⁸ sich⁴⁸ denken,⁴⁸ wie viele und große Portionen¹ es⁴⁹ gab.⁴⁹

Schätze⁵⁰ aus der Tiefe.⁵¹—Die⁵² aus⁵² dem im Jahre 1799 bei Terselling¹ gestrandeten⁵³ Schiffe⁵⁴ „Lutne“ geborgenen⁵⁵ Sachen⁵⁶ sind jetzt⁵⁷ in Amsterdam¹ öffentlich⁵⁸ ausgestellt.⁵⁹ Diese Ausstellung⁵⁹ ist, obgleich⁶⁰ klein, doch sehr interessant,⁶¹ besonders⁶² für Historiker.⁶³ In einem

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same, as in English.

2 giant-cake; 3 Poland; 4 Elector; 5 Saxony; 6 let; 7 Easter-holiday; 8 Warsaw; 9=place on the table, put before; 10 as; 11 probably; 12 never; 13 had been baked; 14 hardly; 15 ever; 16 manufactured; 17 may, might; 18 namely; 19 wide; 20 thick=high; 21 one, they; 22 bushel; 23 wheat-flour; 24 threescore; 25 eggs; 26 yeast; 27 just as much; 28 for it; 29 used; 30 court; 31 beiwohnen, attend, to be present; 32 cake-eating; 33 when; 34 was to be cut up; 35 appeared; 36 hint, sign; 37 carpenter; 38 the latter; 39 provided; 40 direction; 41 former; 42 cut; 43 in the middle; 44 hole; 45 placed, stood; 46 into it; 47 cut up; 48 imagine; 49 it gave=there were; 50 treasures; 51 deep; 52=from; 53 stranded; 54 ships; 55=salved; 56 things; 57 publicly; 58 exhibited; 59 exhibition; 60 although; 61 interesting; 62 especially; 63 historian.

Glastafeln² sind die Münzen³ und übrigen⁴ Kostbarkeiten⁵ ausgestellt.⁶ Von den Goldstücken⁷ gibt⁸ es⁹ siebzehn verschiedene¹⁰ Arten,¹¹ darunter¹² ein äußerst¹³ gut erhaltener¹⁴ spanischer¹⁵ Plaster.¹ Außerdem¹⁶ zirka¹⁷ dreißig verschiedene¹⁸ Silbermünzen,³ zwei silberne Uhren, goldene Ringe, silberne Büffel,¹⁹ sowie²⁷ eine kleine goldene Damen-Halskette.¹⁸ Auf langen Tischen sind²⁰ die eisernen¹⁹ Stücke²⁰ ausgebreitet.²¹ Zwei Riesencanonnen²² ziehen²³ die besondere²⁴ Aufmerksamkeit²⁵ auf sich, daneben²⁶ eine Reihe²⁷ von Kugeln.²⁸ Die eine der gefundenen²⁹ Canonnen war noch geladen.³⁰ Außerdem³¹ sind noch vorhanden³²: Holzstücke³³ von verschiedenen³⁴ Teilen³⁵ des Schiffes, ein Stück³⁶ Kupfer,³⁴ sowie³⁵ endlich³⁶ ein großer, schwerer Bolzen,³⁷ die³⁸ sämtlich³⁹ mit einem Hakenfuß⁴⁰ versehen⁴¹ sind,⁴² wahrscheinlich⁴³ die Fabrik-Marke.⁴⁴ Auch Karten⁴⁵ und Zeichnungen⁴⁶ zur Veranschaulichung⁴⁷ des Tauchens,⁴⁸ sowie⁴⁹ des Arbeitens⁵⁰ im Brack, daneben⁵¹ Taucher-Apparate⁵² sind⁵³ ausgestellt⁵⁴; aus⁵⁵ dem Katalog¹ geht⁵⁶ hervor,⁵⁷ daß die von 1800 bis 1801 geborgenen⁵⁸ Schätze⁵⁹ einen Wert⁶⁰ von 669,240 Gulden⁶¹ haben; in den Jahren 1857 bis 1861 wurden⁶² Goldstücke⁷ im Werte⁶³ von 529,487 Gulden⁶⁴ geborgen⁶⁵ und endlich⁶⁶ in diesem Sommer¹ 3573 Stücke²⁰ Gold¹ und andere Kostbarkeiten,⁵ deren⁶⁷ Wert⁶⁸ jedoch noch nicht taxirt⁶⁹ ist.

Sprichwörter.⁶⁹—Der Strug⁶⁹ geht⁷⁰ so lange zum Brunnen,⁷¹ bis er bricht.⁷²—Ende¹ gut, Alles gut.

2 glass-case; 3 coins; 4 remaining=other; 5 valuables; 6 exhibited; 7 gold-pieces; 8=there are; 9 various, different; 10 kinds; 11 among them; 12 extremely; 13 preserved; 14 besides, moreover; 15 about; 16 spoon; 17 as well as; 18 ladies' (neck) chain; 19 iron; 20 piece; 21 spread out; 22 giant cannons; 23 auf sich ziehen, attract; 24 special; 25 attention; 26 by them; 27 row, pile; 28 balls; 29 found; 30 loaded; 31 in existence, there; 32 wood-pieces; 33 parts; 34 copper; 35 as well as; 36 finally; 37 bolt; 38 altogether; 39 foot of a cock; 40 provided; 41 probably; 42 trademark; 43 charts; 44 drawings, sketches; 45 illustration; 46 diving; 47 working; 48 diving-apparatus; 49=from; 50=appears; 51=salved; 52 treasures; 53 value; 54 florin; 55 were; 56 whose, of which; 57 estimated; 58 proverbs; 59 jug; 60 goes; 61 well; 62 breaks.

„Strenge² Gesetze³ der Vorzeit.“ „Wer,⁴“ hieß⁵ es in dem steirischen⁷ Stadtrecht⁸, „den Pflug⁹ beraubt,¹⁰ der⁶ des Morgens auf den Acker¹¹ fährt,¹² wer¹³ dem Bauer¹⁴ was zu-
leide¹⁵ tut,¹⁶ oder¹⁷ dreier Pfennige¹⁸ Wert¹⁹ nimmt,²⁰ den²¹ soll man radebrechen.²² Wer²³ in den Mühlen²⁴ stiehlt,²⁵ was fünf Pfennige wert,²⁶ den soll man radebrechen.²⁷“ — Falsch-
münzer²⁸ wurden²⁹ noch³⁰ im 15. Jahrhundert³¹ in Lübeck,³² in Straßburg³³ und so³⁴ in mehreren³⁵ deutschen³⁶ Städten³⁷ auf öffentlichem³⁸ Markte³⁹ in⁴⁰ Öl⁴¹ gekocht.⁴² Die gewöhnlichen⁴³ Scharfrichter⁴⁴ waren in Alßtern⁴⁵ die jüngsten⁴⁶ Laienbrüder,⁴⁷ in den Städten waren es die jüngsten Schöppen.⁴⁸

Beschämter⁴⁹ Hochmut.⁵⁰ — Bei einer Aufführung⁵¹ von Beaumarchais' „Figaro's Hochzeit⁵²“ in Paris bezeugte⁵³ ein Zuschauer⁵⁴ sehr laut⁵⁵ seinen Beifall.⁵⁶ „In⁵⁷ der Tat,⁵⁸“ rief⁵⁹ er aus,⁶⁰ „Beaumarchais hat viel⁶¹ Talent!“ Zufällig-
erweise⁶² befand⁶³ sich dieser⁶⁴ in einer Loge⁶⁵ nebenan,⁶⁶ so daß er⁶⁷ den Ausruf⁶⁸ hören⁶⁹ konnte.⁷⁰ Er sagte daher⁷¹ zu jenem Zuschauer⁷²: „Das Wörtchen⁷³ ‚Herr‘ hätte⁷⁴ Ihnen doch⁷⁵ wahrscheinlich⁷⁶ nicht den Mund⁷⁷ gerissen.“ Sofort⁷⁸ aber erhielt⁷⁹ er zur Antwort⁸⁰: „Was ich gesagt,⁸¹ widerrufe⁸² ich nicht. Ja, Beaumarchais hat viel Talent, Herr von Beaumarchais dagegen⁸³ ist ein Hochmutsnarr.“⁸⁴

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly the same, as in English.

2 strict, severe ; 3 laws ; 4 former times ; 5 he who ; 6 called, read ; 7 Styrian ; 8 townrights ; 9 plough ; 10 robs ; 11 field ; 12 drives, goes ; 13 peasant ; 14 harm ; 15 value, worth ; 16 takes ; 17 him ; 18 break on the wheel ; 19 mills ; 20 steals ; 21 coiner ; 22 still ; 23 century ; 24 thus ; 25 several ; 26 German ; 27 towns ; 28 public ; 29 markets ; 30 boiled ; 31 common ; 32 executioner ; 33 cloisters ; 34 lay-brothers ; 35 justices, sheriffs ; 36 abashed ; 37 conceit ; 38 representation ; 39 marriage, wedding ; 40 testified ; 41 spectator ; 42 approval ; 43 indeed ; 44 he exclaimed ; 45 much ; 46 accidentally ; 47 — was ; 48 the latter ; 49 box ; 50 close by ; 51 exclamation ; 52 therefore ; 53 little word ; 54 would have ; 55 probably ; 56 mouth ; 57 torn ; 58 immediately ; 59 received ; 60 answer ; 61 said ; 62 revoke ; 63 on the contrary ; 64 conceited fool, fop.

Eine außerordentliche² Leichenfeier³ fand⁴ vor⁵ einigen Jahren⁶ im Londoner „Drury Lane Theater“ statt. Ein Feuerwehrmann,⁷ gefolgt⁸ von vier rüstigen⁹ Trägern,¹⁰ welche einen Miniaturfarg¹⁰ auf den Schultern¹¹ trugen,¹² schritt¹³ über die Bühne¹⁴ nach dem Hof.¹⁵ Eine Prozession¹ Trauerleute¹⁶ folgte¹⁷ nach. Der arme alte „Picles“ war gestorben,¹⁷ der Bühnenkater,¹⁸ allen Besuchern¹⁹ wohlbekannt.²⁰ Vor²¹ Zeiten²¹ wurde²² er in einem Kuch²³ vom Clown aufgetischt^{23b}, aber in den letzten Jahren begnügte²⁴ sich das Tier²⁵ mit einer bloß²⁶ passiven¹ beobachtenden²⁷ Teilnahme²⁸ an der Aufführung,²⁹ mit Ausnahme³⁰ eines lustigen³¹ Zwischenfalls³² bei³³ einem Seestück³⁴ als Picles³⁵ gemächlich³⁶ über die sturmbelegten³⁷ Wellen³⁷ marschierte,^{38b} zur ungeheuren³⁹ Belustigung⁴⁰ des Publikums.¹

Probates⁴¹ Mittel.⁴²—Im Theater¹ de la Monnaie in Brüssel,¹ in welchem in² letzter Zeit,³ namentlich⁴⁴ im Parfett,⁴⁵ die Damenwelt^{46a} durch hohe Kopfbedeckungen⁴⁷ sich sehr mißliebig^{48a} gemacht⁴⁸ hatte,⁴⁹ hat die Direktion^{49a} folgenden⁵⁰ Anschlag⁵¹ vor den Eingängen⁵² anbringen^{53a} lassen^{53b}: „Nur den älteren⁵⁴ Damen ist gestattet,^{55a} die Hüte im Parfett⁵⁶ aufzubehalten.^{57b}“ Hierdurch⁵⁸ ist,⁵⁹ was beabsichtigt⁶⁰ war, denn⁶¹ auch⁶² vollkommen^{63a} erreicht⁶¹ worden.^{61b} Selbst⁶² die ältesten Damen legen⁶³ vor dem Betreten⁶⁴ des Theaters ihre Hüte in der Garderobe⁶⁵ ab.

2 extraordinary; 3 funeral; 4 fand statt, took place; 5 a few years ago; 6 fireman; 7 followed; 8 sturdy; 9 carriers, bearers; 10 coffin on a small scale; 11 shoulders; 12 carried; 13 stepped, strode; 14 stage; 15 yard; 16 mourners; 17 died; 18 stage-cat; 19 visitors; 20 well known; 21 there was a time; 22 cake; 23 brought on the table; 24 contented; 25 animal; 26 merely; 27 observing; 28 assistance, participation; 29 performance; 30 exception; 31 funny; 32 incident; 33 on the occasion; 34 sea piece; 35 comfortably; 36 stormbeaten; 37 waves; 38 marched; 39 immense; 40 amusement; 41 efficient; 42 means; 43 lately; 44 principally; 45 stalls; 46 ladies-world; 47 head covering; 48 objectionable; 49 management; 50 following; 51 notice; 52 entrances; 53 affix; 54 let, caused to be; 55 older; 56 allowed; 57 to keep on; 58 hereby; 59 intended; 60 completely; 61 been obtained; 62 even; 63 legen ab, take off; 64 entering; 65 cloak-room.

Entdeckung² einer Naphthaquelle.³—In Kalwarija⁴ im russischen⁵ Distrikt⁶ Suwalki⁷ wurde⁸ unlängst⁹ eine Naphthaquelle¹⁰ unter folgenden¹¹ Umständen¹² entdeckt¹³: um ein frischgeschlachtetes¹⁴ Schwein zu fengen,¹⁵ zündeten¹⁶ Leute¹⁷ auf einem in der Nähe¹⁸ des Kirchhofs¹⁹ belegenen²⁰ Plage Feuer an, als sie²¹ zu ihrem größten Schrecken²² aus dem Boden²³ um²⁴ den Feuerherd²⁵ plötzlich helle²⁶ Flammen empor²⁷schlagen²⁸ sahen,²⁹ wobei³⁰ sich ein starker Naphthageruch³¹ entwickelte.³² Das Feuer wurde,³³ dank³⁴ der feuchten³⁵ Witterung³⁶ und der Nähe³⁷ des Flusses Schechna,³⁸ schnell³⁹ unterdrückt⁴⁰; aus dem Boden⁴¹ aber sicker⁴² nun seit jener Zeit beständig⁴³ das Bergöl⁴⁴ in kleinen Quantitäten⁴⁵ hervor⁴⁶ und hat sich bereits⁴⁷ eine rinnenförmige,⁴⁸ in den nahen⁴⁹ Fluß mündende⁵⁰ Vertiefung⁵¹ von seiner Ausflußstelle⁵² aus im Boden gebildet.⁵³ Die arme Bevölkerung⁵⁴ in der Nachbarschaft⁵⁵ bedient⁵⁶ sich bereits⁵⁷ des ungereinigten⁵⁸ Materials⁵⁹ zur Beleuchtung.⁶⁰

Eine fatale⁶¹ Situation.⁶²—Den preussischen⁶³ Offizieren⁶⁴ war es bekanntlich,⁶⁵ auch als die Spielhöllen⁶⁶ noch in den deutschen Bädern⁶⁷ geduldet⁶⁸ waren verboten,⁶⁹ ihr Glück⁷⁰ daselbst⁷¹ zu⁷² versuchen.⁷³ Ein junger Leutnant⁷⁴ hatte trotzdem,⁷⁵ und obgleich⁷⁶ König Friedrich Wilhelm IV. sich⁷⁷ gerade⁷⁸ zur Kur⁷⁹ in Baden-Baden⁸⁰ aufhielt,⁸¹ die Verwegenheit,⁸²

2 discovery; 3 Quelle, spring; 4 Russian; 5 recently; 6 following; 7 circumstances; 8 discovered; 9 freshly slaughtered; 10 scorch; 11 anzünden, to light; 12 people; 13 neighbourhood; 14 churchyard; 15 situated; 16 fright, terror; 17 ground; 18 round; 19 fire-hearth; 20 light, glaring; 21 shoot up; 22 saw; 23 where-by; 24 Geruch, smell; 25 sich entwickeln, arise; 26 thanks; 27 damp; 28 state of the weather; 29 suppress; 30 leaks; 31 constantly; 32 mountain-oil; 33 forth; 34 already; 35 gutterlike; 36 near; 37 having an outlet; 38 cavity; 39 out-flow-spot, source; 40 formed; 41 population; 42 (to) serve, make use; 43 unrefined; 44 lighting purposes; 45 awkward; 46=position; 47 Prussian; 48 as is known; 49 gambling-hells; 50 baths, watering-places; 51 permitted; 52 forbidden; 53 luck; 54 there; 55 try; 56 in spite of; 57 although; 58 sich aufhielt, stopped; 59 just; 60 cure=to take the waters; 61 temerity.

allerdings² in Zivilkleidung,³ eine Summe von zehn Friedrichsd'or⁴ aufs Roulette⁵ zu⁶ setzen.⁷ Die Farbe⁸ kam⁹ auch zweimal heraus,¹⁰ und der Leutnant wollte¹¹ eben¹² vergnügt¹³ die vierzig Goldstücke einstreichen,¹⁴ als sein Blick¹⁵ bei einer zufälligen¹⁶ Wendung¹⁷ des Kopfes¹⁸ plötzlich¹⁹ auf den König fiel,²⁰ der²¹ sich gegen seine Gewohnheit²² eingefunden,²³ um²⁴ dem Spiele²⁵ zuzusehen.²⁶ Natürlich²⁷ durfte²⁸ es der Offizier unter diesen Umständen²⁹ nicht wagen,³⁰ das Geld an sich zu nehmen.³¹ Steif³² und unbeweglich³³ blieb³⁴ er da stehen,³⁵ in großer Angst,³⁶ daß die Kugel beim nächsten Male³⁷ eine andere Farbe³⁸ bezeichnen³⁹ und so seinen Gewinn⁴⁰ illusorisch⁴¹ machen⁴² könne.⁴³ Aber dieselbe Farbe⁴⁴ kam⁴⁵ zum dritten, vierten und fünften Male; der Leutnant hatte also⁴⁶ dreihundertundzwanzig Friedrichsd'or⁴⁷ gewonnen.⁴⁸ Da⁴⁹ machte Friedrich Wilhelm, der⁵⁰ es wohl⁵¹ bemerkt⁵² hatte,⁵³ wie der junge Mann vorhin⁵⁴ setzte,⁵⁵ dessen⁵⁶ peinlicher⁵⁷ Lage⁵⁸ mit den Worten⁵⁹ ein Ende: „Sie,⁶⁰ ziehen⁶¹ Sie Ihr Geld ein, und machen Sie sich schnell davon,⁶² ehe⁶³ ich Sie bemerkt⁶⁴ habe; das Glück⁶⁵ möchte⁶⁶ Ihnen doch⁶⁷ auf die Dauer⁶⁸ nicht so gewogen⁶⁹ bleiben.“⁷⁰

Unüberlegt⁷¹—„Herr,⁷² wenn Sie mich Gefe⁷³ nennen,⁷⁴ dann⁷⁵ nehmen⁷⁶ Sie sich in Acht! Bei⁷⁷ mir⁷⁸ kommen⁷⁹ Sie gerade⁸⁰ an den Richtigen.“⁸¹

2 to be sure; 3 civilian dress; 4 put; 5 color; 6=up; 7 was going to; 8 just; 9 contentedly; 10 draw in; 11 glance; 12 accidental; 13 turning; 14 head; 15 suddenly; 16 fell; 17 habit, custom; 18=had come; 19 in order; 20 play, game; 21 to look at; 22 of course; 23=could; 24 circumstances; 25 dare; 26 take; 27 stiff, erect; 28 immovable; 29 remained; 30 (to) stand; 31 anguish, fear; 32 color; 33 indicate; 34 gain; 35=render; 36 therefore; 37 won; 38=then; 39 very well; 40 noticed; 41 just before; 42 staked his money; 43 of the same=his; 44 painful; 45=position; 46=I say, look here; 47 stoh davon machen, get away; 48 before; 49 fortune; 50 might; 51 for a long period; 52 favourable; 53 remain; 54 unconsidered; 55 sir; 56 donkey, ass; 57 call; 58 then; 59 stoh in Acht nehmen, take care; 60 by me=here; 61 just; 62 right one.

Rasch² besonnen³ und galant⁴ war die Antwort des tür-
kischen⁵ Gesandten,⁶ an⁷ welchen⁸ Erzherzogin⁹ Franz¹ Elisa-
beth,¹ in Gegenwart⁷ ihres Schwiegervaters⁸ Kaiser Joseph II.,
die verhängliche⁹ Frage richtete¹⁰: „Warum hat Mohamed¹¹
den Männern erlaubt,¹¹ mehr als eine Frau zu besitzen¹²?“—
„Um¹³ bei¹⁴ mehreren¹⁴ das zu¹⁵ finden,¹⁵ was bei¹⁶ Euerer
kaiserlichen¹⁵ Hoheit¹⁶ in einer Person vereinigt¹⁷ ist!“
lautete¹⁸ des Türken Antwort, über die sowohl¹⁹ die junge
Kaiserin²⁰ als der Kaiser in herzlichem²¹ Lachen²² ausbrachen.²³

Ein guter Musiker,²⁴ aber ein schlechter Geograph¹ war
Giacomo¹ Rossini,¹ der Komponist²⁵ des „Wilhelm²⁶ Tell,“
wie folgendes Geschichtchen²⁷ beweist²⁸: Im Verlaufe²⁹ eines
Besuches,³⁰ welchen Andersen¹ Rossini abstattete,³¹ kam¹ auch
ein italienischer¹ Prinz zu ihm, welchem dieser den Dänen³²
als³³ „Herrn Andersen,¹ den deutschen Dichter,³⁴“ vorstellte.³⁵
Andersen¹ berichtigte³⁶ diesen Irrtum³⁷ sogleich³⁸ in „dänischen
Dichter,³⁴“ worauf³⁹ Rossini, ihn verwundert⁴⁰ ansehend,⁴¹
sagte: „Ja, aber Dänemark⁴² gehört⁴³ doch zu Deutschland⁴⁴!“
—Solcher göttlichen⁴⁵ Unwissenheit⁴⁶ gegenüber⁴⁶ blieb⁴⁷ dem
braven⁴⁷ Andersen¹ nichts übrig,⁴⁸ als zu erklären,⁴⁹ daß dies
vor⁵⁰ der Hand⁵⁰ nicht der Fall⁵¹ sei.⁵² Rossini nahm⁵³ die
Belehrung⁵⁴ freundlich⁵⁵ an und entschuldigte⁵⁶ sich ganz un-
befangen⁵⁷ wegen seiner Unwissenheit⁴⁶ in der⁵⁸ Geographie.¹

Sprichwörter.⁵⁹—Hilf⁶⁰ Dir selbst⁶⁰ und der⁶¹ Himmel⁶¹
wird Dir helfen.⁶²—Wo⁶³ der Wille⁶³ ist,⁶³ da ist auch ein Weg.⁶²

2 quick; 3=witted; 4 ambassador; 5=to; 6 archduchess;
7 presence; 8 father-in-law; 9=awkward; 10 directed, put; 11 per-
mitted; 12 possess, have; 13=in; 14 several; 15 imperial; 16 high-
ness; 17 united; 18 sounded=was; 19 as well; 20 princess; 21
hearty; 22 laughter; 23 broke out; 24 musician; 25 composer;
26 William; 27 little story; 28 proves; 29 course; 30 visit; 31=
paid; 32 Dane; 33 as; 34 poet; 35 introduced; 36 rectified; 37
error; 38 at once; 39 whereupon; 40 surprised; 41 looking at;
42 belongs; 43 Germany; 44 grand; 45 ignorance; 46=in face;
47 good; 48 blieb übrig, remained; 49 explain; 50=at present;
51 case; 52=wns; 53 nahm an, accepted; 54 information; 55 friendly,
kindly; 56 excused; 57 unembarrassed; 58 proverbs; 59 (to) help,
aid; 60 (thy-) yourself; 61 heaven; 62 way.

Selt²same³ Zumutung.⁴—Meyer¹ (der⁵ mit seiner Frau der Vorstellung⁶ in einer Menagerie⁷ betwohnt⁸): „Sagen⁹ Sie mal,¹⁰ Herr¹¹ Direktor, solch¹² wilde¹³ Bestien¹⁴ zu zähmen¹⁵ ist wohl¹⁶ schwer?“—Tierbändiger¹⁷: „Wie man's¹⁸ nimmt¹⁹: Das Geheimnis²⁰ liegt²¹ im Auge.²² Mit diesem Blick²³ (Meyer¹ starr²⁴ ansehend²⁵) zähme²⁶ ich den widerspenstigsten²⁷ Charakter²⁸!“—Meyer: „Du,²⁹ Frau, ist das interessant! Bitte, Herr Direktor,³⁰ sehen³¹ Sie meine Frau auch mal so³² an!“

König Georg II. von England erfuhr,³³ daß ein Zeitungs-Redakteur³⁴ bestraft³⁵ werden sollte, weil er, um³⁶ die Thronrede³⁷ des Königs möglichst früh³⁸ geben³⁹ zu⁴⁰ können,⁴¹ selbst⁴² eine Thronrede⁴³ geschrieben⁴⁴ hatte.⁴⁵ „Ich hoffe,“ sagte der König zu dem vortragenden⁴⁶ Minister, „daß der Mann sehr milde⁴⁷ behandelt⁴⁸ werden wird. Ich habe seine und meine Rede verglichen⁴⁹ und finde, so viel ich davon verstehe,⁵⁰ daß die seinige bei⁵¹ weitem⁵² besser ist.“

Ein vorsichtiger⁵³ Arzt.⁵⁴—Ein Blatt⁵⁵ in Texas⁵⁶ bringt⁵⁷ folgende ergößliche⁵⁸ Geschichte eines⁵⁹ der experimentierenden⁶⁰ Schule⁶¹ der Medizin⁶² angehörenden⁶³ Arztes.⁶⁴ Eine Frau kam⁶⁵ zu einem namhaften⁶⁶ Doktor und bat⁶⁷ um ein Mittel⁶⁸ gegen Rheumatismus.⁶⁹ Der Arzt verschrieb⁷⁰ etwas⁷¹ und sagte: „Lassen⁷² Sie das in der Apotheke⁷³ machen, und reiben⁷⁴ Sie Ihrem Mann⁷⁵ den Rücken⁷⁶ damit ein. Hütf⁷⁷ es,⁷⁸ dann sagen Sie es mir. Ich leide⁷⁹ ebenfalls⁸⁰ an Rheumatismus.“

2 strange; 3 request; 4 performance; 5 attend; 6=do tell me; 7 (to) tame; 8=I suppose; 9 animal-tamer; 10 one; 11 takes; 12 secret; 13 lies; 14 eye; 15 regard, glance, stare; 16 fixed-ly; 17 regarding; 18 obstinate, pertinacious; 19 sehen Sie mal an, do just look at; 20 thus; 21=heard; 22 newspaper editor; 23 punished; 24 in order; 25 speech from the throne; 26 as early as possible; 27 give; 28 himself; 29 written; 30 reporting; 31 treated; 32 compared; 33 understand; 34 by far; 35 careful; 36 doctor; 37 journal, paper; 38 amusing; 39 experimenting; 40 school; 41 belonging; 42=of importance; 43 asked; 44 means; 45 prescribed; 46 something; 47 let; 48 chemist's shop; 49 einreiben, rub; 50 man, husband; 51 back; 52=if it helps; 53 suffer; 54 also.

Ein Hindu'-Ochse.—Die Königin' Viktoria erhielt² im Jahre 1843 einen stattlichen' Ochsen aus Hindostan' von der Gattung,³ welche die Indier⁴ für heilig' halten,⁵ vom Viscount Combermore zum Geschenk.⁶ Derjelbe⁷ wog⁸ 800 Pfund.⁹ Da¹⁰ er sehr wild und gefährlich¹¹ war, so wurde¹² er in einen der Ställe¹³ des Home Parks gebracht,¹⁴ wo ihn die Königin und Prinz Albert in Augenschein¹⁵ nahmen.¹⁶ Alderman Banister, der Hoffleischer,¹⁷ erhielt den Auftrag,¹⁸ den Ochsen zu schlachten¹⁹ und zu salzen.²⁰ Es war nicht leicht,²¹ dem Hindu'-Ochsen den Gnadenstoß²² beizubringen²³; allein²⁴ dem wackeren²⁵ Alderman gelang²⁶ es doch. Die Haut²⁷ wurde gegerbt,²⁸ und die Hörner,²⁹ die 18 Zoll³⁰ lang waren, wurden poliert³¹ und aufgehoben.³²

Im medizinischen³³ Kolleg.³⁴—„Wollen Sie³⁵ mir die Namen¹ der Schädelknochen² nennen³⁶?“ fragte ein Professor³ einen Studenten.⁴—„Ich habe alle im Kopfe,⁵“ antwortete der Student,¹ aber die Namen¹ fallen³⁷ mir jetzt nicht ein.“

Berraten.³⁸—Herr (im Café): „Will³⁹ zahlen, was haben wir insgesamt⁴⁰?“—Kellner: „Neun Kaffee macht 2 Mark 25 Pfennig, 12 Kuchen 1 Mark 20 Pfennig, zusammen⁴¹ 3 Mark 45 Pfennig.“—Dame (zum Herrn): „Nein, nein, lieber Kousin,¹ bitte⁴² recht sehr,⁴³ für mich und die Kinder zahle ich selbst.“—Kleiner Otto: „Onkel, zahle⁴⁴ Du nur,⁴⁵ Mama hat deswegen⁴⁶ schon gar⁴⁷ kein Geld⁴⁸ mitgenommen.“⁴⁹

2 queen; 3 received; 4=fine; 5 kind; 6 Hindoos; 7 holy; 8 hold, consider; 9 present; 10 the same; 11 weighed; 12 pound; 13 as, because; 14 dangerous; 15 stables; 16 brought; 17 inspected; 18 court butcher; 19 order; 20 slaughter; 21 (to) salt, pickle; 22 easy; 23 thrust of grace; 24 inflict; 25 alone, however; 26 brave; 27 succeeded; 28 skin; 29 tanned; 30 horns; 31 inch; 32 polished; 33 taken care of; 34 medical; 35 lecture; 36 skull-bones; 37 name, tell; 38 head; 39 einfallen, occur, remember; 40 betrayed; 41=Ioh will; 42 altogether; 43 together; 44 pray very much; 45 myself; 46=do pay; 47 on that account; 48 no money at all; 49 taken with (her).

„Herzhaftigkeit.“—Als der französische König Ludwig XV. zu Meh¹ krank wurde,² erschien³ sein Arzt mit einer Arznei,⁴ die der Kranke⁵ mit Widerwillen⁶ zurückerließ.¹⁰ Nach allen angewandten¹¹ Mitteln,¹² den Kranken¹³ zu bewegen,¹⁴ rief¹⁵ er dem Könige beherzt¹⁶ zu: „Ich will es aber.“ Diese kühnen¹⁷ Worte rissen¹⁸ den König aus seiner Betäubung.¹⁹—Erstaunt²⁰ blickte²¹ Ludwig den furchtlosen²² Arzt an und sprach: „Du willst es?“—„Ja, Eure¹ ich will es,“ erwiderte²³ er mit der größten Freimütigkeit,²⁴ „ich muß heute Ihr Herr²⁵ sein, damit²⁶ Sie noch länger der unsrige bleiben²⁷!“

Der Prinz¹ Kasimir,¹ später²⁷ König von Polen,²⁸ hielt²⁹ sich in Paris auf. Er begegnete³⁰ einst³¹ einem Landsmanne,³² den er gekannt³³ hatte. „Was machst Du hier?“ fragte er ihn.—„Ich bin Kutscher³⁴ bei³⁵ der Prinzessin¹ Maria,“ entgegnete³⁶ dieser.—„Willst Du denn nicht wieder in Deine Heimat³⁷ zurückkehren?“ bemerkte³⁸ darauf³⁹ der Fürst.⁴⁰—„Nein, gnädigster⁴¹ Prinz!“ versetzte⁴² der Pole¹; wenigstens⁴³ nicht eher,⁴⁴ als bis ich⁴⁵ meine Herrin⁴⁶ als Ihre Gemahlin⁴⁷ hinführe.“⁴⁸ Der Prinz lachte über diese Antwort. Über der Kutscher⁴⁹ erinnerte⁵⁰ ihn daran⁵¹ in Warschau,⁵² als⁵³ er nach dem Tode⁵⁴ seines Bruders Wladislaw¹ dessen⁵⁵ Wittwe,⁵⁶ die Prinzessin¹ Maria,¹ wirklich⁵⁷ geheiratet⁵⁸ hatte.⁵⁹

Immer nobel⁶⁰.—„Haben Sie schon die Kunstgalerie⁵⁹ besucht, gnädige⁶⁰ Frau⁶¹?“—„Nein! Wir besuchen überhaupt nie die Galerie,¹ sondern⁶² gehen immer nur in die Logen.“⁶³

2 heartiness; 3 French; 4 ill; 5 became; 6 appeared, came; 7 medicine; 8 sick man; 9 disgust; 10 pushed back; 11 tried; 12 means; 13 induce; 14 rief zu, called out; 15 heartily, courageously; 16 bold; 17 tore; 18 stupor; 19 astonished; 20 anblicken, look at; 21 fearless; 22 replied; 23 frankness; 24 master; 25 that; 26 remain; 27 afterwards; 28 Poland; 29 hielt sich auf, stayed; 30 met; 31 once; 32 countryman; 33 known; 34 coachman; 35= in the house of; 36 native country; 37 return; 38 remarked; 39 thereupon; 40=prince; 41 most gracious; 42 at least; 43 before; 44 mistress; 45 wife; 46 drive thither; 47 reminded; 48 (at) of it; 49 Warsaw; 50 where; 51 death; 52 of the same=his; 53 widow; 54 really; 55 married; 56 noble, grand; 57 art gallery; 58 milady; 59 but; 60 boxes.

Gut qualifiziert.²—Polizeivorsteher³: „Sie haben⁴ sich zum Polizeidiener⁵ gemeldet,⁶ haben Sie denn⁷ aber auch einen Begriff⁸ von den Pflichten,⁹ die Sie übernehmen¹⁰? Wenn Sie z. B.¹¹ eine Brieftasche¹² mit einigen Tausend¹³ Mark¹⁴ fänden,¹⁵ was würden Sie dann tun¹⁶?“—Aspirant¹⁷: „Gar nichts mehr.“

Eine sehr hübsche¹⁸ Anekdote¹⁹ wird²⁰ aus dem Leben²¹ des bekannten²² belgischen²³ Staatsmannes²⁴ Frère-Orban²⁵ berichtet,²⁶ der von²⁷ Hause aus²⁸ nur Frère²⁹ hieß,³⁰ ein armer Student³¹ der Rechte³² war und ein sehr reiches Fräulein liebte.³³ Die Aussichten³⁴ für ihn waren keine sehr günstigen,³⁵ wie man sieht³⁶; als³⁷ aber der Tag seines Examens³⁸ herankam,³⁹ sagte das Fräulein zu ihm: „Wenn Du morgen glücklich bestanden⁴⁰ hast, so komme abends⁴¹ in die Oper⁴² und tritt⁴³ in die Loge,⁴⁴ in welcher ich⁴⁵ mich mit meinen Eltern⁴⁶ und deren⁴⁷ Freunden befinden⁴⁸ werde.“ „Wird man mich aber auch dort dulden⁴⁹?“ fragte der Student⁵⁰ besorgt.⁵¹ „Dafür⁵² laß⁵³ mich sorgen.“⁵⁴ Frère bestand⁵⁵ glänzend⁵⁶ und kam⁵⁷ richtig⁵⁸ in die Loge,⁵⁹ wo die junge Dame auf⁶⁰ ihn zuellte⁶¹ und vor⁶² aller Welt⁶³ einen Kuß⁶⁴ auf seine Lippen⁶⁵ drückte.⁶⁶ Den Eltern⁶⁷ blieb⁶⁸ nichts anderes übrig,⁶⁹ als⁷⁰ die Verlobung⁷¹ zu⁷² genehmigen,⁷³ doch⁷⁴ legten⁷⁵ sie dem Bräutigam⁷⁶ die Verpflichtung⁷⁷ auf, seinem Familiennamen⁷⁸ den ihrigen hinzuzufügen.⁷⁹

2 qualified; 3 police-superintendent; 4 policeman; 5 applied (as candidate); 6 idea; 7 duties; 8 undertake; 9 z. B.=zum Beispiel, for example; 10 pocket-book; 11 would find; 12 do; 13 pretty; 14 life; 15 well known; 16 Belgian; 17 reported, related; 18=originally; 19 was called (named); 20 undergraduate; 21 just law; 22 loved; 23 expectations; 24 favorable ones; 25 sees; 26 when; 27 examination; 28 came on; 29 stood=passed; 30 in the evening; 31 step; 32 box; 33 parents; 34 of the same=their; 35 sich befinden=to be; 36 suffer; 37 apprehensive-ly; 38 for that; 39 let; 40 take care; 41 glittering, splendid-ly; 42 correct=indeed; 43 hastened towards him; 44 before all the world=everybody; 45 kiss; 46 pressed; 47 remained; 48 left, over; 49 then; 50 engagement; 51 grant, consent; 52 however; 53 laid; 54 fiancé; 55 obligation; 56 family name=surname; 57 to add.

Ein billiges² Essen³ haben⁴ sich kürzlich⁴ einige geliebte⁵ Londoner¹ Gauner⁶ zu⁷ verschaffen⁷ gewußt.⁸ Mehrere⁹ elegant¹⁰ gekleidete¹⁰ junge Herren erschienen¹¹ bei¹² einer bekannten Schauspielerin¹³ und ersuchten¹⁴ dieselbe, einem ihr¹⁵ zu Ehren¹⁶ stattfindenden¹⁶ großen Bankette¹ im „Hotel Continental“ beizuwohnen.¹⁷ Die schöne Frau ließ¹⁸ sich herbei,¹⁸ die Einladung¹⁹ anzunehmen²⁰; als sie in²¹ Begleitung²¹ ihrer Gesellschaftsdame²² erschien, fand²³ sie den Saal²⁴ festlich²⁵ decoriert,²⁶ und ihre Büste²⁷ mit einem Lorbeerfranze²⁸ aufgestellt²⁹; an³⁰ zwanzig Personen waren anwesend³¹ und bald war³² ein leckeres³³ Mahl,³³ begleitet von feinen¹ Weinen¹ serviert.³⁴ Unter lustigem³⁵ Geplauder³⁶ verging³⁷ die Zeit und die schöne Schauspielerin¹³ trennte³⁸ sich³⁹ endlich in der herzlichsten⁴⁰ Weise⁴⁰ von ihren neuen Freunden. Am nächsten Tage jedoch erhielt⁴¹ sie zu ihrem maßlosen⁴² Erstaunen⁴³ eine Rechnung⁴⁴ von 72 Pf.⁴⁵ Sterling für das in ihrem Namen bestellte⁴⁶ Bankett.¹ Die Dame fiel⁴⁷ in Ohnmacht⁴⁸ und nach ihrem Erwachen⁴⁹—bezahlte⁵⁰ sie.

Ein unterirdischer⁵¹ Salzsee⁵² wurde⁵³ beim Bohren¹ nach⁵⁴ Naturgas⁵⁴ im Staate¹ Ohio¹ in einer Tiefe⁵⁵ von 2400 Fuß¹ entdeckt.⁵⁶ Ein schwerer eiserner⁵⁷ Sinker⁵⁸ wurde⁵⁹ 100 Fuß¹ tief⁶⁰ in das Salzwasser hinabgelassen,⁶⁰ ohne daß man auf Boden⁶¹ kam.¹

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same as in English.

2 cheap; 3 dinner; 4 the other day, recently; 5=clever; 6 sharpers; 7 procure; 8 known; 9 several; 10 dressed; 11 appeared; 12=in the house of; 13 actress; 14 requested; 15 in her honor; 16 taking place; 17 attend; 18=consented; 19 invitation; 20 (to) accept; 21=accompanied by; 22 lady's companion; 23 found; 24 hall, room; 25 festively; 26 decorated; 27 bust; 28 laurel-wreath; 29 placed upon (somewhere); 30=about; 31 present; 32 delicious; 33 meal; 34 served; 35 jolly; 36 talk, conversation; 37 passed away; 38 parted; 39 most affectionate; 40 manner; 41 received; 42 boundless; 43 astonishment; 44 bill, account; 45=Pfund, pound; 46 ordered; 47 fell; 48 swoon; 49 waking up; 50 paid; 51 underground; 52 salt-sea; 53=for; 54 natural gas; 55 depth; 56 discovered; 57 iron; 58 sinker, lead; 59 deep; 60 let down; 61 ground.

Wer von Beiden² ist größer? Fabius¹ Maximus¹ folgte³ seinem Vater Fabius¹ Cunctator,¹ dem berühmten⁴ Helben⁵ und Staatsmanne,¹ in der damals⁶ höchsten⁷ Würde⁸ der Welt,⁹ d. i.¹⁰ im römischen¹¹ Bürgermeisteramte¹² nach. Der Sohn, auf einem Spaziergange¹³ zu Fuß, von Freunden und Großen¹⁴ umgeben,¹⁵ sah¹⁶ einst¹⁷ den Vater zu Pferde¹⁸ entgegengkommen,¹⁹ und auf der Stelle²⁰ ließ²¹ er ihm anbieten²²: daß er²³ in der Nähe²⁴ des römischen Bürgermeisters vom Pferde steigen²⁵ solle.²⁶ Eilend,²⁷ wie²⁸ vom Gebote²⁹ einer Gottheit³⁰ gerufen,³¹ sprang³² der Greis,³³ Held³⁴ und Vater vom Sattel,³⁵ verdoppelte³⁶ mit jugendlicher³⁷ Kraft³⁸ und Munterkeit³⁹ seine Schritte⁴⁰ dem römischen Konsul⁴¹ entgegen,⁴² umarmte⁴³ ihn aufs⁴⁴ zärtlichste⁴⁵ und sagte: „Fabius! es⁴⁶ freut mich,⁴⁷ daß Du die Würde⁴⁸ Deines Amtes⁴⁹ besser, als⁵⁰ die Pflichten⁵¹ des Sohnes⁵² verstehst!“

Boshaft.⁵³—„Sie meinen⁵⁴ es nicht ernst,⁵⁵ Herr⁵⁶ Doktor. Ich sage Ihnen, daß ich krank⁵⁷ bin, und Sie antworten mir, daß ich nur⁵⁸ der Ruhe⁵⁹ bedarf⁶⁰... und Sie haben nicht mal⁶¹ meine Zunge⁶² angesehen⁶³?“—„Ich brauche⁶⁴ sie nicht anzusehen. Ich bin sicher,⁶⁵ daß sie⁶⁶ erst⁶⁷ recht⁶⁸ der Ruhe⁶⁹ bedarf.“⁷⁰

Geologisches⁷¹ Examen.⁷²—Lehrer: „War es vor 100 Jahren kälter oder wärmer als jetzt?“—Schüler (ernsthaft⁷³): „Ich erinnere⁷⁴ mich⁷⁵ wirklich⁷⁶ nicht.“

2 both, the two; 3 nachfolgen, (to) follow; 4 celebrated; 5 hero; 6 at that time; 7 highest; 8 dignity, exalted rank; 9 world; 10 d. i. = das ist; 11 Roman; 12 Burgomaster-office; 13 walk; 14 great ones; 15 surrounded; 16 saw; 17 once; 18 horse; 19 come towards (him); 20 spot; 21 let he him say=he sent him an order; 22 proximity; 23 descend; 24 hurriedly; 25 order; 26 deity; 27 called; 28 jumped; 29 old man; 30 doubled; 31 juvenile; 32 power; 33 alacrity; 34 steps; 35 towards; 36 embraced; 37 most tenderly; 38 it rejoices me=I am glad; 39 office; 40 than; 41 duties; 42 understand; 43 malicious; 44 (to) mean; 45 serious-ly; 46 ill, sick; 47 rest; 48 require; 49 once=even; 50 tongue; 51 looked at; 52 need; 53 sure; 54=especially; 55 serious-ly; 56 recollect; 57 really.

In Forlì in Italien¹ befindet² sich³ ein Nebenbuhler⁴ des bekannten⁵ Dr. Tanner.¹ Es ist das⁶ ein Italiener¹ Namens⁵ Succì¹ der² mehrfach⁶ Forschungsreisen⁷ in Afrika¹ gemacht⁸ hat⁹ und² dort Kräuter⁸ entdeckt^{9a} zu¹⁰ haben⁹ behauptet,^{10b} welche⁸ den menschlichen¹¹ Körper¹² in¹³ stand setzen,^{15b} lange Zeit den Mangel¹⁴ jeglicher¹⁵ Nahrung¹⁶ zu ertragen.¹⁷ Seit dem 10. Juni soll^{18a} er nichts anderes,¹⁹ als täglich²⁰ einige Tropfen²¹ vom Saft²² dieser Kräuter⁸ zu²⁴ sich²⁴ genommen^{25a} haben⁹ und sich dabei²⁴ so wohl²⁵ befinden,³⁰ daß er² am neunten Tage seiner Hungerperiode²⁷ noch 7500 Meter¹ in 45 Minuten¹ zu Fuß zurücklegen^{28a} konnte.²⁹ Ärzte³⁰ und solche Personen,¹ die auf ihn gewettet³⁰ haben, überwachen³¹ ihn Tag und Nacht.³² Die erste Hungerperiode²⁷ soll^{18a} vierzehn Tage dauern,³³ doch behauptet¹⁰ Succì,¹ daß er² es auch sechzig Tage würde³ aushalten^{17a} können.³ Vor³⁴ einigen Jahren hat² er seine Entdeckung³⁵ dem Obergesundheitsrat³⁶ in Rom¹ vorgelegt,^{37b} worauf³⁸ ihm dieser³⁶ empfohlen⁴⁰ hat, sich² in ein Irrenhaus⁴¹ aufnehmen⁴² zu²⁴ lassen.^{43a}

Jetzt oder nie.—Ein Referendar⁴⁴ besucht einen Professor, um² mit ihm über eine juristische⁴⁵ Arbeit⁴⁶ zu²⁴ diskutieren.^{47a} —Professor: „Sie sind noch zu wenig geübt⁴⁸ in der Beantwortung⁴⁹ von schwer zu entscheidenden⁵⁰ Fragen.⁵¹ Ich will Ihnen nun zeigen,⁵² wie man das machen muß. Stellen⁵³ Sie einmal an mich eine Frage.“—Referendar: „Darf⁵⁴ ich um² die Hand Ihrer Fräulein⁵⁵ Tochter⁵⁶ bitten?“

2=is; 3 rival; 4 well known; 5 (of) with name; 6 several times; 7 travels of discovery; 8 herbs; 9 discovered; 10 maintains, asserts; 11 human; 12 body; 13 enables; 14 want; 15 any; 16 nourishment; 17 bear, suffer; 18=is said to; 19 other, else; 20 daily; 21 drops; 22 juice; 23 taken; 24 thereby; 25 well; 26 stoh befinden, (to) be; 27 hunger-period; 28 lay back=make; 29 doctors; 30 bet, made a bet; 31 hold watch; 32 night; 33 last; 34 before, ago; 35 discovery; 36 chief of the Board of Health; 37 put before; 38 whereupon; 39 the latter; 40 recommended; 41 mad-house; 42 accept, take up; 43 let; 44 junior law official; 45 legal; 46 work; 47 discuss; 48 practised; 49 answering; 50 determining; 51 questions; 52 (to) show; 53 put; 54 may; 55=for; 56 daughter.

Im Klavierkonzert.²—Ein langmähiger³ Pianist⁴ gab⁵ in einem Konzerte¹ ein Furioso¹ zum besten, das mit geradezu⁶ stürmischer⁷ Tonmalerei⁸ Himmel⁹ und Hölle⁹ in Bewegung¹⁰ setzen¹¹ zu¹² wollen¹³ schien.¹⁴ Eine alte Dame rief¹⁵ in ihrem Entzücken¹⁵ aus: „Ach,¹⁶ wie schön das ist... Jetzt hört man den Rärm¹⁷ der Kanonen¹... Jetzt wird die Stadt¹⁸ gestürmt,¹⁹ jetzt schlägt²⁰ man sich²⁰ in den Straßen... Die Soldaten überlassen²¹ sich²¹ der Plünderung.²²“—„Wenn sie²³ wenigstens²³ das Klavier²⁴ fortzuschleppen²⁵ möchten²⁶!“ seufzte²⁷ dagegen²⁸ ein kaltblütiger²⁹ Nachbar.³⁰

Seltames³¹ Verfahren.³²—Wenn man³³ dem Herzog³⁴ von Wittauen,¹ Wietold¹ sagte,² daß seine Beamten³⁵ sich ungeheuer³⁶ bereicherten,³⁶ entgegnete³⁷ er gewöhnlich³⁸: „Das ist mir lieb,³⁹“ und ohne sie zu stören,⁴⁰ ließ⁴¹ er sie Geld sammeln,⁴² so viel sie konnten, und nahm⁴³ ihnen das Gesammelte⁴⁴ bei passender⁴⁵ Gelegenheit⁴⁶ ab. Dann ließ⁴⁷ er sie wieder ruhig⁴⁷ sammeln,⁴⁸ bis er seine Zeit ersah,⁴⁹ ihnen wieder alles abzunehmen⁵⁰ und so trieb⁵⁰ er es, so lange es ging.⁵¹

Verstreut.⁵²—In einem Pariser¹ Restaurant¹ bezahlt⁵³ ein Gast⁵⁴ seine Rechnung⁵⁵ und vergißt⁵⁶ das Trinkgeld.⁵⁷ Der Kellner⁵⁸ will ihn daran⁵⁹ erinnern⁶⁰ und fragt: „Und der Wargon⁶¹?“—„Den⁶² habe ich nicht gegessen!“ war die Antwort.

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same, as in English.
2 piano-recital; 3 long-haired; 4 gab zum besten, treated (the audience) to; 5=really; 6 stormlike; 7 tone-painting; 8 heaven; 9 hell; 10 commotion; 11 to put; 12=desire; 13 seemed; 14 called; 15 ecstasy; 16 oh! 17 noise; 18 town; 19 being stormed; 20 man schlägt sich, they fight; 21 give themselves up; 22 sacking; 23 at least; 24 piano; 25 carry off; 26=would; 27 sighed; 28 on the contrary; 29 cool blooded; 30 neighbour; 31 strange; 32 proceeding; 33 duke; 34 officials; 35 immense-ly; 36 enriched; 37 retorted; 38 generally; 39=agreeable; 40 disturb; 41 let, allowed; 42 to collect; 43 nahm ab, took away; 44 collected; 45 suitable; 46 opportunity; 47 quietly; 48 saw; 49 to take away; 50 carried on; 51 went, lasted; 52 absent minded; 53 pays; 54 guest; 55 bill; 56 forgets; 57 gratuity; 58 waiter; 59 (at) of it; 60 remind; 61 (French): waiter; 62 that one, him; 63 eaten.

Im Lande¹ der Temperenzler.²—Ein Student³ auf der Universität⁴ in Michigan⁵ veröffentlicht⁶ folgenden⁷ Brief, welchen er⁸ von einem Apotheker⁹ in Kansas¹⁰ erhielt,¹¹ als er sich bei¹² diesem¹³ um¹⁴ eine Provisorstelle¹⁵ bewarb¹⁶: „Werter¹⁷ Herr! Ihren Brief erhalten.¹⁸ Als Antwort¹⁹ will ich Ihnen unser Geschäft²⁰ kurz²¹ beschreiben.²² Vielleicht²³ wissen²⁴ Sie, was eine Apotheke²⁵ in Kansas²⁶ ist. Wir verkaufen²⁷ Schnaps²⁸ glasweise²⁹ im Hinterzimmer.³⁰ Unsere Rezepte³¹ belaufen³² sich³³ auf mehr als 3000 im Jahre. Manchem Provisor³⁴ ist der Verkauf³⁵ im Hinterzimmer³⁶ nicht recht.³⁷ Ich schenke³⁸ Ihnen reinen³⁹ Wein⁴⁰ ein, damit Sie nachher⁴¹ sich nicht für getäuscht⁴² halten⁴³ können.⁴⁴ Kost⁴⁵ und Logis⁴⁶ kostet Sie hier nicht mehr als 4 bis 5 Dollars⁴⁷ die Woche.⁴⁸ Wenn Ihnen die Stelle⁴⁹ gefällt,⁵⁰ so antworten Sie umgehend⁵¹ telegraphisch,⁵² da ich⁵³ einen neuen Provisor⁵⁴ sehr notwendig⁵⁵ brauche⁵⁶ und⁵⁷ ihn so⁵⁸ bald als möglich⁵⁹ haben⁶⁰ muß,⁶¹ denn die Schnapsrezepte⁶² laufen⁶³ massenhaft⁶⁴ ein.“

Jägerlatein.⁶⁵—„Ich sage Ihnen, neulich⁶⁶ ist ein Schütze⁶⁷ auf ganz merkwürdige⁶⁸ Weise⁶⁹ verunglückt.⁷⁰ Er schöß⁷¹ nämlich⁷² auf eine wilde⁷³ Rahe⁷⁴ und traf⁷⁵ sie in den Kopf; die Kugel⁷⁶ ging durch⁷⁷ und durch. Die Bestie⁷⁸ drehte⁷⁹ sich, als sie sich getroffen⁸⁰ fühlte,⁸¹ aber so blitzschnell⁸² um,⁸³ daß die — hinten⁸⁴ herausfahrende⁸⁵ Kugel⁸⁶ — den Jäger⁸⁷ wieder traf.⁸⁸“

2 temperance people; 3 student; 4 publishes; 5 following; 6 chemist; 7 received; 8—to him; 9 about, for; 10 dispenser's place; 11 applied; 12 worthy, dear; 13 answer; 14 business; 15 short-ly; 16 describe; 17 perhaps; 18 know; 19 chemist's shop; 20 sell; 21 brandy; 22 by the glass; 23 back-room; 24 prescriptions; 25 amount; 26 dispenser; 27 sale; 28 right, agreeable; 29 einschenken, pour out=tell; 30 pure wine=truth; 31 afterwards; 32 deceived; 33 hold; 34 board and lodging; 35 week; 36 situation; 37 pleases; 38 by return; 39 by telegraph; 40 necessary; 41 require; 42 as soon as possible; 43 einlaufen, come in; 44 in large quantities; 45 hunters (Latin) yarn; 46 recently; 47 hunter; 48 remarkable; 49 manner; 50=met with an accident; 51 shot; 52 hit; 53 bullet; 54 through; 55 beast; 56 turned; 57 felt; 58=as quick as lightning; 59 round; 60 behind, at the back; 61 coming out.

Zu teuer.² — Dame zur Lehrerin³: „Wieviel Gehalt⁴ beanspruchen⁵ Sie?“ — Lehrerin: „Monatlich fünf- undzwanzig Gulden.“ — Dame (erstaunt⁶): „Fünfundzwanzig Gulden?“ Sie beanspruchen ja so viel wie meine Röchin!⁷“

Als eines Tages die Frage⁸ erörtert⁹ wurde, ob¹⁰ es wirklich¹¹ Unglück¹² bedeute,¹³ wenn dreizehn an einem Tische saßen,¹⁴ erwiderte¹⁵ ein Doktor: „Allerdings¹⁶ bedeutet¹⁷ es Unglück,¹⁸ wenn nur für zwölf gekocht ist.“

Praktisch.¹⁹ — „Nun, wie ist das Examen²⁰ ausgefallen²¹?“ — „Ganz gut, ich habe alle Fragen²² beantwortet.“ — „Was hast Du denn geantwortet?“ — „Ich... ich weiß²³ es nicht!“

Ein Ziel²⁴ im Auge. — Kunde²⁵: „Kann ich meine Uhr²⁶ haben?“ — Uhrmacher²⁷: „Ja²⁸ wohl²⁹! Hier ist sie!“ — Kunde³⁰: „Wird sie nun nicht wieder zu langsam³¹ gehen³²?“ — Uhrmacher³³: „Der Uhr hat überhaupt³⁴ nichts gefehlt,³⁵ sie ging³⁶ vollständig³⁷ korrekt.³⁸ Ich habe sie reguliert,³⁹ sie dann⁴⁰ drei⁴¹ Tage lang⁴² mit der Normalzeit⁴³ verglichen,⁴⁴ und habe gefunden,⁴⁵ daß sie nicht um eine Minute⁴⁶ zu langsam⁴⁷ geht.“ — Kunde: „Ich bestreite⁴⁸ ja⁴⁹ nicht, daß sie richtig⁵⁰ geht, aber für meinen Zweck⁵¹ geht sie entschieden⁵² zu langsam. Sie müssen nämlich⁵³ wissen,⁵⁴ ich gebe — Klavierstunden!“

2 dear; 3 teacher (fem.); 4 salary; 5 ask, demand; 6 astonished; 7 cook (fem.); 8 misfortune; 9 question; 10 discussed; 11 whether; 12 really; 13 signified; 14 were sitting; 15 replied; 16 to be sure; 17 practical; 18 fallen out=come off; 19 questioned; 20 answers; 21 know; 22 aim; 23 customer; 24 watch; 25 watchmaker; 26=certainly; 27 slowly; 28 go; 29 besides; 30 fehlen (with Dative), to fail, to be the matter; 31 went; 32 completely, perfectly; 33 regulated; 34=for three days; 35 compared; 36 found; 37 dispute; 38 correct; 39 purpose; 40 decidedly; 41 namely; 42 know; 43 piano-lessons.

Das verhängnißvolle² Telefon.¹—Herr B. hat in einer kleinen Provinzialstadt³ ein Manufakturwaarengeschäft.⁴ Vor⁵ einiger Zeit⁶ reiste⁷ er nach Berlin, um⁸ sein Lager⁹ zu vervollständigen.¹⁰ Nachdem¹¹ er¹² in einem bedeutenden¹³ Großhandel¹⁴ große Einkäufe¹⁵ gemacht¹⁶ hatte,¹⁷ wird¹⁸ er von dem Chef¹⁹ der Firma²⁰ eingeladen,²¹ bei²² ihm zu Mittag zu speisen.²³ Herr B. nimmt²⁴ dankend²⁵ an. Nach²⁶ Tische²⁷ führt²⁸ der Hausherr²⁹ seinen Gast³⁰ durch die eleganten³¹ Wohnräume³² und zeigt ihm auch das Telefon,³³ welches³⁴ die Privatwohnung³⁵ mit den Lagerräumen³⁶ verbindet.³⁷ Herr B. hat noch³⁸ nie³⁹ ein solches Instrument⁴⁰ gesehen,⁴¹ der Gebrauch⁴² wird⁴³ ihm erklärt,⁴⁴ und nun kann⁴⁵ er der Versuchung⁴⁶ nicht⁴⁷ widerstehen,⁴⁸ daselbe praktisch⁴⁹ zu probieren.⁵⁰ Er tritt⁵¹ näher⁵² heran⁵³ und ruft⁵⁴: „Sind die Waren⁵⁵ für Herrn B. schon verpackt⁵⁶ und expediert⁵⁷?“ Sofort⁵⁸ erfolgte⁵⁹ die Antwort⁶⁰ zurück⁶¹: „Nein, wir müssen uns⁶² noch näher erkundigen,⁶³ er soll⁶⁴ ein schlechter Zähler⁶⁵ sein!“

Vor⁶⁶ Gericht.⁶⁷—Richter⁶⁸ zur Zeugin⁶⁹: „Ich bitte,⁷⁰ nicht immer zu unterbrechen.“⁷¹—Zeuge⁷² (Gatte⁷³ der Zeugin⁷⁴): „Herr Richter, das sagen Sie meiner Frau umsonst,⁷⁵ ich weiß⁷⁶ es aus Erfahrung.“⁷⁷

Im Restaurant.—Wazu⁷⁸ mißtraulich.⁷⁹ Die Strametsvögel⁸⁰ schmecken⁸¹ ganz sonderbar.⁸²—„Wer weiß,⁸³ von welchem Gaul⁸⁴ die⁸⁵ sein mögen.“

2 fatal ; 3 provincial town ; 4=drapery business ; 5 some time ago ; 6 travelled ; 7 in order ; 8 stock ; 9 complete ; 10 after ; 11 important, large ; 12 business ; 13 purchases ; 14=is ; 15 invited ; 16=to dine at his house ; 17 nimmt an, accepts ; 18 with thanks ; 19 table, dinner ; 20 leads ; 21 master of the house ; 22 guest ; 23 dwelling-spaces=residence ; 24 private residence ; 25 warehouses ; 26 connects ; 27 never yet ; 28 seen ; 29 use ; 30 explained ; 31 temptation ; 32 resist ; 33 practical-ly ; 34 try ; 35 steps ; 36 nearer ; 37=to it ; 38 calls ; 39 goods ; 40 packed ; 41 sent off ; 42 immediately ; 43 followed, came ; 44 back ; 45=make fuller inquiries ; 46 is said to ; 47 payer ; 48 in the court ; 49 judge ; 50 female witness ; 51 beg ; 52 interrupt ; 53 witness ; 54 husband ; 55 in vain ; 56 know ; 57 experience ; 58 too ; 59 mistrusting ; 60 fieldfares (birds of the thrush family) ; 61 taste ; 62 strange ; 63 knows ; 64 horse ; 65=they.

Damenfriede.²—Der³ am 5. August¹ 1529 zu Cambray¹ geschlossene³ Friede,⁴ durch welchen der zweite Krieg⁵ zwischen⁶ Spanien¹ und Frankreich⁷ beendet⁸ wurde, und worin⁹ letzteres^{10a} auf alle Hohet¹¹ über Artois¹ und Flandern¹ verzichtete^{12b} und dafür^{12a} den Besitz¹⁴ des Herzogtums¹⁵ Burgund¹ und der zugehörigen¹⁶ Grafschaften¹⁷ wieder⁸ erhielt,^{18b} ist der einzige¹⁹ Friede¹ in der Geschichte,²⁰ welcher² durch zwei Damen, durch Margaretha,¹ Tochter²¹ des Kaisers²² Maximilian I., verwitwete²³ Herzogin²⁴ von Savoyen¹ und Gouvernante²⁵ der Niederlande²⁶ für ihren Neffen,²⁷ Karl¹ V., und von Seite²⁸ Frankreichs durch Franz¹ I. Mutter, Luise, verwitwete²³ Herzogin²⁴ von Angoulême¹ geschlossen²⁹ wurde.³ Er führt³⁰ daher³⁰ auch den Namen¹: Damenfriede.²

Auf der Eisenbahn.³¹—„Karl,³² Karl! Paß³³ auf,³³ der Wind nimmt³⁴ Dir³⁵ Deinen Hut weg,³⁵ wenn Du Dich soweit³⁶ hinauslegst³⁷!“ (Der Vater nimmt³⁴ Karl, da er nicht folgt,³⁸ rasch³⁹ den Hut vom Kopf⁴⁰ und versteckt⁴¹ ihn hinter⁴² sich). „So, jetzt ist der Hut fort⁴³!“ (Karl weint⁴³). Nach einiger Zeit sagt der Vater: „Nun,⁴⁴ sei still⁴⁵ und paß³³ auf,³³ wenn ich pfeif⁴⁶—dann kommt¹ Dein Hut wieder!“ (Der Vater pfeift⁴⁶ und setzt⁴⁷ rasch³⁹ dem Karl den Hut auf,⁴⁸ worauf⁴⁹ die Tränen⁵⁰ verfliegen⁵¹)... „So,¹ jetzt ist er wieder da⁵²!“ Während⁵³ Vater und Mutter im Gespräch⁵⁴ sind, wirft^{55a} Karl seinen Hut zum Wagenfenster hinaus^{55b} und sagt: „Vater, pfeif⁴⁶ noch⁵⁷ einmal⁵⁷!“

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly the same as in English.

2 peace of the ladies ; 3 concluded ; 4 peace ; 5 war ; 6 between ; 7 France ; 8 ended ; 9 wherein, in which ; 10 the latter ; 11 authority ; 12 renounced ; 13 for it, instead of it ; 14 possession ; 15 duchy ; 16 appertaining ; 17 counties ; 18 received ; 19 only ; 20 history ; 21 daughter ; 22 emperor ; 23 widowed ; 24 duchess ; 25 governess ; 26 Netherlands ; 27 nephew ; 28 side, part ; 29 leads, bears ; 30 therefore, from that ; 31 railway ; 32 Charles ; 33 pay attention, look out ; 34 takes ; 35 off, away ; 36 so far ; 37 lean out ; 38 obeys ; 39 quick-ly ; 40 head ; 41 hides ; 42 behind ; 43 cries, weeps ; 44 now, well ; 45 quiet ; 46 whistles ; 47 puts ; 48 on ; 49 where-upon ; 50 tears ; 51 dry up ; 52 there, here ; 53 whilst ; 54 conversation ; 55 throws ; 56 out ; 57 still once=once more.

Geistesgegenwart² auf der Bühne.³—Von dem vor-
einigen Jahren⁴ in Paris verstorbenen⁵ Schauspieler⁶ Regnier⁷
erzählt⁸ man sich⁹ folgendes Beispiel¹⁰ seltener¹¹ Geistesgegen-
wart.¹² Er hatte einem mit ihm spielenden¹³ Kollegen,¹⁴ der
rechts¹⁵ aus der Kulisse¹⁶ zu treten¹⁷ hatte,¹⁸ entgegenzu-
rufen¹⁹: „Ah, da²⁰ bist Du ja!“ Der Andere²¹ kam²² aber
unbegreiflicher²³ Weise²⁴ von links,²⁵ und Regnier,²⁶ ohne aus²⁷
der Fassung zu kommen,²⁸ fügte²⁹ lächelnd³⁰ hinzu: „Ich sah³¹
Dich im Spielge³²!“

Ein Königswort.³³—Christian IV., der bekannte³⁴
dänische³⁵ Nationalheld,³⁶ bewies³⁷ in den vielen Gefahren,³⁸
denen³⁹ er⁴⁰ sich oft ohne Not⁴¹ aussetzte,⁴² stets⁴³ die größte
Unerschrockenheit.⁴⁴ Als er einst⁴⁵ in einer armseligen⁴⁶
Barke⁴⁷ in die See⁴⁸ hinaus⁴⁹ verschlagen war⁵⁰ und seine
Begleiter⁵¹ in Todesangst⁵² erbeben,⁵³ rief er ihnen zu:
„Seid⁵⁴ unbesorgt,⁵⁵ das Meer⁵⁶ verschlingt⁵⁷ keinen König,
um⁵⁸ seinen geweihten⁵⁹ Leib⁶⁰ gemeinen⁶¹ Fischen⁶² zur Speise⁶³
zu⁶⁴ geben.“

Bei⁶⁵ der Table d'hôte.⁶⁶—Gast⁶⁷ (zu seinem Nachbar,⁶⁸
der⁶⁹ fast⁷⁰ alle aufgetragenen⁷¹ Spargeln⁷² auf seinen Teller
legt⁷³): „Sie,⁷⁴ ich esse⁷⁵ Spargeln⁷⁶ auch gern⁷⁷!“—Fisch-
nachbar: „Über nicht so gern,⁷⁸ wie ich.“

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same, as in English.

2 presence of mind; 3 stage; 4 some years ago; 5 defunct;
6 actor; 7=is told; 8 example; 9 rare; 10 acting; 11 from the
right; 12 wing; 13 (to) step; 14 to call towards; 15=there you
are; 16 other; 17 incomprehensible; 18 manner; 19 left; 20=to
lose one's selfpossession; 21 hinzufügen, added; 22 smiling; 23 saw;
24 looking-glass; 25=kingly word; 26 noted; 27 Held, hero;
28 proved, showed; 29 dangers; 30 to which; 31 necessity; 32 ex-
posed; 33 always; 34 undauntedness; 35 once; 36 miserable,
poor; 37 sea; 38 had drifted; 39 companions; 40 fear of death;
41 trembled; 42 be; 43 without (care) fear; 44 swallows; 45 in
order; 46 consecrated; 47 body; 48 common; 49 food; 50=at;
51 almost; 52=served; 53 asparagus; 54 lays; 55=I say; 56 gern
essen, like; 57=much.

Der Undankbare.²—Ein paar³ Tage nach der Auffüh-
rung⁴ von Sheridan's⁵ Räster-Schule⁶ fragte der Verfasser⁷
des Lustspieles,⁸ als er mit einem Freunde über die Auf-
nahme⁹ des Stückes¹⁰ sprach,¹¹ ob¹² Cumberland, den er in
einer Loge¹³ gesehen¹⁴ hatte, gelacht habe. „Nicht im gering-
sten,¹⁵“ sagte der Freund.—„Das ist sehr undankbar¹⁶ von
ihm,“ versetzte¹⁷ Sheridan, „denn¹⁸ in der vorigen¹⁹ Woche
wurde²⁰ ein Trauerspiel²¹ von ihm gegeben,²² und dabei²³ habe
ich von Anfang²⁴ bis zu Ende²⁵ lachen²⁶ müssen.“²⁷

Einige Bienenzüchter,²⁸ welche²⁹ in abgelegenen³⁰ Dör-
fern³¹ oder Forsthäusern³² keine³³ Gelegenheit³⁴ haben,³⁵ ihren
Honigvorrat³⁶ zu verkaufen, bereiten³⁷ nun aus demselben
einen trefflichen³⁸ Wein,³⁹ nämlich⁴⁰ mit einem halben⁴¹ Pfunde
Honig⁴² einen Liter,⁴³ oder mit einem Kilogramm⁴⁴ Honig
drei Liter.⁴⁵ Die Feinschmecker⁴⁶ vergleichen⁴⁷ den Trank⁴⁸
mit dem Madeirawein.⁴⁹ Der Honigwein gleicht⁵⁰ aber eher⁵¹
den südgrichischen⁵² Weißweinen, dem Malvasier⁵³ aus Patras⁵⁴
oder dem Ralliste⁵⁵ aus der Insel⁵⁶ Santorino.⁵⁷ Die Ähnlichkeit⁵⁸
kommt⁵⁹ wohl⁶⁰ daher,⁶¹ daß der Honig und die südgrichischen⁶²
Weintrauben⁶³ und Korinthen⁶⁴ auffallend⁶⁵ viel Zucker⁶⁶ ent-
halten.⁶⁷ Das Wort⁶⁸ Nektar⁶⁹ oder Göttertrank⁷⁰ bezeichnete⁷¹
sowohl⁷² den Met⁷³ als den besten griechischen Traubenwein.⁷⁴

Wißbegierde.⁷⁵—„Also⁷⁶ Sie verfügen⁷⁷ lehtwillig,⁷⁸ daß
Sie⁷⁹ nach Ihrem Tode⁸⁰ sezirt⁸¹ werden⁸² wollen⁸³?“—Ja,
ich muß wissen,⁸⁴ an⁸⁵ was ich gestorben⁸⁶ bin.“

2 ungrateful; 3 pair=few; 4 representation; 5 school of scan-
dal; 6 author; 7 comedy; 8 reception; 9 piece; 10 whether;
11 box; 12 seen; 13 slightest; 14 retorted; 15 for; 16 pre-
ceding; 17 tragedy; 18 given, performed; 19=on that occasion;
20 beginning; 21=been obliged to laugh; 22 bee-breeders; 23 out-
of-the-way; 24 villages; 25 gamekeepers' houses; 26 opportunity;
27 stock of honey; 28 prepare; 29 excellent; 30 half; 31 honey;
32 epicure; 33 compare; 34 beverage; 35 resemble; 36 rather;
37 South-Grecian; 38 island; 39 similarity; 40=probably; 41 thence;
42 sea grapes; 43 currants, raisins; 44 striking-ly; 45 sugar; 46 contain;
47 drink of the gods; 48 signify; 49 as well; 50 mead; 51 wine of
grapes; 52 greed of knowledge; 53 then; 54 dispose; 55=by your last
will; 56 death; 57 dissect; 58 desire to; 59 know; 60 at, of; 61 died.

Rubens¹ und der Herzog² von Braganza.¹—Runst³ und Glück⁴ übergossen⁵ Rubens mit überreicher⁶ goldener⁷ Flut,⁷ die ihm gestattete⁸ sich⁹ fürstlichem¹⁰ Aufwand¹⁰ hinzugeben¹¹ und¹² an den Höfen¹³ mit Selbstbewußtsein¹³ aufzutreten.¹⁴ Johann,¹ Herzog² von Braganza,¹ später¹⁵ König von Portugal, erfuhr¹⁶ die Anwesenheit¹⁷ dieses berühmten¹⁸ Künstlers¹⁹ am spanischen¹ Hofe.²⁰ Er schrieb²¹ an einige vornehme²² Castilianer,¹ die²³ ihm befreundet waren,²³ sie²⁴ möchten doch²⁴ Rubens bestimmen,²⁵ ihm einen Besuch²⁶ zu machen. Rubens willigte²⁷ ein²⁷ und machte sich mit einem glänzenden²⁸ Gefolge²⁹ auf den Weg. Der Herzog² war nichts³⁰ weniger als³⁰ freigebig³¹ und fürchtete,³² daß ein solcher Besuch³³ ihm teuer³³ zu stehen kommen würde.³³ Er sandte³⁴ also³⁵ dem Maler³⁶ einen Hofkavalier³⁷ entgegen,³⁸ der beauftragt³⁹ war, jenem⁴⁰ die Mitteilung⁴¹ zu machen, daß der Herzog bedaure,⁴² ihn wegen⁴³ einer Reise,⁴⁴ die⁴⁵ er habe schleunigst unternehmen müssen,⁴⁵ gegenwärtig⁴⁶ nicht⁴⁷ empfangen⁴⁸ zu können⁴⁹; Rubens möge⁵⁰ also⁵⁰ umkehren⁵¹ und als Entschädigung⁵² für seine Ausgaben⁵³ fünfzig Pistolen¹ annehmen.⁵⁴—Rubens lehnte⁵⁵ das Geschenk⁵⁶ lächelnd⁵⁷ ab. „Ich bedarf,⁵⁸“ sagte er zu dem Kavalier,¹ einer solchen Unterstützung⁶⁰ nicht. Meine Absicht⁶⁰ war, vierzehn Tage an dem Hofe des Herzogs zu verweilen⁶¹ und ich verjah⁶² meinen Schatzmeister⁶³ mit zweitausend Pistolen¹ zur Bestreitung⁶⁴ der Kosten.⁶⁵”

2 duke; 3 art; 4 luck; 5 poured out upon; 6 overrich; 7 flood; 8 allowed, permitted; 9 princely; 10 luxury; 11 to give up to; 12 courts; 13 self-confidence; 14 to appear; 15 afterwards; 16 learned, heard; 17 presence; 18 celebrated; 19 artist; 20 court; 21 wrote; 22 noble; 23—who were friends of his; 24—they should kindly; 25 induce; 26 visit; 27 consented; 28 splendid; 29 following; 30 nothing less than—far from; 31 munificent; 32 feared; 33—would cost him dear; 34 sent; 35 therefore; 36 painter; 37 courtier; 38 towards; 39 commissioned; 40 to the former; 41 information; 42 (to) regret; 43 on account of; 44 journey; 45 which he had been obliged to undertake at once; 46 at present; 47 receive; 48 to be able to; 49—should kindly; 50 therefore; 51 return; 52 defrayal, reimbursement; 53 expenses; 54 accept; 55 ablehnen, decline; 56 present; 57 smilingly; 58 require; 59 support; 60 intention; 61 (to) stay; 62 provided; 63 treasurer; 64 defrayal; 65 expenses.

• Plötzlich² in die Erde³ versunken.⁴—Die „Thüringer Zeitung“ erzählt,⁵ daß in der Nähe⁶ von Eilboda⁷ ein mit Getreide⁸ beladener⁹ Erntewagen⁹ samt¹⁰ dem darauf¹¹ befindlichen¹² Bestker,¹³ einem Knechte¹⁴ und den Pferden plötzlich¹⁵ in die Erde¹⁶ versank.¹⁷ Herbeieilende¹⁸ Arbeiter,¹⁹ welche Hilferufe¹⁷ gehört hatten, sahen nur noch einen mächtigen¹⁸ Erdfall¹⁹ im Durchmesser²⁰ von 28 Metern,¹ der sich noch fortwährend²¹ erweiterte.²² Derselbe ist²³ mit trübem,²⁴ intensiv²⁵ nach Schwefel²⁶ riechendem²⁷ Wasser gefüllt.²⁸ Man vermutet,²⁹ daß³⁰ sich dort eine³¹ Schwefelquelle³² gebildet³³ hat,³⁴ wie dies auch vor³⁵ einigen Jahren³⁶ bei Sachsenburg¹ geschah.³⁷

Die treuesten,³¹ ergebensten,³² anständigsten³³ Diensthboten³⁴ sind in Holland.¹ Sie machen³⁵ einen Teil der Familie³⁶ aus, rechnen³⁷ sich selbst dazu,³⁸ nennen³⁹ den Hausherrn Oheim,⁴⁰ die Hausfrau Mähme,⁴¹ die Kinder (so⁴² groß sie auch werden⁴³) bei den Taufnamen⁴⁴ oder ebenfalls⁴⁵ Vettern⁴⁶ und Basen⁴⁷; sie leben⁴⁸ und sterben⁴⁹ in dem Hause, zu welchem sie gehören.⁵⁰ Während⁵¹ des schrecklichen⁵² Brandes⁵³ des Schauspielhauses⁵⁴ in Amsterdam¹ 1772 haben sich viele Diensthboten⁵⁵ in die Flammen⁵⁶ gestürzt,⁵⁷ in der Absicht,⁵⁸ ihre Herrschaften⁵⁹ herauszuholen,⁶⁰ und sind selbst⁶¹ darin⁶² umgekommen.⁶³

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly the same, as in English.

2 suddenly ; 3 earth ; 4 sunk, disappeared ; 5 narrates ; 6 proximity ; 7 cereals ; 8 loaded ; 9 harvestwaggon ; 10=with ; 11 thereon ; 12 being ; 13 owner ; 14 farm-servant (m.) ; 15 hurrying up ; 16 labourer ; 17 help shouts ; 18 mighty ; 19 earth subsidence ; 20 diameter ; 21 continually ; 22 widened ; 23 muddy ; 24 sulphur ; 25 smelling ; 26 supposes ; 27 sulphur spring ; 28 formed ; 29 some years ago ; 30 happened ; 31 most faithful ; 32 most devoted ; 33 most decent ; 34 servants ; 35 ausmachen, formed ; 36 family ; 37 reckon (count) themselves (members of) to it ; 38 call ; 39=Onkel ; 40=Tante ; 41=however old they may be ; 42 Christian names ; 43 as well ; 44 cousins (m.) ; 45 cousins (f.) ; 46 live ; 47 die ; 48 belong ; 49 during ; 50 terrible ; 51 fire, conflagration ; 52 theatre ; 53 flames ; 54 thrown, rushed ; 55 intention ; 56 master's family ; 57 to fetch out ; 58 themselves ; 59 perished.

Modeste Dienstboten.²—Hausherr (der frühstücken³ will, zu dem Dienstmädchen): „Sie haben das Brot ver-
gessen.“⁴ (Sie bringt⁵ es.) „Aber ich muß bitten,⁶ mir's
künftig⁷ nicht in der Hand, sondern auf dem Teller zu
bringen. Beachten⁸ Sie das und nun besorgen⁹ Sie meine
Stiefeln.“¹⁰—Mädchen: „Soll ich die¹¹ auch auf einem Teller
bringen?“

Schmeicheleihaft.¹²—„Haben Sie¹³ Fräulein E. schon¹⁴
singen¹⁵ hören,¹⁶ seit Sie von ihrer großen Tour¹⁷ zurückgekehrt¹⁸
ist?“—„Ja, schon in einigen¹⁹ Konzerten.“²⁰—„Und finden Sie,
daß sie²¹ sich vervollkommenet²² hat?“—„Sie ist²³ viel ange-
nehmer²⁴ geworden.“²⁵—„Wie das?“—„Sie singt nicht mehr
so viele Nummern²⁶ wie früher.“²⁷

Verständigkeit²⁸ des Schicksals.²⁹—Moses³⁰ Mendels-
sohn³¹ war Buchhalter³² in einer Handlung³³ in Berlin,³⁴ und
zwar³⁵ bei einem Kaufmann³⁶ von sehr beschränkter³⁷ Geistes-
fähigkeit.³⁸—„Das Schicksal³⁹ ist doch⁴⁰ sehr ungerecht,⁴¹“ sagte
jemand zu ihm: „Sie, ein so geschetter⁴² Mann, müssen⁴³ einem
so beschränkten⁴⁴ Kopfe dienen.“⁴⁵—„Ich finde⁴⁶ das sehr ver-
ständig⁴⁷ vom Schicksale,⁴⁸“ versetzte⁴⁹ Mendelssohn,⁵⁰ „denn
wenn ich der Herr⁵¹ wäre, könnte⁵² ich ihn nicht gebrauchen.“⁵³

Getauft.⁵⁴—Hausfrau⁵⁵ (zum Milchmann⁵⁶): „Wie⁵⁷ heißt⁵⁸
die Milch,⁵⁹ welche Sie⁶⁰ uns gestern brachten⁶¹?“—„Die⁶² heißt⁶³
gar nicht.“—„Nun,⁶⁴ getauft⁶⁵ war sie doch⁶⁶ sicher.“⁶⁷

2 servants; 3 (to) breakfast; 4 forgotten; 5 beg, ask; 6 in
future; 7 pay attention to; 8=get; 9 boots; 10=ste; 11 flattering;
12 returned; 13 some; 14 perfected; 15 angenehm, agreeable,
pleasant; 16 become; 17 numbers; 18 formerly; 19 reasonable-
ness=good arrangement; 20 fate; 21 book-keeper; 22 shop; 23
namely; 24 shop-keeper, merchant; 25 limited; 26 capacity; 27=
indeed; 28 unjust; 29 clever; 30 serve; 31 reasonable; 32 re-
torted; 33 mastered; 34 could; 35 employ; 36 baptized; 37 housewife;
38 how is called=what is the name; 39 brought; 40 it is called,
named; 41=well; 42 certainly.

Wellington und der Handels-Reisende.—Am 18. Juni 1815 wütete² die Schlacht,³ und wenige Schritte⁴ von Wellington hielt⁵ auf einem Mietpferde⁶ ein junger Mann, der⁷ bedächtig⁷ dem Kampfe⁸ und Schlachten⁹ zusah,¹⁰ ohne tätig¹¹ an denselben teilzunehmen.¹² Gelegentlich¹³ richtete¹⁴ er sich in den Steigbügel¹⁵ empor, wenn er¹⁶ irgend¹⁶ etwas¹⁶ in der Ferne¹⁷ sehen¹⁷ wollte,¹⁸ dann setzte er sich wieder ruhig¹⁸ in den Sattel¹⁹ nieder, als wohne¹⁹ er irgend²⁰ einem²⁰ gefährlichen²¹ Spiele²¹ bei. Mit²² einemmale²² wendete²⁴ sich Wellington um, als suche er jemand, der²⁵ einen Befehl²⁶ an einen Punkt²⁷ überbringen²⁷ könne,²⁸ und erblickte²⁹ den ruhig³⁰ zuschauenden³⁰ Reiter³⁰ in Zivil.³¹ „Wer und was sind Sie?“ fragte der Herzog rasch³² und barsch³³— „Ich³⁴ heiße³⁴ Jones,“ antwortete der Angeredete,³⁵ „und reise³⁶ für die Firma³⁷ Smith und Jenkins in London. Ich³⁸ hatte in Brüssel³⁸ Geschäfte,³⁹ hörte da, es⁴⁰ würde wahrscheinlich⁴⁰ eine Schlacht⁴⁰ geben, und bin hergekommen,⁴⁰ um sie mir⁴¹ anzusehen.“ Wie ich⁴² fürchte,⁴¹ werde ich⁴³ meinen Mietgaul⁴³ da vielleicht⁴⁴ einbüßen⁴⁴ und bezahlen⁴⁴ müssen,⁴⁵ denn die Kugeln⁴⁶ fliegen⁴⁷ ja bis hierher⁴⁸—ich⁴⁹ werde mir⁵⁰ aber die Sache⁴⁹ bis zu Ende ansehen.⁵¹— „Wollen Sie⁵² Ihrem Vaterlande einen Dienst⁵³ erzeigen⁵⁴ und einen Befehl⁵⁵ an einen gewissen⁵⁶ Punkt⁵⁷ überbringen⁵⁷?“ — „Warum denn nicht? Es⁵⁸ kommt mir nicht darauf an,⁵⁹ ob ich⁶⁰ dahin⁶⁰ oder dorthin⁶⁰ reite⁶¹; aber man⁶² wird mir wohl⁶³ nicht glauben,⁶⁴ wenn ich⁶⁵ einen Befehl bringe.“ — „Nehmen⁶⁶ Sie meinen Ring⁶⁷ hier und sagen Sie dem General

2 was raging; 3 battle; 4 paces; 5 held, stopped; 6 hired horse; 7=quietly; 8 fight; 9 slaughtering; 10 looked at; 11 active-ly; 12 participate; 13 occasionally; 14 emporrichten, to raise; 15 stirrups; 16 something; 17 distance; 18 quiet-ly; 19 beizwohnen, assist; 20 some; 21 harmless; 22 game; 23 suddenly; 24 umwenden, turn round; 25 order; 26 point; 27 deliver; 28 see, view; 29 looking on; 30 horseman; 31 civil; 32 quick-ly; 33 abrupt-ly; 34 I am called; 35 person addressed; 36 travel; 37 business; 38=there; 39 probably; 40 come here; 41 fear; 42 perhaps; 43=lose; 44 (to) pay; 45 have to; 46 bullets; 47 fly; 48 to this place; 49 matter; 50 service; 51 render; 52 certain; 53 it does not matter to me; 54 hither or thither; 55=they; 56 believe; 57 take.

—Am 18.
ritte⁴ von
er Mann,
ah,¹⁰ ohne
richtete¹⁴ er
etwas¹⁶ in
er ruhig¹⁸
n²⁰ gefahr-
Welling-
an einen
en ruhig¹⁸
nd Sie?“
Jones,”
ma¹ Smith
Geschäfte,²⁷
geben, und
fürchte,⁴¹
ßen⁴³ und
bis hier-
ansehen.⁴⁸
erzeigen⁵¹
ringen⁵⁷?”
arauf an,⁵⁸
wird mir
bringe.“—
nt General

1. 6 hired
11 active-ly;
raise; 15
beilohnen,
y; 24 um-
8 see, view;
3 abrupt-ly;
business; 38=
; 43=lose;
s place; 49
not matter to
ke.

dort—er zeigte² nach einem gewissen³ Punkte⁴—, Ihnen sogleich⁵ mitteilen⁶ will.“—Mr. Jones hörte⁷ fehl⁸ an, ritt⁹ mitten¹⁰ in das Schlachtengetümmel¹¹ über¹² Tote¹³ und Sterbende¹⁴ hinweg,¹⁵ und die W¹⁶ des Befehls, die er zu überbringen¹⁷ hatte, bewiesen¹⁸ ton bald, daß sein ungewöhnlicher¹⁹ Adjutant²⁰ den erst²¹ Auftrag²² pünktlich²³ ausgeführt²⁴ habe.²⁵ Von dem a²⁶ lichen²⁷ jungen Mann sah²⁸ und hörte²⁹ man³⁰ nichts Wellington erkundigte³¹ sich vergeblich³² nach ihm und endlich,³³ er sei gefallen.³⁴—Es³⁵ waren viele Jahre ver³⁶ als dem Herzoge in London gemeldet³⁷ wurde, ein He³⁸ wünsche³⁹ mit ihm zu sprechen. Derselbe wurde vor⁴⁰ und von Wellington sogleich wiedererkannt,⁴¹ der il⁴² aufforderte,⁴³ über den Ausgang⁴⁴ seines damaligen⁴⁵ lichen⁴⁶ Unternehmens⁴⁷ Bericht⁴⁸ zu erstatten.⁴⁹ J⁵⁰ zählte, daß er⁵¹ nach der Vollziehung⁵² des Auftrage⁵³ unter⁵⁴ die Franzosen,⁵⁵ bald⁵⁶ unter die Engländer⁵⁷ drängt⁵⁸ worden sei⁵⁹ und sein Pferd durch eine S⁶⁰ fuge⁶¹ verloren⁶² habe. Der Herzog lächelte⁶³ und wie er⁶⁴ den wichtigen⁶⁵ Dienst,⁶⁶ welchen Jones⁶⁷ vergelten⁶⁸ könne,⁶⁹ worauf⁷⁰ der Kaufmann⁷¹ antwo⁷² sei nun Teilhaber⁷³ der Firma Smith und Jent⁷⁴ wünsche,⁷⁵ daß die Regierung⁷⁶ etwas von ihnen kauf⁷⁷ eine andere Belohnung⁷⁸ nehme⁷⁹ er nicht an. ton willigte⁸⁰ gern ein, und die Firma Smith,

2 pointed; 3 certain; 4 point; 5 at once; 6 impa
anhören, listen to; 8 order; 9 rode; 10 in the middle of
tümme(n), bustle, tumult; 12 over; 13 dead; 14 dying;
16 effects, results; 17 deliver; 18 proved; 19 uncommon
ceived; 21 order; 22 punctually; 23 executed; 24 adv
25 saw; 26 (to) hear; 27 one, they; 28 enquired; 2
30 at last; 31 fallen; 32 passed; 33 announced; 34 (
35 admitted; 36 recognised; 37 requested; 38 issue; 3
40 dangerous; 41 undertaking; 42 to report; 43 execution;
45 among; 46 Frenchmen; 47 Englishmen; 48 had be
(driven); 49 cannonball; 50 lost; 51 smiled; 52 impo
service; 54 rendered; 55 make up for; 56 whereupon
chant; 58 partner; 59 government; 60 reward; 61 s
accept; 62 einwilligen, agree.

und Jones lieferte² deshalb Jahrzehnte³ für alle Regierungs-
büros,⁴ usw.⁵ die nötigen⁶ Kohlen-schaukeln.⁷

Eines der interessantesten⁸ Schauspiele⁹ auf dem gewaltig-
en¹⁰ Zentralviehhofe¹¹ der Stadt Berlin ist die Arbeit¹² der
Treiberhunde.¹³ Diese unansehnlichen¹⁴ Tiere leisten¹⁵ in der
Dressur das höchste,¹⁶ denn sie arbeiten¹⁷ mit vollem¹⁸ Ver-
ständnis¹⁹ ihrer Aufgabe.²⁰ Einer dieser Hunde entladet²¹ und
beladet²² ganz selbständig²³ einen Waggon²⁴ mit Schafen,²⁵
wobei²⁶ ihm zwei jüngere Tiere helfen.²⁷ Die drei Hunde
verrichten²⁸ die Arbeit²⁹ von zehn Menschen.³⁰ Der Haupt-
hund³¹ treibt³² die Hammel³³ nach³⁴ einander³⁵ in den Waggon,
während die beiden anderen ihm³⁶ die Herde³⁷ zusammenhalten.³⁸
Und dabei³⁹ sind die Tiere ungemein⁴⁰ genügsam⁴¹; Fleisch⁴²
bekommen⁴³ sie gar nicht, damit sie nicht bissig⁴⁴ werden.⁴⁵
Ein solcher Hund repräsentiert⁴⁶ auch im Verhältnis⁴⁷ ein kleines
Kapital⁴⁸ und wird⁴⁹ mit circa⁵⁰ 240⁵¹ Mark⁵² gern⁵³ bezahlt.⁵⁴

Bei⁵⁵ einem Zahnarzt⁵⁶ aus der Gaskogne.⁵⁷—Pa-
tient: „Sie haben mir ein Gebiß⁵⁸ eingesetzt.“—Zahn-
arzt: „Ich weiß.“—Patient: „Sie versprochen⁵⁹ mir, es
sollte ganz so sein, wie natürliche⁶⁰ Zähne.“—Zahnarzt:
„Gewiß.“—Patient: „Ihre falschen⁶¹ Zähne tun⁶² mir ent-
setzlich⁶³ weh.“—Zahnarzt: „Nun,⁶⁴ das ist ein Beweis,⁶⁵ wie
sehr⁶⁶ sie die Natur⁶⁷ nachahmen.“

2 supplied; 3 decades; 4 government offices; 5 usw.=und so
weiter; 6 necessary; 7 coalshovels; 8 most interesting; 9 plays,
views; 10 enormous; 11 central cattle market; 12 work; 13 drover's
dogs; 14 insignificant-looking; 15 accomplish if trained the highest
(tasks); 16 (to) work; 17 full; 18 understanding; 19 task; 20 dis-
charges; 21 loads; 22 independent; 23 sheep, literally: wether;
24 whereby; 25 (to) help; 26 perform; 27 persons, men; 28 chief
dog; 29 drives; 30 one after the other; 31=for him; 32 keep to-
gether; 33 at the same time, in addition; 34 exceedingly; 35 moderate;
36 meat, flesh; 37 get; 38 become fond of biting; 39 comparison;
40 Latin: about; 41 at a dentist's; 42 set of teeth; 43 put in, fitted;
44 know; 45 promised; 46 natural; 47 teeth; 48 certainly; 49
false; 50 wehtun, pain; 51 frightful-ly; 52 well; 53 proof;
54=much; 55 imitate.

PART V.

Wie² der Zufall spielt³—Kaiser Paul von Rußland war⁴ einst⁵ an einem warmen Sommertage nach Tische⁶ in seinem Behnstuhl⁷ eingeschlummert, während⁸ die Parterrefenster⁹ seines Zimmers in der Sommerresidenz¹ zu Gatschina¹ offen standen.⁸

Im⁹ Nebenzimmer flüsteren leise einige Hofdamen am ebenfalls offenen Fenster,⁹ als¹⁰ ein ihnen bekannter¹⁰ junger Garde-Offizier vorüberkam¹¹ und mit ihnen ein Gespräch anknüpfte.¹¹

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly the same as in English.

2 how chance works ; 3 war eingeschlummert, had fallen asleep ; 4 once ; 5=dinner ; 6 armchair ; 7 whilst the ground-floor-windows ; 8 stood ; 9 in the adjoining-room a-few court-ladies were-whispering softly at the as-well open window ; 10 when a to-them known ; 11 passed-by and with them a conversation commenced.

Angstvoll² gaben³ die Fräulein dem Offizier durch⁴ Zeichen⁵ zu verstehen,⁶ daß der Kaiser im Nebenzimmer schlafe,⁶ durch⁶ sein lautes Sprechen erwachen⁸ und⁷ ihn in seiner strengen Weise bestrafen würde.⁷ „Ich werde ihn aufwecken,⁸ aber Sie dürfen⁹ mich nicht verraten!“ raunte¹⁰ der junge Herr den erschrocknen¹¹ Hofdamen zu, denen¹² es um den zu allerhand tollen Streichen aufgelegten Offizier bangte.¹²

2 full-of-fear ; 3 die Fräulein gaben zu verstehen, the young ladies gave to understand ; 4 by signs ; 5=was-asleep ; 6 (that he would) awake through his loud speaking ; 7 and (that) he would punish him in his severe manner ; 8 awake ; 9=must not betray me ; 10 raunte zu, whispered ; 11 frightened ; 12=who were afraid (denen es bangte) for the to all-kind-of foolish tricks inclined officer.

Dieser² schlich sich³ zu dem offenen Fenster des kaiserlichen Zimmers und rief,⁴ so laut er konnte, den⁵ langgezognen Ruf der russischen Wachen.⁴ Darauf⁶ verschwand er mit Blitzeschnelle im Gebüsch.⁴

2 the latter sneaked himself=crept up ; 3 shouted ; 4 the long-drawn-out call of the Russian sentries ; 5 thereupon disappeared he with lightning-rapidity in-the bushes.

Der Kaiser fuhr² zusammen und trat wütend³ an's Fenster. Sein Zorn steigerte⁴ sich,⁵ als⁶ er niemand bemerkte⁷; er schellte⁸ und fragte den dienstthuenden⁹ Kammerherrn nach dem Urheber dieses Frevels.¹⁰

2 started and stepped furiously; 3 increased; 4 when he nobody noticed; 5 rang the bell; 6 lord in waiting after the originator of this wanton-offence.

Niemand¹¹ wollte etwas von ihm wissen¹² und endlich¹³ ließ der Kaiser den Kommandanten¹⁴ der in Gatschina stehenden Truppen¹⁵ kommen und befahl¹⁶ ihm, binnen¹⁷ einer Stunde den Frevel¹⁸ unter allen Umständen¹⁹ herbeizuschaffen.²⁰

Das war freilich²¹ eine schwere Aufgabe,²² aber Paul verstand²³ in solchen Dingen²⁴ keinen Spaß²⁵ und forderte²⁶ unbedingten Gehorsam.²⁷

2 nobody wanted (=pretended) something of him to-know; 3 endlich liess der Kaiser kommen, at last the emperor made come the commander; 4 of the at G. lying troops; 5 ordered him to produce; 6 within; 7 culprit; 8 circumstances; 9 to-be-sure; 10 task; 11 understood=saw; 12 things; 13 joke; 14 demanded unconditional obedience.

In seiner Verlegenheit²⁸ ließ²⁹ der Kommandant³⁰ einen jungen, kräftigen³¹ Soldaten rufen³² und sagte zu ihm: „Du kannst Dir³³ auf³⁴ leichte Weise³⁵ zweihundert Rubel verdienen,³⁶ wenn Du³⁷ Dich als den Schreier bekennst,³⁸ der³⁹ heute den Kaiser aus⁴⁰ dem Schläfe⁴¹ aufgeweckt⁴² hat.“ Der Soldat kratzte⁴³ sich hinter den Ohren.⁴⁴ „Es wird Prügel⁴⁵ geben, Herr Kommandant,“ wagte⁴⁶ er zu entgegnen.⁴⁷

2 embarrassment; 3 liess der Kommandant rufen, the commander had sent for; 4 lusty; 5 (in) an easy manner; 6 earn; 7 thou thyself as the shouter confesses; 8 der aufgeweckt hat, who has awakened; 9 out-of his sleep; 10 scratched himself behind the ears; 11 a thrashing; 12 he ventured to retort.

„Wohl⁴⁸ möglich,⁴⁹ aber was tut⁵⁰ das?“ versetzte⁵¹ der Offizier. „Die Schmerzen⁵² werden vorübergehen⁵³ und Du hast Dir⁵⁴ zweihundert Rubel verdient.“ Der Soldat vermochte⁵⁵ nicht zu widerstehen⁵⁶ und eine Viertelstunde⁵⁷ später

stand er als der gesuchte Missetäter, der sich selbst gemeldet habe, vor dem Monarchen.⁸

2 well (=very) possible; 3 matters; 4 retorted; 5 pain(s) will pass; 6 earned; 7 could not resist; 8 quarter hour later stood he as the looked-for evil-doer, who had given himself up, before the monarch.

Über dieser hatte sich beruhigt, sein Zorn war verraucht; er musterte den Soldaten von Kopf bis zu den Füßen, dann sagte er zu dem erstaunten General: „Der Mann hat, da er sich selbst gemeldet, nicht nur Mut und Charakter, er hat auch eine beneidenswerte Stimme; man gebe ihm dreihundert Rubel als Geschenk und mache ihn zum Unteroffizier, er wird ein gutes Kommando führen!“

2 the latter had quieted down; 3 anger; 4 fumed away=evaporated; 5 examined; 6 from head to foot; 7 astonished; 8 as he himself has announced=has given himself up; 9 not only courage and character; 10 enviable voice; 11 they are to give him; 12 present; 13 make him a non-commissioned officer; 14 lead a good command=command well.

Ein wirklicher Brüllknabe.—Als Prinz Friedrich von Hessen-Kassel (geb. 1676), welcher nach Karl's XII. Tod in 1720 den Königsthron von Schweden bestieg, noch als Generalissimus in schwedischen Diensten stand und mit seinem Hilfscorps in dem blutigen norwegischen Felsenkrieg den König unterstützte, wurde er unweit Christiania gefährlich am rechten Bein verwundet.

2 real; 3 thrashing-boy=scapegoat; 4 when; 5 geb. abbreviation for geboren, born; 6 who after Charles XII.'s death in 1720, mounted (bestieg) the king's-throne of Sweden; 7 stood (stand) still as generalissimo in Swedish services; 8 with his auxiliary corps in the bloody Norwegian rock-war supported the king; 9 wurde verwundet, was wounded; 10 not-far-from; 11 dangerously; 12 at-the=in-the right leg.

Die Kugel, welche in der Hüfte sitzen blieb, mußte später herausgeschnitten werden, was dem Prinzen die heftigsten Schmerzen verursachte.

2 ball (or bullet) which in the hip (sticking) remained, had-to later out-cut become (=had to be cut out later); 3 most-violent pains caused.

Friedrich schlug² bei jedem Schnitt,³ welchen der Wund-
arzt⁴ ausführte,⁴ diesem⁵ ins Gesicht.⁶

2 struck at every cut ; 3 wound-doctor=surgeon ; 4 executed=
made ; 5 to-the-latter in-the face.

Da² nun derselbe auf³ diese Weise⁴ die Operation nicht
vollziehen⁵ konnte, der Patient⁶ aber außerstande⁷ war, diese
mechanische⁸ Bewegung zu unterlassen,⁹ so⁸ half man sich
damit, daß man einen Grenadier herbeiholte,⁹ welcher für ein
gutes Trinkgeld¹⁰ die¹¹ unvermeidlichen Schläge¹¹ in¹² Empfang
nahm,¹⁰ bis¹³ die Kugel glücklich¹³ herausgezogen war.¹³

2 as now the same (on) in ; 3 manner ; 4 perform ; 5 pronounce
pahts-e-ent ; 6 unable, often written ausser Stande or ausser
stande ; 7 mechanical movement to leave-off ; 8 so helped one him-
self therewith, that one a grenadier fetched-up=they helped
themselves by procuring a grenadier ; 9 drinking-money, tip or
present ; 10 in reception took=received ; 11 the unavoidable blows ;
12 until ; 13 happily=successfully extracted was.

Amerikanischer Humor.—Auf² welch' ergötzliche und
treffende Weise³ man drüben⁴ die von Europa importierte
und neuerdings⁵ wieder stärker grassierende Duell-Manie⁶
verspottet,⁷ zeigt⁸ folgendes Inserat,⁹ das⁹ im „San Fran-
cisco Evening Journal“ erschien⁹:

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly the same as in English.

2 in what [an] amusing and striking manner ; 3 man verspottet,
one sneers ; 4 'over there' ; 5 recently again stronger raging duel
mania ; 6 shows following advertisement=is shown by the f.a. ;
7 which appeared (erschien).

An Männer von Ehre!

Major Goliath D'Grady Granaghan, früher² in Dien-
sten³ der ostindischen Compagnie,⁴ hat die Ehre, den Gentle-
men in San Francisco seine Ankunft⁵ von Calcutta anzu-
zeigen⁶ und ihnen seine Dienste⁷ als Sekundant⁸ und Professor
des Ehrencoder⁹ anzubieten.⁹

2 honor ; 3 formerly in service ; 4 pronounce : kom-pahn-ee ;
5 arrival ; 6 to-announce ; 7 services as second ; 8 code-of-honor ;
9 to-offer.

Gestützt² auf seine großen Erfahrungen³ und seine Geschicklichkeit⁴, die⁵ er sich in der Erledigung⁶ von mehr als 4000 Ehrensachen⁷ und als⁸ eigener Ausfechter⁹ von 238 Duellen errungen, schmeichelt¹⁰ sich¹¹ Major Granaghan, sagen¹² zu dürfen, daß er die Fähigkeit besitzt¹⁰ den Kavaliere von San Francisco zu ihrer Zufriedenheit¹¹ zu dienen¹² und ihre Ehrensachen⁷ mit¹² „Eclat“ zu leiten.¹²

2 based; 3 experiences; 4 skill; 5 die er sich errungen, which he to-himself (has) wrangled (=won); 6 execution; 7 affairs-of-honor; 8 as own out-fighter (principal); 9 flatters himself; 10 say to be-allowed that he the ability possesses; 11 satisfaction to serve; 12 with (pronounce eh-klah) to conduct.

Indem² er sich also dem Wohlwollen der Gentlemen empfiehlt,³ veröffentlicht⁴ Major Granaghan hiermit⁵ seine Gebührenskala,⁶ die⁷ so niedrig gestellt ist,⁸ daß⁹ sich jeder Kavaller von noch so beschränkten Mitteln in bezüglichen Fällen an ihn wenden kann¹⁰: Für die Forderung⁷ einer Abbitte⁸ 3 Doll. 80 Cts. Für die Ablehnung⁹ einer solchen¹⁰ 3 Doll. 76 Cts. Für einen Brief betreffs¹¹ Satisfaktionserteilung¹² 1 Doll. 25 Cts.

2 while he himself thus to-the well-wishing of-the gentlemen recommends; 3 publishes; 4 herewith his charges-scale; 5 which so low placed is; 6 that himself every cavalier of still so limited means in appropriate cases to him apply can; 7 demand of-an apology; 8 refusal of-a such; 9 concerning giving (Erteilung) of satisfaction.

Für das Arrangement² und die Ausführung³ eines Duells auf Pistolen, 10 Schritte,⁴ 100 Doll. Desgleichen⁵ mit Lieferung⁶ von Pistolen, Munition, Wundarzt⁷ und Equipage⁸ 200 Doll. Auf Büchsen,⁹ 30 Schritte,¹⁰ 150 Doll. Auf Revolver, 6 schäßig,¹¹ 200 Doll.

2 pronounce; 3 arr-rahng-sheh-mahng=arranging; 3 execution; 4 strides, paces; 5 the-same with supply(ing); 6 surgeon; 7 carriage (pronounce eh-kwe-pah-sheh); 8 rifles; 9 six-shotted=chambered.

Für die friedliche² Beilegung³ eines Duells unbeschadet der Ehre beider Parteien⁴: bei⁵ Beschuldigung⁶ einer Lilge⁷ 110 Doll., für den Ausdruck⁸ Schurke⁹ 75 Doll., für den

Ausdruck Esel⁸ 50 Doll., für eine Ohrfeige⁹ 150 Doll., für einen Schlag¹⁰ 150 Doll., für einen Fußtritt¹¹ 165 Doll.

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly the same, as in English.

2 peaceful settlements ; 3 undamaged (= without damage) to the honor of both parties ; 4 in-case-of (bei) accusation ; 5 lie ; 6 expression ; 7 scamp, rogue ; 8 donkey ; 9 ear-flog=box on the ear ; 10 blow ; 11 kick.

Da² notwendigerweise eine Scheidelinie gezogen werden muß,³ so⁴ fühlt⁵ Major Granaghan sich verpflichtet, anzuzeigen,⁶ daß⁷ er unter keiner Bedingung darauf eingehen wird,⁸ Streitsachen⁹ zwischen farbigen¹⁰ Personen zu schlichten¹¹ oder zu leiten.¹²—Beschuldigungen¹³ als „Lügner,“ „Feigling,“ oder „Schuft“ durch Wort, Billet¹⁴ oder Plakat werden zu den billigsten Bedingungen ausgeführt.¹⁵

2 as necessarily a demarcation-line drawn become must ; 3 Major G. feels himself morally-compelled to announce ; 4 that he under no condition thereon enter will ; 5 disputes among colored ; 6 settle, adjust ; 7 direct ; 8 accusations as liar, coward, or scamp ; 9 letter or poster are-being-executed (werden ausgeführt) at the lowest conditions.

Für die im Duell Gefallenen² werden³ passende Begräbnisplätze auf⁴ Lone Mountain, sowie⁵ Dampfschiff-billets⁶ für die Überlebenden⁷ mit⁸ geringem Aufgelde⁹ im Vorrat gehalten. Selbstredend¹⁰ bedeutet die Einmischung¹¹ in das Geschäft eines Gentleman einen Eingriff¹² in dessen Rechte,¹³ der¹⁴ nicht geduldet werden kann und darf.¹⁵

2 succumbed-ones ; 3 werden im Vorrat gehalten, are kept in stock ; 4 suitable burial spots at ; 5 as-well-as steamer-tickets ; 6 survivors ; 7 at an insignificant, small premium ; 8 self-speaking (=of course) signifies the interference ; 9 trespass on the-same's rights ; 10 which not suffered become can nor may=neither can nor may be allowed.

Major Granaghan hält² es deshalb für nötig,³ allen Herren zu erklären,⁴ daß⁵ er denjenigen,⁶ der⁷ sich nach dieser Anzeige noch,⁸ sei⁹ es als Sekundant oder Duellant,¹⁰ in¹¹ irgend eine Ehrensache einläßt,¹² ohne¹³ Major Granaghan's Dienste in Anspruch zu nehmen,¹⁴

in^a jedem solchen Falle^a persönlich^a verantwortlich^a machen wird.^a

Major Goliath O'Grady Granaghan,
Ede¹⁰ der Clay- und Beavenworth-Straße.

Folgen¹¹ noch verschiedene Zeugnisse¹¹ für die Tüchtigkeit¹²
des Majors.

2 holds it therefore for necessary ; 3 declare ; 4 that he that-one (persönlich verantwortlich machen wird) will make personally answerable ; 5 in every such case ; 6 who himself after this announcement still ; 7 be it as second or dueller (=principal) ; 8 in any-kind-of an affair-of-honor embarks ; 9 without (in Anspruch zu nehmen) making use of Major G.'s services ; 10 corner ; 11 (here) follow still several testimonials ; 12 efficiency.

Festungen^a nimmt man nicht^a mit dem Finger.—
Der Vater^a Joseph¹ stand^a in besonders hoher Gunst beim^a Kardinal Richelieu und hatte die Kühnheit,^a wenn er zu-
gegen^a war, sich^a in alle Gespräche zu mischen,^a die^a Richelieu
mit angesehenen Personen führte.^a So^a konferierte der Herzog^a
Bernhard¹ von Weimar¹ eines Tages beim^a Kardinal über¹⁰
einen Feldzug¹⁰ in Deutschland.¹¹

2 fortresses takes one not (=are not taken) ; 3 stood in especially high favor with (beim) ; 4 boldness ; 5 present ; 6 himself in all conversations to mix ; 7 which R. was-carrying-on (führte) with important persons ; 8 thus was-discussing the duke ; 9 at-the-place-of ; 10 about a campaign ; 11 Germany.

Vater Joseph trat^a herein^a und tat^a ungebeten ebenfalls
seinen Rat hingu.^a „Sehen^a Sie, Herr Herzog,^a erst^a nehmen
Sie^a diese Festung,^a damit^a zeigte^a er auf die Landkarte,^a
„dann nehmen Sie diese, dann diese —“ — „Pardon,^a Herr
Vater,^a unterbrach¹⁰ ihn Herzog Bernhard fein¹¹ lächelnd,¹¹
„Festungen nimmt^a man nicht^a mit dem Finger!“

2 stepped in ; 3 did unrequested also his advice thereto=added his advice without being asked ; 4 see you, Mr. Duke ; 5 first take you ; 6 therewith=with that ; 7 showed ; 8 landcard=map ; 9 pronounce as in French : 'pahrr-dong' ; 10 interrupted ; 11 finely (artfully) smiling ; 12 takes one not=are not taken.

* Vater, the Latin for 'father,' is here equivalent to 'priest.'

Bedenkliches² Angebot.³—Als³ der berühmte Seiltänzer⁴ Blondin sich⁵ zum ersten Male in Paris aufhielt,⁶ empfing⁶ er unter andern auch den Besuch⁶ von Alexander Dumas. Dumas, welcher⁷ seine satirische Über niemals unterdrücken konnte,⁷ erlaubte⁸ sich die Leistungen⁸ des Seiltänzers etwas⁹ in Zweifel zu ziehen.⁹

2 doubtful, hazardous offer; 3 when; 4 rope-dancer; 5 sich aufhielt, himself detained=stopped for the first time; 6 received he among others the visit; 7 who his satirical vein never suppress could; 8 permitted himself the feats; 9 somewhat in doubt to draw—to doubt.

Blondin bemerkte² darauf ärgerlich³: „Wissen⁴ Sie was,⁵ Herr Dumas, wenn Sie wollen,⁴ so⁵ machen Sie doch einmal mit mir den Übergang⁵ über den Niagara.“—„Mit Vergnügen,⁶“ gab der Schriftsteller⁷ zur Antwort, „aber nur unter⁸ der Bedingung,⁹ daß ich Sie trage.“⁹

2 remarked thereon vexedly; 3 know you what; 4 want, like; 5 so make (you indeed) once with me the over-going (=crossing over); 6 pleasure; 7 author; 8 under the condition; 9 carry.

Ein Kenner.²—Als³ Lord Randolph Churchill im November 1888 eine Reise⁴ nach Rußland⁵ unternahm,⁴ fragten⁷ ihn seine Freunde,⁷ was⁸ er dort eigentlich wolle.⁸

2 knower, connoisseur; 3 when; 4 undertook; 5 journey; 6 Russia; 7 =seine Freunde fragten ihn; 8 what he there really want(ed).

„Warm werden,²“ lautete³ die Antwort. „Sie sehen⁴ mich erstaunt⁵ an? Nun,⁶ ich will Ihnen die Sache⁷ erklären.⁸ Im Winter ist es überall⁹ kalt, aber in Rußland ist es noch¹⁰ kälter als anderswo.“¹⁰

2 become, get; 3 sounded; 4 sehen an, look at; 5 astonished; 6 now=well; 7 thing, matter; 8 explain; 9 everywhere; 10 still colder than elsewhere.

„Daher² treffen die Russen auch die besten Vorsichtsmaßregeln gegen die Kälte,³ und nur in St.³ Petersburg versteht⁴ man es,⁴ ein Haus wirklich⁵ gut zu heizen.“⁵

2 therefore take the Russians also the best precaution(ary) measures against the cold; 3 St.=Sankt; 4 understands one it =they understood; 5 really well to heat.

Die unerwünschten² Samariter.³ — Der berühmte englische Dichter⁴ Byron kam⁵ einmal nach der Schweiz.⁶ Bei⁷ einem Spazierritt scheute⁸ sein Pferd und warf⁹ ihn ab. Sofort¹⁰ eilten einige Bauern herbei,¹¹ um¹² ihm zu helfen. Aber welches Unglück!¹³ Der¹⁴ arme hinkte,¹⁵ er¹⁶ schien eine Verrenkung erlitten zu haben.¹⁷

2 undesired Samaritans ; 3 poet ; 4 came once to the Switzerland ; 5 DURING a promenade-ride (= while out on horseback) shied ; 6 warf ab, threw off ; 7 forthwith hurried some peasants near ; 8 um zu, in-order-to ; 9 misfortune ; 10 the poor (fellow) limped ; 11 he seemed a dislocation suffered to have.

Um¹⁸ das Bein wieder einzurichten,¹⁹ faßten²⁰ ihn einige unter den Armen, während²¹ die andern aus Leibeskräften²² am²³ Beine zogen. Byron schrie²⁴ und wehrte sich,²⁵ aber die wackeren²⁶ Landleute achteten nicht darauf,²⁷ sondern²⁸ fuhren ruhig fort, zu ziehen und zu zerren.²⁹

2 in-order the leg again to-arrange ; 3 seized him some ; 4 whilst the others pulled (zogen) ; 5 =with all their might ; 6 at-the ; 7 screamed ; 8 to struggle, sloh wehren ; 9 honest (brave) country people heeded not thereon ; 10 but continued (fahren-fort) calmly to pull and to drag.

Endlich³⁰ kam ein Landsmann³¹ des Dichters, der³² diesen von seinen Martern befreite.³³ Die³⁴ ganze Arbeit war vollkommen zwecklos gewesen.³⁵ Byron hatte³⁶ sich das Bein gar nicht verrenkt,³⁷ sondern³⁸ er hinkte von jeher.³⁹ Er hatte das den Bauern gesagt ; da⁴⁰ ihn diese aber nicht verstanden,⁴¹ so⁴² konnte es ihm natürlich nichts nützen.⁴³

2 finally (at-last) ; 3 countryman (Landmann and Landsmann, the latter means from the same country, county or town) ; 4 who the-latter from his torments freed ; 5 the whole labour had been (war gewesen) perfectly purposeless ; 6 had to-himself the leg not at all (gar nicht) dislocated ; 7 but he limped from all-times ; 8 but (aber) as him the-latter not understood ; 9 so could it to-him of-course nothing help.

Nicht zu Hause. — Alara Schumann, die Gattin⁴⁴ des berühmten⁴⁵ Komponisten,⁴⁶ veranstaltete⁴⁷ eines Abends⁴⁸ eine kleine Gesellschaft,⁴⁹ aber Schumann, der⁵⁰ am Tage stark ge-

arbeitet hatte,⁷ saß⁸ in einer Ecke,⁹ ohne¹⁰ sich an der Unterhaltung zu beteiligen.¹⁰

2 wife ; 3 celebrated ; 4 composer ; 5 arranged (of) one evening ; 6 society, party ; 7 who at-the (=during-the) day strongly worked hard (=had worked hard) ; 8 sat ; 9 corner ; 10 without himself at the conversation to participate.

Schließlich² flüsterte³ er seiner Frau zu : „Ist es denn⁴ noch nicht Zeit,⁴ daß wir nach Hause gehen ? Ich bin schrecklich⁵ müde.“

„Aber, mein Lieber,⁶ wir sind ja⁷ zu Hause.“

„Na,⁸ dann ist's ja gut,⁸“ sagte Schumann und steuerte⁹ sofort auf sein Schlafzimmer zu.⁹

2 finally ; 3 flüsterte er...zu, he whispered ; 4 then not yet time ; 5 terribly ; 6 dear ; 7 =yes=indeed ; 8 na (colloquial for nun) then is it (=as) indeed well ; 9 steered at-once to his bedroom.

Der bestrafte² Denunziant.²—Auf³ seinem holländischen Winterfeldzuge⁴ kam der französische General Bichgru auch nach⁵ Maastricht.¹ Kaum⁷ waren seine Soldaten bei den Bürgern untergebracht,⁷ da⁸ meldete sich bei ihm⁸ ein reicher Maastrichter Kaufmann,⁹ um¹⁰ ihm eine, wie er sagte, vollständige Liste der in der Stadt lebenden Aristokraten zu überreichen.¹⁰

2 punished ; 3 informer ; 4 on his Dutch winter-campaign ; 5 French ; 6 to ; 7 scarcely were his soldiers with the citizens housed (untergebracht) ; 8 =when was announced to him ; 9 merchant ; 10 in-order to-him a, as he said, complete list of-the in the town living aristocrats to hand-over.

Was soll² ich damit² ? fragte Bichgru.

O, Herr³ General, damit³ habt Ihr das Mittel³ in der Hand diesen Aristokraten recht⁴ viel Einquartierung zuzuschicken.⁴

Ich danke Euch⁵ für diese Meldung,⁶ Bürger.⁷

Ich habe nur meine Pflicht⁸ als Patriot erfüllt.⁸

2 am I therewith (to-do, understood) ; 3 therewith have you the means ; 4 right much in-quartering to send=to billet plenty of soldiers on them ; 5 you ; 6 information ; 7 citizen ; 8 duty as patriot fulfilled.

Habt Ihr auch Einquartierung, Bürger?

Ja, Herr General.

Wieviel Soldaten?

Vier, Herr General.

Es ist gut, Bürger. Ihr könnt gehen.

Zufrieden² mit dem Erfolge³ seiner Denunziation¹ ging⁴ der Kaufmann nach Hause. Nicht⁵ lange darauf trafen⁶ vierzig französische Soldaten bei⁷ ihm⁸ ein.

Was wollt ihr,⁹ Soldaten?

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same, as in English.

2 satisfied with the result; 3 went; 4 not long thereupon arrived (trafen ein); 5 near him—at his house; 6 you.

Wir² sind als Einquartierung zu Euch gewiesen,³ Bürger.

Oh,⁴ ich⁵ habe ja schon⁶ vier Mann! Zeigt⁷ mir eure Quartier-billets⁸!—Hier, Bürger! Es ist alles in Ordnung.⁹ Seht Ihr¹⁰! Unterzeichnet¹¹: Pichegru.—Unmöglich¹²!—Und der Kaufmann griff¹³ wieder zu Stock¹⁴ und Hut und rannte zu dem französischen General.—Herr General, begann er atemlos,¹⁵ es¹⁶ muß ein Mißverständnis vorliegen,¹⁷ man¹⁸ hat mir¹⁹ vierzig Soldaten als²⁰ Einquartierung ins²¹ Haus geschickt.

2 we are as a quartering-in to you shown—we are billeted upon you; 3 why (ja)! I have already; 4 show me your quartering-tickets—orders; 5 order; 6 look ye! 7 signed; 8 impossible; 9 seized (griff zu) again stick; 10 breathlessly; 11 there must be (vorliegen) a misunderstanding; 12 man hat mir geschickt, one has to-me sent; 13 as; 14 in the.

Ein Mißverständnis war das keineswegs,² meinte³ Pichegru lächelnd.⁴ aber Ihr habt Euch⁵ mir ja als einen so⁶ guten Patrioten vorgestellt,⁷ da⁸ werden die Soldaten bei⁹ Euch jedenfalls¹⁰ besser aufgehoben sein als¹¹ bei¹² den Aristokraten, denen¹³ ich sie entzogen¹⁴ habe.

2 no-ways; 3 meant—said; 4 smilingly; 5 yourself to-me indeed (ja) as such a (ein); 6 introduced; 7 there—thus (werden aufgehoben sein) will be taken-care-of; 8 WITH you at-all-events; 9 than with; 10 FROM-whom; 11 taken away.

Zweideutig.²—Als³ Molière sein Lustspiel⁴ „Tartuffe“ vollendet hatte (Tartuffe ist die Hauptperson⁵ des Stückes,⁶ ein scheinheiliger⁷ Frömmler und Heuchler, dessen⁸ Name seitdem zur Bezeichnung solcher Charaktere gebräuchlich geworden ist),⁹ war alles zur¹⁰ Aufführung des Stückes vorbereitet.¹¹

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly the same as in English.

2 double-meaning ; 3 when (hatte vollendet) had completed ; 4 comedy ; 5 head-person ; 6 play, piece ; 7 sanctimonious pietist and hypocrite ; 8 of-which-the name since for-the designation of-such characters customary become has ; 9 to-the representation of-the piece prepared.

Die Vorstellung² wollte eben beginnen, als³ sie noch im letzten Augenblick durch ein plötzliches⁴ Verbot⁵ des Polizeipräsidenten⁶ Ramoignon verhindert wurde. Dieser⁷ fühlte sich durch die Person des Tartuffe, die⁸ er auf sich bezog,⁹ verletzt, und sehr wahrscheinlich¹⁰ hatte¹¹ der Dichter die Züge Ramoignons in der Tat für seinen Tartuffe verwendet.

2 performance was-going-to just begin ; 3 when it (verhindert wurde) was prevented (yet=) even in-the last moment ; 4 sudden prohibition ; 5 police-president ; 6 the-latter felt himself (verletzt) offended ; 7 which he (thought) to himself referred ; 8 probably ; 9 (hatte der Dichter verwendet) the poet (author) had employed the traits of L. in (the) deed for his T.

Molière² war außer sich.³ Er konnte sich⁴ dem Verbot⁵ nicht widersetzen,⁶ aber er wußte⁷ sich zu rächen.⁸ Er trat⁹ auf die Bühne¹⁰ und wandte¹¹ sich an¹² das Publikum mit den Worten : Die Aufführung¹³ des Tartuffe ist¹⁴ soeben verboten worden.¹⁵ Herr Ramoignon wünscht¹⁶ nicht, daß¹⁷ man ihn spiele.¹⁸

2 M. was beside himself ; 3 himself ; 4 prohibition ; 5 resist ; 6 knew (how) himself to avenge ; 7 stepped ; 8 stage ; 9 turned himself to=addressed ; 10 representation ; 11 is just prohibited become ; 12 wishes, wants ; 13 that one him should play.

Dabei² legte³ er auf das Wörtchen⁴ „ihn“ eine eigentümliche⁵ Betonung,⁶ „ihn“ konnte⁷ hier heißen⁸ : den Tartuffe, aber auch : den Präsidenten Ramoignon in der Person des

Heuchlers⁸ Tartuffe. Das Publikum brach⁹ in ein lautes Gelächter¹⁰ und Beifall¹¹ aus.

2 thereby=In doing this ; 3 laid ; 4 little-word ; 5 peculiar ; 6 emphasis ; 7 could here mean ; 8 hypocrite ; 9 (brach aus), broke out ; 10 laughter ; 11 applause.

Damoignon hörte davon,² allein³ er konnte dem Dichter nichts anhaben.⁴ Der Tartuffe durfte⁵ erst nach seinem Rücktritte⁶ im Jahre 1668 aufgeführt werden.

2 thereof=of it ; 3 alone=but ; 4 =do ; 5 was-allowed-to (aufgeführt werden) be performed only after his resignation.

Eine überzeugende² Antwort.²—Der³ in den fünfzig Jahren regierende Fürst⁴ Milosch¹ von Serbien⁴ wurde⁵ von seinen Waffengefährten vielfach bestürmt,⁶ die⁷ damals im Staatsdienst beschäftigten Ausländer⁷ zu⁸ entfernen⁸ und die⁸ Stellungen eingeborenen Serben zu übertragen.⁹

2 convincing answer ; 3 the in the fifty years (=fifties) reigning prince ; 4 Servia ; 5 was by his arms-companions frequently besieged (=urged) ; 6 to remove ; 7 the at-that-time in-the state's-service employed foreigners ; 8 the positions to-native-born Servians to assign.

Bei² einer solchen Gelegenheit² sagte Milosch, scheinbar damit einverstanden³: Ihr⁴ habt recht,⁴ sie⁵ sollen fort⁶; setze⁶ dich,⁶ Marko,¹ und schreibe die Ausweisungsordre.⁷

Ich? Ich kann ja⁸ gar nicht schreiben,⁸ entgegnete⁹ der unter den Waffen ergraute Streiter.⁹

2 at a such occasion ; 3 apparently therewith agreed ; 4 you have (=are) right ; 5 they shall away (=go) ; 6 seat thyself ; 7 expulsion order ; 8 yes at-all not write=indeed not write at all ; 9 retorted the under the arms grey-turned warrior.

Der Fürst wandte² sich an² einen zweiten, dritten seiner³ alten Krieger,⁴ keiner⁵ war mit dem Gebrauche der Feder vertraut.⁶

Seht² ihr, sagte der Fürst darauf⁷ lachend, da niemand von euch die Ausländer ersetzen kann,⁷ und keiner⁸ das

versteht, was sie verstehen,⁸ [o⁹ müssen wir sie wohl oder übel hier behalten.⁹

2 turned himself to ; 3 of-his ; 4 warriors ; 5 none was with the use of-the pen familiar ; 6 see you ; 7 thereupon laughing, as no-one of you the foreigners replace can ; 8 none understands that WHICH they understand ; 9 so must we them well or evil (=for good or ill) here keep.

Ein verwunschener² Prinz.—Herzog³ Philipp von Burgund,¹ genannt⁴ der Gute, Vater Karl's des Kühnen,⁵ ging⁶ einst nach dem Wendessen⁷ mit einigen⁸ Hoftavaliere⁹ durch die Straßen von Brügge.¹ Als² die Herren auf den Marktplatz¹ kamen,¹ fanden² sie einen Betrunkenen,³ der¹⁰ an der Erde lag und fest schlief.¹⁰

2 enchanted ; 3 duke ; 4 called ; 5 kühn, bold ; 6 went once after supper ; 7 some courtiers ; 8 when ; 9 found they a drunk-one ; 10 who on the earth was-lying and firmly slept.

Dem² Herzog stieg alsbald ein Gedanke auf,³ wovon³ er sich³ und seinem Hofe⁴ viel Unterhaltung⁴ versprach. Der⁵ Betrunkene wird leise aufgehoben,⁶ auf's⁵ Schloß getragen, entkleidet und zu Bett gelegt,⁶ nachdem⁷ man ihm⁷ eine kostbare⁸ Nachtmütze⁹ und ein feines Hemd¹⁰ angezogen.

2 to-the duke (stieg auf) rose immediately a thought ; 3 where-of he to-himself (versprach) promised ; 4 court much entertainment ; 5 the tipsy-one becomes softly up-raised ; 6 to-the castle carried, undressed and to bed put ; 7 after one to-him (angezogen hatte) had put-on ; 8 costly ; 9 nightcap ; 10 shirt.

Am² anderen Morgen,² sowie³ er die Augen öffnet,³ stehen⁴ Edelknaben, Kammerdiener,⁴ und mit ihnen der Haushofmeister⁵ vor seinem Bett und fragen untertänigst,⁶ ob⁷ Seine fürstlichen Gnaden aufzustehen belieben⁷ ?

2 on the next morning ; 3 as-soon-as he the eyes opens ; 4 stand page-boys (of noble family), chamber-grooms ; 5 court-steward ; 6 most-humbly ; 7 whether His Serene Highness to get-up please(d).

Die Getrübtheit² des Bewußtseins,³ verbunden³ mit der Bestürzung⁴ über das Wunderbare, Unbegreifliche,⁴ was⁵ auf ihn einstürmt,⁵ läßt⁶ ihn nicht Worte finden, und stumm⁷

geht er sich ankleiden,⁷ geht⁸ mit dem Hofstaats⁹ zur Messe
und¹ dann zur Tafel.¹⁰

2 haziness of his IDEAS ; 3 united ; 4 surprise AT the wonderful, incomprehensible ; 5 what on him intrudes = what happens to him ; 6 allows ; 7 silently allows he himself dress (=to be dressed) ; 8 goes ; 9 court-state ; 10 table=dinner.

Ein Protest, zu² dem er sich ermannt,³ wird⁴ von der ganzen Umgebung⁵ mit allen Zeichen⁶ mißbilligender Verwunderung zurückgewiesen, kein Wunder,⁷ daß⁸ er sich⁹ namentlich¹⁰ beim Anblick¹¹ des reichbesetzten¹² Tisches der Logis¹³ der Tafeln¹⁴ ergibt.

2 to which he himself emboldens ; 3 becomes (=is) by-the whole surrounding ; 4 signs of disapproving surprise repulsed ; 5 wonder ; 6 that ; 7 sich ergibt, surrenders ; 8 especially at-the view ; 9 richly-LADEN ; 10 fact.

Nach² der Mahlzeit³ wird⁴ ein Spieltisch⁵ mit Karten⁶ gemacht, man⁷ legt einen Beutel voll Dukaten vor⁸ ihn hin und er geruht,⁹ ein Spielchen zu machen.¹⁰ Nachdem¹¹ er die Nachmittagsstunden¹² zu einem Spaziergange¹³ in den Lustärten¹⁴ benutzt, wird¹⁵ der Held zum Abend-Imbiß geführt.¹⁶

2 after the meal ; 3 wird gebracht, is brought ; 4 gaming-table ; 5 one lays a purse full (of) ducats before ; 6 deigns a game to make ; 7 after (er benutzt hat) he has used ; 8 afternoon-hours ; 9 walk ; 10 pleasure-gardens ; 11 becomes (=is) the hero to-the evening-meal led.

Es² fehlt nicht an Musik,³ ja⁴ ein Ballet⁵ soll⁶ auf's Unnehmste ihn unterhalten⁷—aber mehr⁸ als dieses⁹ ziehen¹⁰ in die großen Gläser¹¹ an, mit denen¹² so eifrig aufgewartet wird,¹³ daß¹⁴ er bald wieder trunken und in einen tiefen Schlaf ergraben wurde.¹⁵

2 it is-wanting not OF music ; 3 INDEED ; 4 shall IN-the most-agreeable (manner) him entertain ; 5 more than this ; 6 ziehen an, attract ; 7 glasses ; 8 which (wird aufgewartet) is being served so industriously ; 9 that he soon again (wurde) became drunk and in a deep sleep buried.

In diesem Zustande² ließ ihn Herzog Philipp,³ in⁴ seine eifrigen Lumpen wieder gekleidet,⁵ an⁶ eben den Ort legen,⁷

wo er ihn die vorige⁸ Nacht⁹ gefunden hatte. Das zweite Erwachen⁷ brachte dann⁶ dem armen Teufel⁵ die fatale Enttäuschung,⁴ doch¹⁰ war er so klug, das Ganze für einen Traum zu halten.¹¹

2 state let him duke P.; 3 in his yesterday's rags again put; 4 to just the place lay; 5 previous; 6 night; 7 awakening brought then; 8 devil; 9 disappointment; 10 yet was he so sensible, the whole for a dream to take.

Bekanntlich⁵ ist dieses tatsächliche³ Vorkommnis⁴ mehrfach² von⁷ Schriftstellern und Dramatikern⁶ benutzt¹ worden.

2 as is well known; 3 actual; 4 experience; 5 ist benutzt worden, has been used; 6 several times; 7 by authors and dramatists.

Eine merkwürdige² chinesische Einrichtung gibt es,¹ die³ sich⁴ in Europa noch nicht eingebürgert hat: das ist die weibliche⁵ Profession⁶ der Neuigkeits-erzählerinnen.⁷ Jeden Tag besuchen nämlich⁸ alte Damen die Häuser der Reichen,⁹ melden¹⁰ ihre Anwesenheit durch Trommelschlagen an¹¹ und fragen, ob¹² sie zur Unterhaltung der gelangweilten Hausfrau beitragen könnten.¹³

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same as in English.

2 remarkable Chinese institution (gives it=) exists; 3 which (sich eingebürgert hat) has settled as citizen; 4 female; 5 news-lady-tellers; 6 namely—that is to say (need not be translated at all); 7 rich; 8 announce their presence through drumbeating; 9 whether they to-the entertainment of-the bored lady of the house contribute could.

Werden² sie angenommen,¹ so³ setzen sich diese chinesischen Berufsflatschbasen⁴ in einen Winkel⁵ auf eine Matte⁶ und berichten⁷ über die jüngsten Skandale,⁸ erzählen⁹ Geschichten¹⁰ und die neuesten¹¹ Witze.¹² Sie¹³ sollen sehr gute Geschäfte machen.¹⁴

2 (if understood) ARE they accepted; 3 so seat themselves the Chinese profession(al) gossip-cousins; 4 corner; 5 mat; 6 report about the (youngest=) latest scandals; 7 narrate stories; 8 newest =latest; 9 jokes, puns; 10 they shall (=are said) very good businesses make.

Bergzelius¹ und seine Zuhörer.² — Der berühmte Chemiker³ Bergzelius (1779—1848), der⁴ an der Universität zu Stockholm vielbesuchte⁵ Vorlesungen hielt,⁶ warf⁷ seinen Zuhörern einmal vor,⁸ daß⁹ sie keine Spur von Beobachtungsgabe¹⁰ hätten. Als¹¹ zurückweisende Zurufe laut wurden, fuhr er gelassen¹² fort¹³:

2 auditors; 3 chemist; 4 who; 5 at=of; 6 much-visited lectures held; 7 warf vor, reproached his auditors once; 8 that they (hätten) no idea of observation-gift; 9 when refuting exclamations loud became, (fuhr er fort) he continued; 10 calmly.

Wie² sollte sie auch da sein³? Wenn⁴ ich Ihnen eine Substanz zeige, so⁵ sehen Sie einmal flüchtig hin,⁶ dann sind Sie fertig.⁷ Auf⁸ diese Weise⁹ lernt man⁷ nicht beobachten.⁸ Scharf⁹ und genau muß man zusehen,¹⁰ und erst¹⁰ wenn man dies eine lange Zeit geübt hat¹⁰ — denn¹¹ gleich zum erstenmal gelingt es nicht¹¹ —, dann¹² kann man sagen, daß man wirklich¹³ sieht.

2 =how should you have got it? 3 if; 4 so see you once quickly there—you just glance at it; 5 done; 6 in this manner; 7 one; 8 observe; 9 sharp and exactly must one look-on; 10 only when one this a long time practised has; 11 for directly at the first time succeeds it not; 12 then; 13 really.

Mit diesen Worten ergriff² er eine Flasche,³ die⁴ mit einer chemischen Substanz gefüllt war, steckte⁵ einen Finger hinein⁶ und leckte⁷ am⁸ Finger.

Ja, fuhr² er fort,³ oft reicht⁴ das bloße Sehen⁵ nicht hin. Wenn¹⁰ es sich nämlich um allzu ähnliche Substanzen handelt,¹⁰ muß¹¹ man den Geruch und selbst den Geschmack zu Hilfe nehmen.¹¹

2 seized; 3 bottle; 4 which (gefüllt war) was filled; 5 stuck; 6 in-it; 7 licked at-the; 8 he continued; 9 reicht hin, suffices the mere looking; 10 if it (sich handelt) is-a-question namely about all-too similar substances; 11 must one the smell and even the taste to help take.

Dabei² gab er³ die Flasche aus⁴ der Hand, um⁵ sie herumgehen zu lassen,⁶ und forderte⁷ die Studenten auf, sich⁸

die darth befindliche⁸ Substanz, deren⁷ Namen er nannte,⁷ genau zu merken. Da⁸ Berzelius gekostet⁸ hatte, schämten¹⁰ sich die Studenten, nicht ein¹¹ Gleiches zu tun.¹¹

2 thereby gave he; 3 out-of; 4 in order to about-go to let; 5 forderte auf, requested; 6 sich genau zu merken, to recollect well the therein being; 7 whose name he mentioned; 8 as; 9 tasted; 10 sich schämen, to be ashamed; 11 THE same to do.

Sie steckten² also die Finger hinein,² leckten⁴ und schnitten⁵ fürchterliche Gesichter,⁶ denn⁷ die Flüssigkeit schmeckte grauenhaft.⁸

Als⁹ alle gekostet hatten, brach⁸ Berzelius in ein lautes Gelächter⁹ aus. Sehen Sie, wie¹⁰ recht ich hatte,¹⁰ sagte er, als¹¹ ich Ihnen alle Beobachtungsgabe absprach¹¹!

2 stuck; 3 therein; 4 licked; 5 cut=pulled terrible faces; 6 for the fluid tasted horrible; 7 when; 8 brach aus, broke out; 9 laughter; 10 how right I was; 11 when I to-you all observation-gift DENIED.

Sie haben keine! Hätten² Sie Beobachtungsgabe, so hätten³ Sie bemerkt,⁴ daß⁵ ich den Finger, mit dem⁶ ich in der Flüssigkeit⁷ gewesen bin, nicht in den Mund⁸ gebracht⁹ habe, sondern¹⁰ einen anderen¹¹!

2 (if) you had; 3 would have; 4 observed; 5 that; 6 which; 7 fluid; 8 mouth; 9 brought; 10 but; 11 other one.

Wellington und der Maler.² — Der Sieger³ von Waterloo war ein großer Verehrer⁴ der Musik, namentlich⁵ zogen ihn Händel⁶ und Mozart an,⁷ aber von der Malerei⁸ verstand⁹ er nicht viel, obgleich¹⁰ seine Gemäldegallerie¹¹ in Upsen-House manch¹¹ schönes und wertvolles Bild¹¹ aufzuweisen¹⁰ hatte.¹⁰

2 painter; 3 victor; 4 admirer; 5 especially (zogen ihn an) attracted him; 6 painting; 7 understood; 8 although; 9 picture gallery; 10 had to-show; 11 many-a beautiful and valuable picture.

Er wußte² diese Kunst³ nicht ganz zu würdigen,⁴ und er gab⁵ deshalb⁶ für Gemälde nie gern⁷ größere Summen⁸ aus. Nur⁹ um des Gegenstandes willen verstand er sich dazu,⁷ das

große, von³ Sir William Allan gemalte⁹ Bild von der Schlacht¹⁰ bei¹⁰ Waterloo um¹¹ 3000 Pfund Sterling zu kaufen.

2 knew; 3 art; 4 appreciate; 5 er gab nie gern aus=he never liked to spend; 6 therefore; 7 only (um...wollen) for-the sake of-the subject (er verstand stoh) he agreed to-it; 8 by; 9 painted; 10 battle near=of; 11 for.

Der² Künstler erhielt die Befehung, sich zur Entgegen-
nahme der Bezahlung im Kriegsministerium einzufinden.²
Wellington fing³ an; eine Banknote nach der anderen aufzu-
zählen.⁴ Dem⁵ Maler dauerte das zu lang⁶ und er bemerkte,⁶
ein Wechsel,⁷ an den Bankier⁷ des Herzogs ausgefertigt,⁸
würde⁹ diesen der Mühe des Banknotenzählens entheben.⁹

2 the artist received the intimation himself, for-the taking-over of-
the payment in-the war-ministry (=office) to find; 3 fing an, com-
menced; 4 to-count-up; 5 to-the painter lasted that too long;
6 remarked; 7 draft, cheque on the banker; 8 made-out; 9 would
the-latter of-the trouble of-the bank-note-counting save.

Da Wellington nicht darauf hörte,³ sondern³ ruhig in
seinem Geschäfte fortfuhr,³ wiederholte⁴ er seine Bemerkung.⁴
Doch⁶ wie erstaunte er, als der Herzog sich umdrehte⁶ und
sagte: Glauben⁷ Sie denn,⁷ ich werde⁸ meinen Bankier wissen
lassen,⁸ daß⁹ ich der Narr¹⁰ gewesen bin, für¹¹ Ihr Bild so
viel Geld auszugeben¹¹?

2 as W. took no notice of it; 3 but quietly in his business con-
tinued; 4 repeated; 5 remark; 6 yet how was he astonished,
when the duke himself turned; 7 do you believe then; 8 shall let
know; 9 that; 10 fool; 11 for your picture so much money to-spend.

Zu große Höflichkeit.²—König Oskar von Schweden
passierte³ einst⁴ eine kleine Stadt, welche⁵ festlich geschmückt war,⁵
und in der⁶ ein ungeheures Transparent seine Aufmerk-
samkeit besonders erregte.⁶ Es⁷ hing an einem düster aus-
sehenden⁸ Hause und zeigte die Inschrift⁸: Willkommen,⁹
Eure Majestät¹⁰!

2 politeness; 3 was-passing through; 4 once; 5 which GAILY
decorated was; 6 which an enormous illuminated-tablet his attention
specially caused; 7 it was hanging on a sombre looking; 8 inscrip-
tion; 9 welcome, your Majesty.

Was ist das für ein Haus? fragte der König.

Das ist das Bezirksgefängniß, Eure Majestät, antwortete einer der Ratsherren.²

Der König lachte und verabschiedete sich mit den Worten: Das ist der Höflichkeit doch etwas zu viel!³

2 district prison; 3 councillors; 4 said good-bye; 5 of-the politeness yet a little too-much.

Seine¹ Diplomatie.—Der frühere Sultan der Türkei, Abdul Aziz (gestorben² 1876), bereitete³ infolge seiner exzentrischen Launen⁴ nicht nur seinen Ministern, sondern auch den bei ihm beglaubigten Gesandten mancherlei Schwierigkeiten.⁵ Einer der letzteren,⁶ der russische General Ignatieff, war jedoch⁷ schlau genug,⁸ ihn zu überlisten⁹ und das,¹⁰ was er auf dem Herzen hatte, beim „Beherrscher aller Gläubigen“¹¹ trotz¹² dessen Abneigung gegen politische Gespräche¹³ zum Vortrag zu bringen.

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same, as in English.

2 former; 3 died; 4 caused in-consequence of-his eccentric whims; 5 but also to-the WITH him accredited ambassadors many-kinds-of difficulties; 6 latter; 7 Russian; 8 however sly enough; 9 outwit; 10 that what he on the heart had (zum Vortrag zu bringen beim=) to state to-the 'commander of the faithful'; 11 in-spite-of disinclination (dessen) of-the-same to political conversations.

So beliebte¹ es dem Sultan einmal,² allen³ Mitgliedern der Diplomatie Audienz zu verweigern,⁴ während⁵ er die meiste Zeit damit hinbrachte,⁶ Hahnenkämpfen,⁷ die er sehr gern hatte, zuzusehen.⁸ Da⁹ hörte Ignatieff, daß Seine Majestät neue Hähne¹⁰ zum Ersatz der getöteten brauche.¹¹

2 pleased; 3 once; 4 to-all members of-the diplomatic-corps audience to refuse; 5 while he the most time therewith spent; 6 zuzusehen, to look on to cock-fights, which he LIKED VERY MUCH; 7 then; 8 cocks as substitute of-the killed-ones require.

Sofort verschaffte¹ er sich² einen schönen weißen gewöhnlichen³ Hahn, der⁴ ausgepugt⁵ und mit Sporen⁶ versehen⁷

wurde, um wie ein Kampfhahn⁸ zu erscheinen,⁹ und sandte¹⁰ diesen in reichverziertem Käfig an¹⁰ den Sultan.

2 procured; 3 himself; 4 ordinary; 5 who (wurde) was got-up; 6 spurs; 7 provided; 8 fighting-cock; 9 appear; 10 sent the-latter in a richly-ornamented cage to.

Die² List gelang³; der⁴ über das Geschenk erst hocherfreute⁵ Sultan ließ⁶ bald⁷ darauf⁸ den Gesandten nach dem Palaste⁹ entbieten, um¹⁰ vielleicht¹¹ von diesem zu hören, weshalb¹² der betreffende¹³ Hahn gar¹⁴ nicht mit einem anderen kämpfen wolle.

2 the ruse succeeded; 3 the about the present, at-first highly-delighted; 4 ließz entbieten=had sent for; 5 soon after; 6 palace; 7 in-order-to perhaps; 8 why; 9 =in question; 10 wollte gar nicht kämpfen, would not fight at-all.

Ignatieff erschien¹; untersuchte² in Gegenwart³ des Sultans den Vogel⁴ und erklärte⁵ dann unter größtem Bedauern,⁶ daß⁷ dieser allerdings nicht imstande sei,⁸ mit¹⁰ den ihm weit überlegenen eigenen Hähnen¹⁰ des Sultans einen⁹ Kampf zu wagen.⁹

2 appeared; 3 examined; 4 presence; 5 bird; 6 declared; 7 regret; 8 that the-latter to-be-sure not in-the-position be; 9 to risk a fight; 10 with the to-him far superior own cocks.

Daraus² entspann sich ein Gespräch³ über die Kampfhähne im Allgemeinen,⁴ und in dieses mischte⁵ der geschickte⁶ Diplomat vorsichtig⁷ alle die politischen Mitteilungen,⁸ die⁹ er dem Sultan schon längst zu machen gestrebt hatte,⁹ und erst¹⁰ nach langer Unterredung verließ¹¹ er, vollständig informiert,¹² den großherrlichen¹³ Palast.

2 thereout=from this span itself a conversation; 3 general; 4 mixed; 5 clever; 6 carefully; 7 information; 8 which (er schon längst gestrebt hatte) he had endeavoured for a long time; 9 only after a long interview he quitted, completely informed; 10 belonging to the Sultan.

Ein glücklicher Barbier.¹—Der Englische Staatsmann² Sir Thomas — bewarb³ sich um einen Sitz im Unterhaus⁴ und setzte⁵ alle Hebel in Bewegung,⁶ um⁷ den Sieg⁸ über seinen Gegner⁹ davonzutragen. Eines Tages erfuhr¹⁰ er, daß

ein Barbier, Namens² Artwright, der¹⁰ in einem Keller¹¹ wohnte und seine Kunden¹² für einen Penny rasierte,¹³ seine¹⁴ Stimme noch nicht abgegeben hatte.¹⁴

² 2 barber ; 3 applied himself for a seat in-the House of Commons ;
⁴ put all levers in motion ; 5 in order davonzutragen to carry off ;
⁶ victory ; 7 opponent ; 8 heard ; 9 =of-the-name ; 10 who ; 11
 cellar ; 12 customers ; 13 shaved ; 14 his vote not yet given-in had.

Sir Thomas ging² zu dem Manne und ließ³ sich von ihm rasieren,⁴ dann sagte er dem Barbier, wer⁵ er wäre,⁶ und gab ihm eine Zehnpfund-note. Der Barbier steckte⁷ das Geld ruhig in die Tasche,⁸ bedankte⁹ sich und sagte lächelnd⁷: Sir Thomas, Ihr Gegenkandidat⁸ hat⁹ sich heute morgen zweimal rasieren lassen.⁹

² went ; 3 let himself from him shave=had himself shaved ; 4 who he was ; 5 put the money quietly in his pocket ; 6 sich bedanken, to thank ; 7 smiling ; 8 opposing candidate ; 9 hat sich rasieren lassen=has himself got shaved twice this morning.

Sir Thomas ging an den Spiegel,² rieb³ sein Kinn⁴ und meinte⁵ nachdenklich,⁶ indem⁷ er sich wieder in seinen Stuhl setzte⁷: Ja, ja, Sie⁸ haben recht,⁸ Sie können mich noch 'mal⁹ nachrasieren.

Artwright nahm¹⁰ wieder¹⁰ sein Messer und fuhr¹¹ Sir Thomas über das Gesicht,¹¹ der ihm nun zwei weitere¹² Zehnpfundnoten überreichte.¹³

² looking-glass ; 3 rubbed ; 4 chin ; 5 meant or said ; 6 pensively ; 7 while he himself again in his chair placed ; 8 you ARE right ; 9 noch 'mal once more ; 10 took again ; 11 WENT over Sir Thomas' face ; 12 further=more ; 13 handed over.

Jetzt,² mein Herr,² rief³ der Barbier in fröhlichem⁴ Tone,¹ ist mein Glück⁵ gemacht, ich brauchte⁶ fünfzig Pfund, und die⁷ habe ich jetzt beisammen.⁸ Sir Thomas verließ⁹ den Barbierladen,¹⁰ Artwright stimmte¹¹ für ihn, und Sir Thomas wurde¹² mit geringer Majorität gewählt.¹³

² now, sir ; 3 exclaimed ; 4 joyful ; 5 fortune ; 6 required ;
⁷ THOSE ; 8 together ; 9 left ; 10 Laden, shop ; 11 voted ;
 12 was BY a small majority elected.

Einige¹ Jahre waren vergangen²; Sir Thomas war³ Earl von — geworden, als eines Tages vor seinem Hause eine glänzende⁴ Equipage hielt.⁵ Derselben⁶ entstieg⁷ ein Herr, der⁸ sich als Mister Arkwright anmelden ließ. Der Lord empfing⁹ ihn, erklärte¹⁰ dem Fremden aber,¹¹ er habe nicht das Vergnügen,¹² ihn zu kennen.¹³

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly the same, as in English.

2 some years HAD passed ; 3 war geworden, had become ; 4 splendid carriage stopped ; 5 to=from the same dismounted ; 6 der sich anmelden liess als, who had himself announced as ; 7 received ; 8 declared to-the stranger HOWEVER ; 9 pleasure ; 10 know.

Erinnern¹ Sie sich nicht,² fragte der Fremde, eines Mannes, dem³ Sie einst⁴ für dreimaliges Rastieren⁵ dreißig Pfund bezahlten ?

Dessen⁶ erinnere ich mich sehr wohl, versetzte⁷ der Lord.

2 do you not recollect ; 3 to whom ; 4 once for three-times shaving ; 5 (of) this I recollect very well ; 6 retorted.

Nun¹ denn, fuhr² Arkwright fort, dieser Mann bin ich, und das Geld,³ das⁴ Sie mir für meine Dienste⁵ gaben, ermöglichte⁶ es mir, im⁷ Verein mit dem, was mir Ihr Gegner zahlte,⁸ meine Spinnmaschine,⁹ an¹⁰ der ich seit Jahren arbeitete, herstellen¹¹ zu lassen.¹² Ich bin durch Sie zum¹³ Millionär geworden¹⁴ und betrachte¹⁵ Sie, Mylord, als¹⁶ meinen größten Wohltäter.¹⁷

2 now=well ; 3 fuhr fort, continued ; 4 money ; 5 which ; 6 services ; 7 made it possible to-me ; 8 in conjunction with that WHICH your opponent paid me ; 9 =to have built ; 10 spinning-machine ; 11 at which I since for years was-working ; 12 Ioh bin geworden, I have become ; 13 to-the=a ; 14 consider ; 15 as ; 16 benefactor.

Kaiserlicher Edelmut.¹ — Alexander Rifin,² russischer Admiraltäts-rat,³ erzogen⁴ am Hofe der Zarin⁵ Eudoria zu Moskau, hegte⁶ infolge⁷ der harten, klobigen Behandlung,⁸ die⁹ man ihm hatte angedeihen lassen,¹⁰ einen¹¹ geheimen Haß¹²

gegen^a die Familie des Zaren und machte^a daher einen Mord-anschlag auf^a Zar Peter I.

2 magnanimity; 3 Rat, councillor; 4 educated at-the court of the Czarina; 5 hegte einen geheimen Hass, nourished a secret hatred; 6 in consequence of-the harsh, loveless treatment; 7 which one-to-him had METED OUT; 8 towards; 9 made therefore a murder-attempt on.

Ritin benutzte^a nämlich die Freiheit^a des „Denschtschites“ (des früheren Spielkameraden^a des Kaisers), auch^a bei Nacht^a in des Monarchen^a Schlafzimmer^a zu gehen, um^a sein Vorhaben auszuführen. So^a nahte er^a in einer Nacht mit einer geladenen^a Pistole dem Lager des Zaren, zielte^a nach dessen Herzen^a und drückte ab,^a allein^a die Waffe versagte.^a

2 used; 3 freedom; 4 of-the former play-fellow; 5 EVEN at night; 6 bedroom; 7 in-order his intention to carry out; 8 thus he approached the resting-place (dem Lager); 9 loaded; 10 aimed at (dessen Herzen) the heart of the same; 11 drückte ab, pulled off (=the trigger); 12 BUT the weapon missed fire.

Er zog^a den Hahn schnell^a wieder^a auf—auch das zweite Mal^a ging^a der Schuß nicht los.^a Beim^a Schlag^a des Hahnes jedoch erwachte^a diesmal der Monarch. Ritin verlor^a seine Geistesgegenwart^a nicht, sank^a auf seine Kniee^a und sagte mit fester^a Stimme^a:

2 zog den Hahn auf, cocked; 3 quickly again; 4 time; 5 went the shot not off; 6 at the clicking; 7 awoke; 8 lost; 9 presence-of-mind; 10 FELL on his knees; 11 firm; 12 voice.

Ich bin von^a Gott gesandt,^a um Dir zu verkündigen,^a daß Du unter^a göttlichem Schutze stehst.^a Sieh' hier diese Pistole, welches^a sonst nie versagt^a und jetzt zweimal den Dienst^a verweigerte,^a als^a ich nach Deinem Herzen zielte.^a

2 BY; 3 sent; 4 to announce; 5 stand=are under divine protection; 6 which else never misses fire; 7 refused service; 8 when; 9 aimed.

Ohne^a zu antworten stand Peter langsam auf^a und ging^a gedankenvoll auf und nieder,^a einen mächtigen^a Kampf in seinem Innern kämpfend.^a Endlich^a wendete er sich an den Mörder,^a ihn^a mit festem Blick messend,^a und sprach: Gesandte^a

sind unverleglich.⁸ Der Gott, dem⁹ ich jetzt vertraue,⁹
verzeihe¹⁰ Dir¹⁰!

2 without to answer Peter rose (stand auf) slowly; 3 went pensively up and down; 4 mighty fight in his interior fighting; 5 at last he turned himself to the murderer; 6 him with firm glance measuring; 7 ambassadors; 8 inviolable; 9 in whom I now trust; 10 may pardon to thee.

In² Vertretung.²—Ein Mann kam in eine Apotheke³ und verlangte⁴ etwas gegen Kopfschmerz.⁵ Der Apotheker⁶ hielt ihm eine Büchse mit Styrchhornsalz unter die Nase,⁷ dessen⁸ stechender Geruch⁸ den vermeintlichen¹⁰ Patienten fast⁹ zu Boden⁹ warf.⁹

2 in place of someone else; 3 chemist's shop; 4 demanded; 5 headache; 6 apothecary held to him a box with ammoniac-salt under the nose; 7 the stinging smell of which (dessen); 8 threw; 9 almost on the ground; 10 supposed.

Als² er sich wieder etwas erholt hatte,³ überhäufte³ er den Medizininmann mit Schmähungen⁴ und wollte⁵ auf ihn los-schlagen.⁶ Aber sind⁶ Ihre Kopfschmerzen⁶ nicht vergangen?⁷ fragte dieser⁸ und erhielt⁹ die Antwort: Meine Kopfschmerzen?⁹ Ich habe gar¹⁰ keine¹⁰—meine Frau hat sie!

2 when he himself somewhat recovered had; 3 overwhelmed; 4 abuse; 5 wanted to thrash him; 6 are your pains in the head; 7 gone; 8 the latter; 9 received; 10 none at all.

Gleiche² Arbeitsstunden.²—Lieber Freund! ich weiß, Sie sind außerordentlich³ fleißig. Sagen Sie mir, wie lange arbeiten⁴ Sie täglich?

Von fünf Uhr früh⁵ bis elf Uhr Abends mit einer zwei-stündigen⁶ Pause⁷ zu Mittag.⁷

Nun, ich halte⁸ auch dieselben Stunden ein, nämlich⁹ von elf Uhr früh bis fünf Uhr Abends, und nur zu Mittag pausiere¹⁰ ich um¹⁰ eine Stunde länger als Sie.

2 equal working hours; 3 extraordinarily; 4 work; 5 early—in the morning; 6 two-hourly; 7 noon; 8 einhalten, to keep; 9 namely.

Der Natur-Kalender der ersten französischen Republik begann mit der Herbst² Tag- und Nachtgleich³ des Jahres 1792. Der 22. September 1792 war der erste Tag der Republik und zugleich⁴ der erste des Jahres, und da⁵ an diesem Tage die Sonne⁶ um⁷ 9 Uhr⁸ 18 Minuten 30 Sekunden Morgens nach⁹ dem Meridian von Paris in das Zeichen der Wage trat,¹⁰ so¹¹ war denn, sagt das Dekret des National-Konvents, am Himmel¹² die Gleichheit des Tages und der Nacht in demselben Augenblicke¹³ bezeichnet,¹⁴ da¹⁵ die bürgerliche Gleichheit¹⁶ durch die Repräsentanten¹⁷ des französischen Volkes¹⁸ als¹⁹ der heilige Grundpfeiler seiner Verfassung²⁰ festgesetzt wurde.²¹

2 autumn day and night-equality; 3 at-the-same-time; 4 as; 5 the sun entered in the sign of the balance (Libra); 6 at; 7 o'clock; 8 according-to; 9 so war denn bezeichnet=thus was indicated; 10 sky; 11 moment; 12 as the civic equality (festgesetzt wurde) was fixed; 13 people; 14 as the holy pillar of its constitution.

Die Einteilung² der zwölf Monate wurde beibehalten.³ Jeder Monat mußte⁴ aber⁵ 30 Tage zählen,⁶ welche⁷ wieder in 3 Dekaden zu je 10 Tagen eingeteilt waren.⁸ Der zehnte Tag galt⁹ als Ruhe- oder Sonntag.¹⁰ Das Jahr der französischen Republik umfaßte¹¹ daher nur 36 Dekaden oder 360 Tage.

2 division; 3 kept-intact; 4 =had; 5 however; 6 to count; 7 which again in 3 decades or each 10 days divided were; 8 was valid=considered as rest or Sunday; 9 embraced, included.

Zu Ende des Jahres wurden² bei³ einem gemeinen Jahre 5, bei⁴ einem Schaltjahre⁵ 6 Einschaltungstage⁶ hinzugefügt, welche zu keinem Monate gehörten,⁷ und zu⁸ Festtagen bestimmt worden waren,⁹ und zwar¹⁰ war am ersten das Fest der Jugend,¹¹ am zweiten das Fest des Genies,¹² am dritten das Fest der Arbeit,¹³ am vierten das Fest der öffentlichen¹⁴ Meinung,¹⁵ am fünften das Fest der Belohnung.¹⁶

2 wurden hinzugefügt, were added; 3 in; 4 common; 5 leap-year; 6 additional-days; 7 belonged; 8 had been fixed to festival-days; 9 namely; 10 virtue; 11 genius; 12 work, labour; 13 public opinion; 14 reward.

Das Schaltjahr² hatte den sechsten Festtag, welcher³ der Revolutionstag hieß.⁴ Statt⁵ der Tagesheiligen⁶ wurden⁷ Namen aus⁸ der Natur oder die Namen eines Gegenstandes⁹ der Landwirtschaft¹⁰ welcher¹¹ der betreffenden Jahreszeit angemessen war,¹² gesetzt.¹³

² 2 leap-year ; ³ weloher hiesz, which was called ; ⁴ instead of ; ⁵ saints of the day ; ⁶ wurden gesetzt, were taken ; ⁷ FROM ; ⁸ object of agriculture ; ⁹ which to-the corresponding time-of-year suitable was.

So¹ hieß z. B.² der 31. März Pfropfmesser,³ der 31. Mai Erdbeere,⁴ der 30. Juni Sichel,⁵ der 19. August Pflaume,⁶ der 23. September Traube⁷ u. s. w.⁸

² thus was called (z. B.=zum Beispiel) for example ; ³ grafting-knife ; ⁴ strawberry ; ⁵ scythe ; ⁶ plum ; ⁷ grape ; ⁸ u. s. w., abbreviation for und so weiter, and so on.

Der bürgerliche¹ Tag begann um Mitternacht² und wurde³ in 10 gleiche⁴ Teile oder Stunden geschieden,⁵ jede⁶ dieser Stunden hatte 100 Minuten und jede solcher Minuten 100 Sekunden.

² civic ; ³ midnight ; ⁴ was divided (wurde geschieden) ; ⁵ equal parts or hours ; ⁶ each.

Kommé,¹ Professor der Schiffsfahrtskunde² zu Rochefort, war der eigentliche³ Urheber⁴ dieses Kalenders, der⁵ 13 Jahre hindurch im Gebrauch blieb,⁶ bis⁷ er im Jahre 1805 wieder abgeschafft und der alte verbesserte⁸ gregorianische⁹ wieder eingeführt wurde.¹⁰

² navigation ; ³ real ; ⁴ originator ; ⁵ which (hindurch) during 13 years in-the use remained ; ⁶ until it (wieder abgeschafft wurde) was again done away with ; ⁷ improved ; ⁸ was again introduced.

Erlauchte¹ Abkunft.²—Ludwig³ XIV.⁴ fragte den tapferen⁵ schweizerischen Obersten⁶ Clerc, ob⁷ er von edler⁸ Abkunft sei⁹ ; der brave Kriegermann¹⁰ antwortete sogleich¹¹ : Majestät, Noach¹² hatte drei Söhne in der Arche,¹³ aber ich¹⁴ vermag es nicht¹⁵ bestimmt¹⁶ zu sagen, welcher von ihnen mein Ahnherr¹⁷ ist !

² distinguished descent ; ³ Louis ; ⁴ read der vierzehnte ; ⁵ brave, Swiss colonel ; ⁶ whether ; ⁷ noble ; ⁸ he=was ; ⁹ warrior ; ¹⁰ at once ; ¹¹ I am not able ; ¹² definitely ; ¹³ ancestor.

Das Pferd² des Herzogs von Wellington.—In der Schlacht³ bei⁴ Waterloo ritt⁵ der Herzog von Wellington sieben⁶ Stunden⁷ lang⁸ ein⁹ und dasselbe¹⁰ Pferd, einen schön¹¹ gebauten,¹² kastanienbraunen Wallach.¹³ Nach seiner Rückkehr¹⁴ nach England ließ¹⁵ der Feldherr auf seinem Landstige einen Grasplatz einhegen,¹⁶ wo das Pferd seitdem¹⁷ in vollkommener¹⁸ Behaglichkeit¹⁹ lebte.

2 horse; 3 battle of; 4 rode; 5 hours long=for hours; 6 one and the same; 7 beautifully-built, chestnut-brown gelding; 8 return; 9 let (=had) the commander-in-chief a grass-plot surround with a fence; 10 since; 11 perfect; 12 comfort.

Es hatte einen bequemen² Stall,³ eine üppige⁴ Weide⁵ und erhielt⁶ täglich zweimal Hafer,⁷ der⁸ in den letzten Lebensjahren des Tieres geschrotet wurde.⁹ Die Herzogin¹⁰ reichte ihm täglich ein Stück Brod,¹¹ und dieser Beweis¹² von Wohlwollen gewöhnte¹³ das Tier, sich¹⁴ jeder weiblichen Gestalt mit freundlichem Zutrauen zu nähern,¹⁵ was¹⁶ besonders nach dem Tode¹⁷ der Herzogin der Fall war.

2 comfortable; 3 stable; 4 luxurious grazing-place; 5 received daily twice oats; 6 which in the last years-of-life of-the animal were ground-roughly; 7 duchess handed him daily a piece (of) bread; 8 proof of well-wishing accustomed; 9 itself to-every female figure with friendly confidence to approach; 10 which especially (der Fall war) was the case; 11 death.

In seinen guten Tagen hatten² sich begeisterte junge Frauen manches Haar³ aus seiner Mähne⁴ und seinem Schweife⁵ erbeten, um⁶ es wie eine Reliquie sorgsam aufzubewahren.⁷ Im Jahre 1836 endlich⁸ starb⁹ das Tier, über siebenundzwanzig Jahre alt, nachdem¹⁰ es in letzter Zeit vor Alter schwach und hinfällig geworden war.¹¹

2 enthusiastic young women (hatten sich erbeten) had asked for many-a hair; 3 mane; 4 tail; 5 =in order to preserve it carefully like a relic (pronounce reh-lée-kve-ch); 6 at last; 7 died; 8 after it (geworden war) had become in (his) last time from age weak and decrepit.

Es wurde mit militärischen¹ Ehren² beerdigt,³ einige Tage später⁴ aber⁵ während der Nacht heimlich wieder ausgegraben⁶

und seiner² Hufe beraubt,³ die⁴ der nie entdeckte Täter wahr-
scheinlich⁵ als teures Andenken an⁶ den Herzog und sein
Schlachtroß⁷ seinem Familien-museum¹⁰ einverleibt hat.

2 honors ; 3 buried ; 4 later ; 5 = however during the night
secretly again dug out ; 6 of his hoofs robbed ; 7 which the never-
discovered doer (einverleibt hat) has added ; 8 probably as
precious memento of ; 9 battle steed ; 10 pronounce fah-mee-
le-en moo-seh-oom.

Gut² gegeben.³ — Ein junger Mann, der durch seine
Prahlereien⁴ überaus lästig fiel,⁵ unterhielt⁶ auch einmal eine
Gesellschaft⁷ von seinen verschiedenen⁸ Pelzen,⁹ Hermelin,¹
Zobel¹⁰ u. s. w.,¹¹ einer¹² immer kostbarer¹³ als der andere, wor-
auf¹⁴ einer seiner Zuhörer¹⁵ bemerkte¹⁶:

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly, the same as in English.

2 well given = answered ; 3 boastings excessively troublesome
became ; 4 entertained ; 5 company ; 6 various ; 7 furs ; 8 sable ;
9 u. s. w. = und so weiter (on) ; 10 one ; 11 more precious ;
12 whereon ; 13 auditors ; 14 remarked.

Einen Ihrer Pelze haben Sie² aber doch vergessen.³

Welchen denn ?

Nun, den² Sie alle Tage tragen,⁴ den Schafspelz.⁵

2 you have nevertheless forgotten ; 3 the one which ; 4 wear ;
5 sheepskin.

Eine ritterliche² Tat.³ — Als⁴ der englische König
Richard I., mit dem Zunamen⁵ Löwenherz,⁶ im Jahre 1192
die Sarazenen⁷ bei⁸ Astalon⁹ besiegte,¹⁰ schien¹¹ den Muslimännern¹²
kein¹³ Feind¹⁴ gefährlicher¹⁵ zu sein, als¹⁶ Richard Löwenherz, und
sie¹⁷ boten daher alles auf,¹⁸ um¹⁹ seiner habhaft zu werden.²⁰

2 chivalrous deed ; 3 when ; 4 by-name lion-heart ; 5 near = at ;
6 defeated ; 7 no enemy ; 8 seemed to-the Mussulmen more
dangerous ; 9 than ; 10 = they tried therefore everything ; 11 in
order to capture him.

Eines Tages, während² der König, nur³ von wenigen
Getreuen begleitet,⁴ auf⁵ der Jagd war,⁶ stieß⁷ er auf eine
Schaar⁸ Sarazenen, welche⁹ sich in den Hinterhalt gelegt

hatte,² um⁷ ihn aufzulauern.⁷ Es³ entspann sich³ ein hartnäckiger⁹ Kampf,⁹ in welchem alle Begleiter¹⁰ Richard's, bis¹¹ auf einen Ritter, namens¹² Wilhelm v. Bourcellet, ihr¹³ Leben einbüßten.¹³

2 whilst ; 3 only by a few faithful ones accompanied ; 4 was on the chase ; 5 he encountered a band of ; 6 who themselves in ambush laid had ; 7 in-order-to him waylay ; 8 there arose ; 9 desperate fight ; 10 companions ; 11 except one knight ; 12 by name of ; 13 their life lost.

Obgleich² nun der König sich heldenmütig verteidigte,² geriet³ er doch, da er gegen so viele Kämpfe, in Gefahr,³ gefangen⁴ oder getötet zu werden.⁴ Um⁵ ihn also zu retten,⁵ rief⁶ Wilhelm von Bourcellet den Feinden⁷ in ihrer Sprache⁸ zu : Halt⁹ ! Ich bin der König ! Ich¹⁰ ergebe mich.¹⁰ Was¹¹ er damit bezweckt hatte,¹¹ traf¹² sofort ein.¹²

2 now although the king himself heroically defended ; 3 came he nevertheless, as he was fighting against so many, in danger ; 4 captured or killed to become ; 5 now (ALSO) in-order-to save him ; 6 rief zu, called out ; 7 enemies ; 8 language ; 9 stop ; 10 I surrender myself ; 11 that which he had therewith intended ; 12 occurred immediately.

Man² ließ die Schwerter sinken,² umzingelte³ ihn, riß⁴ ihn vom Pferde und schleppte⁵ ihn davon⁵ ; Richard aber gewann⁶ dadurch Zeit,⁶ sein⁷ Heil in der Flucht zu suchen.⁷ Saladin⁸ war jedoch⁸ ein Herrscher,⁸ der¹⁰ Treue und Tapferkeit hoch schätzte.¹⁰

2 one (they) let the swords drop ; 3 surrounded him ; 4 pulled ; 5 carried him off ; 6 gained thereby time ; 7 his safety in the flight to seek ; 8 however ; 9 ruler ; 10 who faithfulness and bravery highly esteemed.

Als² er den Hergang³ erfuhr,⁴ wurde⁵ er durch Wilhelm's Edelsinn so gerührt,⁵ daß⁶ er den Gefangenen⁷ wie einen König behandelte⁸ und denselben gegen⁹ zehn Emire,¹ die¹¹ Richard gefangen hielt,¹¹ austauschte.¹⁰

2 when ; 3 occurrence ; 4 heard ; 5 he was by William's nobility so touched ; 6 that ; 7 captive ; 8 treated ; 9 against ; 10 exchanged ; 11 which R. captive kept.

König Georg III. von England war ein Mann von trefflichen² häuslichen Tugenden.³ In seinem Haushalte⁴ in Windsor⁵ war⁶ alles pünktlich nach dem Glockenschlage geregelt.⁷ Genau⁸ um halb acht Uhr früh⁹ stand¹⁰ der König auf und begab¹¹ sich dann zur Morgenandacht in die Kapelle.¹² Punkt¹³ neun Uhr mußte¹⁴ das Frühstück serviert sein,¹⁵ das¹⁶ der König im Kreise¹⁷ seiner Familie einnahm.¹⁸

2 excellent domestic virtues ; 3 household ; 4 everything was regulated punctually by the striking-of the clock ; 5 exactly ; 6 in-the-morning ; 7 stand auf, got up ; 8 betook himself then for-the morning devotion to the chapel ; 9 on-the-point-of ; 10 breakfast had to be served ; 11 which ; 12 circle ; 13 partook of.

Dies Mahl¹⁹ durfte²⁰ nicht länger als²¹ eine genaue halbe Stunde dauern.²² Auf dem Spazierritt,²³ der²⁴ nun folgte,²⁵ mußten²⁶ ihn die Prinzessinnen²⁷ und Stallmeister²⁸ begleiten. Das Mittagessen²⁹ mußte ihm um zwei, der Königin und den Prinzessinnen, welch³⁰ letztere bis dahin Unterricht hatten,³¹ um vier Uhr serviert werden.

2 meal ; 3 durfte dauern, was-allowed-to last ; 4 than ; 5 pleasure-ride ; 6 which now followed ; 7 princesses and equerries ; 8 had-to ; 9 dinner (mußte ihm serviert werden) had-to be served to-him ; 10 which latter until then had lessons.

Um fünf Uhr nahm³² der König in den Zimmern seiner Gemahlin³³ ein Glas Wein und arbeitete dann mit seinem Sekretär³⁴ bis um acht Uhr. Sobald³⁵ die Schloßuhr³⁶ die zehnte Stunde schlug,³⁷ mußten³⁸ sich alle Besucher zurückziehen.³⁹ Abendbrot⁴⁰ gab es nie.⁴¹ Die königliche⁴² Familie blieb⁴³ dann noch genau eine Stunde beisammen,⁴⁴ um⁴⁵ sich mit dem Glockenschlage elf ebenfalls zur Ruhe zu begeben.⁴⁶

2 took ; 3 wife=the queen ; 4 as-soon-as ; 5 castle-clock ; 6 struck ; 7 had all visitors to withdraw (themselves) ; 8 THERE WAS never any supper ; 9 royal ; 10 remained ; 11 together ; 12 in order themselves with the clock-striking eleven as-well to rest to betake.

Man⁴⁷ erzählt sich noch heute⁴⁸ mancherlei⁴⁹ Anekdoten⁵⁰ von dem König, der⁵¹ im Umgang⁵² mit dem Volke⁵³ ungemein⁵⁴ leutselig⁵⁵ war.

2 one narrates one's-self even to-day ; 3 all kinds ; 4 who (leutselig war) was affable, popular ; 5 intercourse ; 6 people ; 7 exceedingly.

Am einem sehr heißen² Zultage trat³ der König in ein Bauernhaus, um⁴ sich ein Glas Wasser geben zu lassen. Es war während⁵ der Ernte,⁶ und in der großen Küche⁷ war nun eine alte Frau und sie drehte⁸ vor dem Feuer den Bratspieß. Als⁹ der König seinen Wunsch¹⁰ ausgesprochen¹¹ hatte, erwiderte¹² die alte Frau, wenn¹³ der Fremde so lange den Bratspieß drehen wollte,¹⁴ so¹⁵ würde sie es holen, jetzt¹⁶ könne sie das Fleisch nicht verlassen.¹⁷ Ohne¹⁸ weiteres setzte sich der König hin¹⁹ und drehte so lange eifrig,²⁰ bis die Frau ihn das Glas Wasser brachte.²¹

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same, as in English.

2 hot; 3 entered; 4 um sich geben zu lassen, in order to let himself give (=get); 5 during the harvest; 6 kitchen; 7 turned; 8 roasting-spit; 9 when; 10 wish; 11 pronounced=made; 12 replied; 13 if the stranger so long (=meanwhile) would turn the spit; 14 then; 15 now she could not leave the meat; 16 without further (ado) the king (setzte sich hin) sat down; 17 industriously; 18 brought.

Als er einst² mit der Königin im Park spazieren³ ging begegnete⁴ ihnen der kleine Sohn eines Gärtners.

Der König blieb⁵ stehen⁶ und sagte: Knie⁷ nieder,⁸ mein Sohn, und laß der Königin die Hand.

Aber der Knabe rührte⁹ sich nicht,¹⁰ und als der König fragte, warum er nicht gehorche,¹¹ schluchzte¹² der arme Junge. Wenn ich hier kniee, so mache¹³ ich ja¹⁴ doch¹⁵ meine neuen Hosen¹⁶ schmutzig. — Das sah der König ein,¹⁷ und lachen ließ¹⁸ er den Jungen laufen.

2 once; 3 went walking; 4 met; 5 stopped; 6 kneel down; 7 moved himself not; 8 obeyed; 9 sobbed; 10 boy; 11 schmutzig machen, to soil; 12 trousers; 13 einsehen, to comprehend; 14 er liesz laufen, he let go.

Ein denkwürdiger² Schuß.³—Im Jahre 1796 rückte eine russische Abteilung⁴ Soldaten bis⁵ gegen⁶ Arafau⁷ vor, um⁸ diese⁹ damals schwach verteidigte, alte, halbverfallene Festung¹⁰ zu¹¹ nehmen.¹² Nach¹³ altem Brauche¹⁴ waren¹⁵ die

Mauern und Plantierungstürme⁹ von¹¹ den bürgerlichen Handwerkszünften¹¹ besetzt.¹⁰

2 memorable shot; 3 vorrücken, advance; 4 detachment; 5 =as far as; 6 in order to take; 7 this at-that-time weakly defended, old, half-decayed fortress; 8 according-to old custom; 9 the walls and flanking towers; 10 were occupied; 11 by the civic artisan-guilds.

Der² äußerste der drei jetzt noch erhaltenen Stadttürme an der Nordfront,³ zunächst³ des Florianittores,³ gehörte⁴ der Gilde⁴ der Schnürlelmacher,⁵ Bördelweber und Schmudler,⁵ welche⁶ mit⁷ ihren alten Waffen unter Kommando des Altmeisters⁷ Kasimir Draszewicz dort⁶ Wache hielten.⁸

2 the most-extreme of the three even now preserved towers of the town, at the north front; 3 next to-the Floriani gate; 4 BELONGED TO; 5 these are three antiquated words meaning: ropemakers, braid-weavers, and ornament makers; 6 who there watch kept; 7 with their old weapons under the command of-the old-master.

Da² rüdte eines Tages² der russische General Panin¹ mit glänzendem³ Gefolge, alle⁴ prächtig uniformiert,⁴ bis⁵ auf zwölfhundert Schritte an die Mauern,⁵ um zu rekonoszieren.¹

Hallo!¹ Diesen Vogel⁶ möchte⁷ ich haben, rief Draszewicz und griff⁸ nach seinem Gewehre.⁸

Schade² um das Pulver!² bemerkte¹⁰ ein Bürger, so¹¹ weit trägt keine Büchse; vielleicht das Wallgewehr.¹¹ Dabei¹² deutete er auf eine uralte Wallbüchse,¹² die¹³ ein Kaliber¹ hatte, in welches¹⁴ man¹⁵ bequem¹⁶ wallnuzgroße Kugeln¹⁸ hatte¹⁵ laden können,¹⁸ wenn¹⁷ solche zur Stelle gewesen wären.¹⁷

2 there moved one day; 3 glittering; 4 all splendidly uniformed; 5 up to 1200 paces to the walls; 6 bird; 7 should-like-to; 8 =felt for his rifle; 9 a pity for the powder; 10 remarked; 11 so far carries no rifle; perhaps the wall-gun; 12 thereby=at the same time he pointed to a very old wall-rifle; 13 which; 14 which; 15 =they could have loaded; 16 comfortably walnut-sized bullets; 17 if such on-the spot had been.

Da² riß² Draszewicz¹ einen silbernen Knopf,⁴ wie⁵ solche oft in Laubeneigröße⁶ Edelleute⁷ und reiche Bürger damals⁸ trugen,⁹ von seinem Gewand,¹⁰ lud¹¹ ihn in die Waffe,¹² streckte¹³ sie aus der Scharte¹⁴ und gab¹⁵ Feuer.¹

2 then ; 3 tore ; 4 button ; 5 as ; 6 pigeon-egg-size ; 7 noble-
men ; 8 at that time ; 9 wore ; 10 dress ; 11 loaded ; 12 weapon ;
13 pushed ; 14 slit for the rifles ; 15 gave.

Der Schuß² tat seine Wirkung.³ Man⁴ sah⁵ den General
mit den Armen⁶ in⁷ die Luft greifen⁸ und vom Pferde stürzen.⁹
Ein¹⁰ jäher Schrecken bemächtigte sich des Gefolges,¹¹ es¹² stob
auseinander,¹³ und ehe¹⁴ sie sich wieder besannen,¹⁵ hatte¹⁶ man
die Leiche Panins in das zunächst befindliche Neutor gebracht¹⁷
und sie — ausgeraubt.¹⁸

2 shot did (=had) its effect ; 3 =they saw ; 4 in the air feel ;
5 fall ; 6 a sudden fright caught hold of his suite ; 7 which dis-
persed ; 8 before it had gathered together its wits ; 9 they had
(gebracht) carried the corpse of Panin in the nearest-situated new-
gate ; 10 plundered it.

Panin wurde¹⁹ aber dann mit allen militärischen²⁰ Ehren²¹
an der Stelle²² begraben, wo er gefallen war. Ein einfaches²³
Steinkreuz bezeichnete hundert Jahre hindurch die Stelle,²⁴ wo
einer der fähigsten²⁵ und tüchtigsten²⁶ Generale Rußlands ein²⁷
jähres Ende genommen.²⁸ Im Jahre 1896 wurden²⁹ auf An-
regung der russischen Regierung die Gebeine ausgegraben³⁰ und
unter³¹ festlichen Ehren nach dem Vaterlande überführt.³²

2 wurde begraben, was buried ; 3 honors ; 4 spot ; 5 simple
stone-cross marked (for) a hundred years (through) the spot ; 6 most-
able ; 7 most-capable ; 8 (had come to) an abrupt end (taken) ;
9 were at-the instigation of-the Russian government the bones dug-
up ; 10 under festive honors to the fatherland taken over.

Bei³³ Untersuchung des Skeletts fand sich im Hohlraum
des Schädels³⁴ ein silberner Knopf, wie³⁵ oben beschrieben,³⁶ vor.
Hierdurch³⁷ ist die Tat³⁸ des Drajewicz beglaubigt,³⁹ welcher⁴⁰
übrigens schon damals⁴¹ vom Magistrat⁴² der Stadt Krakau
eine⁴³ ehrende schriftliche Bestätigung erhielt,⁴⁴ die⁴⁵ unter Glas
und Rahmen heute noch von seinen Nachkommen aufbe-
wahrt wird.⁴⁶

2 on examining of-the skeleton (fand sich vor) was found in-the
hollow of-the skull ; 3 as above described ; 4 hereby ; 5 deed ;
6 attested ; 7 who besides already then ; 8 an honorable written
confirmation received ; 9 which under glass and frame to-day still
by his descendants preserved is. * Town Council.

Ebenso² ist dort die alte Wallbläse, mit³ welcher der Schuß gethan wurde,⁴ noch zu sehen. Zu⁵ bemerken bleibt freilich,⁶ daß Kasimir Drajewicz sonst⁷ keineswegs⁸ ein guter Schütze⁹ war, sondern¹⁰ daß dieser denkwürdige¹¹ Schuß lediglich dem Zufalle zuzuschreiben ist.¹²

2 as-well ; 3 with which the shot done became (=had been done) ; 4 to remark=remains to-be-sure ; 5 that ; 6 otherwise by no means ; 7 shot ; 8 but ; 9 memorable shot merely to-the accident to-ascribe is.

Abgeführt.²—Der berühmte englische Schriftsteller³ und Politiker⁴ Thomas Paine befand⁵ sich einst⁶ in London in zahlreicher⁷ Gesellschaft,⁸ in welcher⁹ auch der unter dem Namen¹⁰ Peter Pindar bekannte Satirendichter¹¹ zugegen war.

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly the same as in English.

2 =hoist by his own petard ; 3 author ; 4 found himself (=was) once ; 5 numerous company ; 6 which was present (zugegen war) ; 7 name of ; 8 poet of satire.

Das Gespräch² fiel auf Politik³ ; Paine behauptete,⁴ in allen gesetzgebenden⁵ Versammlungen sei es in Wirklichkeit⁶ die Minorität, welche⁷ die richtigen Ansichten verrete.⁸

Peter Pindar lächelte⁹ zu diesem paradoxen Satze.¹⁰

Sie müssen mir doch zugeben,¹¹ sagte Paine, daß¹² die aufgeklärten Menschen sich zu den unwissenden verhalten wie¹³ zwanzig, höchstens¹⁴ dreißig zu hundert ! Es¹⁵ ist also zu wetten,¹⁶ daß¹⁷ in einer zahlreichen Versammlung der Irrtum immer auf seiten der Mehrzahl sein wird.

2 conversation fell on politics ; 3 maintained ; 4 law-giving =legislative assemblies be (=was) it in reality ; 5 which the right opinions represented ; 6 smiled ; 7 sentence, statement ; 8 grant ; 9 that the intelligent persons (sich verhalten) are in proportion to the ignorant as ; 10 at the outside ; 11 =you can therefore bet ; 12 that in a numerous assembly the error will always be (sein wird) on (the) side of-the majority.

Was Sie da sagen, entgegnete² Pindar, hat³ zwar viel für sich,⁴ aber ich finde mich dadurch⁵ nicht überzeugt.⁶ Ich berufe⁷ mich daher auf⁸ die Entscheidung⁹ der Anwesenden.¹⁰

Ich nehme² Sie beim Worte.³ Dann rief⁴ Paine aus:
Ich ersuche⁵ diejenigen, die meiner Meinung beipflichten,
aufzustehen.

2 retorted; 3 has surely much for itself=is not without reason;
4 thereby not convinced; 5 =appeal therefore to; 6 declalon;
7 present-ones; 8 take you at-the word; 9 rief aus, exclaimed;
10 request those, who my opinion share, to rise.

Er erhob² sich sogleich³ von seinem Sessel,⁴ um⁵ ein Bei-
spiel zu geben,⁶ und alle anderen⁷ erhoben⁸ sich ebenfalls,⁹
nur¹⁰ Bindar blieb ruhig sitzen.⁷

2 rose at-once; 3 chair; 4 in order an example to give; 5 others;
6 rose as-well; 7 only P. remained quietly sitting.

Ich erkläre² mich, wie³ Sie sehen, sagte er, für die ent-
gegengesetzte⁴ Meinung,⁵ und da⁶ es augenscheinlich⁷ ist, daß⁸
ich die Minorität ausmache,⁹ so¹⁰ habe ich, nach¹¹ Herrn Paines
Grundsätzen,¹² unwillkürlich¹³ recht.

2 declare; 3 as; 4 opposite; 5 opinion; 6 evident; 7 that;
8 form; 9 so habe ich recht, therefore I am right; 10 according
to Mr. P.'s principles; 11 irresistibly, absolutely.

Zu Paines großem Verdruß² brach³ die Gesellschaft⁴ in ein
lautes, beiführendes⁵ Gelächter⁶ aus.

2 anger, annoyance; 3 brach aus, broke out; 4 company;
5 assenting; 6 laughter.

Ausgebeutete² Prophezeiung. — Der Methodisten-
prediger³ Sherman hielt⁴ am 6. Juni 1854 in Milwaukee eine
große Rede,⁵ in welcher⁶ er für den ersten August desselben⁷
Jahres den Untergang⁸ der Welt ankündigte⁹ und zur¹⁰ Buße
aufforderte.¹¹ Da¹² nun bei¹³ den Methodisten jeder¹⁴ predigen
darf,¹⁵ der¹⁶ „vom Geiste ergriffen“ ist,¹⁷ bestieg¹⁸ nach Sher-
man ein junger Mann in der Kleidung¹⁹ eines Farmers²⁰ die
Tribüne²¹ und ließ²² sich also vernehmen²³:

2 exploited (made use of) prophecy; 3 preacher; 4 held=made;
5 speech; 6 which; 7 of-the-same; 8 going-down of-the world
announced; 9 to penitence exhorted; 10 now as with; 11 every-one
is allowed to preach; 12 who is moved by the spirit; 13 mounted;
14 dress; 15 platform; 16 let himself thus hear=spoke thus.

Meine Freunde! Ob² die Welt am³ ersten August untergehen⁴ wird,⁴ weiß⁵ ich nicht, aber⁶ da⁷ Reverend Sherman es behauptet⁷ und er es wohl⁸ wissen muß,⁸ bin ich nicht abgeneigt,⁹ daran zu glauben, vorausgesetzt, daß⁹ der ehrwürdige¹⁰ Minister Sherman es selbst¹¹ ernstlich¹² glaubt.

2 whether; 3 on the; 4 will come to an end; 5 know; 6 but as; 7 maintains; 8 probably must know; 9 indisposed to believe in it, provided that; 10 honourable; 11 himself; 12 seriously.

Hierauf² entstand lauter Lärm,³ den³ der junge Redner⁴ aber mit⁵ kräftiger Stimme überschrie⁶: Wenn⁷ Mr. Sherman an den Weltuntergang⁷ selbst glaubt, so⁸ will ich ihm Gelegenheit⁸ geben, dies auf⁹ einfache Weise zu bekräftigen.⁹

2 hereupon arose a loud noise; 3 which; 4 orator; 5 with strong voice over-shouted; 6 if; 7 coming to an end of the world; 8 opportunity; 9 in simple manner to confirm.

Meine lieben Freunde! Ich bin ein armer Farmer, namens² John Wilkie, jedoch³ nicht so arm, um⁴ nicht mich und eine Frau ernähren⁴ zu können. Die,⁵ welche ich gern zur Frau haben möchte⁵ und deren⁶ Neigung⁶ ich auch versichert⁷ bin, heißt⁸ Jessie Sherman und ist die Tochter unseres würdigen¹⁰ Geistlichen, der die Heirat nicht zulassen will,¹⁰ weil¹¹ ich ihm nicht reich genug¹² bin.

2 by name of; 3 yet; 4 in order to; 5 support; 6 the one whom I should like to have as wife; 7 of whose favor; 8 assured; 9 is called; 10 worthy minister, who will not allow the marriage; 11 because; 12 enough.

Nun² wohl,² wenn die Welt am ersten August untergeht,³ wird er jetzt⁴ ohne Zögern schriftlich⁴ seine Einwilligung⁵ zu der Heirat,⁵ welche⁶ am zweiten August stattfinden⁶ soll,⁷ geben.

2 well then; 3 goes down; 4 now without hesitation (geben) give in-writing; 5 consent; 6 marriage; 7 which; 8 take place; 9 shall.

Jetzt² jubelte die Menge dem Redner zu,² und von³ ihr gedrängt³ gab Mr. Sherman die gewünschte⁴ schriftliche

Erklärung.⁴ Da⁵ nun am ersten⁶ August die Welt nicht unterging,⁷ durfte⁸ John Wilkie am zweiten desselben⁹ Monats seine Feste heimführen.¹⁰

2 now cheered the multitude the orator ; 3 pressed, urged by her—it ; 4 desired written declaration ; 5 now as on-the ; 6 went down ; 7 was allowed ; 8 of-the-same ; 9 take home.

Zur Geschichte² der Diamanten.³—Ende des 17. Jahrhunderts⁴ beauftragte⁵ der Großherzog⁶ von Toskana, Cosmus III., seinen Hof-⁷alchimisten,⁸ er⁹ solle ihm aus¹⁰ mehreren¹¹ kleinen Diamanten durch¹² Zusammenschmelzen¹³ einen einzigen¹⁴ großen Diamanten herstellen.

2 history ; 3 diamonds ; 4 century ; 5 ordered the Grand Duke ; 6 court ; 7 he should to-him (herstellen) manufacture FROM ; 8 several ; 9 by melting together ; 10 single.

Man² rechnete damals den glänzenden Edelstein zu den Quarzen³ und hielt⁴ ihn für den reinsten⁵ unter den Kieselsteinen⁶ und gleich⁷ diesen für schmelzbar.⁸ Der Goldmacher⁹ begab sich¹⁰ mit Zuversicht¹¹ an die Arbeit. Er erhitzte¹² die ihm übergebenen Diamanten über einem starken Feuer,¹³ aber während¹⁴ der Arbeit waren sie aus dem offenen Tiegel verschwunden.¹⁵ Cosmus ließ¹⁶ den Alchimisten, trotz¹⁷ dessen Beteuerungen seiner Unschuld,¹⁸ wegen¹⁹ Betrugs und Hexerei²⁰ aufhängen.

2 people counted at-that-time the glittering precious-stone to the quartz ; 3 took ; 4 purest among the pebbles ; 5 like the-latter for fusible ; 6 gold-maker betook himself ; 7 confidence to the work ; 8 heated the to-him handed-over diamonds over a strong fire ; 9 during the proceeding they had disappeared from the open crucible ; 10 less hanging, had hanged ; 11 in-spite-of his protestations of innocence ; 12 on-account-of fraud and witchcraft.

Auf² diese Veranlassung hin³ untersuchte⁴ die Akademie zu Florenz das Verhalten⁵ des Diamanten in großer Hitze⁶ und fand, daß⁷ er sich, wie in dieser, auch im Brennpunkt eines großen Brennsiegels, nach und nach verzehre oder verflüchtige.⁸ Lavoisier bewies⁹ endlich,¹⁰ daß¹¹ beim Verbrennen des Diamanten im Sauerstoffgase¹² dieses¹³ in Kohlensäure

verwandelt werde,¹⁰ daß¹¹ mithin¹¹ der Diamant nichts¹² anderes als reiner Kohlenstoff¹² sei.

2 owing to (auf...hin) this occasion; 3 to examine; 4 behaviour; 5 heat; 6 found that it itself as in the-latter, also in the burning-focus of a large burning glass (nach und nach) gradually eat up (=consume) and evaporate; 7 proved; 8 finally; 9 that on burning-of-the diamond in oxygen; 10 the latter was changed into carbonic acid; 11 that consequently (sei) was; 12 nothing else but pure carbon.

Die Unhänglichkeit² des Admirals Nelson an seine Freunde war ebenso³ groß wie sein Mut.⁴ Als⁵ er nach dem ruhm-vollen Siege bei⁶ Abukir in London von⁷ König Georg III. empfangen⁸ wurde,⁹ sagte ihm der Monarch vieles⁹ Verbindliche über seine Taten⁹ und drückte⁹ ihm zugleich wegen des Verlustes⁹ seines rechten¹⁰ Armes sein Beileid¹¹ aus.

2 attachment; 3 just-as; 4 courage; 5 when he after the glorious victory of; 6 was received; 7 by; 8 many pleasant-things about his deeds; 9 drückte aus, expressed to-him at-the-same-time on-account-of the loss; 10 right; 11 sorrow, condolence.

Nelson wandte² sich hierauf zu³ dem Kapitän Berry, der³ sein treuer Begleiter in allen Feldzügen war,³ und stellte⁴ ihn dem König mit den Worten⁵ vor: Ich versichere⁶ Sie, Sir, mein Verlust⁷ ist nicht so groß, als⁸ Sie glauben,⁸ denn¹⁰ hier steht¹¹ meine rechte Hand.

2 =turned thereupon to; 3 who his faithful companion in all wars was; 4 vorstellen, to introduce; 5 words; 6 assure; 7 loss; 8 as; 9 believe; 10 for; 11 stands.

Irrtümer² können nicht vorkommen.³ — Samuel Bowles, ein in Nord-amerika⁴ weitbekannter⁴ Journalist,⁴ erzählte⁵ öfters von einem Zeitungs-verleger⁶ in Boston, dem⁷ einst ein erzürnter Bürger der Stadt einen Besuch machte.⁷ Der Mann hatte triftigen⁸ Grund zu einer Klage,⁹ der⁹ er auch in ungestümer Weise Ausdruck gab.⁹

2 mistakes; 3 occur; 4 widely-known; 5 narrated; 6 newspaper-publisher; 7 to-whom once an angry citizen a visit made; 8 good reason to a complaint; 9 to-which he also in impetuous manner expression gave.

In Ihrer Zeitung steht,² ich hätte mich aufgehängt,³ brummte⁴ er. Wie⁵ Sie sehen, ist das eine Lüge,⁶ und ich verlange,⁷ daß Sie einen Widerruf⁸ erlassen.¹⁰

2 stands=appears; 3 had myself hanged; 4 growled; 5 as; 6 lie; 7 demand; 8 that; 9 contradiction; 10 publish.

Das² geht nicht,³ antwortete der Zeitungsmann kalt⁴ und entschieden.⁵ Irrtümer⁶ können bei uns nicht vorkommen.⁷ Wir wollen aber⁸ die Nachricht bringen,⁹ es⁷ sei Ihnen dabei der Strick gerissen,⁷ und so⁸ wären Sie noch glücklich davon gekommen.⁹

2 =that won't do; 3 cold; 4 determined; 5 errors can WITH us not occur; 6 however the announcement bring; 7 it be to-you thereby the rope torn=that the rope broke; 8 thus WERE you still luckily (davon gekommen) escaped.

Bongfellows¹ Antwort.—Bongfellow, der berühmte² amerikanische³ Dichter,⁴ ging⁵ eines Tages mit einem sehr sparsamen⁶ Bekannten⁷ die Regent Street in London entlang. Sie kamen⁸ an einem blinden⁹ Mann vorbei, der¹⁰ einen alten Hut in der Hand hielt und um¹¹ eine kleine Gabe bat.¹²

2 celebrated; 3 poet; 4 ging entlang, went along; 5 economical; 6 acquaintance; 7 kamen vorbei an, passed; 8 der hielt, who held; 9 for a small gift begged.

Bongfellows Bekannter blieb¹ stehen² und holte³ eine Menge⁴ Silberstücke aus seiner Tasche.⁵ Nachdem⁶ er längere Zeit in denselben herumgesehen,⁷ fand⁸ er endlich⁹ eine kleine Kupfermünze,¹⁰ die¹¹ er dem blinden Bettler¹² in den Hut warf.

2 remained standing; 3 fetched; 4 quantity (of) silver pieces out of-his pocket; 5 after he longer time in the-same about-searched (had); 6 he found at-last; 7 copper coin; 8 which he (warf) threw; 9 beggar.

Dann¹ steckte² er das Silber³ wieder⁴ in die Tasche und knöpfte⁵ langsam⁶ seinen Rock⁷ zu. Bongfellow, über⁸ das lange Warten ärgerlich geworden, rief⁹: So¹⁰ kommen Sie doch endlich¹¹!

2 then; 3 put; 4 again; 5 knöpfte zu, buttoned; 6 slowly; 7 coat; 8 about the long waiting angry become, exclaimed; 9 so come you then at-last=do come at last.

Der „Philanthrop“ sah ihm fest ins Auge und sagte dann langsam und bedächtig: Lieber Freund, das ist so eine Gewohnheit von mir, den Blinden gebe ich immer.

Sie tun jedenfalls ganz recht, sich die Blinden herauszusuchen, versetzte Longfellow, sie können ja nicht sehen, wie wenig Sie ihnen geben!

2 saw to-him firmly in-the eye; 3 then slowly and deliberately; 4 dear; 5 SUCH a habit of (me) mine; 6 to-the blind give I always; 7 do at-all-events quite right; 8 to-pick-out; 9 retorted; 10 INDEED; 11 how little you to-them give.

Türkische Logi!—Eine Fregatte des türkischen Sultans litt im Jahre 1806 an der Insel Samos Schiffbruch. Der Kapudan Pascha, der Oberkommandant der türkischen Flotte, geriet darüber in einen unbändigen Zorn und ließ die Vorsteher der Insel gebunden vor sich schleppen, denen er befahl, auf der Stelle sein gescheitertes Schiff zu bezahlen.

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same, as in English. 2 suffered; 3 at; 4 isle; 5 shipwreck; 6 commander-in-chief; 7 fleet; 8 GOT thereover into an untamable anger; 9 CAUSED the heads-of-the island to BE DRAGGED before him bound; 10 to-whom he ordered; 11 spot; 12 stranded, wrecked.

Wenn eure verwünschte Insel nicht gerade im Wege gelegen hätte, rief er vor Wut schäumend, als er ihre Zögerung bemerkte und sie ihm Vorstellungen zu machen wagten, so würde die kaiserliche Fregatte gewiß nie Schiffbruch gelitten haben!

2 if your confounded; 3 lain=been; 4 just; 5 exclaimed he WITH rage foaming; 6 when; 7 remarked; 8 hesitation; 9 and (when) they to-him remonstrances to make dared; 10 THEN; 11 imperial; 12 certainly never would have suffered shipwreck.

Also bezahlt gutwillig oder ihr werdet auf der Stelle aufgeschnipft. Die armen Griechen mußten sich wohl oder übel der Gewalt fügen und bezahlen.

2 therefore; 3 voluntarily; 4 will be hanged; 5 spot; 6 Greeks; 7 were-obliged-to (sieh fügen) submit; 8 well or evil=willing or unwilling; 9 force.

Die einzige² Erinnerung.³—Ein ebenso ein⁴, wie ungebildeter Herzog⁴ hatte mit seiner Gattin⁵ eine Reise⁶ nach Italien gemacht⁷ und während⁸ derselben⁸ alle Hauptstädte¹⁰ besucht.⁹

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly the same as in English.

2 only ; 3 recollection ; 4 just as conceited (ein⁴ is here an abbreviation of *eingebildet*) as uneducated duke ; 5 wife ; 6 journey ; 7 made ; 8 during the same ; 9 *besuchen*, to visit ; 10 capitals principal towns.

Nach seiner Rückkehr² fragte ihn ein Freund : Nun,³ Herr Herzog, wie⁴ hat Ihnen Rom gefallen ?

Rom ? fragte der Herzog zurück⁵ und wandte⁶ sich an⁷ seine Gattin, war das⁷ nicht die Stadt, wo⁸ wir die schlechten und teuren⁹ Handschuhe¹⁰ gekauft haben ?

2 return ; 3 WELL ; 4 how has to-you Rome pleased ? 5 back ; 6 turned himself to ; 7 that ; 8 where ; 9 expensive, dear ; 10 gloves.

Betrübtet.²—Ein jetzt sehr gefeierter³ Violinist hatte einst,⁴ als⁵ er noch angehender Künstler war,⁶ die Ehre,⁷ vor⁸ dem Könige von Dänemark⁹ zu spielen.¹⁰ Nach dem Konzert trat⁹ der König auf den Künstler zu. Ich habe Paganini,¹ Spohr,¹ Vieuxtemps¹ gehört, sagte er, „Sie aber ...“ — und hier verneigte¹⁰ sich der Künstler bereits in abwehrender Bescheidenheit.¹⁰

2 consoled ; 3 made-much-of ; 4 once ; 5 when he still aspiring artist was ; 6 honor ; 7 before ; 8 play ; 9 trat zu, stepped up ; 10 bowed (himself) the artist already in deprecating modesty.

Sie aber² haben leider,³ fuhr⁴ der König stirne-runzelnd⁵ fort, diese Vorbilder⁶ nicht hören können,⁷ trotzdem⁸ aber, junger Mann, leisten⁸ Sie recht Tüchtiges.⁹ Fahren⁹ Sie nur so fort.⁹ Sprach's,¹⁰ klopfte¹⁰ dem Künstler auf die Schulter¹¹ und — ging.

2 however ; 3 unfortunately or I am sorry to say ; 4 fuhr fort, continued ; 5 frowning ; 6 models not been able to hear ; 7 nevertheless ; 8 you produce very capably ; 9 =proceed in this way ; 10 (he) said it, patted ; 11 shoulder.

Der Künstler war natürlich² völlig geknickt.³ Den König, der⁴ dies bemerkt hatte,⁵ dauerte⁶ der Mann. Der arme Teufel,⁷ sagte er später,⁸ tut⁹ mir leid.¹⁰ Hätte¹¹ er sich nicht verneigt¹² und dadurch¹³ den Ruhm anderer förmlich für sich Anspruch genommen,¹⁴ so¹⁵ hätte ich ihm etwas¹⁶ Ungeheimes¹⁷ gesagt, so aber¹⁸ ...

2 naturally completely crushed; 3 who had noticed this; 4 =filled with compassion; 5 devil=fellow; 6 afterwards; 7 does me grief; 8 (if) he had not bowed; 9 thereby the glory of others formally for himself taken up; 10 so hätte ich gesagt, I should have said; 11 something agreeable; 12 =but as it is so.

Wissen¹ Sie was²? — und er³ wandte sich an⁴ den Minister—geben Sie ihm doch⁵ einen Orden.⁶ Für den Schreck⁷ hat er ihn vollaus⁸ verdient.⁹

2 know; 3 what; 4 he turned to; 5 do; 6 order; 7 fright; 8 fully; 9 earned.

Titel¹ und Mitgift.² — Der berühmte³ Verfasser⁴ des „Don Quixote,“ Miguel de Cervantes Saavedra,⁵ heiratete⁶ am 19. Dezember 1584 eine vornehme⁷ Dame, die⁸ den wohlklingenden⁹ Namen Donna¹⁰ Catalina de Palacios Salazar y Bozmediano führte, aber — kein¹¹ Vermögen besaß.

2 dowry; 3 celebrated; 4 author; 5 married; 6 noble; 7 die führte=who possessed; 8 well sounding; 9 no fortune possessed.

Was sie¹ ihm in die Ehe mitbrachte,² war nur sehr wenig; er selbst³ hat es aufgezeichnet.⁴ Die ganze Mitgift⁵ bestand⁶ in einer Garnwinde,⁷ einem eisernen⁸ Pfännchen,⁹ drei Spindeln, einer Schaufel,¹⁰ einem Reibbeisen,¹¹ einer Kleiderbürste,¹² sechs Scheffeln¹³ Mehl,¹⁴ fünf Pfund¹⁵ Wachs,¹⁶ zwei kleinen Schemeln,¹⁷ einem Tisch mit vier Beinen,¹⁸ einem Leuchter,¹⁹ zwei Bett-tüchern,²⁰ einer mit Wolle gestopften²¹ Matratze²² und einem Hahn²³ mit 44 alten und jungen Hühnern.²⁴

2 that which she to-him in the marriage brought-with; 3 himself; 4 written-down; 5 dowry consisted; 6 reel, basp; 7 iron pan; 8 shovel, grater, clothes-brush; 9 bushels [of] flour, pound [of] wax, footstools; 10 legs, candlestick, blankets; 11 stuffed mattress; 12 cock; 13 fowls.

„Korrespondenz-erledigung.“—Zu Schopenhauer¹ kam kurz² vor Neujahr³ ein Bekannter⁴ und fand⁵ ihn mit der Beschr⁶ einer großen Menge⁷ von Briefen beschäftigt.⁸

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same, as in English.

2 dispatch, settling of; 3 shortly before new year; 4 acquaintance; 5 found; 6 occupied; 7 reading; 8 quantity.

Der berühmte² Philosoph sah³ jedes⁴ einzelne Schreiben flüchtig⁵ an, warf⁶ die meisten davon⁷ auf den Fußboden⁸ und steckte⁹ sie dann in den brennenden¹⁰ Ofen.¹ Was⁹ machen Sie denn da⁹? fragte¹⁰ der Besucher erstaunt.¹⁰

2 celebrated; 3 saw an, looked at; 4 every single writing hastily; 5 threw most thereof; 6 floor; 7 put; 8 burning; 9 what make you then here? 10 asked the visitor astonished.

Ich beantworte² die Briefe aus³ dem verfloßenen⁴ Jahre, versetzte⁵ Schopenhauer ironisch.⁶

2 answered; 3 FROM; 4 passed, run-out; 5 retorted; 6 ironically.

Die Belagerung² Frankenthals.¹—Im Jahre 1620 rückte³ Goncalvo¹ von Cordova,¹ Fürst² von Maratta,¹ gegen³ die Stadt Frankenthal¹ vor, um⁴ sie zu belagern.⁵ Bei⁶ seiner Annäherung⁸ flohen⁹ die Einwohner¹⁰ mit ihrer Habe¹¹ nach Mannheim,¹ und nur 24 Bürger,¹² die¹³ nicht viel zu verlieren¹⁴ hatten, blieben zurück.¹⁵

2 siege; 3 rückte vor, moved; 4 prince; 5 towards; 6 in order her (it) to besiege; 7 at; 8 approach; 9 took flight; 10 inhabitants; 11 property; 12 citizens; 13 who; 14 lose; 15 blieben zurück, remained (back).

Sie verschlossen² die Tore³ und machten⁴ Miene, Widerstand zu leisten.⁵ Als⁶ aber die Spanier⁶ einen Trompeter⁷ abschickten⁷ und die Stadt zur⁸ Übergabe aufforderten,⁸ mit der Drohung,⁹ daß¹⁰ an Frankenthal sonst kein Stein¹¹ auf dem andern bleiben¹² würde, da¹³ flüchteten auch die letzten Frankenthaler vor Entsetzen¹³ in einer regnerischen¹⁴ Nacht zum Tore¹⁴ hinaus.

2 locked; 3 gates; 4 made mien, resistance to offer; 5 als aber, but when; 6 Spaniards; 7 abschicken, to send; 8 to-the

capitulation demanded; 9 threat; 10 *dasz* sonst an F., that otherwise of F.; 11 stone; 12 remain; 13 then (*flüchteten hinaus*), escaped even the last Frankenthalers in horror; 14 rainy night THROUGH-THE gate.

Nur ein Schäfer² blieb³ mit seinem franken⁴ Weibe⁵ zurück, brannte⁶ einmal hier, einmal da ein Geschütz ab⁷ und hielt⁸ sich tapfer,⁹ bis¹⁰ endlich die Lebensmittel knapp wurden.¹¹ Da¹² ließ er sich¹³ mit dem Feinde¹⁴ in Unterhandlungen ein.

2 shepherd; 3 blieb zurück, remained; 4 sick; 5 wife; 6 brannte ab, let off once here once there a gun; 7 held himself bravely; 8 until at last the victuals scarce became; 9 then (*ließ er sich in Unterhandlungen ein*) he entered into negotiations; 10 enemy.

Gonsalvo¹ von Cordova,² der³ ihn für den Vertreter⁴ der Frankenthaler Bürgerschaft⁵ hielt, ging⁶ darauf ein.⁷ Der Schäfer⁸ setzte⁹ die Sicherheit¹⁰ seines Eigentums¹¹ und seiner sämtlichen Mitbürger¹² nebst¹³ freiem Abzuge¹⁴ durch.

2 who (*ihn hielt*) took him; 3 representative; 4 body-of-citizens; 5 agreed to it; 6 setzte durch, succeeded to obtain; 7 security; 8 property and of all his co-citizens; 9 together with free departure.

Nachdem¹ ihm dies zugestanden² worden war,³ bestimmten⁴ die Spanier die Zeit⁵ des Ausmarsches⁶ aus⁷ der Stadt. Das ganze spanische Heer,⁸ seine Oberbefehls-haber an der Spitze, war aufgestellt⁹; da¹⁰ fiel die Zugbrücke,¹¹ und aus¹² dem geöffneten¹³ Tor schritt¹⁴ ein Mann und ein Weib,¹⁵ letzteres¹⁶ mit einem kleinen Kinde¹⁷ auf dem Arm.

2 after; 3 had been granted; 4 fixed; 5 time; 6 marching-out; 7 FROM; 8 army, its chief commanders at the (point) head was drawn-up; 9 (there) when fell the drawbridge; 10 opened gate stepped; 11 woman; 12 the-latter; 13 child.

Gonsalvo von Cordova fand¹ solchen Gefallen an² dem entschlossenen³ Schäfer,⁴ daß⁵ er dessen⁶ noch ungetauften Sohn⁷ aus der Taufe hob und ihn selbst⁸ reichlich beschenkte.⁹

2 found such liking at=was so pleased with; 3 determined; 4 shepherd; 5 *dasz* er aus der Taufe hob=that he stood god-father to; 6 his (dessen) yet unbaptised son; 7 himself richly presented=and made him rich presents.

Ein weißer Kabe.²—Der große Naturforscher³ Agassiz,¹ bekanntlich⁴ ein geborener Schweizer,⁴ Professor¹ an der Universität Cambridge in Massachusetts,¹ war⁵ einst aufgefodert worden,⁶ in Neu-York eine Vorlesung⁶ zu halten.⁶ Agassiz lehnte ab,⁷ weil er anderweitig⁸ beschäftigt sei.⁹

2 raven; 3 naturalist; 4 as-is-well-known a born Swiss; 5 HAD once been requested; 6 lecture to hold; 7 ablehnen=to refuse; 8 otherwise; 9 =was.

Um² ihn willig³ zu machen,⁴ bot⁵ man⁶ ihm einen enormen⁶ Preis für die Vorlesung.⁷ Aber umsonst,⁸ Agassiz lehnte ab und erklärte⁹ den erstaunten¹⁰ Neu-Yorkern: Ich habe überhaupt¹¹ keine¹² Zeit, Geld¹² zu erwerben.¹²

2 in order to; 3 willing; 4 make; 5 offered; 6 =they; 7 lecture; 8 in-vain; 9 declared; 10 astonished; 11 =never at all; 12 money to gain=make.

Eine unterbrochene² Vorlesung.²—Der Dichter⁴ Legouvé, Mitglied⁵ am College¹ de France zu⁶ Paris, wo er den Virgil¹ erklärte² (gestorben⁸ 1812), schrieb einst⁹ zum Preise der⁹ Damen ein Gedicht¹⁰ in mehreren Gesängen, betitelt¹¹: „Das Verdienst¹¹ der Frauen.“

2 interrupted; 3 reading, lecture; 4 poet; 5 member; 6 at; 7 explained; 8 died; 9 once to-the praise of-the; 10 poem in several cantos, entitled; 11 merit.

Ehe² er dieses Gedicht drucken ließ, wollte³ er einem Freunde den ersten Gesang vorlesen. Kaum⁴ hatte er jedoch⁵ zu lesen begonnen⁶ und war⁷ bis zu dem Verse gekommen,⁷ welcher beginnt: Wie⁸ soll das Glück des Ehemanns ich schildern⁹! als¹⁰ seine Frau draußen¹¹ nach ihm rief.¹¹

2 before (or lessz drucken) he had...printed; 3 wanted to (vorlesen) read out; 4 hardly; 5 however; 6 begun; 7 HAD till to the verse come; 8 which; 9 how shall the happiness of the married man I describe; 10 when; 11 from the outside for him shouted.

Er antwortete: Sogleich²! begann³ aber wieder³ zu lesen: Wie soll das Glück — —

Ein verstärkter Ruf der Gattin, sofort zu kommen, unterbrach ihn jedoch auf's Neue.² Nichtsdestoweniger³ begann er aber zum⁴ dritten Male⁵: Wie soll das Glück —

2 directly; 3 began however again; 4 increased shout of the spouse at-once; 5 interrupted; 6 however anew; 7 nevertheless; 8 for-the third time.

Jetzt ward⁶ die Frau jedoch bitterböse⁷ und rief ihren Befehl⁸ mit so⁹ gellender Stimme¹⁰ durch die Thür, daß¹¹ er endlich¹² die Fassung verlor und ausrief: Weib¹³! Du ärgerst mich noch zu Tode.¹⁴

Dennoch¹⁵ wollte er noch¹⁶ einmal¹⁷ die unglückliche¹⁸ Zeile wieder anfangen,¹⁹ aber sein Freund brach²⁰ in ein unendliches Lachen aus²¹ und Legouv e mu te²² mitlachen. So schlo  die Vorlesung.²³

2 = wurde, became; 3 bitterly angry; 4 command; 5 such piercing voice; 6 that; 7 at-last the temper lost and called out; 8 woman, thou angerest me yet to death; 9 nevertheless; 10 once again; 11 unfortunate line again commence; 12 broke out in an unceasing laughter; 13 was obliged to join in the laughter; thus concluded the reading.

Die beiden Klubgenossen.²—Der sp ter³ so ber hmt gewordene Oberrichter⁴ Lord Holt hatte⁵ in seiner st rmisch⁶ verlebten Jugend⁷ einem jener⁸ verrufenen Klubs⁹ Londons angeh rt, deren¹⁰ Mitglieder Heldentaten daraus machten, Nachtw chter zu pr geln¹¹ oder einzelne¹² Personen, die¹³ sich des Nachts versp tet haben, halbtot zu schlagen.¹⁴

2 the two club associates; 3 later so celebrated become judge; 4 hatte angeh rt, had belonged; 5 stormily passed youth; 6 of those disreputable clubs; 7 whose members heroes' deeds therout made, considered it heroic nightwatchmen to thrash; 8 single; 9 who themselves of-night belated had = were late, half dead to beat.

Eines Tages, als² der Lord dem Kriminalgericht³ in Old Bailey vors  , wurde ein Angeklagter⁴ des Stra enraubes⁵ überführt.⁶ Der Richter erkannte⁷ in dem Verbrecher⁸ einen seiner alten Klubgenossen.⁹

2 when; 3 criminal-court; 4 presided; 5 accused one (prisoner); 6 highway-robbery; 7 proved-guilty; 8 recognised; 9 criminal.

In der Meinung,² daß³ dieser selbst ihn nicht mehr erkenne,⁴ frug⁵ ihn Holt,⁶ was⁷ aus⁸ den anderen Mitgliedern⁹ des gefährlichen¹⁰ Klubs geworden sei, dem¹¹ der Angeklagte das Unglück gehabt habe anzugehören.¹²

Mit einem tiefen¹⁰ Seufzer gab der Straßenräuber zur Antwort¹⁰: Ach,¹¹ du lieber Himmel,¹¹ Mylord, sie sind alle gehenkt,¹² außer Eurer Lordschaft¹³ und mir.

2 opinion; 3 that the-latter himself him no more recognise; 4 Holt asked him; 5 was geworden sei, what had become; 6 out=of; 7 members; 8 dangerous; 9 to which the accused the misfortune had have to belong; 10 deep sigh gave the highway-robber as answer; 11 Ah, thou dear heaven=Oh, dear me; 12 hanged except your honor.

König und Sängerin.²—Ein früherer³ Minister⁴ erzählt⁵ in seinen Tagebüchern⁶ folgende köstliche⁷ Anekdote. Ein Sängerin vom Hoftheater⁸ in Hannover war⁹ kontraktbrüchig¹⁰ davongelaufen und hatte ein Entschuldigungsschreiben¹¹ zurück-gelassen,¹² in dem¹³ sie behauptete,¹⁴ daß¹⁵ sie es an¹⁶ einem so langweiligen Orte nicht länger aus-halten¹⁷ könne.

2 singer, songstress; 3 former; 4 narrates; 5 day-books=diary; 6 precious, rich; 7 court-theatre; 8 war davongelaufen, HAD run away; 9 breaking the contract; 10 letter of excuse; 11 left behind; 12 which; 13 maintained, stated; 14 dass sie könne, that she could; 15 IN SUCH A dull place no longer stand it.

Der Intendant³ legte⁴ die Angelegenheit⁵ dem König Ernst August (†¹⁸⁵¹) mit der Frage⁶ vor, ob⁷ man die Ent-flohene verfolgen solle.⁸

2 manager; 3 legte vor, put before; 4 matter; 5 =died; 6 question, inquiry; 7 whether one should prosecute the escaped-one.

Darauf² bemerkte³ der König: Selbstverständlich⁴! Sie muß unbedingt⁵ wieder her.⁶ Denkt⁷ denn das Frauen-gimmer,⁸ daß⁹ ich mich hier amüsiere?¹⁰

2 thereon; 3 remarked; 4 of course, self-understood; 5 conditionless, without question, again here; 6 thinks then the woman =does the woman think; 7 that I myself here enjoy?

Ein eigenartiges² Prüfungsverfahren.³ — In Zentral-afrika⁴ üben⁵ einzelne⁶ Negerstämme⁷ ein eigentümliches⁸ Verfahren⁹ aus, um¹⁰ einen Eheandidaten¹⁰ vor¹¹ Schließung der Ehe¹¹ zu prüfen, ob¹² er dazu auch wirklich geeignet sei.¹²

2 strange; 3 examination proceeding; 4 ausüben, to practise; 5 single, a few; 6 negro-tribes; 7 peculiar; 8 practice; 9 um zu prüfen, in order to examine; 10 marriage-candidate; 11 before concluding the marriage; 12 whether he thereto also really suitable be.

Sie binden² seine Hände nämlich³ für zwei Stunden in einen Sack⁴ mit Stech-ameisen.⁵ Er trägt⁶ er ruhig⁷ die Qual⁸ ihrer Stiche,⁹ so⁹ wird er für geeignet betrachtet,¹⁰ auch die Sorgen¹⁰ und Unannehmlichkeiten¹¹ des¹² ehelichen Lebens auszuhalten.¹²

2 namely (this word begins the sentence in English); 3 bind, tie; 4 stinging-ants; 5 bears; 6 quietly; 7 torment; 8 stings; 9 then he becomes (betrachtet) considered for suitable; 10 cares; 11 unpleasantnesses; 12 of-the connubial life to-stand.

Verlust² durch Gewinn.³ — Ein äußerst leidenschaftlicher Schachspieler⁴ war König Philipp II. von Spanien,⁵ der⁶ sich rühmte,⁷ in einem Zeitraum⁸ von zehn Jahren nicht eine einzige⁸ Partie verloren zu haben.⁸

2 loss; 3 gain; 4 extremely passionate chess player; 5 pronounce shpah-ne-en, Spain; 6 who (himself) boasted; 7 period; 8 single game lost to have.

Doch² war diese „Meisterchaft“³ Philipps nur eine Folge⁴ der Schlaueit⁵ seines Ministers,⁶ des Grafen⁷ d'Espinola,⁸ seines⁹ ständigen Partners im Spiel,¹⁰ der¹¹ nur scheinbar allen Scharfsinn aufwandte,¹² um¹³ den König matt¹⁴ zu setzen,¹⁵ aber absichtlich¹⁶ so spielte, daß¹⁷ sein Herr zuletzt Sieger blieb.

2 yet; 3 mastery; 4 consequence of-the slyness; 5 count; 6 (of-) his constant partner in-the game; 7 who only seemingly all (his) acuteness employed; 8 in-order; 9 put; 10 intentionally; 11 that his master at-last victor remained.

Wisset² Ihr, weshalb mir³ das Schachspiel⁴ das liebste⁵ aller Spiele⁶ ist? frag⁷ Philipp eines Abends d'Espinola.

Der Gefragte verharrte in ehrfurchtsvollem Schweigen, bis der König fortfuhr²:

2 know you, why to-me (is); 3 chess play; 4 dearest; 5 games; 6 asked; 7 th.e. asked-one remained in respectful silence until; 8 continued.

Weil² hier nicht die Laune³ des Glücks,³ sondern⁴ nur die Überlegenheit⁵ des Verstandes zum Siege verhilft.⁵ Man⁶ spielte darauf⁷ in gewohnter Weise,⁷ der König aber⁸ so überaus schlecht,⁸ daß dem Minister nichts⁹ übrig blieb, als diesmal¹⁰ seinen Partner matt zu setzen.¹⁰

2 because; 3 fickleness of-the luck; 4 but; 5 superiority of-the (understanding) mind to-the victory helps; 6 one=they; 7 there-upon in usual manner; 8 however so exceedingly bad(ly); 9 nothing over remained than this time; 10 put.

Als² sich nun der König erhob³ und in übelster⁴ Laune das Zimmer verließ,⁵ sagte der Minister zu dem eben⁶ eintretenden Kardinal Granvella⁷: Soeben⁸ habe ich eine Schachpartie⁹ gewonnen⁷ und eine Ministerstelle⁸ verloren.

Er hatte⁹ recht, denn schon am nächsten Tage⁹ erhielt¹⁰ er seine Entlassung.¹¹

2 when himself now rose (erhob); 3 worst temper the room left; 4 just entering cardinal; 5 just now; 6 game of chess; 7 won; 8 post of minister; 9 was right for already on-the next day; 10 received; 11 dismissal.

Eigentümliche² Neujahrsfeier.²—In Birma, wo das Neujahr mit dem Neumonde³ im April beginnt,¹ sind die Feierlichkeiten⁴ bei dieser Gelegenheit ziemlich auffallend.⁴ Vor⁵ jedem Hause wird⁶ eine Palissade⁶ von Bambus,⁷ sechs bis acht Fuß hoch,⁸ errichtet, sehr geschmackvoll⁹ mit jungen Palmen¹ verziert und mit¹⁰ Wassertöpfen besetzt, in denen¹⁰ die schönsten Blumen blühen, so daß die Straßen wie¹¹ Gänge reizender Gärten aussehen.¹¹

2 peculiar new-year's-celebration; 3 new-moon; 4 festivities at this occasion rather striking; 5 in-front-of; 6 wird errichtet, is (being) erected; 7 bamboo; 8 six to eight foot high; 9 tastefully (verziert) decorated; 10 with waterpots FURNISHED in which (blühen) bloom; 11 like passages of charming gardens look.

Dies sind die Vorbereitungen² zu den Neujahrsgere-
monien,³ die⁴ in einem allgemeinen⁵ Wasserkampfe⁶ bestehen.
Jeder⁷ hat die Freiheit,⁸ seinen Nachbar⁹ und die Vorüber-
gehenden¹⁰ zu begießen.¹¹ Diese Artigkeit¹² wird aber meist
von Frauen den Männern und umgekehrt¹³ erzeugt.

2 preparations; 3 new-year's ceremonies; pronounce tsch-reh-
no-ne-en; 4 which consist (bestehen); 5 general water-fight;
6 everybody; 7 freedom, right; 8 neighbour; 9 passers-by; 10
sprinkle, to squirt; 11 attention, politeness (wird aber meist
erzeugt von) is however mostly shown by; 12 vice versa.

Am² tätigsten³ sind dabei⁴ die Kinder, und man⁵ sieht zu
Neujahr nicht einen einzigen⁶ Eingeborenen mit trockenen
Kleidern⁷; ihr „Festanzug“⁸ besteht⁹ aber auch aus¹⁰ den
schlechtesten Kleidungsstücken,¹¹ die¹² sie aufreiben können.¹³

2 the most active; 3 thereby=in this; 4 one; 5 single native
with dry clothes; 6 festival-dress; 7 consists however also of;
8 apparel; 9 which they can obtain.

Wie² der siebenjährige Krieg anfang³.—In einer
kleinen Stadt in Sachsen⁴ wirkte⁵ im Anfange⁶ dieses Jahr-
hunderts⁷ ein Rektor,⁸ der,⁹ so oft er die Geschichte¹⁰ des
siebenjährigen Krieges seinen Schülern¹¹ vorzutragen hatte,
regelmäßig¹² mit folgender Einleitung¹³ begann:

2 how the seven years' war commenced; 3 Saxony; 4 worked
=carried on his profession; 5 beginning; 6 century; 7 =head-
master; 8 who, as often (as) he (vorzutragen hatte) had to
narrate; 9 history; 10 pupils; 11 regularly with the following
introduction.

Kinder, ihr² wißt doch, daß ich³ aus Nossen stamme.⁴ Dort
war mein seliger⁵ Vater Torfschreiber und Steuer-eintnehmer.⁶
Nun⁷ denkt euch einmal,⁸ an einem schönen Augustmorgen des
Jahres 1756 war⁹ derselbe nach seiner Gewohnheit frühzeitig
aufgestanden¹⁰ und ging¹¹ eben¹² mit der Pfeife¹³ im Munde
vor¹⁴ das Haus, um¹⁵ die Fensterläden aufzumachen.¹⁶ Da¹⁷
kam plötzlich ein preußischer Husar herangesprengt.¹⁸

2 you know (dooh=) surely; 3 =I originate=come FROM
Nossen; 4 late father gate-bookkeeper and excise-receiver; 5 =now

just fancy; 6 the same—he had got up (war aufgestanden) according to his habit at-an-early-hour; 7 went just; 8 pipe in-the mouth in-front-of; 9 in-order the shutters to open; 10 then came suddenly a Prussian hussar galloping up.

Fast² wäre meinem³ Vater vor⁴ Schred⁵ die Pfelfe aus dem Munde gefallen,⁶ doch⁷ faßte er sich⁸ und fragte: Um⁹ Vergebung, ist Er¹⁰ nicht ein preußischer Husar?

Jawohl!¹ antwortete der Mann.

Aber um² des Himmels³ willen,⁴ rief⁵ mein Vater, was hat Er denn¹⁰ hier bei uns¹⁰ in Sachsen zu suchen?

2 nearly were to-try; 3 from fright; 4 fallen; 5 yet he pulled himself together; 6 pardon, is he—are you; 1st Er is an ancient form of address; 7 jawohl, emphatic for yes; 8 for heaven's sake; 9 exclaimed; 10 then here in our place.

Wißt¹ Ihr's denn noch nicht,² antwortete ihm der Husar kurz,³ daß heute der siebenjährige Krieg angefangen⁴ hat?

Hier schwieg⁵ der alte Rektor einen Augenblick⁶ und schaute⁷ auf seine Schüler⁸schaar.⁹

2 know ye it then not yet; 3 curtly; 4 commenced; 5 stopped, was silent; 6 moment; 7 looked at his pupil-host.

Ein Freudenstrahl¹ ging dann über sein Gesicht,² wenn³ sich endlich⁴ einer⁵ der Knaben⁶ zu der Frage⁷ ermannte: Aber Herr Rektor, woher⁸ konnte denn der Husar damals⁹ schon¹⁰ wissen, daß der Krieg sieben Jahre dauern¹⁰ würde?

2 ray of joy; 3 face, features; 4 if (sich ermannte) took courage; 5 at-last; 6 one of-the boys; 7 question; 8 where-from, konnte den wissen, could then know; 9 already; 10 last.

Zu¹ gering.²—Der spanische Dichter³ Güell y Renté (1818 bis 1884) liebte⁴ eine junge adelige Cubanerin,⁵ welche seine Neigung⁶ erwiderte.⁷ Als⁸ er bei ihrem Vater um sie anhielt,⁹ erhielt¹⁰ er jedoch¹¹ die verächtlich abweisende Antwort:¹² Mein Herr, Sie sind eine zu geringe Person für meine Tochter.

2 too inferior; 3 poet; 4 was in love with a young noble Cuban-lady (adelig, belonging to the nobility); 5 affection; 6 reciprocated; 7 when he at her father's for her (hand) asked; 8 received; 9 however the scornfully refusing answer.

Gut, so⁰ werde ich Ihnen beweisen,¹ wer ich bin, erwiderte stolz² der Dichter. Sprach's,³ schüttelte⁴ den Staub⁵ Cubas von seinen Füßen⁶ und begab⁷ sich nach Spanien, nach Madrid. Dort erwart¹⁰ er sich bald einen Namen,¹¹ nicht nur als Dichter, sondern auch als Gelehrter.¹²

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly the same, as in English.

2 prove ; 3 retorted ; 4 proud(ly) ; 5 abbreviation for er sprach (said) es ; 6 shook ; 7 dust ; 8 feet ; 9 begab sich, betook himself ; 10 =made ; 11 name ; 12 learned man, savant.

Seine aller schönsten² Verse aber widmete er³ der Schwester des Königs Don Francisco, der Infantin Josefa, Schwägerin⁴ der damals regierenden⁵ Königin Isabella, und gewann⁶ ihr Herz dadurch.⁷ Er entführte⁸ sie zuerst, heiratete⁹ sie dann (1848) und verursachte¹⁰ durch dieses unerhörte¹¹ Ereignis gewaltiges Aufsehen¹² und einen großen Skandal im ganzen Lande¹³ wie bei Hofe¹⁴ und in der königlichen¹⁵ Familie.

2 =most beautiful (of all) verses however dedicated he ; 3 sister-in-law of-the at-that-time governing ; 4 won her heart thereby ; 5 eloped with her first, married ; 6 caused ; 7 unheard-of event (an) enormous commotion ; 8 country ; 9 court ; 10 royal.

Doch² Güell y Renté besaß³ Charakter,⁴ und so⁵ setzte er es schließlich durch,⁶ anerkannt⁷ zu werden⁸ und — wie es⁹ nur die Mitglieder¹⁰ der königlichen Familie können — durch das große Portal¹¹ des Palastes eintreten¹² zu dürfen.¹³

2 yet ; 3 possessed a (firm) character ; 4 thus he carried it finally through ; 5 to become acknowledged ; 6 wie es wir können = as only can do ; 7 members ; 8 to be allowed to enter.

Er starb,² nachdem er hervorragende Werke verfaßt,³ allgemein⁴ betrauert⁵ und steht⁶ nebst⁷ seinen Söhnen als Marquis von Malcalos und Güell im „Gothaer Kalender,⁸“ als Gatte⁹ einer Prinzessin, obgleich¹⁰ ihn einst¹¹ ein Cubaner „zu gering“ für seine Tochter fand !

2 died after he had brought out (verfaßt) noted works ; 3 universally mourned ; 4 stands = appears together with ; 5 Gotha Almanack ; 6 husband ; 7 although ; 8 once (ihn fand ein Cubaner) a Cuban found him.

Sonderbare² Rutschbahn.³—Im Jahre 1863 erschien⁴ in Nürnberg⁵ eine Broschüre⁶ über den "Bau wohlfeiler Wohnungen."⁷ Darin⁸ heißt es unter anderem allen Ernstes⁹: Da⁷ der Baugrund⁸ in den großen Städten zu teuer ist, so⁹ errichte man⁹ außerhalb derselben Arbeiterdörfer⁹ und verbinde¹⁰ Dorf¹⁰ und Stadt durch eine Straße, deren¹¹ Häuser platte Dächer¹¹ haben.

2 peculiar sliding-track; 3 appeared; 4 Nuremberg (one of the principal towns of Bavaria); 5 pamphlet on the building of cheap dwellings; 6 therein (heißt es) is written among other (things in) all seriousness; 7 as; 8 building-land; 9 THEREFORE one (should) erect outside of-the-same workmen-villages; 10 connect village; 11 of-which-the houses flat roofs.

An² dem einen³ Ende der Straße werden³ die Häuser sehr hoch gebaut und bis⁴ zur⁴ Stadt werden⁵ sie immer niedriger.⁶ Auf den Dächern⁶ legt man⁶ eine Rutschbahn an, auf welcher die Dorfbewohner⁷ morgens in die Stadt zur⁸ Arbeit fahren.⁸

2 at the one; 3 are built (gebaut); 4 till to-the=as far as; 5 become always (=gradually) lower; 6 roofs one fits up (legt an); 7 village-dwellers; 8 to-the work ride.

Die zweite Häuserreihe² ist in der entgegengesetzten³ Richtung geneigt⁴ und auf dieser⁴ fahren die Leute abends⁴ nach Hause. Auf⁵ die Beurteilung⁵ dieser originellen Rutschbahn folgt⁶ noch ein Anschlag der Kosten⁶ für den Betrieb⁷ einer solchen Rutschbahn zwischen⁸ Nürnberg und Fürth.

2 houses-row; 3 opposite direction inclined; 4 THE LATTER ride the people of-an-evening; 5 AFTER the opinion; 6 follows still an estimate of-the costs; 7 working; 8 between.

Beigelegter² Zwist.³ — Bei³ einer Vorstellung⁴ im Theater in Paris zur Zeit König Ludwigs⁵ XVI. trat⁶ ein Herr in Hofuniform⁷ in die Loge⁸ einer reichen Bankiersfrau,⁹ grüßte¹⁰ und sagte:

2 settled dispute; 3 at, during; 4 performance; 5 Louis; 6 stepped; 7 court-uniform; 8 box (pronounced: loh-she); 9 banker's wife; 10 saluted.

Die Königin, Madame,¹ schickt² mich zu Ihnen; sie hatte Ihre prächtigen³ Armbänder wahrgenommen⁴ und bittet um⁵ eines derselben⁶ zur⁷ näheren Ansicht.⁸ Sie will sich⁹ ein Paar¹⁰ gleiche¹¹ Armbänder machen lassen.

2 sends; 3 splendid bracelets noticed; 4 for; 5 of-the same; 6 for nearer inspection; 7 sich machen lassen, to have made for her; 8 pair; 9 similar.

Vor¹ Entzücken² feuerrot,³ löst⁴ die Dame ein Armband und übergiebt⁵ es dem Offizier, der nichts⁶ mehr noch weniger⁷ war als⁸ einer der feinen⁹ Spitzbuben,¹⁰ deren¹¹ Paris so viele besitzt.¹²

2 from delight red-as-fire; 3 makes-loose; 4 hands over; 5 nothing more nor less; 6 than; 7 refined; 8 sharpeners; 9 of-which; 10 possesses.

Bei ihrer Heimkehr¹ bemerkte² ihr Mann³ den Verlust⁴ und bereitete⁵ der armen Frau einen schlimmen⁶ Abend. Am Morgen beim Frühstück wurden wieder Vorwürfe und Entschuldigungen gewechselt,⁷ da⁸ erschien ein höherer Polizeibeamter⁹ mit zwei Begleitern¹⁰ und berichtete.¹¹

2 return; 3 noticed; 4 husband; 5 loss; 6 to prepare=made; 7 bad, unpleasant; 8 on-the morning at breakfast were again reproaches and excuses being exchanged; 9 WHEN appeared a higher police-official; 10 attendants; 11 reported.

Man¹ habe am vorigen² Abend nach³ dem Schauspiel⁴ einige Taschendiebe⁵ arretiert und⁶ bei ihnen neben⁷ einigen Uhren und anderen Schmuckstücken⁸ auch ein Armband mit Brillanten gefunden,⁹ und man¹⁰ sei geneigt zu glauben,¹¹ daß¹² letzteres das abhanden¹³ gekommene Armband der Madame sei.

2 man habe arretiert=they had arrested; 3 previous; 4 after; 5 play; 6 pickpockets; 7 and found on them besides; 8 articles of jewellery; 9 they were inclined to think; 10 that the-latter (sei) was; 11 abhanden gekommen=missing.

Er bat un¹ das andere Armband; nach² gefundener Übereinstimmung beider³ sollte⁴ die Rückgabe⁵ der Armbänder sofort⁶ erfolgen. Die Frau wollte das Armband nicht holen,⁷

doch⁸ ihr Mann drang⁹ und bestand darauf,⁸ daß sie es hin-
gebe,¹⁰ und so¹¹ geschah es.¹¹

2 for; 3 after ascertained agreement of both=after they had ascertained that both were alike; 4 sollte erfolgen, should take-place; 5 return; 6 at once; 7 fetch; 8 yet; 9 pressed and insisted on-it; 10 should-give; 11 thus it (happened) was done.

Die Herren⁹ Gauner,⁸ denn⁸ auch diese gehörten⁴ zur Bande,¹ verschwanden⁵ zufrieden⁵ mit ihrer Beute.⁶ Die Bankiersfrau aber konnte nun ihrem leichtgläubigen⁷ Eheherrn seine Vorwürfe⁷ in reichem Maße⁸ zurückgeben, sie waren voll-
ständig⁹ quitt⁹ und der eheliche¹⁰ Zwist beigelegt.¹⁰

2 sharpers; 3 for; 4 belonged; 5 disappeared contented; 6 booty; 7 credulous lord his reproaches; 8 measure; 9 completely, quitt=equal; 10 domestic dispute settled.

Ein Menschenfreund.²—Charles¹ de la Bassière war ehemals³ Kadett⁴ bei⁴ einem französischen Garde-regiment gewesen⁵ und hatte durch den Ausbruch⁶ der Revolution seine Offiziers-stelle⁷ und sein Vermögen⁸ verloren.

2 lover of mankind, or humanitarian; 3 formerly; 4 in; 5 was gewesen, had been; 6 breaking-out; 7 officer's position; 8 fortune.

Durch einen Freund erhielt² er endlich³ eine Stellung⁴ bei dem öffentlichen Wohlfahrts-ausschuß, deren Obliegenheiten in der Aufsicht⁵ über die eingelaufenen⁵ Anklage-Akten⁵ bestanden. Die Volkskommission,⁷ welche⁸ über die Erhebung⁹ der Anklagen nach diesen Akten⁹ entschied, war ein reiner¹⁰ Hohn auf die Gerechtigkeit.¹⁰

2 received; 3 finally; 4 situation WITH the public welfare-committee, of-which-the duties (bestanden) consisted; 5 supervision; 6 received (by post, etc.) accusation acts; 7 people's committee; 8 which (entschied) decided; 9 issuing of accusations according to these deeds; 10 pure farce on justice.

Sie bestand² aus einem verwachsenen² Tuchmacher-gejellen² als Präsidenten,¹ einem Gärtnerburleschen⁴ als Sekretär,¹ und noch⁵ einigen ähnlichen Individuen,⁵ welche⁶ die ganze Sache⁷ sehr nachlässig⁸ behandelten. Da Bassière war entsetzt⁹ über

die Tätigkeit² dieser Männer und beschloß¹⁰ im Dienste der Menschlichkeit alles anzuwenden, um diesen gewissenlosen Bösewichtern möglichst viele Opfer zu entziehen.¹⁰

2 consisted ; 3 deformed clothmaker-journeyman ; 4 gardener's-assistant ; 5 some more similar individuals ; 6 who treated, behandeln ; 7 matter ; 8 careless(ly) ; 9 horrified AT the occupation ; 10 resolved in-the service of humanity all to-employ, in-order-to (entziehen) take away from the scoundrels as many victims as possible.

Er versteckte² also zunächst einen Stoß Utten,² was um³ so leichter⁴ war, als⁴ die Volkskommission höchst⁶ lieberlich mit denselben umging⁶; allmählig⁶ aber wurde er kühner⁷ und begann einen Teil⁷ der Anlage-Utten gänzlich⁸ zu vernichten.⁸ Da er sie, ohne⁹ Aufsehen zu erregen,⁹ nicht verbrennen¹⁰ konnte, so weichte¹¹ er die Papiere im Wasser-eimer¹³ auf, drückte¹³ sie dann in Ballen und verließ¹⁴ jedesmal¹⁵ mit den Taschen voll solcher Ballen¹⁶ in der Nacht¹⁶ das Amtszokal.¹⁷

2 hid therefore at-first one bundle (of) acts ; 3 so much easier ; 4 as ; 5 highly carelessly (with) the same handled ; 6 gradually however became he bolder ; 7 portion ; 8 entirely to destroy ; 9 without attention to cause ; 10 burn ; 11 aufweichen, soak ; 12 pail ; 13 squeezed ; 14 left= went away from ; 15 each-time with HIS pockets full of-such balls ; 16 night ; 17 government office.

Erst² an der Seine entleerte er² seine Taschen und rettete³ so Hunderten von unglücklichen⁴ Opfern der⁴ Revolution das Leben, unter⁵ denen⁵ Josephine Beauharnais, Madame de Lafayette, Madame de Buffon, der Dichter⁶ Florian und andere sich befanden.

2 only at the Seine he emptied ; 3 saved ; 4 unfortunate victims of-the ; 5 among whom (sich befanden) were ; 6 poet.

• Nach dem Tode² Robespierre's entfaltete³ der edle⁴ Mann unter dem Volks-repräsentanten⁵ Legendre⁵ in dieser Beziehung⁶ eine noch⁷ viel segensreichere Tätigkeit,⁷ und Lienard berechnete⁸ die Zahl derer,⁸ die⁹ durch La Bussière gerettet⁹ oder später¹⁰ der¹¹ Freiheit wiedergegeben worden sind,¹¹ auf¹² 34,000.

2 death ; 3 developed ; 4 noble ; 5 people's representative ; 6 respect ; 7 yet much more-beneficent activity ; 8 calculates the number of-those ; 9 who by La Bussière (were) saved ; 10 later-on ; 11 to-liberty restored, HAVE BEEN ; 12 at.

Gewiß² ein Menschenfreund,³ dessen⁴ Name mit goldenen Lettern in das Buch der Geschichte⁵ eingetragen⁶ zu werden verdient.⁷

2 to-be-sure, certainly; 3 humanitarian; 4 whose; 5 history; 6 deserves to be entered.

Die Hölle-fregatte.²—In einer längst³ verschollenen Zeitschrift⁴ vom Jahre 1820 findet⁵ sich die ausführliche Beschreibung⁶ eines höchst⁷ sonderbaren, „neuerfundenen“ Kriegsfahrzeuges,⁸ welches seiner⁹ Furchtbarkeit wegen¹⁰ den Namen „Hölle-fregatte“ erhielt.⁷

2 the hell-frigate; 3 long-ago unheard-of periodical; 4 find itself=there is the detailed description; 5 highly peculiar 'newly invented' war-vehicle; 6 on account of (wegen) its terribleness; 7 received.

Dieses zu² Boston erbaute³ Dampfschiff⁴ vereinigte nach damaligen Begriffen⁵ alles, was ein Kriegsschiff⁶ furchtbar⁷ und unangreifbar⁸ machte.

2 at; 3 built, constructed; 4 steamer united according-to at-that-time (prevailing) ideas; 5 battle-ship; 6 terrible; 7 un-attackable.

Der Hauptmast² war mit Eisen³ umreift und durchzogen,⁴ weil⁵ er der Stützpunkt⁶ aller⁷ Operationen war. Drei Dampfmaschinen⁸ befanden sich auf dem Schiffe.⁹ Zwei derselben⁷ dienten zur Fortbewegung des Fahrzeuges im Falle einer Windstille.⁷ Die dritte dagegen,⁸ 60 Pferdekraft⁹ stark,⁸ war ausschließlich⁹ für die Zwecke¹⁰ des Verteidigungsapparates¹¹ erbaut.¹²

2 main-mast; 3 iron bound-by-hoops and lined-inside; 4 because; 5 supporting-point of all; 6 steam-engines found themselves=were on the ship; 7 of-the-same served to-the further-moving (propelling) of-the vehicle in-the case of-a calm; 8 on the contrary 60 horse-powers strong; 9 exclusively; 10 purposes; 11 defence-apparatus; 12 constructed.

In erster Linie² bestand³ derselbe aus einer Reihe⁴ dicker, kolben-artiger⁵ Eisenstangen,⁶ welche durch einen besonderen,⁷ zu beiden Seiten des Hauptmastes angebrachten Mechanismus⁸ in Gang gesetzt wurden,⁹ derart,⁷ daß sie unaufhörlich⁸

wie ungeheure Dreschflegel auf und nieder schlugen⁸ und — zur⁹ Verteidigung des Schiffsbords bestimmt⁹ — im¹⁰ Ernstfalle die Mannschaft, die Tafelage, ja die Verdecke der angreifenden Schiffe zerschmettern sollten.¹⁰

2 line (pronounce lee-ne-eh); 3 consisted; 4 row; 5 club-like iron-rods; 6 special, at both sides of the main-mast fixed mechanism (in going put were=) were started; 7 of-that-manner=in such a way; 8 incessantly like enormous threshing-fails up and down were-beating; 9 for the defence of-the ship-board meant; 10 in-the earnest-case=if in earnest (zerschmettern sollten) should smash the crew, the tackling, (yes=) even the decks of-the attacking ships.

Zu jeder Seite des Kreuzmastes² war ferner³ eine lange ziserne Stange⁴ gelagert,⁵ die⁶ sich in der Horizontale hin und her bewegen ließ.⁶ An der Spitze⁷ mit starken Haken⁸ und scharf⁹ geschliffenen Rlingen versehen,⁹ sollten¹⁰ sie besonders dazu dienen,¹⁰ die¹¹ etwa stürmende feindliche Mannschaft wegzuraffen.¹¹

2 cross-mast; 3 further; 4 rod, pole; 5 placed, put; 6 which itself in the horizontal way to and fro (to) move allowed; 7 point; 8 hooks; 9 sharply sharpened blades provided; 10 should they specially for-it serve=they were specially meant; 11 the possibly storming hostile crew to tear-away=cut down.

Sie waren aber auch kräftig² genug, die Tafelage³ und selbst die Maste etwa enternder Kriegsschiffe zu zerstören.³ Auf dem Borderdeck⁴ dieser „Höllen-fregatte“ stand⁵ eine Art Katapult,⁵ dessen⁶ Gewalt so bedeutend war,⁶ daß man⁷ damit⁸ Steine⁸ von zwei Centner¹⁰ Gewicht¹¹ 200 bis 300 Ruten¹² weit¹² fortzuschleudern vermochte.

2 strong; 3 tackling-(gear) and even the masts of perhaps boarding warships to destroy; 4 fore-deck; 5 stood=there was a kind of catapult; 6 whose powers so enormous was; 7 man vermochte fortzuschleudern, one was able to throw forth; 8 therewith; 9 stones; 10 hundred-weight; 11 weight; 12 weit, far—at a distance of; 13 poles.

Ebenso² konnte man mit diesem Apparat³ Stibel³ voll siedenden⁴ Wassers, siedendes oder brennendes⁴ Pech⁵ und geschmolzenes⁶ Blei⁶ auf die feindlichen⁷ Schiffe schleudern.⁸

2 just as well; 3 buckets full of boiling; 4 burning; 5 pitch; 6 molten lead; 7 hostile; 8 throw.

Sechs Mann genügten,² um³ die Bewegungen⁴ aller dieser Mord-instrumente⁵ zu dirigieren,⁶ während⁷ der übrigen Mannschafft die Bedienung der Batterien oblag.⁷ Zu beiden Seiten des Schiffes waren ferner⁸ hundert eiserne Haken⁹ und ebenso¹⁰ viele Lanzen angebracht,¹⁰ die¹¹ gleichfalls in Bewegung gesetzt werden und¹¹ „in wenigen“ Minuten die Mannschafft¹² von einem halben Duzend feindlicher Fregatten aufreiben¹⁴ konnten.

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly the same as in English.

2 sufficed ; 3 in order ; 4 movements ; 5 murdering-instruments ; 6 (to) direct ; 7 whereas to-the remaining crew the serving of-the batteries was-entrusted ; 8 further ; 9 hooks ; 10 just as many spears (lances) fixed ; 11 which (konnten) could as well be put in movement and (could) ; 12 few ; 13 crew ; 14 annihilate.

Zu² guter Zeit befand sich noch³ ein großes Rad⁴ an Bord, das mit einer Unzahl⁴ spitzer und schneidiger Instrumente⁵ versehen⁵ war, sich⁶ nach allen Richtungen hin drehen ließ⁶ und alles zerfleischte,⁷ was ihm in den Weg kam. Der Rumpf⁸ dieser Hölle-fregatte war mit eisernen Platten belegt⁹ und das Verdeck¹⁰ durchaus bombenfest.¹⁰

2 as good last found itself yet=finally there was ; 3 wheel ; 4 innumerable number of-pointed and cutting instruments ; 5 provided ; 6 itself towards all directions to-turn allowed ; 7 cut to pieces ; 8 hull ; 9 laid, covered ; 10 deck throughout bomb-proof.

Es sollte² übrigens nicht dazu kommen,² daß dieses Monstrum³ in einem Seegefecht⁴ seine zweifelhafte⁵ Furchtbarkeit⁶ beweisen⁷ konnte, denn⁸ die Hölle-fregatte war so unlenksam,⁹ daß sie beim¹⁰ ersten Manövrieren auf den Strand lief¹⁰ und nicht wieder¹¹ verwendet wurde.¹¹

2 should however not to-it come ; 3 monstrosity ; 4 sea-fight ; 5 doubtful ; 6 terribleness ; 7 prove ; 8 for ; 9 ungovernable=disobedient to the helm ; 10 at-the first manœuvring on the strand (shore) ran ; 11 again used became.

Ein Urteil² Bonaparte's über Ludwig XVI. — Napoleon I. pflegte³ sich auf seinen Jagden⁴ stets⁵ der Gewehre⁶ Ludwig's XVI. zu bedienen, an⁷ welchen⁸ dieser

unglückliche² König, der,³ wie man weiß, mit Vorliebe die Schlosserei trieb,⁴ selbst⁵ gearbeitet hatte.

2 opinion, judgment ; 3 was in the habit (sich zu bedienen) to make use ; 4 hunting-expeditions ; 5 always of-the guns ; 6 on which ; 7 unfortunate ; 8 who as one knows (trieb) carried-on with preferential-pleasure the occupation-of-a-locksmith ; 9 himself.

Der Kaiser sprach bei² solchen Gelegenheiten³ über ihn, aber nie anders,⁴ als⁵ in den Ausdrücken⁶ der Achtung⁷ und Teilnahme.⁸

2 on such occasions ; 3 otherwise ; 4 than ; 5 expressions ; 6 esteem ; 7 sympathy.

Dieser beklagenswerte² Monarch, pflegte³ er zu sagen, war gut, weise und unterrichtet.⁴ Zu jeder⁵ anderen Zeit würde er ein trefflicher⁶ König gewesen sein; aber er taugte⁷ nicht für eine Revolution.⁸ Es fehlte ihm⁹ die Festigkeit¹⁰ des Entschlusses.¹¹

2 worthy of commiseration ; 3 used ; 4 instructed, read, educated ; 5 every, any ; 6 excellent ; 7 was-suitable ; 8 it wanted to him—he wanted ; 9 firmness ; 10 resolution.

An² seiner Stelle³ wäre⁴ ich zu Pferde gestiegen,⁵ und einige⁶ Hiebe⁷ mit der Reitgerte⁸ rechts,⁹ und einige Konzeffionen links¹⁰ würden alles wieder¹¹ in Ordnung gebracht¹² haben.

2 IN ; 3 place, position ; 4 were—I should have ; 5 mounted ; 6 a few blows ; 7 light-riding-whip ; 8 on-the right ; 9 on-the left ; 10 again in order brought.

Englische Polizei.—Der folgende² Auszug³ aus einer deutschen Zeitung vom⁴ Jahre 1887, wird⁵ den meisten⁶ Engländern etwas⁷ Neues sein: Ein Reisender⁸ erzählt⁹ folgenden interessanten¹⁰ Zug aus¹¹ London. Er war in einen Omnibus eingestiegen,¹² der¹³ sich eben in Bewegung setzen wollte.¹⁴

2 following extract ; 3 of-the year ; 4 will be (wird sein) ; 5 most ; 6 something ; 7 traveller ; 8 narrates ; 9 interesting incident FROM ; 10 war eingestiegen, had entered ; 11 which itself just in movement put wanted—which was just going to start.

„Ghe² dies geschah,³ öffnete ein herzutretender⁴ Herr d. Schlag⁵ und blickte⁶ der Reihe nach die Passagiere an.⁷ W großer Ruhe⁸ sagte er hierauf⁹ zum Kutscher¹⁰: Ihr könnt nicht abfahren¹¹; es¹² sind zwei Spitzbuben¹³ im Wagen!

2 before; 3 happened; 4 = who just came up; 5 opened the carriage door; 6 looked at the passengers (der Reihe nach) turn; 7 peace, calmness; 8 hereupon; 9 coachman, driver; 10 start; 11 there; 12 pickpockets, sharpers.

Damit² warf er den Schlag zu.³ Der Wagen wartete. Die Passagiere sahen⁴ einander erstaunt an.⁵ Endlich⁶ stand ein ehrwürdig aussehender alter Herr auf⁷ und bemerkte⁸ die Aussteigenen⁹: Ich kann nicht unter Taschendieben¹⁰ sitzen¹¹; habe zu viel Geld bei¹² mir!

2 therewith threw he the door to; 3 waited; 4 looked at (sahen) one another astonished; 5 at last (stand auf) got up a reverent looking old gentleman; 6 remarked in getting-out; 7 pickpockets; 8 sit; 9 = on or with.

„Raum² war er fort,³ erhob⁴ sich ein sehr elegant gekleideter junger Mann und sagte: Ich muß dem alten Herrn folgen, damit⁵ er nicht vielleicht⁶ auf der Straße bestohlen⁷ wird.“

Als⁸ auch dieser Passagier den Wagen⁹ verlassen hatte, rief¹⁰ der Detektiv,¹¹ denn¹² ein¹³ solcher war der zuerst Genannte,¹⁴ dem Kutscher zu: So,¹⁵ jetzt¹⁶ fort,¹⁷ die Taschendiebe sind heraus.¹⁸

2 hardly had he gone; 3 rose (himself); 4 dressed; 5 in order that; 6 perhaps; 7 robbed becomes; 8 when; 9 the vehicle had left; 10 called out (rief...zu); 11 for such was the first named; 12 now away=drive on; 13 =out of it.

Beerdigungen² mit dem Regenschirme.³ — Der ruthenische⁴ Volk⁵ der nordöstlichen ungarischen Komitate⁶ infolge⁷ seiner Abgeschlossenheit⁸ und des Eigennutzes⁹ seiner Popen¹⁰ noch heute in der kraßesten¹¹ Unwissenheit.¹²

2 interments; 3 umbrella; 4 people of the North-East Hungarian counties; 5 in consequence; 6 seclusion; 7 selfishness; 8 priests; 9 most-glaring ignorance.

Um² diesen traurigen³ Geisteszustand⁴ zu charakterisieren,⁵ sei⁶ eine Episode⁷ angeführt,⁸ die⁹ sich vor¹⁰ etwa¹¹ vierzig Jahren in einem Karpathen-dorf¹² ereignet hat.

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly the same, as in English.

2 in-order ; 3 sad ; 4 mental-state ; 5 characterise, describe ; 6 be mentioned=let us mention ; 7 which (sich ereignet hat) has happened ; 8 ago about=about...ago ; 9 village of the Carpathian mountains.

Eine Bauersfrau² war gestorben und wurde³ bei heftigem Regenwetter⁴ zu Grabe getragen.⁵ Da⁶ sich der Pöpe nicht dem Regen aussetzen wollte,⁷ so nahm⁸ er einen großen blauen Schirm zu Hilfe⁹ und hielt,¹⁰ darunter stehend, die Grabrede.¹¹

2 peasant ; 3 was DURING violent rain-weather to grave carried ; 4 as himself the priest not to-the rain expose wanted ; 5 took ; 6 blue ; 7 aid, zu Hilfe nehmen, to use ; 8 held, thereunder standing, the funeral-speech.

Den² Bauern,³ die⁴ damals⁵ die Erzeugnisse⁶ der modernen⁷ Kultur⁸ so⁹ gut wie gar nicht kannten, imponierte¹⁰ das ungewohnte¹¹ Schauspiel,¹² und als¹³ einige Wochen später¹⁴ ein Knabe starb,¹⁵ erschien¹⁶ der Vater beim¹⁷ Pöpen und bat,¹⁸ sein Sohn möge¹⁹ gleichfalls mit dem Regenschirm beerdigt werden.²⁰

2 to-the peasants ; 3 who at-that-time ; 4 products ; 5 as well as not-at-all knew ; 6 impressed ; 7 unaccustomed ; 8 sight ; 9 when some weeks later ; 10 died ; 11 appeared=made his appearance ; 12 beim=at the house of ; 13 begged, requested ; 14 might as-well (beerdigt werden) buried become.

Der Pöpe begriff² sofort,³ daß hier ein gutes Geschäft zu machen sei,⁴ er erkundigte⁵ sich ganz ernsthaft,⁶ ob⁷ der Verstorbene⁸ den blauen oder den roten Schirm erhalten⁹ solle.¹⁰

2 understood ; 3 at-once ; 4 to make be=was to be done ; 5 enquired ; 6 seriously ; 7 whether ; 8 deceased ; 9 should receive.

Jener² entschied sich³ für den roten, und der Seelsorger⁴ erklärte, daß dieser das Begräbniß um zehn Gulden verteuere.⁵

Allein² der Landmann³ war bei Kasse,⁴ und der Zug⁵ der Geldtragenden⁶ wurde⁷ daher⁸ trotz des Sonnenscheines⁹ vom¹⁰

Wagen mit einem aufgespannten¹⁰ großen roten Regenschirm¹¹ angeführt.

2 the former decided; 3 soul-curate declared that this (verteure) make-more-expensive the funeral for 10 florins; 4 however; 5 countryman was at cash=had money; 6 procession of the mourners; 7 wurde angeführt, was led; 8 therefore in spite of the sunshine; 9=hy-the; 10 opened; 11 umbrella (Schirm) is used colloquially, being shorter.

Ein Normanne.²—Als³ König Hakon Jarl von Norwegen⁴ auf⁵ der Jagd⁶ mit seinem Sohne einmal⁷ in einer Schneehütte⁸ im Hochgebirge übernachteten mußte,⁹ rollte¹⁰ sein Sohn einen Eisklumpen¹¹ herbei, um¹² ihn als Kopfkissen zu benutzen.¹³

König Hakon Jarl stieß¹⁴ ihn aber sofort wieder hinweg¹⁵ und rief¹⁶ grimmig¹⁷: Bursche,¹⁸ willst Du ein Weichling¹⁹ werden²⁰?

2 Northman; 3 when; 4 Norway; 5 on-the hunt; 6 once; 7 snow-hut in the high-mountains to stay-overnight was-obliged; 8 herbei rollen, to roll up; 9 lump-of-ice; 10 in order it as pillow to use; 11 pushed it however at-once again away; 12 exclaimed angrily; 13 fellow; 14 wenkling became.

Immer galant.²—Der unter König Ludwig XV. von Frankreich lebende³ General Hallard⁴ genoß⁵ den Ruf⁶ eines äußerst⁷ galanten Herrn.

2 always gallant; 3 living; 4 enjoyed the reputation; 5 extremely.

Eines Abends befand⁸ er sich⁹ in einer Gesellschaft,¹⁰ die größtenteils¹¹ aus Damen bestand,¹² und behauptete¹³ unter Anderem, daß er in seinem Leben noch¹⁴ nie¹⁵ einer wirklich¹⁶ häßlich¹⁷ Frau begegnet¹⁸ sei.

2 found he himself=he was; 3 company; 4 of-the-greatest-part; 5 consisted; 6 asserted; 7 never yet; 8 really; 9 ugly; 10 dass er begegnet sei, that he had met.

Eine der Damen, die mit einer eingedrückt² platten Nase versehen war,³ trat⁴ vor ihn hin⁵ und sagte: Ach, mein Herr,

dann¹ sehen Sie mich an² und gestehen³ Sie, daß⁴ ich in⁵ der Tat⁶ höflich bin.

2 smashed-in flat nose provided was ; 3 stepped before him ; 4 then look at me ; 5 own ; 6 that ; 7 indeed.

Sie, Madame ? rief¹ Gaillard. O, Sie sind, wie alle Frauen, ein² vom Himmel gefallener Engel³ ! Sie⁴ hatten eben nur⁵ das Unglück⁶, auf⁷ die Nase zu fallen.⁷

2 exclaimed ; 3 a from-the heaven fallen angel ; 4 =had only just had ; 5 misfortune ; 6 on ; 7 fall.

Dreihundert Pfund¹ für eine Zigarre. — Von Oberst² Pierjon,¹ einem exzentrischen¹ Millionär¹ aus Kalifornien, welcher unter anderen extravaganten Streichen⁴ auf seinen Reisen⁵ sich bei⁶ einem Besuche⁶ des Vatikans auf den Thron¹ des Papstes⁷ setzte und diesen Spaß⁸ teuer bezahlen mußte,⁹ wird⁹ folgendes Stückerl⁹ erzählt⁹ :

2 pound ; 3 colonel ; 4 doings, tricks ; 5 travels (sich setzte) seated himself at ; 6 visit ; 7 pope ; 8 joke dearly to pay had ; 9 is the following (little-piece=) anecdote related.

Eines Tages zündete² er während³ der Fahrt⁴ auf einem englischen Glückdampfer⁵ eine Zigarre auf dem Verdecke⁶ an, als ihm der Kapitän in höflichen⁷ Worten bemerkte,⁷ daß⁸ das Rauchen gegen die geltenden Anordnungen verstoße.⁹

2 er zündete an, he lighted ; 3 during ; 4 passage ; 5 river-steamer ; 6 deck ; 7 polite words remarked ; 8 that smoking against the valid regulations was-wrong.

Der Oberst fand² kein Behagen daran,² sich in dem Bilden kräuselnder Rauchwölkchen gestört zu sehen,³ und begab⁴ sich nach⁴ einer anderen Stelle,⁴ wo er wieder⁵ herzlich darauf losdampfte.⁵ Daraufhin⁶ gab ihm der Kapitän nochmals,⁷ aber in entschiedenerem⁸ Tone,¹ die Weisung,⁹ sich¹⁰ des Rauchens zu enthalten.¹⁰

2 found no comfort in-it himself (gestört zu sehen) to see disturbed in the forming of curling little-smoke-clouds ; 3 betook himself to ; 4 spot ; 5 again heartily on-it puffed away ; 6 there-upon ; 7 again ; 8 more determined ; 9 instruction ; 10 himself of-the smoking to abstain.

Ich muß rauchen, sagte der Oberst, ich will Euch² das Boot ablaufen.³ Was kostet es? — Habe keine Vollmacht,⁴ es zu verkaufen, erwiderte⁵ der Kapitän.

So⁶ kann ich es doch für die Reise mieten,⁷ meinte⁸ der Oberst, sagt, was⁹ wollt Ihr dafür haben?¹⁰

Dreihundert Pfund, antwortete der Kapitän.

2 to-you the boat buy-from; 3 authority; 4 retorted; 5 so=then I can surely hire it for the journey; 6 meant=said; 7 what will you for-it have?

Topp,² es sei,³ sagte der Oberst und wandte⁴ sich seiner geliebten Havanna zu.⁵ Der Handel⁶ wurde abgeschlossen,⁷ und das Geld bezahlt.

Sie können jetzt das Passagier-geld,⁸ das Ihnen gehört,⁹ einsammeln¹⁰ lassen, sagte der Kapitän.

Denken² Sie Ihr Schiff, sagte der Oberst, und ich will die Sache mit dem Passage-geld³ in Ordnung bringen.⁴

2 agreed, be it so; 3 turned to his beloved Havannah; 4 bargain was settled; 5 passenger-money=fare; 6 belongs; 7 collect; 8 guide, steer; 9 passage-money (bring) put in order.

Meine² Herren und Damen,³ sprach er dann zu der Menge,⁴ die⁵ sich staunend um ihn versammelt hatte,⁶ Ihre Fahrt⁷ ist bezahlt, und da⁸ jetzt⁹ meine Anordnungen¹⁰ auf diesem Boote Geltung¹¹ haben, so können Sie so¹² viel¹³ rauchen, als¹⁴ Ihnen gefällt.¹⁵

2 my gentlemen and ladies; 3 crowd; 4 which itself wonderingly round him collected had; 5 journey; 6 as now; 7 orders; 8 validity; 9 (so) as much; 10 as to-you pleases.

Hunger ist der beste Koch.²—Ein früheres³ Mitglied der von Max Strakosch geführten Opern-gesellschaft,⁴ bei welcher sich auch die berühmte schwedische Sängerin,⁵ Madam Nilsson befand, erzählte⁶ folgende Reisesgeschichte⁷: Die Nilsson hatte stets⁸ die Gewohnheit,⁹ viel zu essen, aber sie aß¹⁰ auch gut und war sehr wählerisch.¹¹

2 cook; 3 former member of the by Strakosch organized opera-company; 4 WITH which (sich befand) was; 5 celebrated Swedish songstress; 6 narrated the following travelling-story; 7 the=Madam; 8 always the habit; 9 ate; 10 dainty.

Einstmals² aber passierte³ es ihr doch, daß sie essen mußte, was sie sonst⁴ nicht angesehen⁵ haben würde. Wir reisten⁶ von Cincinnati nach Buffalo. Ich stieg,⁷ da⁸ ich Hunger verspürte,⁹ auf einer Zwischen-station¹⁰ aus, um etwas¹¹ zu essen, konnte aber nur¹² noch¹³ eine große Knoblauch-wurst¹⁴ und etwas¹⁵ Schwarzbrot bekommen.¹⁶

2 once; 3 happened; 4 otherwise; 5 looked-at; 6 were-travelling; 7 stieg aus, got out; 8 as I hunger felt; 9 intermediate station; 10 something; 11 only just; 12 garlic-sausage; 13 some black bread get.

Als¹ der Zug² wieder³ in Bewegung⁴ war, holte ich meine Wurst hervor.⁵ Die Nilsson, welche⁶ in meiner Nähe⁷ saß,⁸ wandte⁹ sich mit Ekel ab.¹⁰

2 when; 3 train; 4 again; 5 motion; 6 =out; 7 who; 8 proximity, neighbourhood; 9 was-sitting; 10 turned herself with disgust away.

Psui,¹ sagte sie, wie kann man² so etwas essen³! Sie zog⁴ drei oder vier Flacons⁵ hervor und bespritzte⁶ das ganze Innere⁷ des Wagens mit Parfüm.⁸ Konnten Sie denn⁹ nicht warten? fuhr¹⁰ sie ärgerlich¹¹ fort. Sie wissen doch,¹² daß Straßosch in Buffalo telegraphisch¹³ das Diner¹⁴ bestellt hat.

2 ugh; 3 one eat such a thing; 4 hervorziehen, pull out; 5 scent-bottles; 6 sprinkled; 7 interior; 8 =indeed; 9 fuhr fort, continued; 10 angrily; 11 indeed; 12 dinner (pronounce de-neh).

Sie schimpfte¹ noch eine Weile² und sagte, daß³ es ihr von dem Geruch⁴ der Wurst ganz übel werde. Ich entschuldigte mich, wickelte⁵ den Rest⁶ der Wurst ein und packte⁷ ihn in die Tasche.

2 grumbled still a while; 3 dass es ihr ganz übel werde, that she was turning quite sick; 4 smell; 5 wickelte ein, wrapped up; 6 remainder; 7 packed.

Nun geschah¹ es, daß² einige Stunden von Buffalo entfernt³ unser Zug⁴ liegen⁵ bleiben mußte,⁶ weil⁷ vor uns ein

anderer Zug entgleist war.² Wir mußten lange warten und aus³ dem Diner wurde nichts.⁴ Gegen⁵ 10 Uhr Abends schlief ich ein,⁶ doch bald erwachte⁷ ich darüber, daß⁸ mich Jemand⁹ am Arme faßte.¹⁰

2 it happened that; 3 distant; 4 had to remain; 5 because in front of us another train had left the metals; 6 =the dinner came to nothing; 7 towards; 8 ich schlief ein, I fell asleep; 9 woke (about-it that=) because; 10 somebody; 11 caught.

Es war Madame Nilsson, die¹ mich flehend bat,² ihr doch³ den Rest⁴ meiner Knoblauch-wurst zu geben. Dies geschah,⁵ und die berühmte Sängerin verzehrte⁶ sie gierig,⁷ und behauptete⁸ sogar am andern⁹ Morgen, es¹⁰ habe ihr lange nichts so gut geschmeckt.¹¹

2 who asked me entreatingly; 3 to-her; 4 remainder; 5 =was done; 6 ate it up; 7 rapaciously; 8 asserted even the next; 9 =that she had not enjoyed anything for a long time like that.

Genauigkeit¹ und Großmut.²—Die Herzogin³ Elisabeth von Kingston (1720-1788) war⁴ als Erbin⁵ ihres Mannes sehr reich geworden. Aber, obwohl⁶ sie über ein sehr bedeutendes⁷ Einkommen⁸ zu verfügen⁹ hatte, hielt¹⁰ sie doch weislich Haus¹¹ mit ihrem Vermögen.¹²

2 carefulness and magnanimity; 3 duchess; 4 war geworden, had become; 5 heiress; 6 although; 7 considerable income; 8 dispose; 9 held she however carefully house=she was careful; 10 fortune.

Mit ihrem Haushofmeister¹ ging² sie stets³ die Rechnungen⁴ sehr genau⁵ durch, und als⁶ sie eines Tages eine Ausgabe⁷ von zwei Schillingen für⁸ Zugemüse als überflüssig tadelte,⁹ hielt¹⁰ ihr der Haushofmeister vor, daß¹¹ es unter¹² der Würde¹³ einer Dame von ihrem Stande¹⁴ und Vermögen sei, sich um¹⁵ solche Kleinigkeiten¹⁶ zu bekümmern.

2 butler; 3 she went through (ging durch) always; 4 accounts; 5 carefully; 6 when; 7 expense; 8 for garnishing-vegetables as superfluous blamed; 9 hielt ihr vor, reproached her; 10 beneath the dignity; 11 standing; 12 sich zu bekümmern um, to trouble about; 13 trifles.

Einige Jahre darauf² verließ³ der Haushofmeister ihren Dienst,⁴ um⁵ ein eigenes Geschäft zu begründen⁶; widrige⁷ Schicksale aber⁸ brachten⁹ ihn nach kurzer⁸ Zeit in die schlimmste¹⁰ Lage.¹⁰

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly the same, as in English.

2 thereon=later ; 3 left ; 4 service ; 5 in-order an own business to found ; 6 contrary events however ; 7 brought ; 8 short ; 9 most serious ; 10 position.

In dieser Not² wandte³ er sich an seine frühere Herrin³ und sofort⁴ schickte ihm dieselbe eine bedeutende⁵ Summe, schrieb aber dabei⁶: Wäre ich nicht so genau⁷ gewesen in der Verwaltung⁸ meines Vermögens, so hätte⁹ ich sicher¹¹ heute nicht das Vergnügen,¹² Ihnen¹² helfen zu können.¹³

2 need ; 3 he turned to his former mistress ; 4 at once ; 5 considerable ; 6 hereby=at the same time ; 7 wäre ich nicht gewesen, had I not been ; 8 careful ; 9 management ; 10 should have ; 11 certainly ; 12 pleasure ; 13 to be able to help you.

Amerikanische Wetten.²—Amerika ist das Land der Wetten, und zwar³ nicht etwa⁴ der vernünftigen,⁵ sondern⁶ der tollen⁶ Wetten. Das Absonderlichste⁷ von Wetten wird,⁸ bei⁹ der Präsidentenwahl¹⁰ geleistet.

2 bets ; 3 namely ; 4 =perhaps ; 5 sensible ; 6 but of-the mad ; 7 most peculiar ; 8 wird geleistet, is being produced ; 9 at or on the occasion ; 10 president's election.

So² hatte³ sich bei der letzten Wahl, ein Herr zu einer Wette verpflichtet, die⁴ er verlor,⁴ und laut⁵ deren Vorschrift⁶ er gezwungen⁶ war, während⁷ eines ganzen Tages, auf⁸ allen vieren laufend,⁸ bei⁹ dem Gewinner⁹ den Hund zu spielen.

2 thus ; 3 hatte sich verpflichtet zu, had undertaken ; 4 which he lost ; 5 according to the terms of which ; 6 compelled ; 7 during ; 8 =walking on all fours ; 9 at the winner's.

Der Verlierende² mußte hinter seinem „Herrn," dem Gewinner, auf der Straße herlaufen,³ mußte⁴ die Vorübergehenden anbellen,⁴ seinem „Herrn" die Hände lecken,⁵ Gegenstände,⁶

die ihm vorgetworfen wurden, apportieren,² kurz³ sich ganz gar⁴ wie ein Hund gebärden⁵ und aufs Wort parieren.⁶

2 loser; 3 run along; 4 had-to bark at the passers-by; 5 objects which to-him were thrown to retrieve; 6 in short him (ganz und gar) altogether; 8 behave; 9 to obey.

Der Gewinner der Wette aber⁷ war grausam⁸ gegen⁹ armen Verlierer. Nachdem¹⁰ er ihn stundenlang¹¹ in Straßen herumgehetzt¹² hatte, begab¹³ er sich mit ihm in feinste¹⁴ Restaurant¹⁵ und befahl¹⁶ dem „Hund,“ sich¹⁷ unter Tisch zu legen.¹⁸

2 however; 3 cruel towards; 4 after; 5 for hours; 6 ordered about; 7 betook; 8 best; 9 ordered; 10 to lie.

Dann ließ¹⁹ sich der Gewinner die feinsten Speisen²⁰ vieren und reichte²¹ seinem Begleiter²² unter dem Tisch, die genagten²³ Knochen.²⁴ Die Gäste,²⁵ das Personal, Alle²⁶ amüsierten²⁷ sich natürlich auf das höchste²⁸ über den Austrag²⁹ dieser Wette. Dem „Hund“ unter dem Tisch wurde³⁰ seine Lage so unträglich,³¹ daß er mit seinem „Herrn“ zu verhandeln³² begann.

2 had served, ließ sich servieren; 3 dishes; 4 hand; 5 companion; 6 picked; 7 bones; 8 everybody enjoyed of eat; 9 carrying out; 10 became his position so unbearable; 11 to make terms.

Erst nachdem³³ sich der Verlierer zur Zahlung³⁴ einer bedeutenden³⁵ Geldsumme zu Wohlthätigkeits-zwecken³⁶ geschlossen hatte, entließ³⁷ ihn der Gewinner aus³⁸ der eingegangenen Verpflichtung,³⁹ ihm gestattend,⁴⁰ sich⁴¹ mit ihm an⁴² Tisch zu setzen und zu essen.⁴³

2 after sich entschlossen hatte, had agreed; 3 paying; 4 considerable money-sum for charity-purposes; 5 dispensing; 6 from the contracted duty; 7 permitting; 8 sich zu setzen; 9 at; 10 to eat.

Quin und Thomson.—Der englische Dichter⁴⁴ Thomas Quin (1700 bis 1748), der Sänger⁴⁵ der „Jahreszeiten,“ war arm, als er nach London kam und mußte⁴⁶ oft nicht, was ein Mittagbrot suchen sollte.⁴⁷ Er mußte⁴⁸ Schulden⁴⁹ machen.

denn seine „Jahreszeiten“ wurden² zwar gedruckt,³ brachten⁴ aber nichts ein.¹⁰

2 poet ; 3 singer ; 4 seasons ; 5 knew ; 6 where he a mid-day bread should seek ; 7 was obliged ; 8 debts ; 9 were-being printed indeed ; 10 brought however nothing in.

Ein böser² Gläubiger, aus dessen Herzen³ Thomson's „Frühling“ den ewigen⁴ Winter nicht verscheuchte,⁵ ließ⁶ ihn schließlich gar einsperren.⁷ Das⁸ erfuhr der berühmte Schauspieler⁹ Quin, eilte¹⁰ zu dem Richter¹¹ und verschaffte¹² sich Erlaubnis,¹³ Thomson zu besuchen.

2 angry creditor out-of whose heart ; 3 spring ; 4 eternal ; 5 drove away ; 6 caused him finally even to be locked up ; 7 that heard the celebrated actor ; 8 hurried ; 9 judge ; 10 procured himself permission.

Dann trat² er ins Gefängnis.³ Ich bin der Schauspieler Quin, sagte er, und wünsche⁴ Ihre Bekanntschaft zu machen.⁵ Auf⁶ die erstaunte Frage⁷ Thomson's, wie es zugehe,⁸ daß ein so berühmter Mann ihn im Gefängnisse aufsuche,⁹ antwortete Quin : lieber junger Mann, Sie wissen¹⁰ nicht, wieviel ich Ihnen verdanke.¹¹

2 stepped ; 3 prison ; 4 wish your acquaintance to make ; 5 on the astonished question ; 6 happens ; 7 looks up ; 8 know ; 9 am indebted.

Ich litt² an unserer National-krankheit, dem verwünschten³ Spleen ; mein Arzt,⁴ ein hoch-berühmter⁵ Mann, erschöpfte⁶ seine Kunst vergebens an mir.⁷

Da⁸ fielen⁹ eines Tages Ihre „Jahreszeiten“ mir in die Hände, ich las sie, und dies Vergnügen¹⁰ war die kräftigste¹¹ Arznei¹² für mich. Ich las und wurde¹³ gesund.¹⁴

2 was suffering from our national disease ; 3 confounded ; 4 physician ; 5 highly-celebrated ; 6 exhausted his art in vain on me ; 7 there fell ; 8 pleasure ; 9 most-powerful medicine ; 10 became well.

Aus² Dankbarkeit vermachte³ ich Ihnen in meinem Testamente⁴ 100 Pfund Sterling. Nun habe ich aber noch⁵ gar keine Lust zu sterben,⁶ und es ist eine große Frage,⁷ ob⁸ Sie

das Geld nach meinem Tode ebenso gut brauchen könnt
seht,^a darum habe ich es für besser gehalten,^b Ihnen
Schuld^c sogleich zu entrichten.^d

2 FROM gratitude bequeathed; 3 will; 4 yet no inclination
to die; 5 question; 6 whether you the money after my dea
as well can use as now; 7 therefore; 8 considered; 9 d
once to settle.

Bei^e diesen Worten legte^f er eine Banknote von
Pfund Sterling auf den Tisch, umarmte^g den Jüngling
verschwand.^h—Die Begebenheitⁱ wurde bekannt und
Aufsehen^j; jedermann^k wollte nun die „Jahreszeiten“
in sechs Monaten mußten^l zwei starke Auflagen^m
veranstaltet werden, und Thomson war geborgen.ⁿ

2 ON or WITH; 3 put; 4 embraced the youth and disappe
5 occurrence became known and caused attention; 6 every
7 muszten veranstaltet werden, had to be brought out; 8
editions thereof; 9 saved.

Die Kugel-kammer.^a — Im königlichen^b Schloß
Berlin findet^c sich unter vielen Sehenswürdigkeiten^d au
nach^e der Burgstraße zu belegene^f „Kugellammer.“^g In
selben^h liegen seit langen Jahrenⁱ vier große Kanonen-k
von denen^j das Gemach^k seinen Namen erhalten^l hat.

2 hall-garret; 3 royal; 4 castle; 5 finds itself among
curiosities; 6 situated towards the Burgstrasse; 7 the-sa
since many years; 8 cannon-balls; 9 which; 10 room; 11 re

Als^a König Gustav Adolf von Schweden im Jahre
nach^b Berlin kam, um^c mit dem Kurfürsten^d Georg W
zu unterhandeln,^e waren^f die schwedischen Geschütze^g
der Stadt aufgeföhren worden, um im Falle^h des
erfolges der gewünschten Verhandlung sofortⁱ ihr
gegen^j Berlin zu eröffnen.^k

2 when; 3 to; 4 in order to; 5 Elector; 6 treat; 7
aufgeföhren worden=had been put in position; 8 guns;
for; 10 case of failure of-the desired conference at-once;
wards, on; 12 open.

Eine Einigung² der beiden Herrscher³ war jedoch⁴ bald erzielt,⁴ und so befaß⁵ nun der Schweden-König, statt⁶ der feindlichen Begrüßung,⁶ Freudenschüsse⁷ abzugeben.⁷

2 agreement of the two rulers ; 3 however ; 4 obtained ; 5 ordered ; 6 instead of the hostile salutation ; 7 salutes of joy to fire.

Wie erschrafen² die Berliner aber,³ als⁴ plötzlich⁴ ein Eisenhagel⁵ in ihre Dächer⁶ schlug⁷ ! Glücklicherweise⁸ dauerte die Angst⁹ nicht lange, denn das Bombardement wurde⁹ sofort eingestellt.⁹

2 were frightened ; 3 however ; 4 when suddenly ; 5 iron-hail ; 6 roofs ; 7 struck ; 8 fortunately lasted the fright ; 9 was at-once stopped.

Die tapferen² Schweden¹ hatten vergessen,³ die Geschütze⁴ zu entladen.⁵ Die vier Kugeln, die⁶ in das Dach des kurfürstlichen⁷ Schlosses einschlugen, wurden zum⁸ Andenken⁹ in der Kugelschammer aufbewahrt.⁹

2 brave ; 3 forgotten ; 4 guns ; 5 unload ; 6 which (einschlugen) struck ; 7 electoral ; 8 in remembrance ; 9 preserved.

Ein König als Verkäufer.²—Nichts übertrifft³ an verschwenderischem Glanze⁴ die Bälle,⁴ welche Napoleons Bruder Hieronymus zu Kassel gab,⁵ als⁶ er im Jahre 1807 in den Besitz⁷ von Westfalen⁸ gekommen war.

2 salesman ; 3 surpasses in extravagant splendour ; 4 balls ; 5 gave ; 6 when (er gekommen war) he had come ; 7 possession ; 8 Westphalia.

Während² des Faschings³ von 1810 sah man⁴ in dem Saale,⁴ wo der große Maskenball gegeben⁵ wurde, am Eingange⁶ eine verschlossene⁷ Bude aus Mahagoniholz.⁷ Jeder⁸ war neugierig,⁹ was¹⁰ in derselben verborgen wäre.¹⁰

2 during the carnival ; 3 one, they ; 4 hall ; 5 given, held ; 6 entrance ; 7 locked booth (stall) of mahogany ; 8 everybody ; 9 curious ; 10 what in the same hidden was.

Wislinge² meinten,² der König wolle³ sich durch den Anblick⁴ derselben an seinen ehemaligen Stand eines Handlungs-

dieners' erinnern. Als der König mit seiner Gemahlin⁵ in der reichen Tracht⁶ eines armenischen⁷ Händlers⁷ in den Saal trat,⁸ ward⁹ die Bude geöffnet.⁹

2 wits meant (=said); 3 wollte sich erinnern, wanted to remember; 4 view of the same of his former state of a commercial-employé; 5 wife; 6 dress; 7 dealer; 8 stepped; 9 became the stall opened.

Und was erblickte³ man in derselben? Goldene Uhren, Brillant-ringe, Halsketten,³ Dosen u. s. w. in großer Fülle.⁴ Das königliche Paar⁵ trat⁶ in die Bude ein und suchte⁷ mit französischer Geschäftigkeit⁸ Käufer anzulocken.⁹

2 saw; 3 neck-chains; 4 plenty; 5 pair; 6 trat ein, entered; 7=tried; 8 activity; 9 to induce.

Niemand wagte³ es zuerst, sich zu nahen.³ Endlich faßte einer der Minister Mut⁴; er suchte⁵ sich eine goldene Repose-tieruhr⁶ aus, fragte nach⁷ dem Preise und erhandelte⁸ sie.

2 dared; 3 approach; 4 Mut fassen, to take courage; 5 sich aussuchen, to select for himself; 6 repeater; 7=for; 8=purchased by bargaining.

Als er mit dem Verkäufer einig³ war, und es zum Bezahlen kommen sollte,³ erklärte⁴ er, daß er um⁵ Kredit bitten müsse,⁶ indem⁷ er die nötige⁸ Summe augenblicklich⁹ nicht bei⁹ sich trage.⁹

2 agreed; 3 should come to-the paying; 4 declared; 5 for credit ask must; 6=as; 7 necessary; 8 for the moment; 9 on him carry.

Sieronimus überreichte³ dem Käufer³ mit vieler Artigkeit⁴ die Uhr und holte⁵ ein großes Kontobuch⁶ hervor, in welches er den Namen des Schuldners,⁷ die Uhr und den Preis eintrug.⁸

2 handed; 3 buyer; 4 politeness; 5 holte hervor, fetched out; 6 account-book; 7 debtor; 8 entered.

Nachdem³ man sich so überzeugt hatte,³ daß man hier ohne Geld kaufen könne, war die Bude⁴ bald von Kaufstü-
tigen⁵ umdrängt.⁴ Alle suchten⁶ etwas zu erhalten⁷ und ließen⁸ sich in das Schuldbuch⁹ eintragen.

2 after THEY had thus ascertained; 3 booth; 4 war umdrängt, was surrounded; 5 would-be buyers; 6 tried; 7 obtain; 8 ließen sich eintragen, had themselves entered; 9 debt-book.

Eine Dame suchte² sich einen Brillant-schmuck³ aus, die andere einen türkischen Shawl⁴; der⁵ eine Herr nahm⁶ einen Diamant-ring, der andere eine goldene Dose u. s. w. Um⁷ anderen Morgen⁸ schickte König Hieronymus allen⁹ seinen Schuldnern¹⁰ die Rechnung quittiert¹¹ ins Haus.

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same, as in English.

2 suchte sich aus, selected; 3 a set of diamonds; 4 pronounce: shawl; 5 took; 6 on the next morning; 7 to-all his debtors; 8 receipted.

Diese Aufmerksamkeit² wäre ganz artig³ gewesen, wenn⁴ sie nur nicht auf⁵ Kosten der mit ungeheuren Abgaben belasteten Unterthanen⁶ wäre veranstaltet worden.

2 attention; 3 nice; 4 if (sie wäre nur nicht veranstaltet worden) it had only not been arranged; 5 at the expense of-the with enormous taxes charged subjects.

Der Degen² Karls des Großen.³—Ein junger Abbe,¹ der⁴ sich für einen ganz⁵ vorzüglichen Redner und Prediger⁶ hielt, predigte⁷ jüngst zum letzten Male⁸ in einer französischen Provinzialstadt, und nahm,⁹ als er die Kanzel¹⁰ verließ,¹¹ mit aufrichtigem¹² Behagen die Glückwünsche¹³ und Komplimente der Kirchen-besucher¹⁴ entgegen.

2 sword of Charles the Great; 3 who, sich hielt, considered himself; 4 quite excellent orator and preacher; 5 preached lately for the last time; 6 nahm entgegen, received; 7 pulpit; 8 left, quitted; 9 clear enjoyment the felicitations; 10 church-goers (visitors).

Nur sein Bischof, ein lebenswürdiger² und gelstreicher Greis,³ der sich gleichfalls⁴ unter den Anwesenden⁵ befand, schwieg⁶ beharrlich.⁷ Mongseigneur,⁸ sagte der Abbe, den dieses Schweigen⁹ ärgerte,¹⁰ könnte ich nicht auch Ihre aufrichtige¹¹ Meinung¹² über meine Predigt¹³ hören?

2 amiable and witty old man; 3 as well; 4 those present; 5 was-silent obstinately; 6 silence annoyed; 7 open; 8 opinion; 9 sermon.

Sie hat mich an² den Degen Karls des Großen erinnert,³ erwiderte⁴ der Bischof freundlich.⁵ Der Abbe war ganz stolz⁶

auf dieses „Lob.“ Der Degen Karls des Großen! rief er. Er hat viele Siege³ davongetragen!⁴ ... O, es ist nicht das, erwiderte der Greis, er war lang und flach.⁵

2 of; 3 reminded; 4 answered; 5 friendly, amiably; 6 proud on this praise; 7 exclaimed; 8 victories carried off; 9 flat.

Namenlos.²—In Korea gibt man³ den Kindern weiblichen⁴ Geschlechts⁵ keinen Namen. Freilich⁶ erhalten⁷ die heranwachsenden⁸ Mädchen meistens⁹ einen Bei-namen,¹⁰ mit welchen¹¹ sie von älteren¹² Freunden und Verwandten¹³ gerufen werden.¹⁴

2 nameless; 3 one, they; 4 female; 5 sex; 6 to-be-sure; 7 receive; 8 up-growing; 9 mostly; 10 by-name, nick-name; 11 which; 12 older; 13 relations are called.

Aber nur die Eltern² haben in späterem³ Alter das Recht, diesen Namen zu gebrauchen,⁴ alle anderen Familien-mitglieder⁵ und Fremde⁶ bedienen⁷ sich bei⁸ der Ansprache⁹ einer Umschreibung¹⁰; Die Tochter¹⁰ oder Schwester von¹¹ dem und dem.¹¹

2 parents; 3 later age the right; 4 use; 5 family-members; 6 strangers; 7 make use of, bedienen sich; 8 = when addressing; 9 circumlocution; 10 daughter; 11 of that and that.

Nach der Verheiratung² fällt³ auch das fort. Die Eltern geben der verheirateten⁴ Tochter den Namen des Bezirkes⁵ oder des Ortes,⁶ in welchem sie mit ihrem Manne⁷ wohnt,⁸ und die Schwieger-eltern⁹ benennen¹⁰ sie nach¹¹ der Gegend¹² oder dem Orte,¹³ an¹⁴ dem sie vor der Verheiratung lebte.¹⁵

2 marriage; 3 falls off (fort); 4 married; 5 district; 6 village, place; 7 husband; 8 lives; 9 parents-in-law; 10 name; 11 after; 12 district, neighbourhood; 13 place; 14 an dem, at which; 15 lived.

Ein durch² Vachen erfochtener Sieg.²—Während³ Bonapartes ägyptischem Feldzuge⁴ ward⁵ die Division¹ Friant,¹ bei⁶ welcher sich⁷ die meisten⁸ jener Natur- und Sprachforscher⁹ befanden, welche¹⁰ diese Expedition im¹¹ Auftrage der Regier-

ung⁹ begleiteten⁸ und ihr Gepäc¹⁰ auf¹⁰ zahlreichen Eseln mit sich führten,¹⁰ auf dem Marsche¹¹ von den Arabern überfallen.⁸

2 through laughing obtained victory; 3 during; 4 campaign; 5 ward=**wurde überfallen**, was attacked; 6 with which (sich befanden) found themselves; 7 most of those naturalists (Naturforscher) and philologists; 8 who accompanied; 9 by order of the government; 10 on numerous donkeys with them carried; 11 march.

Die Lage² der Truppen-abteilung³ war kritisch,⁴ da⁵ die flinken Wüsten-söhne von allen Seiten⁶ in dichten Scharen⁷ auf sie einströmten.⁸ Da⁹ erhob sich⁹ General¹ Friant¹ im Sattel¹ und rief: Hierd¹⁰ bilden,¹⁰ die Esel und die Gelehrten¹¹ in die Mitte¹²!

2 position; 3 detachment; 4 critical; 5 as the swift desert-sons; 6 sides; 7 swarms; 8 were storming-in; 9 then rose; 10 form square; 11 learned men; 12 middle.

Ein schallendes² Gelächter erscholl hierauf³ durch die Bataillone¹ der Franzosen, und die Araber¹ wurden³ durch diesen ihnen⁴ unbegreiflichen Ausbruch von Heiterkeit⁴ so bestürzt, daß⁵ sie ohne Kampf⁶ auseinanderstoben.⁷ General Friant aber⁸ konnte⁸ dem Oberfeldherrn⁸ die Meldung¹⁰ von einem glücklich¹¹ abgeschlagenen Überfall erstatten.¹¹

2 resounding laughter resounded hereupon; 3 wurden so bestürzt, were so surprised; 4 to them incomprehensible breaking-out of jollity; 5 that; 6 fight; 7 broke up; 8 however; 9 was able to the commander in chief; 10 announcement; 11 luckily beaten-off surprise report.

Geangelt.²—Einer der berüchtigtsten³ englischen Taschendiebe,⁴ Tom Taylor, wurde einmal im wahren Sinne⁵ des Wortes „geangelt.“ Im Drurylane-theatre hatte Taylor nämlich⁶ eines Abends einem⁷, neben ihm in Parterre sitzenden⁷ Herrn 40 Guineen aus der Rocktasche⁸ gestohlen.

2 hooked; 3 most notorious; 4 pickpockets; 5 sense; 6 namely; 7 to=from a next-to him in-the pit sitting (gestohlen) stolen; 8 coat-pocket.

Er war fed² genug, am anderen Abend wiederzukommen, und da³ er den Bestohlenen⁴ wieder auf demselben Plage

erblickte, hatte er sogar² die Frechheit,³ sich zu ihm zu setzen.⁴ Der Engländer, welcher⁵ Taylor trotz⁶ seiner Verkleidung⁷ wieder-erkannte⁸ stellte⁹ sich ganz arglos⁹ und steckte¹⁰ eine bedeutende Menge¹⁰ Guineen in die Rocktasche, in welche Taylor bald darauf¹¹ seine Hand steckte.¹²

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly the same as in English.

2 cheeky, bold ; 3 da er erblickte, as he observed ; 4 robbed-one ; 5 even the impudence ; 6 sich zu setzen, to seat himself ; 7 who (wiedererkannte recognized) ; 8 in spite of his disguise ; 9 =pretended to be quite suspicionless ; 10 put a considerable quantity ; 11 thereon=afterwards ; 12 stuck=put.

Die Tasche war jedoch² am Eingange mit Widerhaken besetzt,³ die⁴ das Zurückziehen⁴ der Hand verhinderten.⁵ Nach einer Weile⁶ stand⁶ der Engländer, dem⁷ der geangelte Taylor gezwungen folgen mußte,⁷ kaltblütig auf⁸ und ging⁸ über⁸ die Straße in einen Gasthof,⁹ wo er Taylor zum¹⁰ Ersatz des vorher Gestohlenen zwang¹⁰ und ihn dann der Polizei überlieferte.¹¹

2 however at the entrance with barbed hooks studded ; 3 which (verhinderten) prevented ; 4 withdrawal ; 5 while ; 6 stand kaltblütig auf, rose coolly ; 7 to whom the hooked Taylor (compelled=) willing or not was obliged to follow ; 8 went over =across ; 9 hotel ; 10 (zwang) compelled to the restitution of the previously stolen ; 11 handed over.

Geschicklichkeit² der indischen Gaukler.³—Nach⁴ den Schlachten⁴ am Sutledsch in Indien (1844) wurde das englische Lager⁵ von einem berühmten⁶ indischen Jongleur besucht, dessen⁷ Vorstellungen⁷ der General Napier mit Familie und Stab⁸ bewohnte. Unter anderen Künsten⁹ schnitt¹⁰ der Inder eine¹¹ auf der flachen Hand seines Gehilfen ruhende Citrone mit einem einzigen Hieb seines krummen Säbels mitten durch.¹¹

2 cleverness of the Indian jugglers ; 3 after ; 4 battles on the ; 5 camp ; 6 celebrated ; 7 whose performances (bewohnte) attended ; 8 staff ; 9 arts, tricks ; 10 cut ; 11 an on the flat hand of his assistant resting lemon BY a single blow of his bent sword in the middle through.

Einen so kleinen Gegenstand wie eine Citrone auf der flachen Hand mit einem Schwung-hiebe durchzuschneiden, ohne die Hand zu verletzen, hielt der General für unmöglich, obgleich ein ähnliches Kunststück in Walter Scott's Roman „Der Talisman“ erwähnt wird.⁸

2 not to be translated; 1 the same, or nearly the same as in English.

2 object; 3 as, like; 4 swinging-blow; 5 damage; 6 held; 7 impossible; 8 although a similar trick (erwähnt wird) is mentioned; 9 novel.

Er schrieb es eher einer Täuschung als der Geschicklichkeit zu, und um sich von der Wahrheit zu überzeugen, forderte er den Indier auf, das Kunststück bei ihm selbst zu probieren, und zu diesem Zwecke hielt er ihm seine rechte Hand hin.

2 he (schrieb zu) ascribed it rather to a deception than to the cleverness; 3 in order; 4 truth; 5 persuade; 6 (forderte auf) requested; 7 with him himself; 8 try; 9 purpose; 10 hielt hin, held out.

Der Künstler betrachtete aufmerksam die dargereichte Hand und lehnte es ab, den Versuch zu machen.

Das erwartete ich! rief der General. Schwindel!

Durchaus nicht! antwortete der Künstler; lassen Sie mich die linke Hand sehen!

2 artist; 3 carefully; 4 =held out; 5 declined it; 6 experiment; 7 expected; 8 =at-all; 9 let.

Napier gehorchte, und nach genauer Untersuchung erklärte der Indier, das Kunststück zu machen, wenn der General den Arm ruhig halten wolle.⁸

Aber warum die linke Hand und nicht die rechte? fragte Napier.

Die rechte Hand ist in der Mitte hohl, erwiderte der Jongleur, und ich könnte Ihnen leicht den Daumen abhauen.⁸ Die linke ist flach und die Gefahr daher minder groß.

2 obeyed; 3 after careful examination declared; 4 if; 5 would hold quietly; 6 hollow; 7 retorted; 8 easily the thumb knock off; 9 danger therefore less.

Napier gestand,² daß er überrascht war.³ Ich war jetzt überzeugt,⁴ sagte er später,⁵ daß es wirklich eine Probe ungemeiner Geschicklichkeit war,⁶ und ich muß aufrichtig⁷ gestehen, daß, wenn⁸ ich den Mann nicht einen⁹ Schwindler geschimpft,⁷ und ihn in Gegenwart⁸ meiner Adjutanten¹ aufgefordert⁹ hätte, die Probe¹⁰ auf meiner Hand zu wiederholen,¹¹ ich gern¹² darauf verzichtet und mich zurückgezogen haben würde.¹³

2 I owned that he was surprised; 3 convinced; 4 Inter-on; 5 that it really an example of uncommon skill was; 6 frankly avow that if; 7 called a swindler; 8 presence; 9 challenged; 10 test; 11 repeat; 12 I willingly would have WAIVED MY CLAIM and retired.

Da² ich dies jedoch³ nun nicht⁴ mehr tun konnte,⁴ legte⁵ ich eine Citrone auf die flache Hand und streckte⁶ den Arm aus. Der Jnder balancierte⁷ einen Augenblick,⁸ holte⁹ aus und hieb.⁹ Die Citrone fiel,¹⁰ mitten durchschnitten,¹⁰ in zwei Hälften¹¹ zur Erde.¹¹ Ich fühlte die Schärfe¹² des Säbels, als¹³ wenn ein kalter Faden über die Hand gezogen würde.¹³

2 as; 3 however; 4 no more do could; 5 laid; 6 streckte aus, held out; 7 balanced; 8 moment; 9 lifted his sword and struck; 10 fell in-the-middle cut-through; 11 halves to the ground; 12 sharpness; 13 as if a cold thread was being drawn over MY hand.

Eine² seltsame Eidesablegung.²—In dem Staate³ Oregon sollte⁴ einst ein ehemaliger⁵ Soldat, der⁶ beide⁷ Arme verloren hatte, als⁸ Zeuge⁸ vernommen werden.⁴

2 a strange oath-taking; 3 state; 4 sollte vernommen werden, was to be heard; 5 former; 6 who; 7 both; 8 as witness.

Behufs² Vereidigung desselben fängt der Gerichtsschreiber an,³ die⁴ übliche Eidesformel herzusagen,⁵ als⁶ ihn der Richter mit dem Bemerken⁷ unterbricht,⁸ der Zeuge könne⁹ unmöglich⁹ die vorgeschriebene⁹ Bedingung⁹ erfüllen und seine rechte Hand emporhalten,¹⁰ weil ihm beide Arme fehlten.¹¹

2 for the purpose of swearing-in of the same begins the usher; 3 the usual oath formula to recite; 4 when; 5 remarks; 6 interrupts; 7 könne erfüllen, could fulfil; 8 impossibly; 9 prescribed condition; 10 raise; 11 ihm fehlten, were missing.

Was' nun tun? Da' plötzlich kommt' dem Richter eine große Idee': So soll' er das rechte Bein' aufheben,² rief er, ein Zeuge kann in diesem Gericht' nicht eingeschworen' werden,³ ohne irgend¹⁰ etwas hoch zu halten.¹⁰

2 = what is to be done? 3 then suddenly comes; 4 idea; 5 shall he=let him; 6 lift; 7 leg; 8 court; 9 sworn-in become; 10 anything high to hold.

Gesagt — getan. Und so' legte' der Zeuge mit einem emporgehaltenen⁴ Beine, unter allgemeiner⁵ Heiterkeit⁶ der Anwesenden,⁷ seinen⁸ Eid ab.⁹

2 thus; 3 legte seinen Eid ab, took his oath; 4 lifted up; 5 general; 6 amusement; 7 those present.

Mißlungener² Scherz.³—Ein wegen³ seiner Stiebhaberei für geistige Getränke⁴ in ganz' London bekannter⁵ Lord, dem⁶ es seine Zeit erlaubte,⁶ sich' öfter als andere Menschen ein müßiges Späßchen zu leisten,⁷ begab⁸ sich eines Abends zu einem Uhrmacher.⁹

2 miscarried joke; 3 on account of his preference for alcoholic drinks; 4 =all; 5 known; 6 to whom (it) his time permitted; 7 to-himself more frequently (zu leisten) to treat to an idle joke; 8 betook himself; 9 watchmaker.

Mein Bester,² fragte er, könnten³ Sie mir nicht den Namen¹ der kleinen runden Maschinen nennen,⁴ die⁵ in Ihrem Laden⁶ aufgehängt⁷ sind?

Das wissen Sie noch nicht? erwiderte der Uhrmacher. Wo kommen Sie denn her⁸? Das sind Uhren.

Ah, Uhren! Und zu was dienen⁹ dieselben¹⁰?

2 =dear fellow; 3 could; 4 mention, tell; 5 which; 6 shop; 7 suspended; 8 =from; 9 serve; 10 the same.

Um' die Zeit anzugeben.²—Über gehen denn diese hübschen¹ kleinen Maschinen ganz allein?—Ja, wenn sie aufgezo- gen³ sind.—Und wie zieht⁴ man sie auf⁵?—Mit diesem kleinen Schlüssel, den⁶ man in dieses kleine Loch⁷ steckt⁸ und herum- dreht,⁹ bis er nicht mehr weiter geht.¹⁰—Ach, wahrhaftig,¹⁰ das

ist wunderbar.¹¹ Wann und wie vielmal¹² muß man die Uhren aufziehen¹³?—Alle¹⁴ Morgen.—Und warum nicht abends?

2 in order; 3 to indicate; 4 pretty; 5 wound up; 6 winds one them up; 7 which one puts; 8 hole; 9 turns round till it no more further goes; 10 truly; 11 marvellous; 12 many times; 13 wind-up; 14 every.

Jetzt² aber erfolgte zur großen Enttäuschung³ des Lords, der⁴ geglaubt⁵ hatte, sich⁶ auf⁷ Kosten⁸ des Uhrmachers belustigen⁹ zu können, eine sehr unerwartete¹⁰ Antwort: Die Uhren werden⁷ des Morgens aufgezogen, weil⁸ die Aufzieher⁹ da nüchtern¹⁰ sind, während¹¹ sie Abends oft betrunken zu sein pflegen.¹¹

2 now however followed to-the great disappointment; 3 who believed; 4 sich belustigen, to make merry; 5 at the expense; 6 unexpected; 7 werden aufgezogen, are wound up; 8 because; 9 winders; 10 sober; 11 whereas they in the evening often drunk to be accustomed-are.

Ein Sperling² in der Hand ist besser als³ zwei auf dem Dache.⁴

2 sparrow; 3 than; 4 roof.

Alter Erdbeben-messer.²—In Japan bedient³ man sich jetzt noch eines⁴ Erdbeben-messers, der⁵ bereits vor⁶ zweitausend Jahren dort erfunden⁷ worden ist.⁸ Das Instrument besteht⁹ aus einem aufrecht stehenden,¹⁰ mit Ornamenten reich⁷ gezierten⁸ Metall-Zylinder¹ von etwa⁹ drei Meter Länge.⁹

2 earthquake-meter; 3 serves one himself now still of-a; 4 which already before (or ago); 5 =has been invented; 6 consists of an upright standing; 7 richly adorned; 8 about; 9 length.

Der obere² Teil³ dieses Zylinders ist mit acht Drachenköpfen⁴ besetzt,⁵ von denen⁶ jeder⁷ eine kupferne⁸ Kugel in dem offenen⁹ Rachen liegen hat.¹⁰ Unterhalb¹¹ jedes Drachenhauptes befindet sich¹² ein mit weit geöffnetem Maul nach oben blickender Frosch.¹³

2 upper; 3 part; 4 dragon-heads; 5 set; 6 which each; 7 copper; 8 open mouth (of an animal) LYING has; 9 underneath of-each dragon-head (finds itself=) is; 10 with wide opened mouth (nach oben) upwards looking frog.

Im Innern² des Zylinders ist ein System³ federnder Stäbe angebracht.⁴ Die geringste⁵ Erschütterung⁶ der Erde genügt,⁷ um⁸ den Ball aus⁹ dem Rachen¹⁰ eines der Drachen¹¹ herab- und¹² in das Maul des¹³ darunter befindlichen Frosches¹⁴ hineinfallen¹⁵ zu lassen,¹⁶ und¹⁷ die im Innern der Röhre befindlichen Stäbe in Bewegung zu bringen.¹⁸

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly the same, as in English.

2 inside ; 3 of springy rods fixed ; 4 slightest shaking ; 5 suffices ; 6 um zu lassen, in order to let (cause) herabfallen drop ; 7 out of the mouth ; 8 dragons ; 9 und hinein fallen zu lassen, and to let fall into ; 10 of-the underneath being frog ; 11 und zu bringen, and to bring the in-the inside of the tube being rods into movement.

Der Klang² der fallenden³ Kugeln dient⁴ nur dazu,⁵ die Aufmerksamkeit⁶ auf den Vorfall zu lenken,⁷ während⁸ die Stärke und Richtung der Erdstöße nach den Strichen,⁹ welche¹⁰ die federnden Stäbe¹¹ bei¹² jeder Bewegung¹³ mit ihren Spitzen¹⁴ auf einer hierzu¹⁵ besonders bereiteten, von außen sichtbaren Fläche¹⁶ hervorbringen,¹⁷ genau¹⁸ festgestellt werden kann.¹⁹

2 sound ; 3 falling ; 4 only serves to it ; 5 to draw the attention to the occurrence ; 6 whereas the strength and direction of the earth tremors (genau festgestellt werden kann) can be fixed exactly according to the strokes ; 7 which the springy rods (hervor bringen) produce ; 8 at every movement ; 9 points ; 10 =here-for specially prepared from the outside visible surface.

Ein gewichtiger² Zeuge.³—Der Präsident Lincoln war bekanntlich⁴ in seinen jüngeren⁵ Jahren⁶ Advokat. Eines Tages hatte er einen Mann zu verteidigen,⁷ der⁸ eines Mordes beschuldigt war,⁹ denselben¹⁰ aber durchaus nicht zugab.¹¹ Die Zeugenaussagen¹² lauteten leider keineswegs günstig für den Angeklagten,¹³ und alles schien¹⁴ verloren, als¹⁵ Lincoln sich erhob¹⁶ :

2 important ; 3 witness ; 4 as-is-well-known ; 5 younger years = days ; 6 defend ; 7 who of-a murder accused was ; 8 the same however not at-all owned ; 9 =the statements of the witnesses sound unfortunately in-no-way favorable for the accused ; 10 seemed ; 11 when Lincoln himself rose.

Meine² Herren,³ sagte er, sich⁴ an die Gesand⁵ dend,⁶ die Zeugen-aussagen fallen⁷ derart mit zur Last,⁸ daß⁹ man keinen Augenblick¹⁰ über Befundes im Zweifel sein kann; doch¹¹ zu gestatten,¹² bevor Sie sich¹³ in den Beratungssaal vor Ihnen einen¹⁴ Zeugen erscheinen zu lassen¹⁵ künft man mir eben anzeigt¹⁶ und dessen¹⁷ Mit von einigem Gewicht sein dürfte.¹⁸

2 gentlemen; 3 himself to the jurors turning; 4 against my client; 5 that (man im Zweifel sein) is in doubt; 6 moment; 7 yet; 8 allow; 9 yet; 10 council chamber withdraw; 10 to let appear a witness; 11 arrival one to-me just announces; 12 whose statement some weight might be.

Der Staats-anwalt¹ widersprach² heftig.³ einen neuen Zeugen hören? schrie⁴ er aufgeregt uns ein neuer Zeuge sagen in einer Angelegenheit klar ist wie⁵ die vorliegende⁶?

2 public prosecutor contradicted violently; 3 = w, 4 cried he excitedly; 5 matter; 6 which; 7 as lying one.

Der Gerichtshof¹ zog sich zurück² und be- Stunde, ob³ der neue Zeuge noch⁴ gehört werden nicht. Endlich⁵ entschloß⁶ er sich,⁷ den Antrag⁸ anzunehmen.⁹

2 court withdrew; 3 consulted; 4 whether; 5 become should; 6 at-last decided (they=the court); 8 proposal.

Lincoln konnte nun seinen neuen Zeugen niemand¹ anderes² war, als³ der Mann in Person, den⁴ sein Klient ermordet zu haben bewiesen war.⁵ Man kann sich⁶ die Verblüffung⁷ des Hofes⁸ über einen so gewichtigen⁹ Zeugen vorstellen.¹⁰

2 call on; 3 nobody; 4 other, else; 5 than; 7 whom (ermordet zu haben) to have murdered; 8 accused; 9 sich vorstellen, make one's self an idea; 10 sterner; 11 court of justice; 12 weighty.

Noahs¹ Unter.¹—Kairuan,¹ die heilige² Stadt der Mohammedaner¹ in Tunis,¹ ist ein berühmter³ Wallfahrts-ort⁴ für ganz⁵ Nord-afrika. Ihre⁶ im Jahre 827 erbaute⁷ große Moschee,¹ aus⁸ Bruchstücken zerstörter römischer Bauten hergestellt,⁹ ist hochberühmt.⁹

2 holy ; 3 celebrated ; 4 pilgrimage-place ; 5 the whole of ; 6 its ; 7 built ; 8 out-of destroyed Roman buildings erected ; 9 highly-celebrated.

Sie besitzt² nach³ dem Glauben³ der Frommen⁴ Reliquien,¹ wie⁵ sie nirgends,⁶ nicht einmal⁷ in den alten Tempeln¹ Indiens,⁸ ihresgleichen⁹ finden :

2 possesses according-to ; 3 belief ; 4 pious ; 5 as ; 6 nowhere ; 7 EVEN ; 8 of-India ; 9 their equal.

Nämlich² Noahs Unter, mit denen³ der Stammvater⁴ des heutigen⁵ Menschen-geschlechtes⁶ seine Arche⁷ am Berge⁸ Ararat¹ befestigte.⁹

2 namely ; 3 which ; 4 originator ; 5 =the present ; 6 human species ; 7 ark ; 8 mountain ; 9 fixed, made fast.

Es² sind vier ganz gewöhnliche,³ aber mächtige,⁴ eiserne⁵ Schiffsanker, wie man⁶ sie vor⁷ etlichen hundert Jahren⁷ für die großen Kriegsschiffe⁸ benützte. Wann⁹ und wie sie nach¹⁰ Kairuan gelangt sind,¹⁰ ist nicht mehr nachweisbar.¹¹

2 THEY ; 3 common ; 4 mighty ; 5 iron ; 6 man benützte, people used ; 7 several hundred years ago ; 8 warships ; 9 when ; 10 to K. HAVE come ; 11 provable.

Der Hüter² dieser Schätze³ ist fest davon überzeugt,⁴ daß die Unter einst⁵ an der Arche Noahs hingen,⁶ und daß⁷ der eine von Gold,⁷ der andere⁸ von Silber, der dritte von Bronze¹ und der vierte von Eisen ist. Die Kairuaner¹ sind nicht wenig⁹ stolz auf diese ältesten aller⁹ Reliquien,¹ die¹⁰ eine stetige¹¹ und gute Einnahmequelle¹² für die Moschee bilden.

2 guardian ; 3 treasures ; 4 is firmly of-it persuaded ; 5 once ; 6 were hanging ; 7 that the one of gold ; 8 other ; 9 little proud of these oldest of all ; 10 which (bilden) form ; 11 regular ; 12 income-source.

Ein Briefwechsel.²—Neben³ Talma zählte⁴ die durch Schönheit und Talent hervor-ragende Schauspielerin⁵ Susann Bourgoing zu⁶ den Lieb-lingen⁷ Napoleons I. Ihr Spiel⁸ in Racines „Iphigenia in Aulis“ trug⁹ ihr stets⁹ von neuem die Bewunderung⁹ des Kaisers ein.

2 exchange of letters ; 3 besides ; 4 zählte zu den Lieblingen counted to the favorites ; 5 the through beauty and talent distinguished actress ; 6 play, acting ; 7 trug ihr ein, attained for her ; 8 always anew ; 9 admiration.

Nun² fügte es der Zufall,² daß³ zu der Zeit, wo⁴ da „Herzogmachen“ Napoleons an der „Tagesordnung“ war, der zum⁵ Herzog von Dalmatien ernannte⁵ Marschall Soult mit⁶ seiner den niedrigsten Volkskreisen entstammende Gemahlin⁶ eine Wohnung⁸ neben dem Hause der Bourgoing bezog.⁷

2 now accident arranged it ; 3 that ; 4 where, in which duke making (war) was at the order of the day ; 5 as Duke of Dalmatia created ; 6 with his from the lowest ranks of the people originating wife ; 7 bezog, moved into ; 8 residence.

Die Gärten bei² den Wohnungen stießen² unmittelbar an einander,³ so⁴ daß⁴ eines Tages die Kage⁵ der⁵ Bourgoing den herzoglichen⁷ Garten einen Besuch⁸ abstattete⁸ und dabei⁹ den Kanarienvogel¹⁰ der neuen Herzogin aus dem Bauer¹¹ raubte.

2 near=belonging-to ; 3 =adjoined direct ; 4 so that ; 5 cat 6 =of Madam ; 7 ducal ; 8 visit paid ; 9 at-the-same-time 10 canary-bird ; 11 cage (n.) ; 12 stole.

Jornentbrannt² schrieb die² Soult der Schauspielerin ein Billet⁴ folgenden Inhalts⁵ :

„Wären² Sie nicht eine Komödiantin,⁷ so würde ich Sie zur⁸ Rechenschaft ziehen“ Elisabeth von Dalmatien.“

2 furiously ; 3 =Mrs. or Madam ; 4 note ; 5 contents : 6 (if you were ; 7 offensive word for ACTRESS ; 8 =make you answerable.

Darauf² antwortete die geniale² Darstellerin⁴ : „Wären Sie nicht eine Herzogin⁶ von drei Wochen, so würde ich Ihnen als⁸ ebenbürtig⁸ antworten

Iphigenia von Aulis.“

Dieser satirische Ausfall⁷ der Bourgoing auf die Sippe⁸ der Emportömmlinge blieb nicht ungeahndet.⁹ Napoleon verordnete¹⁰ seiner „Iphigenia von Aulis“ eine Strafe¹¹ von acht Tagen Stubenarrest.¹¹

2 thereupon; 3 pronounce: zheh-ne-ahl=gifted; 4 lady impersonator; 5 duchess; 6 as of equal rank in society; 7 attack; 8 set (clique) of upstarts remained not unavenged; 9 decreed; 10 punishment; 11 confinement to her room.

Rothschilds Rache.² — Eines Tages hatte sich die Bank von England geweigert,³ die Wechsel⁴ Nathanael Rothschilds, des früheren⁵ Chefs¹ des englischen Hauses, zu diskontieren.⁶

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same as in English. 2 revenge; 3 sich geweigert, refused; 4 bills of exchange; 5 former; 6 discount.

Dadurch² fühlte Nathanael sich beleidigt³ und beschloß,⁴ sich zu rächen.⁵ Nachdem⁶ er in ganz⁷ England alle⁸ nur irgend aufzutreibende Noten⁹ der Bank hatte ankaufen lassen, erschien¹⁰ er eines Tages an der Kasse der Bank und ließ¹¹ sich eine Fünfspundnote in Gold umwechseln, wobei¹² er jedes¹³ Goldstück genau prüfte.¹³

2 thereby; 3 offended; 4 resolved; 5 avenge; 6 after (er hatte ankaufen lassen) he had caused to be bought up; 7 whole; 8 all at-all to-be-procured notes; 9 appeared; 10 lieaz sich umwechseln, caused to be changed; 11 whereby; 12 every gold piece exactly examined.

Als² das „geschehen,³ präsentierte⁴ er eine zweite Note und so fort,⁵ bis er sein dickleibiges⁶ Portefeuille⁷ geleert hatte. Der Inhalt⁸ eines zweiten Portefeuilles folgte, und so⁹ trieb er es so lange,¹⁰ bis die Dienststunden¹¹ vorüber¹² waren, worauf¹³ er in Aussicht stellte,¹⁴ daß er das Geschäft am¹⁵ nächsten Tage fortsetzen¹⁶ werde.

2 when that (was) done; 3 on; 4 bulky; 5 portfolio; 6 contents; 7 thus he carried on so long; 8 office-hours; 9 over; 10 whereon he intimated; 11 on; 12 continue.

Als Rothschild am anderen² Tage wieder erschien³ und drohte,⁴ daß⁵ er es so zwei Monate lang treiben werde,⁶ da⁷ er nicht gesonnen sei,⁸ die Noten einer Bank zu behalten,⁹ die¹⁰ seine Wechsel nicht diskontieren wolle, da¹¹ wurde die Bank doch besorgt,¹² denn¹³ sie hätte elf Millionen Pfund Sterling in Gold verausgaben müssen, so viel Scheine¹⁴ hatte Rothschild bei¹⁵ sich.¹⁶ Sie¹⁷ fügte sich also lieber¹⁸ und erklärte¹⁹ sich bereit, seine Wechsel künftig²⁰ wie ihre eigenen²¹ zu honorieren.²²

2 next; 3 appeared; 4 threatened; 5 that he would continue thus for two months; 6 as he was not disposed; 7 keep; 8 which (wolle) would; 9 then the bank became anxious; 10 for (sie hätte verausgaben müssen) it had been obliged; 11 notes; 12 with him; 13 it gave way therefore rather; 14 declared; 15 in future; 16 own.

Die Lorelei.²

Ich weiß nicht, was soll³ es bedeuten,⁴
Daß ich so traurig⁵ bin;
Ein Märchen⁶ aus alten Zeiten,⁷
Das⁸ kommt mir nicht⁹ aus dem Sinn.¹⁰

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same, as in English.

2 Loreley; 3 shall it signify—it means; 4 sad; 5 legend, fairy tale; 6 times; 7 that comes to-me not—I cannot get; 8 sense, mind.

Die Luft² ist kühl,³ und es dunkelt,⁴
Und ruhig fließt⁵ der Rhein;
Der Gipfel⁶ des Berges⁷ funkelt⁸
Im Abend-sonnenschein.⁹

2 air; 3 cool; 4 is-getting-dark; 5 flows; 6 top; 7 mountain; 8 glitters; 9 evening-sunshine.

Die schönste Jungfrau² sitz³t
Dort⁴ oben⁵ wunderbar⁶;
Ihr goldnes Geschmeide⁷ blühet,⁸
Sie kämmt⁹ ihr goldnes Haar.¹⁰

2 maiden; 3 is seated; 4 up there; 5 wonderfully; 6 ornaments; 7 is (=are) glittering; 8 combs; 9 hair.

Sie kämmt es mit goldnem Rämme²
 Und singt ein Lied dabei,³
 Das hat eine wunderfame,⁴
 Gewaltige⁵ Melodei.⁶

2 comb; 3 thereby=at the same time; 4 wonderful; 5 powerful;
 6 melody; 7 Melodei is a poetic license for Melodie.

Den Schiffer² im kleinen Schiffe³
 Ergreift⁴ es mit wildem Weh⁵;
 Er schaut⁶ nicht die Felsenriffe,⁷
 Er schaut nur hinauf⁸ in die Höh⁹.

2 sailor, skipper; 3 ship; 4 seizes; 5 woe, longing; 6 sees;
 7-rocky reefs, ridges; 8 up; 9 height; Höh instead of Höhe.

Ich glaube, die Wellen² verschlingen³
 Um⁴ Ende⁵ Schiffer und Rahn⁶;
 Und das⁷ hat mit ihrem Singen⁸
 Die Lorelei getan.⁹ *H. Heine.*

2 waves; 3 swallow; 4 at the end; 5 small boat; 6 that;
 7 singing; 8 done.

Das erste Regiment!—Als Wellington, der berühmte
 Feldherr² der Engländer,³ während⁴ des Feldzugs⁵ in Spanien
 einem schottischen Regiment den Befehl⁶ gab, sich⁷ an die Er-
 stürmung⁸ einer feindlichen Batterie zu⁹ San Sebastian zu
 wagen,¹⁰ suchte¹¹ er dem Kommandanten¹² des betreffenden¹³
 Regiments diese gefährliche¹⁴ Aufgabe dadurch¹⁵ zu versüßen,¹⁶
 daß er ihm das Kompliment¹⁷ machte,¹⁸ sein Regiment sei¹⁹
 das „erste in dieser Welt.“²⁰

2 field-marshal; 3 Englishmen; 4 during the campaign; 5
 order; 6 sich zu wagen an, to attempt; 7 storming of a hostile
 battery at; 8 tried (zu versüßen) to make sweeter; 9 com-
 mander; 10 in question; 11 dangerous task thereby; 12 made,
 paid; 13 be=was the first in this world.

Sowohl² Mylord, erwiderte³—in⁴ richtiger Würdigung
 dieses zweifelhaften Vorzugs⁵—troden⁶ der Kommandeur,
 seine⁷ Mannschaft vorwärtsführend,⁸ Und ehe⁹ der Befehl¹⁰
 Eurer Lordschaft gänzlich zur Ausführung gelangt,¹¹ wird¹² es

—aller¹⁰ Wahrscheinlichkeit nach¹⁰ — auch das erste in der anderen¹¹ Welt sein!

2 yes (more emphatic than ja); 3 replied; 4 in proper estimation of this doubtful preference; 5 drily; 6 leading his men forward; 7 before; 8 order of your highness completely to execution comes; 9 wird es sein, it will be; 10 according to all probability; 11 other, next.

Wie man² zu einer Praxis kommt.²—Der junge Pariser Arzt⁴ Jean Monnier wartete⁵ schon lange auf Kundenschaft,⁵ doch⁶ es wollte sich keine einstellen.⁶ Eines Tages tritt⁷ er in die Portier-loge¹ eines vornehmen⁸ Hauses der Rue de Rivoli und fragt den Portier: Ist Herr Doktor Monnier hier?—Nein, mein⁹ Herr, der ist nicht hier.—Doch,¹⁰ er ist hier, ich bin ja¹⁰ selbst¹¹ der Doktor Monnier, sagt er und geht lachend¹² seiner Wege.¹²

2 one; 3 comes=gets; 4 doctor; 5 =had been waiting for a long time for customers; 6 yet it wanted itself none appear=but none came; 7 steps; 8 distinguished; 9 mein Herr is used here, because it is a translation from the French; 10 indeed; 11 myself; 12 laughing(ly) of-his ways=away.

Am² nächsten Tage kommt er, geschminkt³ und durch einen Bart und eine Perücke⁴ unkenntlich⁵ gemacht, wieder und fragt: Herr Doktor Monnier?—Ist nicht hier, erwidert⁶ knurrend⁷ der Portier.—Doch, er ist hier, ich⁸ bin's ja selber,⁹ versetzt¹⁰ Monnier und geht wie¹⁰ beim erstenmal von dannen.¹⁰

2 on-the; 3 painted; 4 wig; 5 unrecognisable; 6 replies; 7 grumbling(ly); 8 I am it ('s) indeed myself; 9 retorts; 10 as at-the first-time away.

Zwei Tage später² kommt er, wieder³ in anderer Weise⁴ unkenntlich⁴ gemacht und verkleidet,⁵ zu derselben Thür: Herr Doktor Monnier?—Ist nicht hier.—Doch, erklärt⁶ der Witbold⁷ wieder lachend, ich bin's ja selbst.—Wenn Sie jetzt noch einmal wiederkommen, versetzt der Portier wütend,⁸ so werde ich Ihnen anders⁹ antworten. Haben Sie verstanden?

2 later; 3 again in different manner; 4 unrecognisable; 5 disguised; 6 declares; 7 wit; 8 furiously; 9 otherwise, in another manner.

Monnier geht nach Hause, setzt sich an seinen Schreibtisch und schreibt einigen seiner Freunde: Lieber Freund! Ich habe meine Wohnung gewechselt und hause jetzt in der Rue de Rivoli Nr. 21. Kommen Sie heute Abend zu mir, wir wollen Einweihung feiern.

Am Abend fragte ein Freund des jungen Arztes bei dem bewußten Portier: Herr Doktor Monnier?

Was? Sie sind schon wieder da? ruft der wütende Hüter des Hauses, und der unglückliche Freund fliegt zur Tür hinaus.

2 seats himself at his writing-table; 3 to-some; 4 changed; 5 keep house; 6 we will house-warming celebrate; 7 at the porter's in question; 8 already again here; 9 furious; 10 guardian; 11 unhappy; 12 fliegt hinaus, flies out.

Es erscheint ein zweiter Freund, dieselbe Antwort, und so mußten alle Gäste dasselbe Schicksal erdulden, bis dem Portier selbst der Gedanke kam, daß es doch eigentlich Unschuldige waren, die er für den Streich eines anderen büßen ließ.

Die Geschichte ging durch alle Zeitungen, ganz Paris lachte, und Doktor Monnier kam zu einer glänzenden Praxis.

2 appears; 3 the same; 4 thus had all the guests the same fate to suffer; 5 until; 6 himself; 7 thought; 8 that they indeed innocents were; 9 whom (er büßen liesz) he made suffer; 10 trick; 11 obtained; 12 splendid.

Japanische Diplomaten.—Vor einigen Jahren schickte Japan eine außerordentliche Gesandtschaft nach Paris, um wegen dreier Freihäfen mit Frankreich zu unterhandeln. Frankreich sollte drei Freihäfen dafür in Japan erhalten. Die Unterhandlungen gingen schnell und freundschaftlich von statten, alle Vorbedingungen waren erledigt, und es handelte sich nur noch um die Nennung der betreffenden Häfen.

2 diplomats; 3 =ago; 4 extraordinary embassy; 5 in-order on-account-of three free-ports; 6 treat; 7 should; 8 for-them; 9 =discussions (gingen von statten) proceeded; 10 amicably; 11 preliminary-conditions; 12 settled; 13 it was only a question of naming the respective ports.

Wir bitten, zuerst² wählen zu wollen,³ forderten⁴ die höflichen Japaner die Franzosen⁵ auf.—Der französische Minister des Auswärtigen⁶ wählte⁷ Yokohama, Nagasaki und Kusan.—Freundlich⁸ nahm⁹ die japanische Gesandtschaft diese Mitteilung⁹ entgegen⁹ und entfernte¹⁰ sich,¹⁰ ohne jedoch¹¹ eine definitive¹² Antwort zu geben.

2=kindly to choose first; 3 forderten auf, requested; 4 Frenchmen; 5 exterior; 6 selected; 7 in a friendly way; 8 nahm entgegen, received; 9 information; 10 =went away; 11 however; 12 definite.

Mehrere² Tage verstrichen,³ endlich⁴ sandten die Vertreter Japans dem französischen Minister eine Note, in der⁵ sie erwiderten,⁷ daß die von Frankreich gewünschten⁸ Häfen von Japan zugestanden⁹ würden.⁹ Japan wünschte¹⁰ die Häfen von Havre, Marseille und Southampton als Freihäfen.

2 several; 3 passed; 4 at last; 5 representatives; 6 which; 7 retorted; 8 desired; 9 would-be granted; 10 desire.

Zuerst² als³ der französische Minister den letztgenannten⁴ Namen las, wollte⁵ er seinen Augen kaum trauen,⁵ dann lachte er, daß⁶ ihm die Tränen über die Backen liefen,⁶ und das ganze Ministerium⁷ lachte mit.⁸ Southampton ein französischer Hafen! Der Witz⁹ war wirklich zu köstlich⁹!

2 at first; 3 when; 4 last-named; 5 he would to his eyes hardly trust; 6 that to him the tears over the cheeks ran; 7 ministry; 8 lachte mit, joined in the laughter; 9 joke was really too precious.

Schließlich² aber mußte man³ die Asiaten⁴ über ihren Irrtum⁵ doch aufklären,⁵ und das⁶ wollte⁷ der Herr⁸ Minister mit großer Bonne⁸ selbst übernehmen.⁷

2 finally however one had to; 3 explain; 4 Asiatics; 5 error; 6 that; 7 wollte übernehmen, wanted to undertake; 8 delight.

Beim² nächsten Besuch³ der Gesandtschaft setzte⁴ er dieser⁵ in längerer⁶ Ansprache nochmals alle Vorteile⁶ auseinander,⁶ die⁶ Japan im Verkehr⁶ mit Frankreich haben würde. Nur, setzte⁷ er schließlich⁸ gütig⁸ lächelnd hinzu,⁸ ist den⁹ Herren ein

kleiner geographischer Irrtum unterlaufen,¹⁰ denn¹¹ der Hafen Southampton liegt¹² in England, meine Herren!

2 at-the next visit; 3 setzte er auseinander, he explained;
4 to-the latter; 5 (a longer) address of some length again all the advantages; 6 which; 7 intercourse; 8 he added (setzte er hinzu) finally kindly smiling; 9 to-the; 10 occurred; 11 for; 12 lies.

Das wissen wir sehr wohl,² Euer³ Excellenz,⁴ erwiderte⁵ der Sprecher⁶ der Japaner ebenso⁷ freundlich⁸ lächelnd, aber⁹ das von Ihnen genannte Fusan liegt¹⁰ auch nicht in Japan, sondern¹¹—auf¹² Korea!

2 well; 3 your excellency; 4 replied; 5 speaker; 6 just-as;
7 =kindly; 8 but that by you named Fusan lies (is situated);
9 but; 10 in.

Stanley.—Henry Morton Stanley besaß² einen unbändigen³ Latendrang, verbunden mit weitschauendem Blick,⁴ der⁵ ihn befähigte⁶ Großes zu vollbringen.⁷ Wenn der⁸ Zufall Stanley auf⁹ andre Lebenswege geführt¹⁰ haben würde, so hätte er vielleicht ebenso gut¹¹ z. B. den Nordpol erreicht,¹² wie er den Kongolauf¹⁰ verfolgte.¹⁰

2 possessed; 3 unmanageable desire for deeds joined to a far-seeing look; 4 which; 5 enabled; 6 carry out; 7 chance; 8 into other life-ways (=careers) led; 9 just as well for instance (z. B.=zum Beispiel) the North Pole reached; 10 Congo-course pursued.

Stanley hat immer den Ehrgeiz² gehabt, sein ganzes, wahrlich³ nicht geringes Können⁴ an das Werk⁵ zu setzen,⁶ das er einmal begonnen.⁷ Ein⁸ jeder ist seines Glückes Schmied.⁹ Allein¹⁰ bei¹¹ Stanley haben auch die äußern¹² Umstände Handlangerdienste geleistet,¹⁰ und es ist beinahe¹⁰ beispiellos,¹⁰ wie sich alles zu seinen Gunsten¹¹ fügte.¹²

2 ambition; 3 certainly not slight ability; 4 work; 5 to put;
6 which he once (has) begun; 7 each one is his (own) fortune's smith (architect); 8 but in the case of; 9 =outside circumstances were favorable; 10 almost unexampled; 11 favor; 12 fitted-together.

Seine Auftraggeber² haben ihm stets³ fürstliche Mittel zur Verfügung gestellt⁴ und im Vertrauen⁵ auf seine Fähigkeiten⁶

keinerlei⁶ Kleinliche Vorschriften in Bezug auf⁵ die Ausführung gemacht. Letzterer⁷ Umstand muß besonders hervorgehoben werden,⁸ denn zahllose⁹ Forschungs-reisen¹⁰ unter ebenfalls sehr befähigten Führern sind gescheitert¹¹ wegen¹² der zu¹³ gehenden¹⁴ Vorschriften, die ihnen durch ihre Auftraggeber teilt¹⁵ wurden¹⁶ und die ihnen vollständig¹⁷ die Hände banden

2 = employers ; 3 always princely means at his disposal place
4 confidence in his abilities ; 5 no kind of trivial instructions
reference to ; 6 carrying-out ; 7 the latter circumstance in
especially pointed out be ; 8 numberless exploration-journey
9 likewise very able leaders have been wrecked ; 10 on account
11 too particular ; 12 given were ; 13 completely the hands bound

Man² hat diesen Forscher³ oft einen Abenteurer⁴ genannt. Seine Bezeichnung⁵ paßte weniger⁶ zu jenem Mann, als gerade diese. Stanley war das Gegenteil⁷ von einem Abenteuerer⁸; dessen⁹ Hauptmerkmal darin bestand,¹⁰ daß er ziellos¹¹ Weite strebte,¹² das Glück¹³ am Wege zu erraffen.¹⁴

2 one=people ; 3 explorer ; 4 adventurer ; 5 designation suitable ; 6 just ; 7 reverse ; 8 whose chief-distinguishing-features therein consisted ; 9 aimlessly into the distance went ; 10 fortuitously on the road to catch.

Nie hat Stanley etwas ohne² genau festgestellte Ziele unternommen,³ auf die er mit unbeugsamem⁴ Willen⁵ zielte. Mit⁶ klarem Blick umfaßte er⁷ sofort seine Aufgabe⁸ im ganzen Umfange,⁹ und mit scharfem, klarem Verstand arbeitete er¹⁰ schnell die Pläne¹¹ dazu¹² aus ; daher auch¹³ eine ungemein¹⁴ rasche Beendigung¹⁵ aller Vorbereitungen.¹⁶

2 without carefully fixed aims undertaken ; 3 upon ; 4 with unbending will pursued ; 5 with clear look he attacked ; 6 task ; 7 extent ; 8 mind ; 9 for them ; 10 unusually rapid termination ; 11 preparations,

Räuber-humor.²—Zur³ Zeit, als noch⁴ die Spielbar in Homburg⁵ in⁶ voller Blüte stand,⁷ schritt⁸ eines Tages ein Wanderer⁹ die Landstraße¹⁰ nach Frankfurt¹¹ hinauf.¹² Plötzlich tauchte ein Trupp unheimlicher Gesellen¹³ vor ihm auf und versperrte¹⁴ ihm mit drohender Miene den Weg.¹⁵

Geben¹⁰ Sie Ihr Geld her! rief der Anführer.¹¹—Ich habe Leider¹² keines zu geben, antwortete der Angegriffene.¹³

2 robber-humor=the humorous robber; 3 at the time when yet; 4 gambling bank; 5 in full bloom stood; 6 schritt hinauf=was striding along; 7 high road; 8 suddenly appeared (tauchte auf) a troop of uncanny looking fellows; 9 barred to him with threatening mien the way; 10 geben Sie her!=hand over! 11 leader; 12 unfortunately; 13 attacked one.

Wo kommen Sie her?—Von Homburg.

Von Homburg! wiederholte³ der Räuber⁴ mit⁵ gerührter Miene,⁶ nahm seinen Hut ab⁷ und hielt⁸ ihn seinen Gefährten⁹ mit den Worten hin: Eine Kleinigkeit,⁸ meine Freunde, für einen armen Mann, der aus⁹ Homburg kommt.

2 =from; 3 repeated; 4 robber; 5 =with sympathetic look; 6 off; 7 held it out (hin) to his companions; 8 a trifle; 9 from.

Carriere² gemacht.³—Der berühmte⁴ Advokat Sachaub⁴ wurde⁴ eines Tages zum⁵ amtlichen Verteidiger⁵ eines Mörders bestellt.⁴ Wie es üblich,⁵ macht er seinem Klienten⁶ einen Besuch.⁷ Kaum⁸ hat dieser⁸ den Advokaten erblickt,¹⁰ als¹¹ er einen Schrei¹² der Verwunderung ausstößt.¹²

2 career made=got on in the world; 3 celebrated; 4 wurde bestellt, was appointed; 5 as official advocate (counsel); 6 customary; 7 visit; 8 hardly; 9 the latter; 10 perceived; 11 when; 12 cry of astonishment utters.

Ja, ja, ruft der Verbrecher,³ ich³ irre mich nicht,³ Sie sind's⁴—mein erster Verteidiger, als⁵ ich vor⁶ zwanzig Jahren zum erstenmal angeklagt⁶ war.

Wahrhaftig,⁷ entgegnete⁸ Sachaub, und Sie wären mein erster Klient; ich debütierte⁹ mit Ihrem kleinen Diebstahlchen.¹⁰

2 criminal; 3 I err myself not; 4 it is you; 5 when; 6 twenty years ago for the first time accused; 7 truly; 8 retorted; 9 made my debut (first speech as a counsel); 10 petty theft.

Ich³ auch,³ erklärte³ der Mörder und fügte⁴ dann mit tiefer⁵ Genugtuung⁶ hinzu: Ja, ja, Herr⁷ Doktor, wir haben es seitdem⁷ beide⁸ weiter gebracht!⁸

2=so did I; 3 declared; 4 fügte hinzu, added; 5 deep; 6 satisfaction; 7 since; 8=both got on.

Eine bedenkliche² Aufführung.³—Eines³ Tages besuchte Rossini³ ein Konzert in Paris und machte⁴ dabei die Wahrnehmung,⁴ daß das Orchester die vorgetragenen⁵ Musikstücke⁵ in der unglaublichsten⁶ Weise zuriichtete.⁶ Endlich⁷ wandte er sich an einen der ihm zunächst⁸ sitzenden Musiker⁸ mit der Frage,⁸ von⁹ wem das eben¹⁰ gespielte Stück¹¹ wäre.

0 not to be translated ; 1 the same, or nearly the same as in English.

2 doubtful performance ; 3 one day Rossini visited ; 4 made the observation=noticed ; 5 executed music(all)-pieces ; 6 most incredible manner ill-treated ; 7 at-last he turned to one of-the to-him nearest sitting musicians ; 8 question ; 9 by ; 10 just ; 11 piece.

Der Mann sah² ihn erstaunt an,³ gab aber³ keine Antwort. Rossini wandte⁴ sich noch an⁴ drei, vier andere⁵ Musiker, ohne⁶ aber von diesen⁶ Aufklärung⁷ zu erhalten ; sie⁸ lachten ihn einfach aus.⁸

2 looked still at him astonished ; 3 however ; 4 applied to ; 5 other ; 6 without however from the latter ; 7 explanation ; 8 they simply laughed at him.

Diese anhaltenden² Fragen wurden³ in der Zwischen-pause³ dem Kapell-meister⁴ hinterbracht,⁴ der⁵ sich den Mann, der⁶ von Musik so wenig Ahnung⁶ zu haben schien, einmal näher anzusehen beschloß.⁶ Wie groß war sein Erstaunen,⁸ als¹⁰ er den berühmten Komponisten vor sich erblickte!¹⁰

2 constant ; 3 were (hinterbracht) reported ; 4 entr'acte ; 5 bandmaster ; 6 who (sich entschlo-z) resolved (einmal näher anzusehen) once more closely to-look at ; 7 who (sahen) seemed ; 8 idea ; 9 astonishment ; 10 when he the celebrated composer before him saw.

Darf² ich jetzt auch an Sie vielleicht³ die Frage richten,³ von wem das eben⁴ gespielte Stück war ? fragte Rossini.

Wer Maestro,¹ versetzte² der andere² ganz verblüfft,³ das⁴ war ja doch⁵ die Ouverture⁵ Ihres Meister-werkes⁶ „Wilhelm Tell,⁷“ das¹⁰ doch alle Welt kennt.¹⁰

2 may (sich richten) I put ; 3 perhaps ; 4 just ; 5 retorted ; 6 other quite perplexed ; 7=surely that was ; 8 masterpiece ; 9 William ; 10 which indeed all (the) world knows.

So? entgegnete Rossini mit dem tiefsten Ernst. Nun, ich danke Ihnen, ich für meine Person habe die Musik nicht wieder-erkannt!

2 indeed; 3 retorted; 4 deepest earnest=very seriously; 5 well; 6 =as regards myself; 7 again-recognised.

Auf den holländischen Besitzungen in Java langte ein junger Offizier aus dem Mutterlande an, und eilte, sich bei dem Gouverneur zu melden. Vor dem Salon lag ein schwarzer zusammen-gerollter Stüvel, den er für bestimmt hielt, um daran die Stiefel zu reinigen.

2 possessions; 3 langte an, arrived; 4 FROM; 5 mother country; 6 hurried, himself at the Governor's to report; 7 in front of; 8 drawing-room lay a black rolled-up coil; 9 which he for intended took; 10 in-order thereon the boots to clean.

Er streifte also mit dem Fuße über diese dunkle Masse hin, als, o Schrecken, dem ruhenden Stüvel ein lautes Zischen entfuhr und sich eine furchtbare Boa-constrictor vor dem Entsetzten bäumte. Den Anstand verlassend, war er mit einem Sprunge im Saale.

2 streifte hin, rubbed; 3 therefore; 4 dark object; 5 when; 6 terror; 7 to the=from the resting coil a loud hissing escaped; 8 sich bäumte, raised itself; 9 terrible; 10 in-front-of the terrified one; 11 =good manners; 12 forgetting; 13 bound.

Doch hier erst sträubten sich seine Haare bei der Gewissheit des sicheren Todes, denn ein großer Tiger sprang ihm knurrend entgegen. Nur mit einem eleganten Degen bewaffnet, griff er eilend nach dieser einzigen Verteidigungswaffe, aber in der Verzweiflung sichern Mißlingens. In diesem Augenblicke klopfte ihm der Gouverneur besänftigend auf die Schulter.

2 yet here (erst) it-was-worse and his hair stood up at the certainty of absolute death; 3 ran towards him growling; 4 smart-looking officer's sword armed; 5 he felt hurriedly for; 6 single weapon of defence; 7 despair of certain failure; 8 moment; 9 clapped; 10 soothingly; 11 shoulder.

Stehen² Sie ruhig ein,² bis³ Sie einen würdigeren⁴ Feind vor sich⁴ haben, mein junger Freund! Diese Katze⁵ werden Sie vertraulich⁶ neben sich⁶ essen sehen,⁷ wenn⁸ Sie mir das Vergnügen⁹ machen,⁹ zum⁹ Diner zu bleiben⁹; es hat unsern alten Hausfreund¹⁰ nur aus der Fassung gebracht,¹⁰ Sie vor¹¹ seiner langjährigen Bekannten,¹² der guten Boa, so¹¹ fliehen zu sehen.¹¹

2 put back (your sword) quietly ; 3 until ; 4 more worthy enemy before you ; 5 cat you will see confidently eat by the side of you ; 6 if ; 7 pleasure ; 8 =give ; 9 to remain for dinner (pron. : de-noh) ; 10 house friend only out of his composure brought ; 11 to see you fly thus ; 12 FROM his long-yearred(=) old acquaintance.

Diese² tut keinem Menschen etwas³ und lebt⁴ vertraulich⁴ mit uns zusammen⁵; das ist auch mit diesem Tiger so,⁶ der nie Blut gekostet⁷ und seit⁸ seinen ersten Lebens-tagen der Kinder Spielfkamerad ist.⁸ Sie werden⁹ hier noch¹⁰ oft die europäische Furcht¹⁰ verbannen⁹ müssen.⁹

2 the latter does to-no man anything ; 3 lives ; 4 in confidence ; 5 together ; 6 so=the case ; 7 who (has) never tasted blood ; 8 since his first life's days the children's playmate is ; 9 will have to banish (verbannen müssen) ; 10 still many a time (noch oft) the European fear.

Abdul Kadri¹ und das Rosenblatt.²—Abdul Kadri, ein berühmter³ Türke,¹ hatte eine Reise⁴ nach Babylon unternommen,⁴ um⁵ sich dort niederzulassen.⁵ Die Vornehmsten⁶ dieser Stadt⁷ waren aber nicht geneigt,⁸ ihn aufzunehmen,⁸ doch⁹ wußten sie anfangs⁹ nicht, wie¹⁰ sie ihm,¹⁰ der¹¹ noch draußen vor der Stadt weilte,¹¹ ihren¹² Entschluß mitteilen sollten,¹² ohne¹³ das Recht der Gastfreundschaft allzusehr zu kränken.¹³

2 rose-leaf ; 3 celebrated ; 4 journey to B. undertaken ; 5 =in order to settle there ; 6 noblest ; 7 town ; 8 disposed to take him in ; 9 yet knew they at first ; 10 how they to him ; 11 who yet outside before the town delayed ; 12 their decision impart should ; 13 without the right of hospitality too much to offend.

Da² kamen sie auf den Gedanken,² dem³ gelehrten Fremdlinge³ durch eine Anzahl⁴ abgeordneter⁴ Männer aus Babylon

als⁶ Bescheid⁶ ein zum⁶ Überlaufen vollgefülltes⁶ Glas Wasser überreichen⁷ zu lassen.⁷ Sie wollten ihm dadurch auf⁸ verblünte Art⁸ sagen, daß Babylon, wie⁹ dieses bis¹⁰ an den Rand¹⁰ volle Glas, das¹¹ nichts mehr fassen¹² könnte, mit¹³ Dichtern und Gelehrten bereits so sehr angefüllt wäre,¹³ daß sie keinen Platz¹⁴ für ihn hätten.

2 = then the idea struck them; 3 to-the learned stranger; 4 number of select; 5 as answer; 6 to-the running-over filled; 7 to have handed; 8 in a disguised manner; 9 like; 10 up to the brim; 11 which; 12 hold, contain; 13 with poets and savants already so MUCH filled was; 14 place, room.

Abdul Kadri verstand² diesen zarten³ Wink,³ ging⁴ aber nicht darauf ein,⁴ bückte⁵ sich vielmehr,⁵ um⁶ ein Rosenblatt aufzuheben,⁷ das⁸ er leise auf die Oberfläche⁹ des im Glase enthaltenen Wassers⁹ legte⁹ und auf diese Art¹⁰ zeigte,¹¹ daß das Blatt¹² gar wohl noch¹³ einen Platz im¹³ Gefäße fände,¹³ ohne daß das Wasser überflösse.¹⁴

2 understood; 3 gentle (slight) hint; 4 = did however not give in to it; 5 bent himself on-the contrary; 6 in order; 7 to pick up; 8 which he softly (legte) laid; 9 surface of-the in the glass contained water; 10 manner; 11 showed; 12 leaf very well yet; 13 in-the vessel found; 14 would run over.

Dieser² sinnreiche Einfall² schlug³ bei den Babyloniern⁴ durch⁵; sie sahen⁶ bewundernd⁶ zu Abdul Kadri auf⁷ und führten⁸ ihn im Triumphe⁸ in die Stadt ein.⁹

2 this (Einfall) idea full of meaning; 3 schlug durch bei, had success with; 4 Babylonians; 5 looked; 6 admiringly; 7 up; 8 led; 9 in.

Unerfrockenheit.²—Der Graf³ Essex sprach einst⁴ im Borne⁵ zu einem Mönche⁶: Du verdienst⁷, daß⁸ ich Dich in die Themse werfen ließe.⁸—Tut's,⁹ erwiderte dieser,⁹ der Weg zum¹⁰ Himmel¹⁰ ist so¹¹ kurz zu¹² Wasser als zu¹² Lande.¹

2 intrepidity, fearlessness; 3 count, earl; 4 once; 5 anger; 6 monk; 7 deserve; 8 that I thee into the Thames (to) throw cause; 9 do it, replied THE-LATTER; 10 to (the) Heaven; 11 so kurz als, as short as; 12 on.

Berlins „Steinzeit.“

Wie die Stadt zum ersten Straßenpflaster kam.

Der Ursprung Berlins geht auf wendische Fischer zurück, die sich an den Ufern der Spree angesiedelt hatten. Das Land war von Wasserarmen neartig durchzogen und der Grund, auf dem sich später die Stadt erhob, war feucht und morastig. Zur Zeit der Markgrafen und ersten Kurfürsten mag manch ein Karren, manch Rind oder Pferd in den Straßen Berlins steckengeblieben sein, zumal bei starkem Regen oder Schneefällen.

0 not to be translated : 1 the same, or nearly the same, as in English.

2 stone age ; 3 street pavement ; 4 ur=primeval, first beginnings ; 5 Wendio (Slavonic tribe) ; 6 banks ; 7 settled ; 8 net-like bisected ; 9 there arose (itself) ; 10 damp ; 11 marshy ; 12 Margrave ; 13 Electors ; 14 wheelbarrow ; 15 ox (or cow) ; 16 stuck fast ; 17 especially.

Während der Regierung des Großen Kurfürsten, als die Stadt sich allmählich vergrößerte, wurden die Zustände unerträglich, denn auch der ganze Kehricht und Abfall aus den Häusern wurde einfach auf die Straße oder in die Spree geschüttet. Dies verbot sich aber die Wahlenbesitzer bald.

Verschiedene Ermahnungen des Kurfürsten an den Magistrat, er möge für Säuberung der Straßen sorgen, blieben ohne Erfolg, da sich der Magistrat immer wieder damit entschuldigte, die Bürger hätten so viel auf ihren Äckern und in ihren Gärten zu tun, daß sie zur Straßenreinigung keine Zeit hätten. Man suchte sich damit zu helfen, daß man dicht beim Neuen Markt einen Platz freigab, wo aller Kehricht hingeschüttet werden sollte, aber schon nach kurzer Zeit war ein Kehrichtberg entstanden, und der Kurfürst entschloß sich, durch eine Verordnung energisch Abhilfe zu schaffen.

2 rule, government ; 3 gradually ; 4 conditions ; 5 unbearable ; 6 rubbish and refuse ; 7 thrown, poured ; 8 sich verbiethen=to object to ; 9 mill-owners ; 10 warnings, exhortations ; 11 town council ; 12 excused ; 13 close ; 14 gave free=allotted ; 15 sich entschlossen, to decide ; 16 order, decree ; 17 relief to create.

Jeder Bauer,² der nach Berlin zum Markt kam, mußte einige Feldsteine mitbringen und dafür eine Fuhr³ Kehrlicht mit nach Hause nehmen. So wandelte sich der Kehrlichthügel⁴ bald in einen Steinberg. Der Platz, wo die Steine lagerten,⁵ nannte man Hoher Steinweg, und mit diesen Steinen wurde nach⁶ und nach⁶ die ganze dortige⁷ Gegend⁷ gepflastert. So verdankt⁸ Berlin dem weiten¹ und praktischen¹ Blick² des Kurfürsten den Anfang der gepflasterten Straßen.

2 farmer, peasant; 3 load; 4 rubbish-hill; 5 (were) stored;
6 gradually; 7 district there; 8 (is) indebted; 9 outlook, view.

Der Kritiker.²—Man hatte ich mich³ gerade auf ihn gefreut,³ hatte die Zeit nicht erwarten können, in der mein erstes Buch vor seinen Augen aufgeschlagen⁴ liegen würde und er sich in seiner väterlich⁵ gütigen Weise⁶ seine Notizen⁶ machen⁶ würde, um hernach⁷ an⁸ Hand derselben⁸ in seiner bilderreichen⁹ Sprache zu einer kritischen¹ Betrachtung¹⁰ des Buches zu kommen.

Er würde gerade das hervorheben,¹¹ was wirklich das Wesentlichste¹² meines Werkes¹ ausmachte,¹³ wobei¹⁴ er über etwaige¹⁵ äußere Unebenheiten¹⁵ der Form¹ hinwegsehen¹⁶ würde, wissend, daß ein edler¹⁷ Stein auch in einer weniger wertvollen¹⁸ Fassung¹⁸ zur¹⁹ Geltung kommt,¹⁹ und das Ausschlaggebende²⁰ dasjenige,²¹ worauf der Kritiker² sein Augenmerk²² stets²³ zu richten²³ habe, immer bleibt, daß der Inhalt²⁴ das Gefäß²⁵ überwiegt,²⁶ nicht umgekehrt.²⁷

2 Kritiker=critic; die Kritik, the criticism; 3 sich freuen auf=look forward to; 4 opened; 5 fatherly; kind manner; 6 make notes; 7 afterwards; 8 with the help of same; 9 flowery; 10 examination; 11 lay stress upon; 12 most important; 13 makes up, constitutes; 14 whilst; 15 (any) possible external unevenness(es); 16 look past, shut one's eyes to; 17 noble, precious; 18 valuable setting; 19 comes into prominence; 20 decisive factor; 21 that; 22 have in view; 23 always; 24 contents; 25 vessel; 26 outweighs; 27 the other way round.

Außerdem² schied³ er sich in vorteilhafter⁴ Weise⁴ von anderen Kritikern durch ein sachliches,⁵ ruhiges Urteil⁶ und

ließ⁶ sich⁶ niemals zu einer verlegend⁷ hämischen⁷ Betrachtungsweise,⁷ zu beißender⁸ Ironie,¹ ägendem⁹ Spott⁹ oder gar¹⁰ zu völliger¹¹ Verurteilung¹¹ eines Werkes¹ hintreiben.⁹ Also, wie gesagt, ich hatte mich¹² gerade¹³ auf¹³ diesen Bespredher¹⁴ meines ersten Buches gefreut,¹² als ich gelegentlich¹⁵ eines schönen Sonntagspazierganges¹⁶ meinem Fuß¹⁷ jäh¹⁷ Einhalt¹⁸ gebieten¹⁸ mußte, denn plötzlich¹⁷ starrte¹⁸ mich¹⁹ von einem Kreuz²⁰ eines der Gräber,²¹ zwischen denen ich wandelte,²² sein Name¹ an.¹⁹

2 besides; 3 was different to; 4 in advantageous manner; 5 objective, calm judgment; 6 let himself be carried away; 7 insulting (hurtful), spiteful way of contemplation; 8 biting; 9 caustic mocking; 10 even; 11 = total condemnation; 12 looked forward to; 13 just; 14 reviewer (lit., discussor); 15 on the occasion; 16 Sunday walk; 17 suddenly; 18 to check; 19 stared at me; 20 cross; 21 graves; 22 wandered.

Es² gibt² tatsächlich³ Augenblicke³ in unserem Leben, in denen wir vermeinen,⁴ das Opfer⁵ einer Sinnestäuschung⁵ zu sein. In einem solchen⁷ Augenblick⁷ besand⁸ ich mich, denn ich mußte an⁹ der Zuverlässigkeit¹⁰ meiner Augen zweifeln,⁹ hatte¹¹ ich doch noch unlängst¹¹ in einer Monatschrift¹² eine Reihe¹³ von Bücherbespredhungen¹⁴ von seiner Hand gelesen — nun sollte er schon schlafen gegangen sein?

2 there are moments; 3 indeed; 4 imagine, believe; 5 victim; 6 delusion of the senses; 7 such; 8 found; 9 zweifeln (an) = doubt; 10 reliability; 11 seeing I had only the other day; 12 periodical; 13 number (lit., row); 14 book-reviews.

Kein Zweifel² war möglich.² Er war es!

Ich trat⁴ näher⁴ an sein Grab¹ und grüßte⁵ ihn durch⁶ Entblößen⁶ meines Hauptes.⁶

Und wie ich in Gedanken⁷ versunken⁷ dastehe und ein leichter⁸ Herbstwind⁸ in meinen Haaren spielt, da klopft⁹ mir⁹ jemand auf die Schulter.⁹

Ich sehe mich um.¹⁰ — Niemand.

Noch einmal klopft⁹ mir jemand⁹ ganz unmißverständlich¹¹ auf die Schulter.⁹ Ich fühle es ganz deutlich.¹² Es kann keine Täuschung¹³ sein!

Sind denn Geister¹ fähig,¹³ sich uns Körperlichen¹⁶ verständlich zu machen?—Da antwortet er mir deutlicher.¹⁷

Eine Handvoll¹ Eicheln¹⁸ prasselt¹⁹ aus der Eiche,²⁰ die stolz²¹ und würdig²¹ zu seinen Füßen hochragt,²² mir grausam²³ hart auf Kopf und Schulter.

Diese Kritik hat er mir also²⁴ doch²⁵ nicht erspart²⁶!

2 doubt; 3 possible; 4 stepped nearer; 5 saluted; 6 by uncovering my head; 7 lost (sunk) in thought; 8 slight autumn breeze; 9 someone taps me on the shoulder; 10 sich umsehen = to look round; 11 unmistakably; 12 distinctly; 13 delusion; 14 ghosts; 15 able; 16 corporeal ones; 17 more distinctly; 18 acorns; 19 rattles; 20 oak; 21 proud and dignified; 22 towers aloft; 23 cruelly; 24 therefore; 25 indeed; 26 spared.

Der Trick¹ des Hypnotiseurs.²—Es ist sieben Uhr abends. In einem Geschäft³ für Kleiderstoffe⁴ am Corso¹ Umberto¹ in Rom¹ ist man im Begriffe,⁵ die Rolläden⁶ herabzulassen und den Laden⁷ zu schließen, als ein verspäteter⁸ Kunde⁹ eintritt. Ohne viel Zeit zu verlieren, trifft¹⁰ der Kunde, ein eigentümlicher¹⁰ orientalischer¹ Typus,¹ von olivenfarbenem¹¹ Teint,¹¹ seine⁹ Wahl.⁹ Er reicht¹² eine Banknote von 1000 Lire zur Bezahlung, und der Kaufmann¹³ will dem Käufer 850 Lire zurückgeben und 150 Lire, den Preis¹ der Ware,¹ zurückbehalten. Aber er fühlt sich plötzlich¹⁴ wie betäubt,¹⁵ und mit Anstrengung¹⁶ sich aufrassend,¹⁷ reicht er dem Käufer ein Bündel¹ Banknoten, die dieser einsteckt.¹⁸ Einige Minuten nach der Entfernung¹⁹ des Kunden spürt²⁰ der Kaufmann sein Gleichgewicht²¹ wieder²² hergestellt,²² und er bemerkt, daß er dem Kunden 1050 Lire zurückgegeben hat. Eine Klage²³ beim Gericht²³ bleibt ohne Erfolg.

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same as in English.

2 hypnotist; 3 business=shop; 4 cloth, material; 5 im Begriff sein, to be about to; 6 rolling shutters; 7 shop; 8 belated customer; 9 makes his choice; 10 singular; 11 olive coloured complexion (Teint pron. tan); 12 hands; 13 merchant, shopkeeper; 14 suddenly; 15 stupefied; 16 effort; 17 pulling himself together; 18 pockets; 19 departure; 20 feels, senses; 21 balance; 22 restored; 23 suit at the court.

In den folgenden Tagen mehren² sich die Klagen bei der Polizei von Rom; immer ist es der olivenfarbene Orientale, zu³ dessen Gunsten³ die Kaufleute sein Geld wechseln.

Dieser lebt in aller Ruhe⁴ dahin; er wendet⁵ seine einträgliche⁶ Methode selbst⁷ zur Beschaffung⁸ seiner Lebensmittel an.⁹

Schließlich¹⁰ kauft er bei einem Fleischer¹⁰ für 18 Lire Fleisch, zahlt mit einer Banknote von 1000 Lire und nimmt das Fleisch samt¹¹ 200 Lire Gewinn¹² mit. Diesmal aber hatte der Vorgang¹³ einen Zeugen,¹⁴ der steht, wie der Fleischer¹⁰ mit zögernder¹⁵ Hand dem Käufer vier Banknoten zu 50 Lire zu viel herausgibt.¹⁶

Der Zeuge¹⁴ folgt dem Betrüger,¹⁷ der in einem Speereigeschäft¹⁸ sein Spiel fortsetzen¹⁹ will, als man ihn festhält,²⁰ da der Zeuge einen Polizisten mitgebracht hatte.

Der Hypnotiseur konnte den Tatbestand²¹ nicht leugnen,²² da er überführt²³ war. Durch einen Dolmetscher²⁴ legte²⁵ er ein Geständnis²⁶ ab.²⁷ Dieser Orientale, ein Perser,¹ war nicht nur Hypnotiseur, er war auch berufsmäßiger²⁸ Akrobat.¹ Er hatte nicht nur in Rom, sondern auch in Mailand eine Reihe²⁷ Betrügereien²⁷ ausgeführt.

2 increase; 3 in whose favour; 4 peace, quietness; 5 anwenden=to use, apply; 6 profitable; 7 even; 8 procuring; 9 finally; 10 butcher; 11 together with; 12 profit; 13 proceedings; 14 witness; 15 hesitating; 16 herausgeben=to give change; 17 cheat; 18 grocer's shop; 19 continue; 20 holds fast=detains; 21 state of affairs; 22 deny; 23 caught redhanded; 24 interpreter; 25 made a confession; 26 professional; 27 a number of impostures.

Der Glückliche.—Ein indischer¹ reicher Kaufherr² war gestorben. Er hinterließ³ ungeheure⁴ Schätze.⁴ In seinem Erbe⁵ fand man einen schweren, versiegelten⁶ Koffer, den nach seiner ausdrücklichen⁷ Bestimmung⁷ „der glücklichste Mann Indiens“ erhalten sollte.

2 merchant; 3 left behind; 4 huge treasures; 5 estate (also heir); 6 sealed; 7 express order.

Die Erben fingen⁸ an,⁸ diesen „Glücklichsten“ zu suchen. Sie erließen⁹ Auftrufe,⁹ schickten Boten¹⁰ aus, — und siehe, als

sich die Mär¹ von dem Koffer verbreitet² hatte, strömten³ Zahllose herbei,⁴ die alle behaupteten,⁵ der „Glücklichste“ und somit⁶ der Erbe zu sein.

2 began; 3 Aufrufe erlassen—to publish notices; 4 messengers; 5 legend, news; 6 spread; 7 streamed—came along; 8 stated; 9 therefore.

Es schien⁷ fast⁸ unmöglich, den richtigen zu finden. Erst⁹ nach vieler Mühe¹⁰ glaubte man den Würdigsten¹¹ auserwählt¹² zu haben. Er erhielt den Koffer. Als er ihn öffnete, fand er ihn mit — wertlosen¹³ Steinen¹⁴ gefüllt und ein von dem Entschlafenen¹⁵ geschriebenes Blatt¹⁶ fiel¹⁷ ihm entgegen¹⁸: „Du hast gelogen.¹⁹ Du bist nicht der Rechte! Wenn Du wirklich der „glücklichste Mann Indiens“ wärest, hättest Du weiter still²⁰ in Deinem Kreise²¹ gelebt und Dich nicht um meinen Erbteil²² gekümmert.²³“

2 seemed; 3 almost; 4 not until, only; 5 trouble; 6 worthless; 7 chosen; 8 worthless stones; 9 deceased; 10 leaf; 11 fell towards; 12 lied; 13 quietly; 14 circle; 15 inheritance; 16 sich kümmern—to trouble oneself.

Woher hat der „Bacflisch“ seinen Namen?—Der „Bacflisch“ wird meistens vom Volksmunde¹ mit etwas „Neugebacknem“² in³ Zusammenhang⁴ gebracht,⁵ und das Wort „Bacflisch“ ist so eingebürgert,⁶ daß es vielfach⁷ für echt⁸ deutsches Wort gehalten wird. Dem⁹ ist aber nicht so,¹⁰ denn in Wirklichkeit¹¹ ist dieses Wort englischen Ursprungs.¹²

2 flapper; 3 people's mouth—popularly; 4 newly baked, lately created; 5 in Zusammenhang bringen—to associate; 6 adopted; 7 often; 8 genuine; 9 this is not so; 10 reality; 11 origin (genitive).

Zu früherer Zeit, als es¹ noch keinen Fischereischutz² gab,³ welcher den Fischern⁴ ein Schonen⁵ der Jungfische⁶ durch festgelegte⁷ gewisse⁸ Maschenweite⁹ der Netze¹⁰ vorschrieb,¹¹ war es selbstverständlich,¹² daß bei jedem Fischzuge¹³ eine große Menge¹⁴ Jungfische¹⁵ mitgefangen wurde. Verständige¹⁶ Fischer¹⁷ nun, die den Fischgründen¹⁸ Schonung¹⁹ angedeihen²⁰ ließen,²¹

nahmen die Fische und warfen sie wieder in ihr Element zurück, „back“ wie es im Englischen heißt.¹⁴

2 fishery protection (law); 3 there...existed; 4 sparing, preserving from destruction; 5 fixed; 6 certain; 7 width of meshes; 8 prescribed; 9 (a) matter of course; 10 haul of fishes; 11 quantity, lot; 12 sensible; 13 vouchsafed, bestowed upon; 14 is called.

Diese kleinen Fische wurden nun bald in der Fischersprache mit „Bacflsche“ bezeichnet.² Dieser Ausdruck hatte ursprünglich etwas Verächtliches.⁴ Inzwischen jedoch hat er sich, der Bedeutung der jungen Damen entsprechend,⁵ nach oben entwickelt.⁷

2 described; 3 originally; 4 something contemptuous; 5 meanwhile; 6 according to the significance=importance; 7 upwards developed.

Aufdeckung eines ungarischen Felsentempels.⁴— Im Jahre 1870 wurde in dem Dorfe Felsödebrö¹ in der Nähe der Stadt Erlau¹ (ung.³ Eger) ein Felsentempel⁴ aufgedeckt,⁷ den der bekannte ungarische Kunsthistoriker Prof. Emerich Henszelmann unter die Kunstdenkmäler⁹ der 13. oder 14. Jahrhunderts einreichte.¹⁰ Die in¹¹ der letzten Zeit¹¹ von Prof. Koloman Lux fortgesetzten¹² Forschungen¹³ bestätigen¹⁴ die Annahme,¹⁵ daß es¹⁶ sich¹⁶ wahrscheinlich¹⁷ um¹⁸ eines der ältesten Kunstdenkmäler⁹ Ungarns¹⁸ aus dem 9. Jahrhundert, also¹⁹ um eine Kirche aus dem ersten Jahrzehnt²⁰ des ungarischen Christentums¹ handelt.¹⁸

0 not to be translated; 1 the same, or nearly the same, as in English.

2 uncovering; 3 Hungarian; 4 rock-temple; 5 village; 6 vicinity; 7 uncovered; 8 art historian; 9 art monuments; 10 enrolled=counted; 11 of late; 12 continued; 13 researches; 14 confirm; 15 assumption; 16 it is a question of; 17 probably; 18 of Hungary (Gen.); 19 thus, therefore; 20 decade.

Die bisherigen Nachforschungen² haben ergeben³, daß der unterhalb⁴ der aus dem 18. Jahrhundert stammenden⁵ Kirche⁶ in Felsödebrö¹ befindliche⁷ Höhlentempel⁷ eine vollständig⁸ ausgebaute⁸ Kirche und nicht etwa⁹ ein Unterbau¹⁰ ist. An den ziemlich gut erhaltenen¹¹ Mauern¹¹ wurden mehrere Gemälde,¹² darunter¹⁴ eines Kain¹ und Abel¹ darstellend,¹⁵

gefunden. Prof. Luz hat festgestellt,¹ daß die Wandgemälde¹⁷ in ihren Motiven¹ vollständig¹⁸ von den bisher¹⁹ in Ungarn¹⁹ aufgefundenen¹⁹ Gemälden¹³ aus der Arpadenzeit²⁰ abweichen²¹ und zweifellos²² der Gedankenwelt²³ und dem Stile¹ des frühen Christentums¹ entnommen²⁴ sind.²⁴

2 investigations hitherto ; 3 resulted ; 4 below ; 5 originating ; 6 church ; 7 cave temple to be found ; 8 completely finished (interior) ; 9 perchance, possibly ; 10 basic structure ; 11 preserved ; 12 walls (of masonry) ; 13 paintings ; 14 among them ; 15 depicting ; 16 ascertained ; 17 wall paintings ; 18 completely ; 19 hitherto in Hungary found ; 20 time of the Arpades (a tribe) ; 21 deviate from ; 22 doubtless ; 23 thought world ; 24 are taken from.

Der ganze Charakter¹ des Baues,² das Material¹ und die das Gewölbe³ haltenden Säulen⁴ sowie die primitive¹ Architektur¹ sprechen dafür, daß es⁵ sich um⁵ einen Bau² handelt,⁶ der zu einer Zeit errichtet wurde, da sich⁶ die ersten ungarischen Christen⁷ vor den Verfolgungen⁷ der Heiden⁸ fürchteten⁸ und ihren religiösen¹ Gebräuchen¹⁰ nur insgeheim¹¹ huldigen¹² konnten. Im Laufe¹³ der Jahrhunderte¹⁴ verschwanden¹⁵ die Spuren¹⁶ des unterirdischen¹⁷ Bauwerkes¹⁷ immer mehr, und als im 18. Jahrhundert¹⁴ die jetzige¹⁸ Kirche erbaut wurde, scheint man keine Kenntnis¹⁹ vor dem Vorhandensein²⁰ des Grottentempels gehabt zu haben, denn zwischen den beiden Bauten²¹ besteht kein wie²² immer gearteter²³ Zusammenhang.²³

2 building ; 3 vault ; 4 columns ; 5 it is the question of ; 6 Christians ; 7 persecutions ; 8 heathen ; 9 feared ; 10 rites ; 11 secretly ; 12 pay homage ; 13 course ; 14 centuries ; 15 disappeared ; 16 traces ; 17 underground structure ; 18 present ; 19 knowledge ; 20 existence, presence ; 21 structures ; 22 of any kind ; 23 connection.

Außer² der aufgefundenen² Altarplatte³ sind besonders die gut erhaltenen⁴ Verbindungspfeiler⁵ interessant,¹ welche einer viel älteren Architekturperiode¹ anzugehören⁶ scheinen. Diese Pfeiler⁷ stützen⁸ nicht organisch¹ das Deckengewölbe,⁹ sondern umschlingen¹⁰ es primitiv¹ in Keilform.¹¹ Eine dieser reichverzierten¹² Säulen scheint von einem anderen Bau herzuführen,¹³ und man glaubt nach ihrem byzantinischen¹ Stil und

der reichen Ornamentik,¹ daß sie aus dem sechsten Jahrhundert stammt.¹⁴ Diese Säule mochte für ein viel größeres Gebäude¹⁵ bestimmt¹⁶ gewesen sein, da sie, trotzdem¹⁷ sie tief¹⁸ im Erdreich¹⁹ versenkt¹⁸ ist, aus dem Deckengewölbe²⁰ herausragt.¹⁹ Die Landeskommission für Kunstdenkmäler²⁰ hat beschlossen,²¹ die Nachgrabungen²² energisch¹ aufzunehmen; von der Regierung²³ sind als erster Beitrag²⁴ zu diesen Nachforschungen,²⁵ mit deren Leitung²⁶ die Professoren Otto Szönyi und Koloman Lux betraut²⁷ wurden, acht Millionen¹ Kronen bewilligt²⁸ worden.

2 besides; 3 discovered altar plate; 4 preserved; 5 connecting pillars; 6 to belong to; 7 pillars; 8 support; 9 roof vault; 10 twine round; 11 conically; 12 richly decorated; 13 be attributable to; 14 dates from, originates from; 15 building; 16 destined; 17 although; 18 sunk (embedded) deep in the soil; 19 protrudes; 20 art monuments; 21 decided; 22 excavations; 23 government; 24 contribution; 25 researches; 26 direction; 27 entrusted; 28 granted.

Der Dokortitel¹ in Deutschland. — Die deutschen Universitäten verleihen² den Dokortitel¹ für beinahe alle Fakultäten.¹ In allen Zweigen³ der Wissenschaft,⁴ nicht nur in der Medizin,¹ findet man in Deutschland den „Herrn Doktor.“⁵ Beispielsweise⁶ gibt⁷ es⁸ wohl kaum⁸ einen Rechtsanwalt,⁹ der nicht „seinen Doktor¹⁰“ gemacht hat.¹⁰ Auch in der Philosophie¹ ist es üblich,¹¹ den Dokortitel zu erwerben¹²; im Lehrerstande,¹³ auf¹⁴ jeden Fall¹⁴ an den höheren Lehranstalten¹⁵ wie z. B. an Gymnasien,¹⁶ ist fast¹⁷ jeder Lehrer Doktor. In der Volkswirtschaft,¹⁸ der Biologie,¹ Geologie,¹ im Ingenieurfach¹⁹ und besonders²⁰ auch in der Theologie¹ ist der Dokortitel etwas selbstverständliches.²¹

2 confer, bestow; 3 branches; 4 science; 5 Herr Doktor = title by which one addresses every bearer of the "doctorate" in any faculty; 6 for instance; 7 es gibt = there is (exists); 8 hardly; 9 solicitor; 10 seinen Doktor machen = to pass the examination for a "doctorate"; 11 usual; 12 acquire; 13 teaching profession; 14 in any case; 15 educational institutes; 16 Gymnasium (n.), plur. Gymnasien, grammar school or public school; 17 almost; 18 national economy; 19 engineering profession; 20 especially; 21 a matter of course.

Ein unterirdisches² Handelshaus.³—Leipzig hat als erste deutsche Stadt ein Haus in die Erde hineingebaut. Der Alte Markt ist in einer Länge von 90 Meter und bis zu einer Breite von 40 Meter unterkellert,⁴ und auf dem „Dach“⁵ des neuen „Untergrund-Messehauses“ Markt⁶ pulsiert⁷ künftig das großstädtische Leben mit seinem bunten⁸ Treiben⁹ und dem schweren Gewichte der Lastautomobile.¹⁰

2 underground; 3 business house; 4 lit. under-cellared=undermined by a cellar; 5 roof; 6 fair-house; 7=multicoloured bustle; 8 motor lorries.

Der Haupteingang,¹¹ der in die Tiefe¹² führt, mit seiner niederen¹³ Brüstung¹⁴ und dem hübschen und stilvoll¹⁵ mit ihm verbundenen¹⁶ Brunnen¹⁷ sowie die beiden Notausgänge¹⁸ an den Längsseiten¹⁹ verschwinden²⁰ fast²¹ im Gewähle²² und Treiben, das über den Markt hinweggeht. Imposant²³ ist der Eindruck,²⁴ den derjenige²⁵ empfängt,²⁶ der zur Tiefe²⁷ gelangt,²⁸ den weiten Hallenbau²⁹ vor sich steht. Getragen ist das Ganze von Betonpfeilern³⁰ die mit Steinmeharbeit³¹ verziert³² sind.

2 main entrance; 3 depth; 4 low; 5 parapet; 6 in good style; 7 combined; 8 well, fountain; 9 as well as; 10 emergency exits; 11 long sides; 12 disappear; 13 almost; 14 throng; 15 impression; 16 that one=he; 17 gets; 18 reaches; 19 hall(-building); 20 concrete pillars; 21 masonry work; 22 decorated.

Für nicht weniger als 200 Aussteller¹ sind Stände vorhanden. Ein hygienischer² Fortschritt,³ den die Besucher, aber vor allem die⁴ sich⁵ lange Zeit auf ihren Ständen aufhaltenden⁶ Aussteller⁷ empfinden⁸ werden, liegt in der Art, wie man das Durchlüftungs-⁹ und Beleuchtungsproblem¹⁰ gelöst hat. Gegen Feuergefahr¹¹ sind Hydranten¹² und Einsteigschächte¹³ für die Feuerwehr¹⁴ vorhanden und eine „Regenanlage,¹⁵“ die auf einen Hebeldruck¹⁶ hin jedes Feuer einfach¹⁷ ertrinken¹⁸ lassen kann.

2 exhibitors; 3 progress; 4 die sich ... aufhaltenden=those ... staying; 5 feel; 6 ventilating-; 7 lighting-problem; 8 danger of fire; 9 shafts for access; 10 fire brigade; 11 lit. rain-plant=sprinkler; 12 pressure of a lever; 13 simply; 14 drown.

Wertwürdige² Kellame.³—Eine Fabrik⁴ von Flugzeugen⁵ sandte ein Rundschreiben⁶ an ihre Kunden,⁷ in dem sie ihre Apparate¹ empfahl. Darin munterte⁸ sie unter⁹ anderem⁹ auch durch folgende Bemerkung¹⁰ zum Kauf auf:

„Die Preise sind infolge¹¹ der stabilen¹² Marktwährung¹³ endgültig¹⁴ festgelegt.“ Unsere Fabrikate¹⁵ werden vorausichtlich¹⁶ nicht mehr in¹⁷ die Höhe¹⁷ gehen...!“

2 strange; 3 advertisement; 4 factory; 5 aeroplanes; 6 circular letter; 7 customers; 8 aufmuntern—to encourage; 9 amongst other things; 10 remark; 11 in consequence; 12 stable, stabilized; 13 Mark currency; 14 finally (=once and for all) fixed; 15 manufactures; 16 so far as can be seen; 17 up.

Die internationale¹ Eispatrouille.²—Mit diesem Namen bezeichnet³ man den Dienst⁴ einiger⁵ Schiffe,¹ die im Frühjahr⁶ jeden Jahres die Eisberge⁷ und ihre Fahrten⁷ in den nördlichen⁸ Teilen⁸ des Atlantischen⁹ Ozeans⁹ beobachten⁹ und ihre Beobachtungen¹⁰ an den Küsten¹¹ mitteilen,¹² von¹³ welchem¹³ gegebenenfalls¹⁴ Warnungen¹ an die Schiffe,¹ welche den Verkehr¹⁵ zwischen Amerika¹ und Europa¹ vermitteln,¹⁶ ergeben.¹³

2 ice patrol; 3 describes; 4 service; 5 of some (a few); 6 spring; 7 courses; 8 northern parts; 9 study, watch; 10 observations; 11 coast-guards; 12 communicate; 13 by whom are sent; 14 should the occasion present itself; 15 traffic; 16 undertake.

Daß solche Warnungen¹ nicht überflüssig² sind, beweist³ der Untergang⁴ des Riesendampfers⁵ „Titanic,¹“ der am 14. April 1912, mit einem großen Eisberg zusammenstieß,⁶ was zu einer Katastrophe⁷ führte,⁷ bei der mehr als 1500 Menschen⁸ ihr Leben⁹ verloren. Dieses furchtbare¹⁰ Ereignis¹⁰ war es, daß den Anlaß¹¹ zur Einrichtung¹² der internationalen¹ Eispatrouille gab,¹¹ die im Herbst¹³ 1913 auf einer Konferenz¹ in London beschlossen¹⁴ wurde.

2 superfluous; 3 proves (is proved by); 4 sinking; 5 giant steamer; 6 collided; 7 led; 8 human beings; 9 life; 10 fearful event; 11 gave rise; 12 institution; 13 autumn; 14 decided.

Natürlich² beschränkte³ sich der Dienst nicht auf das Beobachten⁴ des jeweiligen⁵ Vorkommens⁶ von Eisbergen⁷ und die Warnung⁸ vor ihnen, sondern⁹ dauernd¹⁰ wurden auch meteorologische¹¹ und ozeanographische¹² Beobachtungen¹³ und Untersuchungen¹⁴ angestellt, durch welche die Strömungen,¹⁵ in denen die Eisberge treiben,¹⁶ näher¹⁷ erforscht¹⁸ und die Ursachen,¹⁹ weshalb²⁰ sie in einigen Jahren weiter nach Süden vorstoßen²¹ als in anderen, ergründet²² werden sollen.²³

2 naturally; 3 confined...to; 4 observing; 5 occasional occurring; 6 but (after Negation); 7 continually; 8 observations, studies; 9 investigations; 10 instituted; 11 currents; 12 drift (lit., drive); 13 more closely investigated; 14 causes; 15 why; 16 advance; 17 are to be fathomed.

Nach den Berichten² der Eispatrouille, die in der „Geographical Review“ veröffentlicht³ sind, stammen⁴ die bei weitem⁵ meisten Eisberge⁶ von den überaus⁷ zahlreichen⁸ Gletschern⁹ an der Westküste Grönlands.¹ Die Zahl¹⁰ der Eisberge, die die Gletscher¹¹ ins Meer entsenden¹² und die von der kalten Polarströmung,¹³ dem sogenannten¹⁴ Labradorstrom,¹⁵ erfasst¹⁶ nach Süden treiben, ändert¹⁷ sich¹⁸ von Jahr zu Jahr. Die Ursache¹⁹ scheint in der jährlich wechselnden²⁰ Lage²¹ der Winde²² und Wirbelstürme²³ über der Westküste Grönlands²⁴ zu liegen. Wehen²⁵ im Sommer²⁶ ablandige²⁷ Winde,²⁸ so steigt²⁹ die Zahl der Eisberge³⁰ im kommenden Frühjahr, die kalte Strömung überspült³¹ die ganze Neufundlandbank³² und trägt die Eisberge weit nach Süden; treffen³³ dagegen im Sommer mehr auflandige³⁴ Winde³⁵ die grönlandische³⁶ Westküste, so folgt ein eisbergarmes³⁷ Frühjahr.

2 reports; 3 published; 4 originate; 5 by far; 6 most numerous; 7 glaciers; 8 number; 9 sends into; 10 polar currents; 11 so-called Labrador current (stream); 12 seized; 13 changes (itself); 14 cause; 15 changing position; 16 cyclones; 17 if there blow; 18 land breezes; 19 rises, increases; 20 washes over; 21 strike; 22 sea breezes; 23 poor in icebergs.

Über die Strömungen selbst sind sehr interessante¹ Beobachtungen² gemacht, die zum³ Teil⁴ mit den bisheriger⁵ Annahmen⁶ in⁷ Widerspruch stehen⁸ und⁹ sie nicht unerheblich¹⁰

berichtigen.⁶ Nach der allgemeinen⁷ Annahme⁷ reicht der aus Norden durch die Baffinsbai¹ und Davisstraße¹ kommende Labradorstrom bis zum Kap¹ Gatteras¹ unter 35½ Grad⁸ nördlicher⁹ Breite⁹ an der nordamerikanischen¹ Küste und taucht¹⁰ dort unter den warmen von Süden kommenden Golfstrom.¹ Nach¹¹ den neueren Untersuchungen¹¹ der Eispatrouille aber ist der Labradorstrom schon knapp¹² südlich der großen Neufundlandbank¹ nicht mehr nachweisbar¹³ und die Scherfläche¹⁴ zwischen ihm und dem Golfstrom fällt derart¹⁵ nordwestwärts,¹ daß sich¹⁶ das kalte Oberflächenwasser¹⁶ des Labradorstromes vielmehr über die westliche Partie¹⁷ des warmen aber sehr salzhaltigen¹⁸ Golfstroms schiebt.¹⁹

2 observations ; 3 partly ; 4 hitherto assumptions ; 5 stand in contradiction ; 6 inconsiderably correct—and considerably correct them ; 7 general assumption ; 8 degrees ; 9 northern latitude ; 10 dips ; 11 according to...investigations ; 12 barely ; 13 provable ; 14 extending surface ; 15 in such manner ; 16 surface water ; 17 part ; 18 saliferous ; 19 shifts (itself).

Die Untersuchungen² und Beobachtungen,³ die dauernd⁴ fortgesetzt⁵ werden und an denen sich⁶ andere Nationen¹ neben⁶ den Amerikanern¹ in steigendem⁷ Maße⁷ beteiligen⁸ versprechen⁹ neben ihrem praktischen¹ Nutzen¹⁰ viele wertvolle¹¹ Bereicherungen¹¹ unseres Wissens von den unmittelbaren¹² Ursachen,¹² die das Klima¹ und das Wetter auf unseren Kontinenten¹ und Meeren bestimmen.¹³

2 investigations ; 3 observations ; 4 constantly ; 5 continued ; 6 besides ; 7 increasing measure ; 8 take part ; 9 promise ; 10 use, profit ; 11 valuable enrichment ; 12 immediate causes ; 13 determine.



LIST OF WORDS not translated in the foot-notes.

(The formation of cardinal, and compound ordinal numbers, is explained on pages 24 and 71 of HUGO's 'German Grammar Simplified.' For terminations of Regular Verbs, see page 14 of Grammar).

ABEND, evening	Befehl, command	Buch, book
aber, but	befreundet, on friendly	DA, as, there, here
abgeschafft, done away	begann, began [terins	dachte, thought
ach ! ah ! [with	begleitet, accompanied	daher, therefore
acht, eight	bei, near, close to	Damen, ladies
achtzig, eighty	beiden, to both	damit, that
all(er), * all	beim, near, at the	dann, then
alles, everything	bekannt, * well known	das, the, which
als, when	benimmt, deports	dasz, that
also, thus	berühmt, * famous	davon, of it, thereof
alt, old	beschäftigt, * busy	davonzutragen, to carry
Alter, age	besonders, specially	Degen, sword [away
am, at the	besser, * better	dein, thy
an, to, at	best, * heat	dem, to the
andere, others	besucht*(P.Par.), visited	den, the
anders, different	betrachten, to regard	denselben, (to) the same
anmelden, to announce	Bett, bed	denn, for
Antwort, answer	bezahlen, to pay	der, the, who, that
antworten, to reply	Bier, beer	derselbe, the same
arbeiten, to work	Bilder, pictures	des, of the
auch, also	bin, am	deutsch, * German
auf, upon ; aus, out	Bischof, bishop	Deutsche(n), Germans
auseinander, asunder	bis zu, until, up to	Deutschland, Germany
Aussicht, view [apart	bitte, please	Dich, thee
BACKSCHISCH,	blau, * blue	dichten, to make poetry
Turkish for 'tip'	Bleistift, pencil	dick, * stout, thick
bald, soon	Blumen, flowers	die, the
Bastonnade, bastinado	Boden, floor, ground	die, who, which, that
bat, asked, begged	brachte, brought	Dienstmädchen, servant
Batterie, battery	brav, * good, brave	dies, this
Bauer, peasant [house	Briefe, letters	dieselben, the same
Bauernhaus, peasant-	bringen, to bring	dieser, this (one)

	Masc.	Fem.	Neuter.	Plural.
*Terminations				
added to Adjectives	NOMINATIVE : er	e	es	e or en
and Pronouns	ACCUSATIVE : en	e	es	e or en
	DATIVE : em	er	em	en
	GENITIVE : es	er	es	e or en

These terminations (which can be added to all words marked in the Vocabulary with an asterisk) do not affect the translation into English, except sometimes in the DATIVE, where they may be translated by TO, and in the GENITIVE, where they may be translated by OF or FROM.

diesmal, this time	fleiszig,* industrious	gleich, directly
direkt, direct	Fluss, river	gleich,* equal
doch, still, however	folgend,* following	Gleichheit, equality
Doktor, doctor	Frage, question	Glück, luck
Dorf, village	fragen, to ask	glücklich,* lucky
dort, there	Frankreich, France	Gold, gold
drei, three	Franzose, Frenchman	Goldstücke, gold pieces
dreissig, thirty	französisch,* French	Gott, God
ditte,* third	Frau, Mrs., wife, woman	griechisch,* Greek
Du, thou	Frauen, women	grosz,* great, large
dumm,* stupid	Fräulein, miss, young	größte,* the largest
durch, through	Freund, friend [lady]	gut,* good (one)
Dutzend, dozen	Fried(e)rich, Frederick	HABE, HABEN, have
EBENFALLS, as well	früh, early	Hahn, cock, tap
ehe, before	Frühstück, breakfast	halb(e),* half
ein,* a, an, one	fünf, five	Hand, hand
einfachst, simplest	Fünfpfundnote, \$5 note	hart,* hard
eingeführt, introduced	fünfzig, fifty	hat, has ; hatte, had
einige, some	für, for	Haus, house
einigen, to some	fürchten, to be afraid	Hausfrau, house-wife
einmal, once	GAB, gave	heissen, to be named
eisern,* iron	ganz,* whole	her, hier, here
elf, eleven	Gärtner, gardener	heraus, out here
Elle, ell (about a yard)	geben, to give	Herr(n), Mr., gentleman
englisch,* English	Gedicht, poem	Herren, gentlemen
entschuldigen, to excuse	gedruckt,* printed	Herz, heart
er, he	gefragt,* asked	Herzog, duke
erbeten,* asked for	gefüllt,* filled	heute, to-day
Erde, earth	gegen, against	hinein, in there
erhielt, received	gehabt,* had	hinter, behind
ernährt, nourished	gekommen, come	hoch (hoh*), high
erschien, appeared	Geld, money	höchst(en), highest
erste,* first	geleert,* emptied	höher,* higher
erstere, der, the former	gelingt, succeeds	hübsch,* pretty
erwiderte, replied	gemacht,* made	Hunde, dogs
essen, to eat	Gemälde, picture	hundert, hundred
etwas, something	genug, enough	Hut, hat
Euch, you ; Eure, your	Geschenk, present	ICH, I
FALL, case	gesehen, seen	ihm, to him ; ihn, him ✓
fand, found	Gesellschaft, company	ihrem, to her, to their
Fassung, composure	Gesicht, face	im, in the ✓
Feder, pen	gestern, yesterday	immer, always
feinst,* finest	getan, done	importiert,* imported
Fenster, window	getroffen, met	in, in ; ins, in the ✓
Feuer, fire	gewesen, been	irrländisch,* Irish
finden, to find	geworden, become	ist, is
Finger, finger	Gicht, gout	JA, yes
Flasche, bottle	ging, went	Jahre(n), years
Fleisch, meat	glaubte, thought	jeder,* each

jedoch, however
 jener, * that, the former
 jetzt, now
 jung, * young
 junge, boy, youth
 Juni, June
 KAISER, emperor
 kaiserlich, * imperial
 kalt, * cold
 kälter, colder
 kam, kamen, came
 Karl, Charles
 Kasse, cash
 kauft, buys
 kaum, hardly
 kein, no, not any
 Kellner, waiter
 Kinder, children
 Kirche, church
 klein, * little, small
 Knabe, boy
 Knochen, bone
 Kommandant, comman-
 kommen, come [der
 König, king
 Königin, queen
 konnte, could
 könnte, would be able
 Kopf, head
 Kopfschmerzen, head-
 Krieg, war [ache
 Kugel, bullet, ball
 kurz, * short
 Kuss, kiss
 LACHELND, smiling
 Lager, camp
 lang, lange, long
 länger, * longer
 langen, to reach for
 Lärm, noise
 laut, * loud
 Leben, life
 leben, to live
 leidenschaftlich, *
 passionate(ly)
 lernen, to learn
 letzt, * last
 lieb, * dear
 lieber, rather

liesz, left, let
 link, * left
 Liter (measure), litre
 Ludwig, Louis
 MACHEN, to make,
 Mädchen, girl [hurry
 Mahlzeit, meal
 Mai, May
 malen, to paint
 man, one, people, they
 Mann, man
 Männer, men
 Mark (a coin)
 Marschall, marshal
 März, March
 matt, * mate, tired
 Maul, mouth
 mehr, more
 mein, * my
 meinen, to mean
 meinige, der, mine
 Messer, knife
 mich, me
 Millionär(e), millionaire
 mir, to me
 Missverständnis, misun-
 mit, with [derstanding
 Mittel (das), means
 mögen, to like
 morgens, in the morn-
 musz, must [ing
 Mutter, mother
 NACH, to, after
 Nachbar, neighbour
 nachdem, after
 nachmittags, in the af-
 Nacht, night [ternoon
 nahm, took
 Name, Namen, name
 nämlich, namely
 Nase, nose
 nehmen, to take
 nein, no
 neu, * new
 neun, nine
 neunzig, ninety
 nicht, not
 nichts, nothing
 nie, never

nieder, down, low
 niemand, nobody
 noch, yet, still
 nun, now
 nur, only
 OB, whether, if
 Ochse, ox
 oder, or
 Ofen, stove
 offen, * open
 Offizier, officer
 oft, often
 öfters, several times
 ohne, without
 PAPIER, paper
 Pferde, horses
 pflegen, to be in the
 Pfund, pound [habit of
 plötzlich, suddenly
 Polizei, police
 Porträt, portrait
 Preussen, Prussia
 Prinzipal, principal
 RAUCHEND, smoking
 recht, * right
 regieren, to rule
 reich, * rich
 reicher, richer
 Richter, judge
 rief, called
 Ritter, knight
 rot, * red
 ruhig, * quiet
 rund, * round
 russisch, * Russian
 SACHEN, things
 sagen, to say
 sah, saw
 sandte, sent
 satirisch, * satirical
 schlafen, to sleep
 schlecht, * bad
 schlechter, worse
 schlechteste (der), worst
 schlief, slept
 Schlüssel, key
 schnell, * fast, quick(ly)
 schön, * beautiful,
 handsome, nice

Schönheit, beauty
schönste (der),
most beautiful

schoß, shot
schottisch,* Scotch
schrieb, wrote
Schüler, pupil
schwarz,* black
Schweden, Sweden
Schwein, pig, swine
schwer,* heavy, difficult
Schwester, sister

sechs, six
sechzig, sixty
Sekunde, second
sehen, to see

sehr, very
seid, are
sein,* his
selbst, self
sich, self
sie, she, her, they, them
sieben, seven
siebenjährig,

seven years (old)

siebzig, seventy
sieht, sees
Silber, silver
silbern,* of silver
sind, are
so, so

sogleich, at once
Sohn, son
Söhne, sons
solch,* such
Soldat, soldier
soll, shall

sollte, should
Spanien, Spain
spiele, played
Spindel, spindle
Sprache, language
sprechen, to speak

Stadt, town
stark, strong
stille, still, quiet
Student, undergraduate
Stunde, hour, lesson
Substanz, substance

TAG, day
täglich,* daily
Tasche, bag, pocket
tausend, thousand
Teil, part
Teller, plate
Thron, throne
tun, to do ; tut, does
Tier, animal
Tochter, daughter
Tod, death
trinken, to drink
türkisch, Turkish
ÜBER, over
Uhr, watch,

clock, o'clock

um, for, at
unangenehm,* unplea-
und, and [sant
Universität, university
unser,* our
VATER, father
verboten,* forbidden
verloren,* lost

versprach, promised
versteckt Ihr euch ? do
viel, much [you hide ?
vielleicht, perhaps
vier, four ; vierzig, forty

Volk, people
vom, of the
von, of, from
vor, before
vorhaben, to intend
vorsagen, to say first
Vortrag, lecture
WAGGON, waggon

wahr,* true
während, during
war, was
warf, threw
wärmer, warmer
warum, why
was, what

Wasser, water
Wasserarm,

tributary, watercourse
well, because
Wine, wine

weiss,* white
weit, far
welcher,* which, wha
Welt, world
wenig, little
wenige, few
wenn, if
werde, shall, become
wie, how, as
wieder, again
wiederzukommen,

to come again
wieviel, how much
wieviele, how many
wild,* wild

wir, we
wirklich,* real, really
wissen, to know
wo, where
wohl, indeed, well
wolle, will
wollte, would
worin, wherein
Worte(n), words
Wunde, wound
wünschte,

wished, wanted
wurde, became
ZAHLEN, to pay
Zehnpfundnote,

£10. note

zehnte (der), tenth
zeigen, to show
Zeit, time
Zeitung, newspaper
Zelt, tent
Zigarre, cigar
Zimmer, room
zu, to ; zum, to the
zurück, back
zurückgekommen,

come back
zusammen, together
zwanzig, twenty
Zweifel, doubt
zweimal, twice
zweite (der), the second
zwischen, between
zwölf, twelve

**Catalogue of the
PRINCIPAL TEXT-BOOKS**

Published by

HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE

THE following pages contain full particulars of the principal text-books compiled and published by Hugo's Language Institute. A complete list will be furnished on application or, if desired, further details relative to any volume will be sent.

The Institute also welcomes inquiries from Students, or intending Students, who wish for advice as to the most suitable books for any course of study or for any special object in view. Letters should be addressed to the Book Department, and will receive the personal attention of the Principal.

Hugo's books can be obtained from any Bookseller, or post free from the Institute's Book Department. Remittances should accompany all orders.

**HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE,
103 Newgate Street, London, E.C. 1.**

ANY BEGINNER

who really wants to acquire a practical working knowledge of a Language cannot do better than use HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM.

HUGO'S FRENCH in 3 Months WITHOUT A MASTER

Set of three separate volumes in paper covers.

- I.—A SIMPLE BUT COMPLETE GRAMMAR, containing all the rules necessary for speaking and writing French correctly.
- II.—FRENCH PRONUNCIATION; a series of Easy Anecdotes, with the Translation and Pronunciation of every word.
- III.—A Key to the Conversational Exercises in the Grammar.

In all 184 pages **3/-** complete.

HUGO'S FRENCH SIMPLIFIED

Similar to the above but contains an extra part, FRENCH IDIOMS. This section consists of practical sentences, introducing all the important Idioms and peculiarities of French construction.

280 pages, cloth 5/- complete in one vol.

MORE PEOPLE HAVE SUCCEEDED

during the last forty years in learning languages by HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM than by all other systems together.

INNUMERABLE TESTIMONIALS

ANY BEGINNER

who really wants to acquire a practical working knowledge of a Language cannot do better than use HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM.

HUGO'S GERMAN in 3 Months WITHOUT A MASTER

Set of three separate volumes in paper covers.

- I.—A SIMPLE BUT COMPLETE GRAMMAR, containing all the rules necessary for speaking and writing German correctly.
- II.—GERMAN CONVERSATION: Miscellaneous Conversational Sentences, introducing all the Important Idioms, etc.
- III.—A KEY to the Conversational Exercises in the Grammar.

In all 232 pages **3/-** complete.

HUGO'S GERMAN SIMPLIFIED

Similar to the above but contains an extra part: GERMAN COMPOSITION SIMPLIFIED. A useful book, containing a collection of Amusing and Interesting Anecdotes, etc., arranged for TRANSLATION AT SIGHT, with KEY.

264 pages, cloth **5/-** complete in one vol.

MORE PEOPLE HAVE SUCCEEDED

during the last forty years in learning languages by HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM than by all other systems together.

INNUMERABLE TESTIMONIALS

ANY BEGINNER

who really wants to acquire a practical working knowledge of a Language cannot do better than use HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM.

HUGO'S SPANISH in 3 Months WITHOUT A MASTER

Set of three separate volumes in paper covers.

- I.—A SIMPLE BUT COMPLETE GRAMMAR, containing all the necessary for speaking and writing Spanish correctly.
- II.—SPANISH CONVERSATION: Miscellaneous Conversational sentences, introducing all the important idioms, etc.
- III.—A Key to the Conversational Exercises in the Grammar.

In all 176 pages **3/-** complete.

HUGO'S SPANISH SIMPLIFIED

Similar to the above but contains an extra part, SPANISH READING: A collection of amusing and interesting anecdotes and dialogues, etc., carefully selected and copiously annotated.

240 pages, cloth 5/- complete in one vol.

MORE PEOPLE HAVE SUCCEEDED

during the last forty years in learning languages by HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM than by all other systems together.

INNUMERABLE TESTIMONIALS

ANY BEGINNER

who really wants to acquire a practical working knowledge of a Language cannot do better than use HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM.

HUGO'S ITALIAN in 3 Months WITHOUT A MASTER

Set of three separate volumes in paper covers.

- I.—A SIMPLE BUT COMPLETE GRAMMAR, containing all the rules necessary for speaking and writing Italian correctly.
- II.—ITALIAN CONVERSATION: Miscellaneous Conversational Sentences, introducing all the important idioms, etc.
- III.—A KEY to the Conversational Exercises in the Grammar.

In all 208 pages **3/-** complete.

HUGO'S ITALIAN SIMPLIFIED

Similar to the above but contains an extra part, ITALIAN READING: A collection of amusing and interesting anecdotes and dialogues, etc., carefully selected and copiously annotated.

272 pages, cloth **5/-** complete in one vol.

MORE PEOPLE HAVE SUCCEEDED

during the last forty years in learning languages by HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM than by all other systems together.

INNUMERABLE TESTIMONIALS

***FLEMISH** can also be learnt by this book.

ANY BEGINNER

who really wants to acquire a practical working knowledge of a Language cannot do better than use HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM.

HUGO'S
***DUTCH in 3 MONTHS**
WITHOUT A MASTER

Consisting of two volumes in paper covers.

- I.—A Condensed and Simplified Grammar, with Exercises and Key, Practical Conversation, etc.
- II.—Advanced Grammar, Lists of the principal Regular & Irregular Verbs, Indispensable Words, Commercial & Idiomatic Phrases, etc., and Supplements dealing specially with

AFRIKAANS & SOUTH AFRICAN DUTCH.

In all 176 pages **3/-** complete.

HUGO'S
***DUTCH SIMPLIFIED**

Similar to the above but contains an extra part: **DUTCH READING**, a collection of amusing and interesting anecdotes, etc., carefully selected and copiously annotated; and a section for **TRANSLATION AT SIGHT**, with **KEY**.

224 pages, cloth 5/- complete in one vol.

MORE PEOPLE HAVE SUCCEEDED

during the last forty years in learning languages by HUGO'S SIMPLIFIED SYSTEM than by all other systems together.

INNUMERABLE TESTIMONIALS

HUGO'S PORTUGUESE in 3 Months WITHOUT A MASTER

Consisting of two volumes in paper covers.

- I.—A Concise Practical Grammar, containing Exercises, Key, and Conversation, with complete Conjugations of the Regular and Auxiliary Verbs.
- II.—Exercises on the Rules of Grammar, the Irregular Verbs Simplified, and a collection of Amusing Anecdotes, annotated for Translation at Sight.

In all 176 pages **3/-** complete.

HUGO'S PORTUGUESE SIMPLIFIED

Similar to the above but contains an extra part, **PORTUGUESE READING**: A collection of amusing and interesting anecdotes and dialogues, etc., carefully selected and copiously annotated.

224 pages, cloth **5/-** complete in one vol.

HUGO'S HINDUSTANI SIMPLIFIED

Complete in 2 parts (not sold separately), 160 pp., **5s. net.**

An entirely new publication which for the first time makes it possible for an Englishman to acquire a practical knowledge of this language with minimum difficulty.

IMITATED PRONUNCIATION OF EVERY WORD.

Hugo's SWEDISH SIMPLIFIED

Complete in 2 parts (not sold separately), 160 pp., 3s. net.

A practical guide to modern conversational Swedish. Compiled throughout on Hugo's well known Simplified System. Contains a Condensed and Simplified Grammar, Practical Conversation, Graduated Reading Exercises, consisting of Easy Anecdotes, Short Stories, etc., Lists of Regular and Irregular Verbs, Commercial Phrases, Indispensable Words, etc.

IMITATED PRONUNCIATION OF EVERY WORD.

HUGO'S DANISH SIMPLIFIED

Complete in 2 parts (not sold separately), 160 pp., 3s. net.

Although there is a great similarity between the Languages of Denmark and Norway, they are nevertheless each distinct from the other, especially as regards the pronunciation. This is exclusively a Danish text-book and consequently is free from the defects which are bound to be present in any attempt to deal with the two languages together. It is the most thoroughly practical guide obtainable to modern conversational Danish.

IMITATED PRONUNCIATION THROUGHOUT.

HUGO'S NORWEGIAN SIMPLIFIED

Complete in 2 parts (not sold separately), 160 pp., 3s. net.

Exclusively a Norwegian text-book, and is the only book by which a really practical knowledge of the language can be acquired.

IMITATED PRONUNCIATION OF EVERY WORD.

FOREIGN BUSINESS CORRESPONDENCE

HUGO'S publish a series of books of great value to all who are likely to have much to do with Foreign Business Correspondence. These books not only show the student how to construct various kinds of business letters, but also familiarise him with expressions likely to be met with in letters received from the respective countries.

FRENCH COMMERCIAL CORRESPONDENT

312 pages, cloth ... 5/- net

SPANISH COMMERCIAL CORRESPONDENT

192 pages, cloth ... 3/6 net

GERMAN COMMERCIAL CORRESPONDENT

192 pages, cloth ... 3/6 net

ITALIAN COMMERCIAL CORRESPONDENT

192 pages, cloth ... 3/6 net

Hugo's VERBS SIMPLIFIED

A Series of Books which will elucidate every difficulty in connection with this subject. The Student is no longer burdened with a tremendous amount of memorising ; a few important rules save much of this needless labour.

FRENCH VERBS SIMPLIFIED, cloth, 2s. net.

SPANISH VERBS SIMPLIFIED, cloth, 2s. net.

ITALIAN VERBS SIMPLIFIED, cloth, 2s. net.

GERMAN VERBS SIMPLIFIED, cloth, 2s. net.

HUGO'S Invaluable Book— French Difficulties Made Easy

An unconventional book, explaining fully and simply : the French Reflective Verbs ; the Difference between c'est and IL EST ; where to use the Subjunctive ; when to change the termination of the Participle ; how to translate Prepositions, etc. ; and nearly 100 other knotty points

In most Grammars these subjects are either ignored or, when dealt with, presented in as dry and formidable a manner as possible. All students will welcome this work because, not only does it make perfectly clear many points previously very difficult (if not impossible) to understand, but the interesting and even amusing character of the explanations changes to a pleasure what was previously a wearying task.

Invaluable to all Examination Candidates.

WELL BOUND IN CLOTH 5/- NET
256 pages. Fully indexed

Hugo's French Genders Simplified

A simple original rule which can be mastered in a few minutes, and readily applied, as it consists of Ten Terminations only. By its aid the Gender of forty-nine out of fifty French Nouns can be infallibly ascertained from their terminations. The book also contains

A COMPLETE LIST OF EXCEPTIONS TO THIS RULE,
and of the Nouns varying in Gender, according to their meaning.

16 pages 1/- net.

Hugo's French Idioms Simplified

A Collection of Practical Conversational Sentences, introducing numerous examples of all the Important Idioms, and peculiarities of French construction.

96 pages 1/6 net

Gasc's Concise Dictionary

(FRENCH-ENGLISH & ENGLISH-FRENCH)

Strongly recommended as a really dependable Dictionary, printed in clear type and on good paper, sold at a price within the reach of all.

956 pages, well bound in cloth ... 6/- net.

Hugo's New Series of Anglo-French Readers

Well-known Stories and Plays in which the French and English are given on the same page in column form. Copious foot-notes are provided which will materially assist in re-translation. The following titles are now ready :

THE WATER CARRIER	...	1/6 net
THE POLISH JEW		1/6 "

Complete Guide to French Pronunciation

The clearest and most comprehensive treatise
on French pronunciation ever published. 1/- net

L'Anglais appris en trois mois sans professeur

(ENGLISH FOR FRENCH-SPEAKING PEOPLE)

Contenu : Grammaire Simplifiée ; Phrases utiles à l'usage des voyageurs ; Phrases à traduire en anglais ; Idiotismes importants ; Vocabulaires divers, etc.

LA PRONUNCIATION FIGURÉE DE TOUS LES MOTS.

Deux parties, 192 pages, 3 sh. net.

L'ANGLAIS SIMPLIFIÉ

(ENGLISH FOR FRENCH-SPEAKING PEOPLE)

Le même ouvrage que ci-dessus, plus une partie contenant des lectures faciles, avec la prononciation figurée et la traduction littérale, et des lectures graduées amplement annotées.

En un volume, reliure toile, 5 sh. net.

El Ingles Simplificado

(ENGLISH FOR SPANISH-SPEAKING PEOPLE)

Rápida y fácil instrucción por sí mismo.

PRONUNCIACIÓN FIGURADA DE CADA PALABRA.

224 páginas, completo en 2 partes, 3 sh.

German Reading Simplified

By this unique work reading German is for the first time made easy to all. Anyone with a slight knowledge of German grammar can with the aid of this book learn to read that language in but little more than one-tenth of the time required by any other method.

OVER 20,000
REFERENCES.

NO DICTIONARY
REQUIRED.

224 pages, bound in cloth 3s. 6d. net.

German Idioms Simplified

A varied collection of Practical Conversational Sentences, introducing numerous examples of all the Important Idioms and Colloquialisms, Peculiarities of Construction, Verbs governing different Prepositions in English and German, etc., etc.

144 pages, bound in cloth, 3s. net.

Hugo's RUSSIAN SIMPLIFIED

the FIRST and ONLY book by which learning
to SPEAK, WRITE, and UNDERSTAND

RUSSIAN HAS REALLY
BEEN **MADE EASY**

either for Self-Learners, or those studying with a Teacher.

In CLOTH, 5s. ; PAPER COVERS, 3s. 340 pages in all.

This work has been written in England by RUSSIAN UNIVERSITY MEN, under HUGO's PERSONAL DIRECTION, and is set up in specially cast type, showing all accents.

It is the ONLY system for learning RUSSIAN in which the Russian of every sentence is grammatically and idiomatically correct.

Russian Reading Made Easy

192 pages, paper covers, 3s. : bound in cloth, 4s.

Russian Conversation Simplified

64 pages, paper covers, 1s.

ORAL TUITION IN ALL LANGUAGES

All Private and Class Lessons are based on Hugo's "French at Sight" Course—specially prepared for this purpose. It is guaranteed that one hour daily devoted to Home Study according to our instructions, combined with 24 weekly lessons, enables students to say and write practically all they want to in simple language, to understand nearly all they hear, and to read with facility, with the occasional help of a dictionary. ALL OUR TEACHERS ARE EDUCATED NATIVES.

PRIVATE LESSONS

FRENCH, SPANISH, ITALIAN, GERMAN, ENGLISH

12 Lessons each of one hour	...	£3. 10s.
24 " " "	...	£6. 6s.
48 " " "	...	£12. 0s.

TWO FRIENDS (*together*)

THREE FRIENDS (*together*)

£2. 5s. per student	12 Lessons	£2. 0s. per student
£3. 15s. "	24 "	£3. 0s. "

**RUSSIAN, PORTUGUESE, DUTCH, SWEDISH,
NORWEGIAN, DANISH or LATIN**

12 Lessons	...	£4. 4s.		24 Lessons	...	£7. 10s.
------------	-----	---------	--	------------	-----	----------

CLASS TUITION

**FRENCH, SPANISH, ITALIAN, GERMAN,
or ENGLISH**

24 WEEKLY LESSONS each of one hour	...	42s.
------------------------------------	-----	------

THE ABOVE FEES ARE PAYABLE IN ADVANCE,
AND INCLUDE THE NECESSARY BOOKS.

HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE

64-66 OXFORD ST., LONDON, W.1; 103 NEWGATE ST., E.C.1;
205 EARL'S COURT ROAD, LONDON, S.W. 5

HUGO'S NEW POSTAL SELF-TUITION COURSES

IN ADDITION to publishing Books, Hugo's also conduct Language Courses by Correspondence which embody all their latest improvements, and are undoubtedly the finest medium for all who wish to acquire a thoroughly comprehensive knowledge of a Foreign Tongue.

At present they are available in either of the following
**FRENCH, SPANISH, GERMAN,
ITALIAN, or RUSSIAN.**

HUGO'S SELF-TUITION COURSES are the outcome of over 50 years' actual teaching experience and experiment. They entail no drudgery, and are so prepared that one's studies become really interesting.

By devoting as little as 15 to 30 minutes of your spare time each day to the lessons, you will find that you will be able to write and speak the language in a surprisingly short time.

The cost of the Course also is extremely low ; it is

ONLY 5/- MONTHLY

for twelve months, or £2. 15s. payable in advance. This fee includes not only 50 Postal Lessons (alone worth the price of the Course), but also Individual Lessons adapted to the Student's particular needs, and a set of bound Text-Books. **THERE ARE NO EXTRA CHARGES WHATEVER.**

Send a post-card for Specimen Lesson, together with our Free Booklet, "The Common-Sense Way of Learning Languages" which tells you all about these wonderful Courses.

**HUGO'S LANGUAGE INSTITUTE, S.-T. D.
103 Newgate Street, London, E.C. 1**

